

Game.of.Thrones.S07E01.Dragonstone.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT.简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

The war is over. Winter has come.	战争结束了 凛冬已至[00:21]
The war is not over.	战争没有结束[00:24]
The true enemy won't wait out the storm.	真正的敌人不会等暴风雪过去[00:26]
The King in the North! The King in the North!	北境之王 北境之王[00:30]
Our uncle Euron returned home after a long absence.	我们的叔叔攸伦失踪很久后回来了[00:38]
He murdered our father, and took the Salt Throne from Yara.	他杀死了我们的父亲 夺走了雅拉的盐王座[00:43]
He would have murdered us if we'd stayed.	如果我们不走 他还会杀死我们[00:47]
Build me a thousand ships, and I will give you this world.	为我造千艘战舰 我将还你们整个世界[00:49]
There's a storm coming.	暴风雨要来了[00:55]
You'll be wanting a roof tonight.	你们今晚得找个屋子避雨[00:56]
I don't have much, but I have hidden a bit of silver from the bandits .	我没多少钱 但我藏了点银子 没被强盗抢去[00:58]
What did you do?!	你干了什么[01:04]
They'll both be dead come winter.	冬天一到 他们都得死[01:05]
Cold winds are rising in the North.	北方已有冷风吹起[01:07]
We need good men to help us.	我们需要好手帮忙[01:09]
You can still help a lot more than you've harmed , Clegane.	你救下的人会远比你伤害过的多 克里冈[01:11]
It's not too late for you.	现在回头为时不晚[01:14]
Send me to Oldtown.	送我去旧镇[01:17]
I'm to be the new maester.	我来成为新学士[01:19]
The Citadel has the world's greatest library.	学城有世界上最大的图书馆[01:21]
I'll learn about things that all help when... when they come.	我会学习知识 到时候用得上的[01:24] 那些东西来的时候[01:28]
Hodor, hurry!	阿多 快点[01:32]
Are you sure you're ready for this?	你确定自己准备好了吗[01:42]
I'm the three-eyed raven now. I have to be ready for this.	我现在是三眼乌鸦了 我必须准备好[01:45]
Do you know who had this table carved and painted, Ser Davos?	知道是谁下令雕绘这桌子的吗 戴佛斯爵士[01:51]

wait out:等到...结束 **bandits**:n.土匪(bandit的复数);盗贼 **harmed**:损害/伤害/免于伤害/将不受损害 **Citadel**:n.城堡;大本营;避难处 **raven**:n.掠夺,劫掠;大乌鸦/adj.乌黑的/vt.掠夺;狼吞虎咽/vi.掠夺;狼吞虎咽 **carved**:adj.有雕刻的/v.雕刻(carve的过去式和过去分词)

Aegon Targaryen.	伊耿·坦格利安[01:54]
Aegon used to live here, and the Targaryens built this castle.	伊耿曾经住在这里 是坦格利安家族建造了这座城堡[01:55]
Aye. So they did.	是的 是他们建的[01:59]

I want us both to go home. But they took it from us.	我想和你一起回家 可我们的家早给人夺走了[01:59]
How do we go home?	我们怎么回家啊[02:03]
You're in the great game now, and the great game's terrifying . Are you afraid?	您已身处局中 此局凶险骇人 您害怕吗[02:06]
My name is Arya Stark . I want you to know that.	我的名字叫艾莉亚·史塔克 我要你知道[02:13]
You're wondering why I brought you all here.	你们在想 我为什么把你们都召来[02:57]
After all, we just had a feast.	毕竟 我们刚举办过盛宴[03:01]
Since when does old Walder give us two feasts in a single fortnight ?	老瓦德怎么会 两周不到 就举办两次盛宴[03:05]
Well, it's no good being Lord of the Riverlands if you can't celebrate with your family.	统领着三河流域 要是不能跟家人庆祝还有何用[03:13]
That's what I say!	这是我的想法[03:18]
Yes!	说得好[03:20]
I've gathered every Frey who means a damn thing so I can tell you my plans for this great house now that winter has come.	我叫齐了所有算个玩意的弗雷 好告诉你们我对我们伟大家族的打算 因为凛冬已至[03:27]
But first, a toast!	但首先 祝酒一杯[03:39]
No more of that Dornish horse piss!	再不要喝多恩的马尿[03:44]
This is the finest Arbor gold!	这是最好的青亭岛金色葡萄酒[03:47]
Proper wine for proper heroes!	英雄当饮美酒[03:50]
Stand together!	并肩作战[03:59]
Stand together!	并肩作战[04:01]
Not you.	你不许喝[04:12]
I'm not wasting good wine on a damn woman.	好酒不能浪费在娘们身上[04:13]
Maybe I'm not the most pleasant man.	我或许不够可亲可爱[04:20]
I'll admit it. But I'm proud of you lot.	我承认 但我为你们骄傲[04:24]
You're my family, the men who helped me slaughter the Starks at the Red Wedding.	你们是我的家人 红色婚礼上 是你们帮我屠杀史塔克家族[04:28]
terrifying :adj.令人恐惧的;骇人的;极大的/v.使害怕,使恐怖(terrify的现在分词) Stark :adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/ feasts :vt.享受;款待;宴请/n.筵席;宴会;节日/vi.享受;参加宴会 fortnight :n.两星期 no good :很糟,没有用 Arbor :n.[植]乔木;凉亭;藤架	
Yes, yes.	没错[04:35]
Cheer.	干杯[04:39]
Brave men, all of you.	你们都是勇士[04:41]
Butchered a woman pregnant with her babe.	残酷地杀死一个怀孕的女人[04:44]
Cut the throat of a mother of five.	割了一个五个孩子的母亲的喉咙[04:49]
Slaughtered your guests after inviting them into your home.	屠杀了你们请进家门的宾客[04:54]
But you didn't slaughter every one of the Starks.	但你们没把史塔克家的人杀尽[05:00]
No, no, that was your mistake.	这是个错误[05:07]

You should have ripped them all out, root and stem.	你们应该斩草除根 一个不留[05:10]
Leave one wolf alive and the sheep are never safe.	留下一头狼活命 羊群永远不得安宁[05:21]
When people ask you what happened here...	等有人问起发生了什么[05:52]
tell them the North remembers.	就说北境永不遗忘[05:55]
Tell them winter came for House Frey.	告诉他们弗雷家凛冬已至[05:58]
You wildlings ?	你们是野人[10:25]
I'm Meera Reed, daughter of Howland Reed.	我是梅拉·黎德 霍兰·黎德之女[10:26]
This is Brandon Stark, son of Ned Stark.	这是布兰登·史塔克 奈德·史塔克之子[10:31]
How do I know that's true?	我怎么知道你说的是真的[10:39]
You were at the Fist of the First Men.	你去过先民拳峰[10:44]
You were at Hardhome.	你去过艰难屯[10:48]
You've seen the Army of the Dead.	你见过死人军团[10:51]
You've seen the Night King.	你见过夜王[10:55]
He's coming for us.	他就要来找我们了[10:57]
For all of us.	我们所有人[11:00]
Okay, come on.	好 进来[11:09]
Let's get them inside.	带他们进去[11:11]
I want every northern maester to scour their records for any mention of dragonglass.	我要所有北境学士搜寻文献 查出任何关于龙晶的记载[11:42]
Dragonglass kills white walkers.	龙晶能杀异鬼[11:49]
It's more valuable to us now than gold.	现在它对我们比黄金更宝贵[11:51]
We need to find it, we need to mine it, we need to make weapons from it.	我们得找到它 我们得开采它 我们得拿它做武器[11:53]
Everyone aged 10 to 60 will drill daily with spears , pikes, bow and arrow.	所有十到六十岁间的人 要每天用矛 枪 弓和箭练武[11:58]
Butchered :vt.屠杀/n.屠夫 Slaughtered :vt.屠宰,屠杀;杀戮;使惨败/n.屠宰,屠杀;杀戮;消灭 wildlings :n.野生动物;野生植物 Fist :n.拳,拳头;(口)笔迹;掌握;[印]指标参见号/vt.紧握;握成拳;用拳打 scour :vi.冲刷;擦;腹泻/vt.擦亮,洗涤;冲洗,清除/n.擦,冲刷;洗涤剂;(畜类等的)腹泻 spears :n.矛,长矛;叶片(spear的复数形式)	
It's about time we taught these boys of summer how to fight.	也该教教夏天生的男孩怎么打仗了[12:05]
Not just the boys.	不仅是男孩[12:09]
We can't defend the North if only half the population is fighting.	我们若想保卫北境 就不能只靠一半人口去打仗[12:11]
You expect me to put a spear in my granddaughter 's hand?	你要我让孙女手拿长矛吗[12:15]
I don't plan on knitting by the fire while men fight for me.	男人为我打仗时 我可不打算在火边做针线[12:20]
I might be small, Lord Glover , and I might be a girl, but I am every bit as much a Northerner as you.	我虽小 葛洛佛大人 我虽是个女孩 但我跟你一样是北境人[12:23]

Indeed you are, my lady. No one has questioned-- And I don't need your permission to defend the North.	是的 小姐 没人质疑... 我保卫北境 不需要你允许[12:29]
We'll begin training every man, woman, boy, and girl on Bear Island.	我们会开始训练 熊岛的每一个男女老幼[12:36]
Aye!	说得好[12:40]
While we're preparing for attack, we need to shore up our defenses .	准备抵御强敌的同时 我们还需要加固防御[12:42]
The only thing standing between us and the Army of the Dead is the Wall, and the Wall hasn't been properly manned in centuries.	我们和死人军团之间 唯有一座绝境长城而长城几百年来一直驻守人数不足[12:46]
I'm not the king of the Free Folk.	我不是自由民的国王[12:54]
But if we're going to survive this winter together...	但如果我们想一起熬过这个冬天...[12:58]
You want us to man the castles for you?	你要我们为你驻守要塞[13:02]
Aye.	没错[13:05]
Last time we saw the Night King was at Hardhome.	我们上次见到夜王是在艰难屯[13:06]
The closest castle to Hardhome is Eastwatch-by-the-Sea.	距艰难屯最近的要塞是东海望[13:09]
granddaughter :n.孙女;外孙女 plan on :vt.打算,计划 knitting :n.针织;编织物;[外科]骨愈合/v.编织;皱眉(knit的ing形式) Glover :n.制造手套商;手套贩卖商 Northerner :n.北方人 defenses :vt.[军]防御;辩护(defense的第三人称单数)/n.[军]防御(defense的复数) manned :adj.有人驾驶的;有人操纵的;配备齐船员的/v.给...配备人员(man的过去分词)	
Then that's where I'll go.	那我就去那里[13:12]
Looks like we're the Night's Watch now.	看来我们成了守夜人了[13:14]
If they breach the Wall, the first two castles in their path are Last Hearth and Karhold.	如果他们突破长城 首当其冲的两座城堡是最后壁炉城和卡霍城[13:19]
The Umbers and the Karstarks betrayed the North.	安柏家和卡史塔克家背叛了北境[13:25]
Their castles should be torn down with not a stone left standing.	他们的城堡该被夷为平地 一块石头也不留[13:28]
The castles committed no crimes.	城堡又未犯罪[13:32]
And we need every fortress we have for the war to come.	要迎接大战 我们需要每一座堡垒[13:34]
We should give the Last Hearth and Karhold to new families, loyal families who supported us against Ramsay.	最后壁炉城和卡霍城应该分给新的家族 支持过我们对抗拉姆斯的家族[13:38]
The Umbers and the Karstarks have fought beside the Starks for centuries.	安柏家和卡史塔克家 跟史塔克家并肩战斗了数百年[13:47]
They've kept faith for generation after generation.	世代忠心耿耿[13:51]
And then they broke faith.	但他们背弃了誓言[13:54]
I'm not going to strip these families of their ancestral homes because of the crimes of a few reckless sons.	我不会为几个不肖子孙所犯之罪 将这些家族逐出祖居的城堡[13:56]
So there's no punishment for treason and no reward for loyalty?	那么叛者不罚 忠者无赏吗[14:01]

The punishment for treason is death.	背叛的惩罚是死亡[14:11]
Smalljon Umber died on the field of battle.	小琼恩·安柏死在战场上[14:14]
Harald Karstark died on the field of battle.	哈拉德·卡史塔克死在战场上[14:16]
They died fighting for Ramsay.	他们是为拉姆斯效命战死[14:19]
Give the castles to the families of the men who died fighting for you.	将城堡赏给 为你效命战死之人的家族[14:21]
breach :n.违背, 违反; 缺口/vt.违反, 破坏; 打破 Hearth :n.灶台;炉边;炉床;壁炉地面 Umbers :n.棕土;焦茶色/adj.棕土的;棕色的/vt.涂以红褐色 fortress :n.堡垒;要塞/vt.筑要塞;以要塞防守 ancestral :adj.祖先的;祖传的 reckless :adj.鲁莽的, 不顾后果的; 粗心大意的/ treason :n.[法]叛国罪;不忠	
When I was Lord Commander of the Night's Watch...	我担任守夜人军团总司令的时候[14:39]
I executed men who betrayed me.	处死过背叛我的人[14:43]
I executed men who refused to follow orders.	处死过抗命不遵的人[14:46]
My father always said, "The man who passes the sentence should swing the sword,"	我父亲过去常说 判人死刑者必须亲自动手[14:49]
and I have tried to live by those words.	我也一直遵循他的教诲[14:54]
But I will not punish a son for his father's sins , and I will not take a family home away from a family it has belonged to for centuries.	但我不会为父亲的罪过责罚儿子 我也不会剥夺一个家族 经营了数百年的家园[14:57]
That is my decision, and my decision is final.	这就是我的决定 最终决定[15:07]
Ned Umber.	奈德·安柏[15:18]
Alys Karstark.	亚丽·卡史塔克[15:27]
For centuries, our families fought side by side on the battlefield.	几百年来 我们的家族 在战场上并肩战斗[15:43]
I ask you to pledge your loyalty once again to House Stark, to serve as our bannermen and come to our aid whenever called upon.	我请求你们再次对史塔克家宣誓效忠 做我们家族的封臣 听凭调遣 有求必应[15:48]
Stand.	请起[16:07]
Yesterday's wars don't matter anymore.	昨日的战争已不再重要[16:12]
The North needs to band together, all the living north.	北境必须团结一心 每一个活着的北境人[16:15]
Will you stand beside me, Ned and Alys, now and always?	你们会站在我身边吗 奈德 亚丽 从今开始 直到永远[16:20]
Now and always!	从今开始 直到永远[16:25]
You are my sister, but I am king now.	你是我妹妹 但我现在是国王[16:47]
Will you start wearing a crown?	你会开始戴王冠吗[16:49]
When you question my decisions in front of the other lords and ladies, you undermine me.	你在那些领主和夫人面前 质疑我的决定 会有损我的威信[16:50]
executed :v.履行(execute的过去分词)/adj.已执行的;已生效的 live by :以...为生 sins :n.罪恶 fought side by side :并肩作战 serve as :担任...,充当...,起...的作用 bannermen :n.旗手;(美)海军少校 lords :n.上议院;(前面与the连用)上院议员 undermine :vt.破坏,渐渐破坏;挖掘地基	

So I can't question your decisions anymore?	我都不能质疑你的决定了吗[16:54]
Of course you can, but-- Joffrey never let anyone question his authority .	你当然可以 但是... 乔佛里从不允许任何人质疑他的权威[16:56]
You think he was a good king?	你认为他是个好国王吗[16:59]
Do you think I'm Joffrey?	你认为我是乔佛里吗[17:03]
You're as far from Joffrey as anyone I've ever met.	你跟乔佛里完全不同[17:09]
Thank you.	谢谢[17:12]
You're good at this, you know.	你很擅长这种事[17:15]
At what? - At ruling .	擅长什么 - 统治[17:16]
You are.	是真的[17:21]
You are.	真的[17:23]
They respect you, they really do, but you have to Why are you laughing?	他们尊重你 真的尊重你 但是你必须... 你笑什么[17:26]
What did father used to say?	父亲过去怎么说的[17:33]
Everything before the word "But" is horse shit.	但是 才是重点 前面都是狗屁[17:34]
He never said that to me.	他从未对我说过这话[17:37]
No. No, he never cursed in front of his girls.	当然没有 他从不在女儿面前说粗话[17:39]
Because he was trying to protect us.	因为他想保护我们[17:42]
He never wanted us to see how dirty the world really is, but Father couldn't protect me and neither can you.	他从不想让我们看到这世界有多肮脏 但是父亲保护不了我 你也不能[17:45]
Stop trying. - All right, I'll stop trying to protect you and you stop trying to undermine me.	别总想着保护我 - 好 我不会了 你也不要再破坏我的威信[17:50]
I'm not trying to undermine you!	我没有破坏你的威信[17:54]
You have to be smarter than Father.	你必须比父亲精明[17:58]
You need to be smarter than Robb.	你需要比罗柏精明[18:01]
I loved them, I miss them, but they made stupid mistakes, and they both lost their heads for it.	我爱他们 我想念他们 但是他们犯了愚蠢的错误 害得他们掉了脑袋[18:04]
And how should I be smarter?	我怎么才能更精明[18:09]
By listening to you?	听你的话吗[18:11]
Would that be so terrible?	听我的话有这么可怕吗[18:15]
A raven from King's Landing, Your Grace.	君临来的信鸦 陛下[18:18]
authority :n.权威; 权力; 当局 far from :adv.远离; 远非; 完全不 ruling :adj.统治的; 主要的; 支配的; 流行的, 普遍的/n. 统治, 支配; 裁定 cursed :adj.被诅咒的/v.诅咒(curse的过去分词)	
"Cersei of House Lannister, First of Her Name, Queen of the Andals and the First Men, Protector of the Seven Kingdoms--"	兰尼斯特家族的瑟曦一世 安达尔人和先民的女王 七国守护... [18:31]
What does she want?	她要怎样[18:36]
Come to King's Landing.	前往君临[18:40]
Bend the knee or suffer the fate of all traitors .	屈膝认罪 不然就接受叛徒的命运[18:42]

You've been so consumed with the enemy to the north, you've forgotten about the one to the south.	你太过专注北方的敌人 忘记了南方的威胁[18:46]
I'm consumed with the Night King because I've seen him.	我专注对付夜王是因为我见过他[18:50]
And believe me, you'd think of little else if you had, too.	相信我 你若也见过 就不会考虑别的[18:53]
We still have a wall between us and the Night King.	面对夜王 我们还有长城可守[18:55]
There's nothing between us and Cersei.	我们与瑟曦之间毫无阻隔[18:57]
There's a thousand miles between us and Cersei.	我们跟瑟曦相隔数千里之遥[18:59]
Winter is here. The Lannisters are a southern army.	凛冬已至 兰尼斯特的手下是南方军队[19:02]
They've never ranged this far north.	他们的势力从未触及这么北的地方[19:05]
You're the military man, but I know her.	你懂军事 但是我了解她[19:06]
If you're her enemy, she'll never stop until she's destroyed you.	对敌人 她不毁灭绝不罢休[19:10]
Everyone who's ever crossed her, she's found a way to murder.	每一个惹过她的人 都被她设法除掉了[19:13]
You almost sound as if you admire her.	听起来你好像很佩服她[19:19]
I learned a great deal from her.	我从她身上学到很多[19:25]
What is this?	这是什么[20:04]
It's what we've been waiting for our whole lives.	这是我们一生的期待[20:06]
It's what Father trained us for, whether he knew it or not.	这就是父亲训练我们的目的 不管他是否知道[20:08]
He knew it.	他知道[20:11]
Made me memorize every damn city, town, lake, forest, and mountain.	逼我记住每一个该死的城镇 湖泊 森林 与山脉[20:12]
Protector :n.保护器;保护者;保护装置;防御者 suffer :vt.遭受;忍受;经历/vi.遭受,忍受;受痛苦;经验;受损害/ traitors :n.叛徒;卖国贼;背信弃义的人 ranged :v.排列;把...分类;射程为...(range的过去分词) military :adj.军事的; 军人的;适于战争的/n.军队;军人	
It's ours now. We just have to take it.	现在都是我们的了 我们只消伸手去拿[20:16]
You've been quiet since you came home.	你自从回来后就不大说话[20:20]
Are you angry with me?	你在生我的气吗[20:22]
No, not angry.	不 没有生气[20:23]
Are you afraid of me?	你害怕我吗[20:27]
Should I be?	我应该怕你吗[20:30]
Daenerys Targaryen has chosen Tyrion to be her Hand.	丹妮莉丝·坦格利安任命提利昂为首相[20:35]
Right now, they're sailing across the Narrow Sea, hoping to take back her father's throne.	此时此刻 他们正在渡过狭海 志在夺回她父亲的王座[20:39]

Our little brother, the one you love so much, the one you set free , the one who murdered our father and our first-born son, now he stands beside our enemies and gives them counsel.	我们的弟弟 那个你最爱的弟弟 那个你放走的弟弟 那个杀死父亲 杀死我们长子的弟弟 正在我们的敌人身旁 为之出谋划策[20:44]
He's out there somewhere at the head of an armada .	他带着一支强大的舰队[21:01]
Where will they land?	他们会在哪里登陆[21:05]
Dragonstone.	龙石岛[21:10]
They have deep-water ports for the ships.	那里有可供舰队停泊的深水港[21:12]
Stannis left the castle unoccupied , and that's where she was born.	史坦尼斯走后城堡无人占领 而且那里还是她出生之地[21:14]
Enemies to the east.	东边的敌人[21:18]
Enemies to the south-- Ellaria Sand and her brood of bitches.	南边的敌人 艾拉莉亚·沙德和她的那群小婊子[21:20]
Enemies to the west-- Olenna, the old cunt .	西边的敌人 奥莲娜 那个老贱人[21:24]
Another traitor.	另一个叛徒[21:28]
Enemies to the north.	北边的敌人[21:31]
Ned Stark's bastard has been named King in the North and that murdering whore Sansa stands beside him.	奈德·史塔克的私生子当上了北境之王 还有那个杀人的婊子珊莎在他身边[21:34]
sailing :n.航行,航海;启航,航海术/adj.航行的/v.航行,起航(sail的现在分词形式) take back :拿回;撤消 set free :v.释放;使获得自由 first-born :n.长子;长女/adj.头胎的 armada :n.(西班牙的)无敌舰队 unoccupied :adj.空闲的;没人住的;未占领的;无人占领的 brood :vt.孵;沉思/n.一窝;一伙 cunt :n.女性阴部;性交;淫妇 whore :vi.卖淫,娼妓/n.娼妓,淫妇	
Enemies everywhere. We're surrounded by traitors.	到处都是敌人 我们被叛徒包围了[21:40]
You're in command of the Lannister army now.	你现在掌管着兰尼史特的军队[21:42]
How do we proceed? - Winter is here.	我们该如何进军 -凛冬已至[21:44]
We can't win a war if we can't feed our men and our horses.	如果我们喂不饱自己的人马就打不赢这场战争[21:47]
The Tyrells have the grain, the Tyrells have the livestock.	提利尔家手里有粮食和牲畜[21:51]
Will the Tyrell bannermen stand alongside a Dothraki horde and Unsullied slave soldiers?	提利尔家的封臣会与 多斯拉克部落和奴隶士兵无垢者共事吗[21:55]
If they think Daenerys will win.	如果他们认为丹妮莉丝会获胜的话[22:00]
No one wants to fight on the losing side.	没人愿意为失败的一方而战[22:02]
Right now, we look like the losing side.	现在 我们看起来必败无疑[22:05]
I'm the Queen of the Seven Kingdoms.	我是七国女王[22:09]
Three kingdoms, at best .	顶多有三国[22:10]
I'm not sure you understand how much danger we're in.	我不清楚你是否明白我们现在的处境有多危险[22:14]
I understand we're in a war for survival.	我明白我们正面临生死之战[22:16]
I understand whoever loses dies.	我明白败者必死[22:18]

I understand whoever wins could launch a dynasty that lasts a thousand years.	我明白胜者会建立一个延续千秋万代的王朝[22:21]
A dynasty for whom?	谁的王朝[22:24]
Our children are dead.	我们的孩子都死了[22:27]
We're the last of us.	只剩下你我了[22:30]
A dynasty for us, then.	那就是你我的王朝[22:32]
We never talked about Tommen.	我们从没谈过托曼的事[22:37]
There's nothing to say.	没什么可谈的[22:42]
Our baby boy killed himself.	我们的小儿子自杀了[22:43]
He betrayed me.	他背叛了我[22:45]
He betrayed us both.	他背叛了我们俩[22:47]
Should we spend our days mourning the dead-- mother, father, and all our children?	我们要整天悼念逝去之人吗 母亲 父亲 还有我们所有的孩子[22:49]
Cersei-- - I loved them. I did.	瑟曦 -我爱他们 我爱过[22:52]
But they're ashes now and we're still flesh and blood .	但是他们已成灰烬 而你我还活着[22:55]
horde :n.一大群,群;游牧部落 Unsullied :adj.清白的;无污点的 at best :最多 mourning :n.哀痛;服丧/v.哀伤;为...哀悼 (mourn的ing形式) flesh and blood :血肉之躯;人类;情欲	
We're the last Lannisters, the last ones who count.	我们是最后的兰尼斯特 余者都不重要了[22:58]
Even Lannisters can't survive without allies .	即使是兰尼斯特 没有盟友也无法生存[23:06]
Where are our allies now?	我们的盟友在哪里[23:09]
You saw what happened to Walder Frey and his family.	你看到瓦德·弗雷和他家族的下场了[23:12]
I heard.	我听说了[23:15]
How could we ever trust a man like that? - We couldn't.	我们怎能信任那样一个人 -是不能[23:16]
He was a useless, old coward , but the Freys supported us.	他是个没用的老懦夫 但是弗雷家支持过我们[23:19]
Now they're all dead.	现在他们都死了[23:23]
Whoever killed them is no friend of ours.	杀他们的人必定是敌非友[23:24]
We need allies.	我们需要盟友[23:25]
Stronger, better allies.	更强大 更有价值的盟友[23:27]
We can't win this war alone.	我们单枪匹马赢不了这场战争[23:29]
You think I listened to Father for 40 years and learned nothing?	你以为我听了父亲四十年的教导 什么都没学到吗[23:33]
The Greyjoys?	葛雷乔伊[24:14]
You invited the Greyjoys to King's Landing?	你邀请葛雷乔伊家来君临[24:15]
Not all of them. - Well, it looks like all of them.	不是他们所有人 -可看起来是这样[24:18]
I invited Euron Greyjoy, the new King of the Iron Islands.	我邀请了攸伦·葛雷乔伊 铁群岛的新王[24:20]
You said yourself we needed stronger, better allies.	你自己说的 我们需要更强大更有价值的盟友[24:25]
There you are. - How are they better allies?	就是他们 -他们怎么是更有价值的盟友[24:28]

How are they different from the Freys?	他们跟弗雷家有什么区别[24:30]
They both broke their promises and murdered their former friends as soon as it suited them.	他们同样违背了誓言 一旦有利可图便谋杀了昔日盟友[24:33]
So does everyone when it suits them.	每个人一旦有利可图都会这么做[24:37]
Unlike the Freys, they have ships.	跟弗雷家不同的是 他们有船[24:40]
And they're good at killing. - They're not good at anything.	而且擅长杀戮 -他们一无所长[24:42]
I know the ironborn. They're bitter, angry little people.	我了解铁民 他们身材矮小 暴戾无常[24:45]
All they know how to do is steal things they can't build or grow themselves.	他们只懂得劫掠 自己造不出和种不活的东西[24:49]
allies :n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国 coward :n.懦夫, 懦弱的人/adj.胆小的, 懦怯的/ suited :adj.合适的/v.适合(suit的过去分词)	
Euron Greyjoy didn't come here for that.	攸伦·葛雷乔伊不是为劫掠而来[24:52]
Oh, what did he come here for, then?	那他为了什么[24:54]
A queen.	一位女王[24:56]
The moment I was chosen Lord of the Iron Islands, they turned on me.	我刚被选为铁群岛之王 他们就背叛了我[25:10]
Their own uncle.	他们的亲叔叔[25:16]
They stole my best ships and ran.	他们偷了我最好的几艘船 跑了[25:17]
Sailed them right across the world and gave them to the Dragon Queen so she could bring her armies here to attack you.	乘着它们漂洋过海 将其献给了龙女王 使她得以率军渡海 攻击你们[25:20]
It's nothing compared to the treason you suffered at the hands of a family member, from what I hear.	据我所知 跟您的遭遇比起来 我那点众叛亲离算不上什么[25:28]
But still, it bothers me.	但我还是很恼火[25:35]
Murdering them would make me feel a lot better.	杀了他们能让我好过很多[25:39]
And since it appears that all our treasonous family members are fighting for the same side, I thought we rightful monarchs could murder them together.	而且既然那些背叛我们的家人 现在都是一伙的 我想我们两位正統的君主 应该联合起来剿灭他们[25:42]
You're not a rightful monarch, though, are you?	你不是什么正統的君主吧[25:59]
The Greyjoys rebelled against the throne for the right to be monarchs, but as I recall, you were soundly defeated.	葛雷乔伊家族曾起兵叛乱 妄图自立为王 但据我所知 你们败得很惨[26:06]
Come to mention it, weren't you the one who started that rebellion by sailing to Casterly Rock and burning the Lannister fleet?	说到这个 你不就是那个挑起叛乱 把船开到凯岩城 烧了兰尼斯特舰队的人吗[26:13]
You certainly caught us there.	确实打了我们一个措手不及[26:22]
Sailed :v.航行(sail的过去分词)/adj.已开航的 treasonous :adj.叛逆的;谋反的;犯叛国罪的 rightful :adj.合法的;正当的;公正的;正直的 monarchs :n.君主(monarch的复数) rebelled :反叛(rebel的过去式和过去分词);造反 soundly :adv.健全地;完全地;稳健地;彻底地;牢固地 rebellion :n.叛乱;反抗;谋反;不服从	
Very smart move on your part.	在你而言可谓一步好棋[26:24]

Of course, we all made it to the Iron Islands 当然 我们还是攻克了铁群岛[26:26]
anyway.

I was there. 我当时在场[26:30]

I remember very well. 我记得很清楚[26:32]

I saw you. 我看到你了[26:33]

I heard so much talk. 我听过很多传言[26:35]

The best in the world. No one can stop him. 绝世无双 无人能敌[26:37]

I didn't believe it, to be honest. 老实说 我先前还不信[26:41]

But I must say when you **rushed** through the breach and started cutting people down... 但我必须承认 当你破墙而入 大杀四方... [26:43]

it was glorious. 的确荡人心魄[26:52]

Like a dance. 像一场舞蹈[26:54]

The people I was cutting down were your own kin. 我杀的可是你的亲族[26:55]

The place was getting crowded. 反正那地方人太多[26:58]

I enjoyed watching it. I truly did. 我观赏得非常愉快 真的[27:00]

And I enjoyed killing Greyjoys. 我也喜欢杀葛雷乔伊家的人[27:03]

A good thing for me. 对我来说是好事[27:05]

If you hadn't crushed us, I wouldn't have gone into **exile**. 要不是你击溃我们 我也不会走上逃亡之路[27:08]

If I hadn't done that, I wouldn't be the greatest captain on the 14 seas. 我要是不走 就不会成为十四海之内最强大的船长[27:11]

If not the most humble. 但不是最谦逊的[27:18]

You're not humble. 您也不谦逊[27:21]

You're the queen of a great nation. 您是广阔国度的女王[27:24]

You don't care about the Iron Islands. 您才不稀罕铁群岛[27:27]

They're nothing but rocks and bird shit and-- and a lot of very **unattractive** people. 那里有的不过是石头 鸟粪... 和一帮无趣至极的人[27:29]

The Iron Fleet, **on the other hand**, that's something else entirely. 然而铁舰队 就是另一回事了[27:37]

It's the greatest armada Westeros has ever seen. 它是维斯特洛有史以来最强的舰队[27:42]

With the Iron Fleet, you own the seas. 有了铁舰队 您就拥有了海洋[27:46]

You can defeat the **invaders** of the east and the **pretenders** of the north and south. 您可以打败东方的侵略者 也可铲除南北方的伪王[27:50]

rushed:adj.匆忙的;贸然的/v.急忙(rush的过去式);匆促 **exile**:n.流放,充军;放逐,被放逐者;流犯/vt.放逐,流放;使背井离乡 **unattractive**:adj.不吸引人注意的;没有魅力的;不美丽的 **on the other hand**:另一方面 **invaders**:n.侵略者(invader的复数);侵入种 **pretenders**:n.伪装者;假冒者(pretender的复数)

What do you want in return? 条件是什么[27:56]

Ever since I was a little boy, I wanted to grow up and marry the most beautiful woman in the world. 我还是个小男孩时 就希望长大以后 娶世上最美的女人为妻[27:59]

So here I am, with a thousand ships and two good hands. 所以我来了 带来一千艘船 和我健全的双手[28:07]

I decline your proposal. 我拒绝你的求婚[28:19]

Why?	为什么 [28:23]
You're not trustworthy .	你不值得信任 [28:24]
You've broken promises to allies before and murdered them at the nearest opportunity.	你曾背弃盟友 一有机会就杀了他们 [28:27]
You murdered your own brother.	你还杀了你的亲兄弟 [28:31]
You should try it. Feels wonderful.	您也应该试试 感觉好极了 [28:34]
I don't expect you to trust me outright .	我不指望您立刻相信我 [28:38]
You need proof of my honest intentions.	您需要我自证忠诚可靠 [28:40]
In my experience, the surest way to a woman's heart is with a gift.	以我的经验 赢得女人心最好的办法就是送礼物 [28:43]
A priceless gift.	一份无价的礼物 [28:47]
I won't return to King's Landing until I have that for you.	不为您拿到那份礼物 我决不回君临 [28:49]
Ah, Maester Weyland.	威兰德学士 [31:59]
A drinker 's liver if ever I saw one.	典型的酒鬼肝脏 [32:02]
Weigh that.	称一下 [32:07]
The triumph of transitory pleasures .	一时欢愉的胜利 [32:09]
Mankind's curse.	人类的诅咒 [32:12]
Archmaester, I was wondering...	博士 我在想... [32:14]
What's the weight?	多重 [32:17]
I was wondering if you had considered my proposition.	不知道您有没有考虑过我的提议 [32:25]
I don't remember your proposition.	我不记得你有什么提议 [32:29]
I asked you if, in light of what I've seen in the North, if I could have access to the restricted area of the library.	我问过您 鉴于我在北境所见 能不能允许我进入图书馆的禁区 [32:31]
trustworthy :adj.可靠的;可信赖的 outright :adv.全部地;立刻地;率直地;一直向前;痛快地/adj.完全的,彻底的;直率的;总共的 surest :确信的/确实的/一定的(形容词sure的最高级) priceless :adj.无价的;极贵重的;非常有趣的/n.非卖品 drinker :n.酒徒;喝的人;酒豪 transitory :adj.短暂的,暂时的;瞬息的 pleasures :n.愉快;乐事(pleasure的复数)/v.使高兴;觉得高兴;外出玩乐(pleasure的三单形式) in light of :根据;鉴于;从...观点	
That area is reserved for maesters.	禁区是学士们专用的 [32:38]
Are you a maester? - No.	你是学士吗 -不是 [32:39]
Not a very strong proposition, is it?	你的提议不太有说服力 不是吗 [32:42]
Archmaester, with respect , I've seen them...	博士 无意冒犯 我见过他们 [32:53]
the Army of the Dead.	死人军团 [32:58]
The white walkers.	异鬼 [33:00]
I was sent here to learn how to defeat them, but everyone in the Citadel, those who will even talk to me, they all doubt the walkers ever existed in the first place .	我是被派来学习怎么打败他们的 但学城的所有人 起码是愿意和我说话的人 他们全都质疑异鬼的存在 [33:03]
Everyone in the Citadel doubts everything.	学城的所有人质疑所有事情 [33:13]
It's their job.	这是他们的本分 [33:15]
But the tales of the Long Night can't be pure fabrication .	但是长夜的故事不可能全是编的 [33:22]

Too many similarities from unconnected sources.	互不关联的资料里有太多相似的记载 [33:27]
Sources in the restricted area?	禁区里的资料吗 [33:30]
The very same.	正是 [33:32]
And the simplest explanation for your grating obsession with the white walkers is that you're telling the truth and that you saw what you say you saw.	你这么执念于异鬼一事 最简单的解释就是 你在说实话 如你所说 你确实见过 [33:35]
So, you believe me.	所以您相信我 [33:44]
I do.	是的 [33:48]
You'll finish weighing that heart?	你还不称那颗心脏 [33:50]
That makes you the only person south of the Twins who does.	那您就是李河城以南唯一相信我的人 [33:54]
We're not like the people south of the Twins.	我们和李河城以南的人不一样 [34:00]
And we're not like the people north of the Twins.	我们和李河城以北的人也不一样 [34:03]
reserved :adj.保留的,预订的;缄默的,冷淡的;包租的/v.保留(reserve的过去分词) with respect :怀有敬意 in the first place :首先;起初 fabrication :n.制造,建造;装配;伪造物 similarities :类似/相似之处 unconnected :adj.不连接的;无关联的 grating :adj.刺耳的;磨擦的/n.[光]光栅;摩擦,摩擦声;格子/v.磨碎;擦响;激怒(grate的ing形式) obsession :n.痴迷;困扰;[内科][心理]强迫观念	
In the Citadel, we lead different lives for different reasons.	在学城 我们为着不同的信仰过着不同的生活 [34:07]
We are this world's memory, Samwell Tarly.	我们是世界的记忆 山姆威尔·塔利 [34:13]
Without us, men would be little better than dogs.	没有我们 人将与犬类无异 [34:16]
Don't remember any meal but the last, can't see forward to any but the next.	只记得上一顿饭 只看得见眼前的事 [34:19]
And every time you leave the house and shut the door, they howl like you're gone forever.	每次你离开屋子关上门 它们都嚎得好像你再也不回来了 [34:24]
When Robert's Rebellion was raging , people thought the end was near.	劳勃的叛军横扫大地的时候 人们觉得世界末日到了 [34:29]
The end of the Targaryen dynasty. "How will we survive?"	坦格利安王朝要结束了 我们要怎么活 [34:34]
When Aegon Targaryen turned his eye westward and flew his dragons to Blackwater Rush, "The end is near! How will we survive?"	当伊耿·坦格利安的目光转向西方 乘着巨龙飞临黑水河 世界末日来了 我们要怎么活 [34:37]
And thousands of years before that, during the Long Night, we can forgive them for thinking it truly was the end.	几千年前 长夜之时 人们有理由相信那真的是末日 [34:44]
But it wasn't. None of it was.	但那不是 全都不是 [34:49]
The Wall has stood through it all.	长城一直屹立不倒 [34:54]
And every winter that ever came has ended.	而每一个冬天都结束了 [34:57]
Be a good lad. Clean this up.	乖 收拾干净 [35:09]
Nope.	不行 [36:01]

Nope.	不行 [36:13]
You're a lucky man.	你这小子真走运 [36:27]
I've heard she beat the Hound in single combat.	我听说她单挑打败了猎狗 [36:34]
She's a very impressive woman.	真是个相当厉害的女人 [36:41]
What do you want, Lord Baelish?	你想要什么 贝里席大人 [36:44]
I want you to be happy.	我想要你快乐 [36:49]
I want you to be safe.	我想要你安全 [36:52]
howl :vi.咆哮;怒吼;狂吠/vt.狂喊着说;对...吼叫/n.嗥叫;怒号;嚎哭 raging :adj.愤怒的,狂暴的/v.发怒,恼火(rage的现在分词) westward :adj.向西的;西方的/n.西部;西方/adv.向西 Blackwater :n.[医]黑尿病 Hound :vt.追猎;烦扰;激励/n.猎犬;卑劣的人 impressive :adj.感人的;令人钦佩的;给人以深刻印象的	
I am safe.	我很安全 [36:54]
I'm at home, surrounded by friends.	我在自己家 有朋友陪伴 [36:55]
I have Brienne to protect me from anyone who would harm me.	我有布蕾妮保护 谁也伤不了我 [36:58]
What about happy?	那快乐呢 [37:05]
Why aren't you happy?	你为什么不快乐 [37:10]
What do you want that you do not have?	你有什么想要却没有的东西 [37:12]
At the moment, peace and quiet.	此时此刻 安宁和清静 [37:14]
No need to seize the last word, Lord Baelish.	别费心思总结发言了 贝里席大人 [37:22]
I'll assume it was something clever.	我就当你说了句好听的 [37:25]
My lady.	小姐 [37:30]
My lady.	告辞 [37:31]
Why is he still here?	他为什么还在这里 [37:43]
We need his men.	我们需要他的军队 [37:46]
Without the Vale , Ramsay Bolton would still hold this castle.	要不是谷地支援 这座城堡还被拉姆斯·波顿占领着 [37:48]
Littlefinger saved us.	小指头救了我们 [37:52]
He wants something.	他有所欲求 [37:58]
I know exactly what he wants.	我清楚他的欲求 [38:02]
He rode through the streets of the city	*他奔驰在城里的街道* [38:09]
Down from his hill on high	*离开那高高的山岗* [38:13]
O'er the winds and the steps and the cobbles	*马踏过鹅卵石阶小巷* [38:16]
He rode to a woman's sigh	*带他到姑娘的身旁* [38:19]
For she was his secret treasure	*她是他珍藏的宝贝呀* [38:23]
She was his shame and his bliss	*她是他含羞的期望* [38:26]
And a chain and a keep are nothing	*项链和城堡都是空呀* [38:29]
Compared to a woman's kiss	*比不上姑娘的吻好* [38:32]
For hands of gold are always cold	*金手触摸冰冰凉呀* [38:35]
But a woman's hands are warm	*而姑娘小掌热乎乎* [38:38]
For hands of gold are always cold	*金手触摸冰冰凉呀* [38:42]
But a woman's hands are...	*而姑娘小掌...* [38:45]
That's a pretty song.	歌很好听 [38:49]
I've never heard it before.	我没听到过 [38:51]

It's a new one.	是首新歌[38:52]
Are you hungry? We've got some rabbit.	你饿了吗 我们有兔子肉[38:53]
I don't want to steal your food.	我不想偷你们的食物[38:57]
You're not stealing, we're offering.	不是偷 是我们给的[38:58]
Come on, it's gonna be a cold night.	来吧 今晚会很冷[39:00]
You heading south?	你要去南方吗[39:31]
King's Landing.	君临[39:33]
Poor girl.	可怜的姑娘[39:35]
Not so bad, is it?	没那么糟吧[39:37]
seize :vt.抓住;夺取;理解;逮捕/vi.抓住;利用;(机器)卡住 Vale :n.谷;溪谷/int.再见;再会	
Depends on your taste, I guess.	取决于你的喜好[39:40]
If you like your streets covered in shit and pig's blood, it's the town for you.	如果你喜欢街上满是 屎尿和猪血 那很适合你[39:42]
All my life, I wanted to see the Red Keep, the Sept of Baelor, the Dragonpit.	我一直想见到红堡 贝勒大圣堂和龙穴[39:46]
Then when I finally make it, they wouldn't let me within a mile of the Red Keep, the Sept of Baelor's blown to hell, and the Dragonpit is a damn ruin .	等我终于到了君临 红堡一里之内不得靠近 贝勒大圣堂化为了灰烬 而龙穴是一堆七零八落的废墟[39:50]
The people who live there, they'd skin you alive if they could make two coppers off your hide.	生活在那里的人 如果能从你身上搞到两个铜板 他们会活剥了你[39:58]
Worst place in the world.	世上最糟糕的地方[40:03]
What are you doing in the Riverlands?	你们在河间地做什么[40:05]
There's been some trouble with the Freys up at the Twins, so we're part of the army that's been sent to keep the peace.	李河城的弗雷家遇到了麻烦 我们是被派去维持治安的一部分军队[40:07]
Here you go. Guests first.	给 客人优先[40:16]
Oh, no, I couldn't. You don't have enough.	不 不行 你们不够分[40:19]
My mother always told me to be kind to strangers.	我母亲一直教导我要对陌生人友好[40:21]
Strangers will be kind to you.	陌生人就会对你友好[40:24]
You're a long way from home.	你们离家很远[40:38]
I'm sure you've had some adventures, though.	我敢说你们也有些传奇经历[40:40]
Yeah, endless adventures.	是的 说不完的传奇[40:42]
They'll be singing about us for a thousand years.	我们的故事将会千年传唱[40:45]
The truth is when we left home, we couldn't wait to get away.	事实上 我们离家时迫不及待要走[40:48]
But now we've been gone a while, we can't wait to get home.	如今我们出来了 又迫不及待想回家[40:51]
I just think about my dad out there on his boat all alone .	我只是想着我爸独自一人在船上[40:54]
Sept :n.氏族;家族 ruin :n.废墟;毁坏;灭亡/vt.毁灭;使破产/vi.破产;堕落;被毁灭 coppers :n.铜线(copper的复数)/v.用铜皮包;在...上镀铜(copper的第三人称单数) all alone :独立地,独自地	
I ought to be out there with him.	我应该陪着他的[40:58]

My wife just had our first baby.	我妻子刚生下我们第一个孩子[41:01]
Boy or girl? - Oh, who knows?	男孩还是女孩 - 谁知道[41:03]
You think soldiers get ravens with news from home?	你觉得士兵会有信鸦传递家书吗[41:05]
I hope it's a girl. - Why?	我希望是个女孩 - 为什么[41:11]
Girls take care of their papas when their papas grow old.	女孩会在爸爸年老时照顾他们[41:14]
Boys just go off to fight in someone else's wars.	男孩只会跑出去替人卖命打仗[41:17]
Are you old enough to drink?	你到了喝酒的年纪吗[41:22]
It's blackberry wine.	是黑莓酒[41:39]
I made it myself.	我自己酿的[41:41]
It's really good.	很好喝[41:44]
So, why is a nice girl on her own heading to King's Landing?	一个好姑娘孤身一人去君临做什么[41:47]
I'm going to kill the queen.	我要去刺杀女王[41:58]
Bad night to be outdoors .	这天气不适合在外过夜[42:21]
You've got real powerful magic to figure that out.	你可真了不得 竟然能发现这一点[42:23]
Did the Lord of Light whisper that in your ear?	光之王悄悄告诉你的吗[42:27]
"It's snowing , Thoros. It's windy .	天在下雪 索罗斯 风很大[42:30]
It's gonna be a cold night."	今晚会很冷[42:33]
You're a grouchy old bear, aren't you, Clegane?	你是一头暴躁的老狗熊 不是吗 克里冈[42:36]
You want some rum?	要点朗姆酒吗[42:40]
Don't like that shit. It's too sweet.	不喜欢那玩意儿 太甜了[42:42]
Why are you always in such a foul mood?	你为什么总是一副臭脾气[42:45]
Experience.	经历使然[42:49]
This seems like a good place to spend the night.	在这里过夜好像不错[42:56]
These people don't want us here.	这些人不欢迎我们[43:00]
Seems deserted to me. No livestock.	好像废弃了 没有牲口[43:03]
ravens :n.乌鸦(raven的复数);低质煤 papas :n.希腊教会教区牧师 blackberry :n.[园艺]黑莓 outdoors :adv.在户外/n.户外/adj.户外的(等于outdoor) snowing :v.下雪(snow的ing形式) windy :adj.多风的,有风的;腹胀的;吹牛的 grouchy :adj.不高兴的,不满的;不平的 foul :adj.犯规的;邪恶的;污秽的;淤塞的/vt.犯规;弄脏;淤塞;缠住,妨害/vi.犯规;腐烂;缠结/n.犯规;缠绕/adv.违反规则地,不正当地	
No smoke coming from the chimney .	烟囱里没冒烟[43:06]
I don't like the look of it.	我不喜欢这里的样子[43:27]
For a big, hard man, you scare easy.	你这么个彪形大汉 太容易被吓到了[43:29]
I'll tell you what doesn't scare me-- bald cocksuckers like you.	我来告诉你什么吓不到我 你这样的光头傻蛋[43:32]
You think you're fooling anyone with that top knot ?	你以为那个顶髻能骗得了所有人吗[43:36]
Bald cunt.	秃头蠢货[43:40]
Come on.	来吧[43:43]

Maybe they've got some ale hidden away.	没准他们藏了一些麦酒[43:44]
They don't.	他们没有[43:48]
See if there's a larder .	看看有没有地窖[43:52]
They always leave something behind.	他们总是会留下一些东西[43:54]
How do you think it ended for them?	你觉得他们是怎么走的[44:37]
With death.	死了[44:40]
Girl died in her father's arms.	女孩死在父亲的怀里[44:42]
Both of them covered in blood and a knife at their feet.	他们浑身是血 脚边有一把刀[44:45]
I'd say they were starving.	我猜他们饿得不行[44:50]
And rather than let his little girl suffer, he ended it for both of them.	他不愿意让小女儿受苦 索性结果了两人的性命[44:51]
Doesn't matter now.	现在不重要了[44:56]
No, doesn't matter now.	是啊 现在不重要了[44:58]
I've known you a long time, Dondarrion.	我认识你很久了 唐德利恩[45:14]
Aye.	没错[45:17]
I think the first time we met was at that tournament-- And I always thought you were dull as dirt.	我想我们第一次见面是在比武大会上 我一直觉得你庸俗乏味[45:18]
You're not bad.	你不坏[45:26]
I don't hate you.	我不讨厌你[45:28]
Don't like you, but you're not bad.	不喜欢你 但你不坏[45:30]
Thank you, Clegane.	谢谢你 克里冈[45:32]
That warms the heart.	真暖心[45:34]
But there's nothing special about you.	但你没什么特别的[45:35]
You're right about that.	你说的没错[45:39]
So why does the Lord of Light keep bringing you back?	那为什么光之王不停地复活你[45:40]
chimney :n.烟囱 bald :adj.秃顶的;光秃的;单调的;无装饰的/vi.变秃 cocksuckers :n.混蛋;与男子进行口交者 knot :n.(绳等的)结;节瘤,疙瘩;海里/小时(航速单位)/vt.打结/vi.打结/ larder :n.食品室;食物橱;肉贮藏处 rather than :而不是;宁可...也不愿 nothing special :没什么特别的	
I've met better men than you, and they've been hanged from crossbeams , or beheaded , or just shat themselves to death in a field somewhere.	我见过比你更好的人 他们被吊死在大梁上 或被砍头 或在荒郊野外惨兮兮地死掉[45:44]
None of them came back.	没一个复活[45:57]
So, why you?	你为什么复活[46:00]
You think I don't ask myself that?	你以为我没问过[46:01]
Every hour of every day?	无时无刻[46:04]
Why am I here?	我为何还活着[46:07]
What am I supposed to do?	我该做什么[46:10]
What does the Lord see in me?	光之王看中了我什么[46:12]
And?	然后呢[46:16]
I don't know.	我不知道[46:19]
I don't understand our Lord.	我不理解我们的神[46:21]
Your Lord.	你的神[46:23]

I don't know what He wants from me.	我不知道祂要我怎样[46:25]
I only know that He wants me alive.	我只知道祂希望我活着[46:27]
If he's so all-powerful , why doesn't he just tell you what the fuck he wants?	既然他无所不能 为什么不直接告诉你到底要怎样[46:32]
Clegane.	克里冈[46:38]
Come over here.	过来[46:40]
Don't worry. The fire won't bite.	别怕 火又不咬人[46:44]
I want to show you something.	我有东西给你看[46:47]
It's my fucking luck I end up with a band of fire worshippers .	老子掉进崇拜火的人堆里了 真他妈的走运[46:50]
Aye.	是啊[46:54]
Almost seems like divine justice.	苍天有道[46:56]
There's no divine justice, you dumb cunt.	哪有什么道 你个蠢蛋[46:58]
If there was, you'd be dead...	要是真有 你早死了[47:00]
and that girl would be alive.	那个丫头还活着[47:03]
What do you want? - Look into the flames.	你要干什么 - 看着火焰[47:12]
I don't want to look in the damn flames.	我才不想看什么该死的火焰[47:15]
You saw me bring him back from the dead after you cut him down.	你把他砍死后 亲眼看见我把他复活[47:18]
hanged :v.绞死;上吊 crossbeams :n.横梁;大梁 beheaded :adj.身首异处的/v.砍头(behead的过去分词) shat :v.排泄粪便;拉屎(shit的过去式和过去分词) all-powerful :adj.全能的 worshippers :n.崇拜者;礼拜者;爱慕者 divine :adj.神圣的;非凡的;天赐的;极好的/vt.占卜;预言;用占卜勘探/vi.占卜;预言;使用占卜勘探矿/n.牧师;神学家 Look into :调查;观察;窥视;浏览;看	
Don't you want to know what gave me the power?	不想知道是什么给了我力量吗[47:22]
I keep asking and no one wants to tell me.	我一直在问 就是没人告诉我[47:25]
We can't tell you.	我们没法告诉你[47:28]
Only the fire can tell you.	只有火焰能告诉你[47:30]
What do you see?	你看到什么[47:44]
Logs burning.	柴火在烧[47:47]
Keep looking.	继续看[47:50]
What do you see?	你看到什么[47:57]
A wall of ice.	一堵冰墙[48:10]
The Wall.	是绝境长城[48:14]
What else?	还有什么[48:19]
It's where the Wall meets the sea.	长城与大海相接的地方[48:20]
There's a castle there.	有一座城堡[48:25]
There's a mountain.	一座山[48:34]
Looks like an arrowhead .	形状像箭头[48:37]
The dead are marching past.	死人在行军[48:42]
Thousands of them.	成千上万[48:49]
Do you believe me now, Clegane?	现在相信我了吗 克里冈[48:57]
Do you believe we're here for a reason?	相信我们是背负使命而来了吗[49:00]
What the hell are you doing, Clegane?	你他妈的在干什么 克里冈[49:34]
Burying the dead.	埋葬死者[49:39]
You knew these people.	你认识这些人[49:53]

Not really.	算不上[49:56]
We ask the Father to judge us with mercy.	天父 请仁慈地评断我等[50:58]
We ask the Mother to...	圣母 请...[51:02]
Fuck it, I don't remember the rest.	见鬼 剩下的不记得了[51:07]
I'm sorry you're dead.	你们死了我很遗憾[51:16]
You deserved better.	你们不该如此丧命[51:19]
Both of you.	两个都是[51:22]
You should really sleep, Sam.	你真的该睡了 山姆[51:55]
The dead don't.	死人可不睡[51:58]
"Legends of the Long Night."	《长夜传说》[52:09]
The Targaryens used dragonglass to decorate their weapons without even knowing what the First Men used it for.	坦格利安家族使用龙晶装饰武器 甚至不知道先民这样做的目的[52:14]
What is it?	这是什么[52:37]
It's a map of Dragonstone.	龙石岛的地图[52:40]
The Targaryens built their first stronghold there when they invaded Westeros.	坦格利安家族入侵维斯特洛时 在那里修建了第一座要塞[52:42]
That's dragonglass?	这是龙晶吗[52:48]
A mountain of it.	多得不得了[52:50]
Beneath the ground.	在地底[52:52]
arrowhead :n.箭头;箭头状物;慈菇 marching :adj.行军的;步进式的/v.行军;进军(march的ing形式) Burying :n.埋;埋葬/v.埋(bury的ing形式);掩藏/adj.埋葬的 stronghold :n.要塞;大本营;中心地 invaded :v.入侵;拥入;遍布(invade的过去分词)/adj.被侵入的 Beneath :prep.在...之下/adv.在下方	
Stannis told me, but I didn't think...	史坦尼斯告诉过我 但我没想到...[52:53]
This is important. Jon needs to know.	这很重要 一定要告诉琼恩[52:56]
Has she come yet?	她来了吗[53:52]
The Dragon Queen.	龙女王[53:56]
Daenerys Stormborn.	风暴降生丹妮莉丝[53:58]
Haven't heard anything.	什么都没听说[54:02]
Shall we begin?	我们开始吧[59:43]
A Targaryen cannot be trusted.	不能相信坦格利安家的人[61:06]
The Mad King's daughter will destroy the realm.	疯王的女儿会摧毁掉王国[61:09]
We have an army of fleets and three dragons.	我们有一支舰队 还有三头龙[61:12]
We should hit King's Landing now.	应该即刻攻打君临[61:15]

fleets:n.[军]舰队(fleet的复数)/v.掠过(fleet的第三人称单数形式)

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。
否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。

The Lannisters have declared war on house Tyrell.	兰尼斯特家族向提利尔家族宣战[00:04]
They have declared war on Dorne.	也向多恩宣战[00:06]
We must be allies now, if we wish to survive.	想要生存 我们必须结盟[00:08]
I offer vengeance ... justice...	我可以给你复仇... 正义... [00:11]
Fire and blood.	血与火[00:15]
I traveled south under orders from the Lord Commander.	我是依总司令的命令南下[00:18]
You ought to be a Maester.	你要做个学士[00:21]
Spending your life reading about the achievements of better men.	一辈子读着比你强的人的成就[00:23]
It's a map of Dragonstone.	龙石岛的地图[00:27]
That's dragonglass.	这是龙晶[00:28]
A mountain of it, beneath the ground.	多得不得了 在地底[00:30]
John needs to know.	一定要告诉琼恩[00:31]
You must send me away.	您必须赶我走[00:33]
I command you to heal yourself.	我命令你治愈自己[00:34]
I command you to find the cure.	我命令你找到治愈的办法[00:37]
So why's a nice girl on her own heading to King's Landing?	一个好姑娘孤身一人去君临做什么[00:46]
I'm going to kill the queen.	我要去刺杀女王[00:49]
I invited Euron Greyjoy, the new king of the Iron Islands.	我邀请了攸伦·葛雷乔伊 铁群岛的新王[00:52]
The Iron Fleet is the greatest armada Westeros has ever seen.	铁舰队是维斯特洛有史以来最强的舰队[00:58]
The surest way to a woman's heart is with a gift.	赢得女人心最好的办法就是送礼物[01:02]
I won't return to King's Landing until I have that for you.	不为您拿到那份礼物我决不回君临[01:05]
Shall we begin?	我们开始吧[01:11]
On a night like this, you came into the world.	您就降生在一个这样的夜晚[03:40]
I remember that storm.	我记得那场风暴[03:43]
All the dogs in King's Landing howled through the night.	君临所有的狗彻夜狂吠[03:45]
I wish I could remember it.	真希望我能记得[03:48]
allies :n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国 vengeance :n.复仇;报复;报仇 beneath :prep.在...之下/adv.在下方 armada :n.(西班牙的)无敌舰队 surest :确信的/确实的/一定的(形容词sure的最高级) howled :vi.咆哮;怒吼;狂吠/vt.狂喊着说;对...吼叫/n.嗥叫;怒号;嚎哭	
I always thought this would be a homecoming .	我一直以为此行会是还乡之旅[03:51]
Doesn't feel like home.	却找不到家的感觉[03:53]
We won't stay on Dragonstone for long.	我们不会在龙石岛待太久[03:55]
Good.	很好[03:57]
Not so many lions.	狮子不是很多[04:00]

Cersei controls fewer than half the Seven Kingdoms. 瑟曦掌控的区域不到七国的一半 [04:02]

The **lords** of Westeros **despise** her. 维斯特洛的领主们憎恶她 [04:05]

Even before your arrival, they **plotted** against her. 甚至在您到来之前 他们就密谋推翻她 [04:07]

Now... - They **cry out for** their true queen? 如今... -他们渴望真王归来吗 [04:10]

They drink secret **toasts** to my health? 偷偷举杯 祝我龙体安康 [04:13]

People used to tell my brother that sort of thing, and he was stupid enough to believe them. 以前人们会对我哥哥说这样的话 而他也蠢到信以为真 [04:16]

If Viserys had three dragons and an army at his back, he'd have **invaded** King's Landing already. 如果韦赛里斯有三头龙和一支大军 他早就入侵君临了 [04:25]

Conquering Westeros would be easy for you. 征服维斯特洛对您不是难事 [04:31]

But you're not here to be queen of the ashes. 但您不是来做焦土女王的 [04:34]

We can take the Seven Kingdoms without turning it into a **slaughterhouse**. 我们可以夺下七国 而不必让它血流成河 [04:40]

If the great houses support your claim against Cersei, the game is won. 如果各大家族支持您推翻瑟曦 那便胜券在握 [04:44]

With the Tyrell army and the Dornish on our side, we have powerful allies in the south. 有提利尔大军和多恩站在我们一边 我们在南方就有了强大的盟友 [04:49]

homecoming:n.归国;同学会;省亲回家 **stay on**:继续停留 **lords**:n.上议院;(前面与the连用)上院议员 **despise**:vt.轻视,鄙视 **plotted**:adj.标绘的/v.策划(plot的过去分词);划分;绘制...的地图 **cry out for**:迫切需要;急需 **toasts**:n.干杯;烤面包;吐司/vt.烤;敬酒;使暖和/vi.烘烤 **invaded**:v.入侵;拥入;遍布(invade的过去分词)/adj.被侵入的 **Conquering**:vt.战胜,征服;攻克,攻取/vi.胜利;得胜 **slaughterhouse**:n.屠宰场(等于abattoir);屠杀场

I never properly thanked you for that. 我还没为此好好谢过你 [04:55]

They joined our side, my queen, because they believe in you. 他们加入我们 女王陛下 是因为他们相信您 [04:57]

You served my father, didn't you, Lord Varys? 你侍奉过我父亲 是吧 瓦里斯大人 [05:02]

I did. 是的 [05:06]

And then you served the man who **overthrew** him. 而后你又侍奉了推翻他的人 [05:07]

I had a choice, Your Grace-- serve Robert Baratheon or face the **headman**'s axe. 我当时只有两个选择 陛下 侍奉劳勃·拜拉席恩 或是面对处刑人的利斧 [05:08]

But you didn't serve him long. 但你没侍奉他太久 [05:12]

You turned against him. 就又背叛了他 [05:14]

Robert was an improvement on your father, **to be sure**. 毫无疑问 劳勃强过您父亲 [05:17]

There have been few **rulers** in history as cruel as the Mad King. 史上几乎没有哪位君主像疯王那样暴虐 [05:21]

Robert was neither mad nor cruel. 劳勃既不疯癫也不残暴 [05:25]

He simply had no interest in being king. 他只是对为君为王丝毫不感兴趣 [05:28]

So you took it upon yourself to find a better one. 所以你就主动担负起了另觅贤主的重任 [05:30]

Your Grace, when I was ready to drink myself into a small coffin , Lord Varys told me about a queen in the east who--	陛下 我整日酗酒一心求死之时 是瓦里斯大人告诉我东方有位女王... [05:33]
Before I came to power, you favoured my brother.	在我得势之前 你更看好我哥哥 [05:40]
All your spies, your little birds, did they tell you Viserys was cruel, stupid, and weak?	你的探子 你的小小鸟儿 可曾告诉你韦赛里斯的残忍 愚蠢和软弱 [05:44]
Would those qualities have made for a good king in your learned opinion?	以你几朝元老的经验看来 那是能成一代贤王的品格吗 [05:54]
Until your marriage to Khal Drogo, Your Grace, I knew nothing about you, save your existence and that you were said to be beautiful.	您嫁给卓戈卡奥之前 陛下 我完全不了解您 只知道您的存在 以及传闻中的美貌 [05:58]
overthrew :v.推翻(overthrow的过去式) headman :n.首领;酋长;工头 to be sure :诚然;的确;哎呀(表惊奇) rulers :n.统治者;标尺,[数]直尺 coffin :n.棺材/断送 favoured :adj.有利的;受到优待的;受到喜爱的/v.赞成;宠爱;帮助(favor的过去分词);给...以恩惠 qualities : [统计]品质	
So you and your friends traded me like a prized horse to the Dothraki.	所以你和你的朋友 把我当牲畜跟多斯拉克人做交易 [06:05]
Which you turned to your advantage.	而您借势而起 [06:09]
Who gave the order to kill me?	是谁下令刺杀我 [06:11]
King Robert.	劳勃国王 [06:17]
Who hired the assassins ?	是谁雇的刺客 [06:19]
Who sent word to Essos to murder Daenerys Targaryen?	是谁传话到厄索斯 叫人谋杀丹妮莉丝·坦格利安 [06:22]
Your Grace, I did what had to be done to-- - To keep yourself alive.	陛下 我是迫不得已 为了... 为了保全你的性命 [06:25]
Lord Varys has proven himself a loyal servant.	瓦里斯大人已经证明自己是您忠诚的仆从 [06:30]
Proven himself loyal? Quite the opposite.	证明自己的忠诚 恰恰相反 [06:32]
If he dislikes one monarch , he conspires to crown the next one.	如果他不喜欢一位君主 就阴谋另立 [06:34]
What kind of a servant is that?	这算什么仆人 [06:38]
The kind the realm needs.	王国需要的忠仆 [06:40]
Incompetence should not be rewarded with blind loyalty.	面对无能之主不该愚忠盲从 [06:42]
As long as I have my eyes, I'll use them.	我既有目能视 就要明辨贤愚 [06:46]
I wasn't born into a great house.	我并非生于权贵豪门 [06:50]
I came from nothing.	我出身低贱 [06:53]
I was sold as a slave and carved up as an offering.	先被卖做奴隶 又被当作祭品遭受戕害 [06:55]
When I was a child, I lived in alleys , gutters , abandoned houses.	陋巷 阴沟 废屋 我小时候都住过 [06:58]
You wish to know where my true loyalties lie?	您想知道我究竟效忠何人 [07:02]

prized:adj.被看作最重要的,被看作最有价值的/v.珍视,珍惜(prize的过去式和过去分词) **assassins**:n.刺客;暗杀者(assassin复数);诋毁者 **dislikes**:n.不喜欢(dislike的复数)/v.对...厌恶(dislike的第三人称单数形式) **monarch**:n.君主,帝王;最高统治者 **conspires**:vi.共谋;协力/vt.[法]密谋策划 **Incompetence**:n.无资格,不胜任;无能力;不适当;不熟练 **rewarded**:[劳经]奖赏 **carved**:adj.有雕刻的/v.雕刻(carve的过去式和过去分词) **alleys**:n.小巷,大巷(alley的复数);大街小巷 **gutters**:n.水沟,水槽(gutter的复数形式)/v.开沟于...;约束(gutter的第三人称单数形式) **abandoned**:adj.被抛弃的;无约束的;/v.抛弃(abandon的过去式和过去分词) **loyalties**:n.特许费(loyalty复数)

Not with any king or queen, but with the people.

不是任何一位国王或女王 而是人民 [07:04]

The people who **suffer** under **despots** and **prosper** under just rule.

那些在暴君治下受苦受难 在公道盛世安居乐业的人民 [07:08]

The people whose hearts you aim to win.

您要赢取的正是他们的心 [07:11]

If you demand blind **allegiance**, I respect your wishes.

如果您要我盲目效忠 我尊重您的意愿 [07:16]

Grey Worm can **behead** me or your dragons can **devour** me.

灰虫子可以砍了我的头 您的龙可以吞了我 [07:22]

But if you let me live, I will serve you well.

但如果您饶我一命 我会好好侍奉您 [07:26]

I will **dedicate** myself to seeing you on the Iron Throne because I choose you.

我会尽心尽力辅佐您登上铁王座 因为我选择您 [07:29]

Because I know the people have no better chance than you.

因为我知道除您以外 人民没有更好的机会 [07:35]

Swear this to me, Varys.

向我发誓 瓦里斯 [07:47]

If you ever think I'm failing the people, you won't conspire behind my back.

假如有一天你认为我辜负了人民 你不会密谋作乱 [07:50]

You'll look me in the eye as you have done today, and you'll tell me how I'm failing them.

你会像今日这样看着我的眼睛 告诉我我是如何辜负了他们 [07:57]

I swear it, my queen.

我发誓 我的女王 [08:03]

And I swear this-- if you ever betray me, I'll burn you alive.

我也发誓 如果你背叛我 我会烧死你 [08:12]

I would expect nothing less from the Mother of Dragons.

龙之母也理当如此 [08:21]

Forgive me, my queen.

打扰 女王陛下 [08:28]

A red **priestess** from As'shai has come to see you.

一位亚夏来的红袍女祭司求见 [08:29]

She once served another who wanted the Iron Throne.

她曾侍奉另一个铁王座的角逐者 [09:09]

It didn't end well for Stannis Baratheon, did it?

史坦尼斯·拜拉席恩的结局可不太美好不是吗 [09:12]

suffer:vt.遭受;忍受;经历/vi.遭受,忍受;受痛苦;经验;受损害/ **despots**:n.专制君主,暴君;独裁者 **prosper**:vi.繁荣,昌盛;成功/vt.使.....成功;使.....昌盛;使.....繁荣 **allegiance**:n.效忠,忠诚;忠贞 **behead**:vt.砍头;使河流被夺流 **devour**:vt.吞食;毁灭;凝视 **dedicate**:vt.致力;献身;题献 **priestess**:n.女祭司;神职人员

No, it didn't.

是的 的确如此 [09:16]

You chose an **auspicious** day to arrive at Dragonstone.

你选了个幸运的日子来到龙石岛 [09:18]

We've just decided to pardon those who once served the wrong king.

我刚刚决定宽恕曾侍奉伪王之人 [09:22]

The Lord of Light doesn't have many followers in Westeros, does he?

光之王在维斯特洛的追随者不多吧 [09:31]

Not yet , but even those who don't worship the Lord can serve his cause.	眼下还不多 但即便是不信奉光之王的人也能为之效力[09:34]
What does your lord expect from me?	你的神想要我做什么[09:39]
"The prince who was promised will bring the dawn."	预言中的王子将带来黎明[09:47]
I'm afraid I'm not a prince.	恐怕我并不是王子[09:51]
Your Grace, forgive me, but your translation is not quite accurate.	陛下 恕我冒昧 您的翻译不甚准确[09:53]
That noun has no gender in High Valyrian, so the proper translation for that prophecy would be, "The prince or princess who was promised will bring the dawn."	那个名词在高等瓦雷利亚语中没有性别之分 所以预言的正确翻译应该是 预言中的王子或者公主将带来黎明[09:57]
Doesn't really roll off the tongue, does it?	这样可就不顺口了[10:07]
No, but I like it better.	的确 但我更喜欢这个版本[10:09]
And you believe this prophecy refers to me?	你相信预言所指的是我[10:12]
Prophecies are dangerous things.	预言是危险的东西[10:15]
I believe you have a role to play.	我相信您在其中扮演着某个角色[10:18]
As does another-- the King in the North, Jon Snow.	同另一个人一样 北境之王 琼恩·雪诺[10:21]
Jon Snow?	琼恩·雪诺[10:26]
Ned Stark 's bastard? - You know him?	奈德·史塔克的私生子 -你认识他[10:28]
I travelled with him to the Wall when he joined the Night's Watch.	他加入守夜人军团之时 我与他同行前往绝境长城[10:31]
auspicious :adj.吉兆的,吉利的;幸运的 Not yet :还没有,还没 noun :n.名词 gender :n.性;性别;性交/vt.生(过去式gendered,过去分词gendered,现在分词gendering,第三人称单数genders,形容词genderless) prophecy :n.预言;预言书;预言能力 Prophecies :n.预言(prophecy的复数) Stark :adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/	
And why do you think the Lord of Light singled out this Jon Snow?	你为何认定光之王选中了琼恩·雪诺[10:34]
Aside from the visions you've seen in the flames, that is.	不算你在火焰中所见的幻象[10:38]
As Lord Commander of the Night's Watch, he allowed the wildlings south of the Wall to protect them from grave danger.	作为守夜人军团总司令 他允许野人进入长城以南 保护他们免于劫难[10:41]
As King in the North, he has united those wildlings with the Northern houses, so together they may face their common enemy.	作为北境之王 他使得野人和北境各大家族团结一致 合力对抗共同的敌人[10:48]
He sounds like quite a man.	听上去是个人物[10:55]
Summon Jon Snow.	召琼恩·雪诺来[10:57]
Let him stand before you and tell you the things that have happened to him, the things that he has seen with his own eyes.	让他当面告诉您 他亲身遇见的事 他亲眼见过的物[10:59]
I can't speak to prophecies or visions in the flames, but I like Jon Snow and I trusted him.	我对预言和火焰中的幻象不敢置喙 但我喜欢琼恩·雪诺 也相信他的为人[11:07]
And I am an excellent judge of character.	而我看人的眼光一向不差[11:15]

If he does rule the North, he would make a valuable ally.	他如果真的掌管了北境 那便确是一位有价值的盟友[11:18]
The Lannisters executed his father and conspired to murder his brother.	兰尼斯特处死了他的父亲 谋害了他的哥哥[11:22]
Jon Snow has even more reason to hate Cersei than you do.	琼恩·雪诺比您更有理由憎恨瑟曦[11:27]
Very well.	那好[11:34]
Send a raven north.	放信鸦北飞[11:36]
Tell Jon Snow that his queen invites him to come to Dragonstone...	告诉琼恩·雪诺 他的女王请他前来龙石岛[11:38]
singled :adj.单一的;单身的;单程的/n.一个;单打;单程票/vt.选出/vi.击出一垒安打 Aside from :除...以外 visions :n.愿景;幻觉(vision的复数);[生理][眼科]视力/v.想像;显现(vision的三单形式) wildlings :n.野生动物;野生植物	
Summon :vt.召唤;召集;鼓起;振作 executed :v.履行(execute的过去分词)/adj.已执行的;已生效的 conspired :vi.共谋;协力/vt.[法]密谋策划 raven :n.掠夺,劫掠;大乌鸦/adj.乌黑的/vt.掠夺;狼吞虎咽/vi.掠夺;狼吞虎咽 invites :邀请/招致/请贴/聘请	
and bend the knee.	屈膝臣服[11:43]
Gather round . Come here.	集合 这边来[11:54]
You think it's really Tyrion?	真的是提利昂写的吗[11:57]
It could be someone trying to lure you into a trap.	可能有人设下圈套诱你前去[12:00]
Read the last bit.	看最后一句[12:03]
"All dwarves are bastards in their father's eyes."	全天下的侏儒在他们父亲眼里都是私生子[12:05]
What does that mean?	这是什么意思[12:10]
It's something he said to me the first night we met.	是我们第一次见面那天晚上他对我说过的话[12:11]
You know him better than any of us.	你比我们了解他[12:15]
What do you think?	你怎么看[12:19]
Tyrion's not like the other Lannisters.	提利昂跟其他兰尼斯特不一样[12:23]
He was always kind to me, but it's too great a risk.	对我一直很好 但是这件事风险太大[12:26]
"The Seven Kingdoms will bleed as long as Cersei sits on the Iron Throne.	瑟曦占据铁王座一日 七国就一日不得安宁[12:29]
Join us.	加入我们[12:34]
Together, we can end her tyranny ."	齐心协力 我们可以结束她的暴政[12:35]
Sounds like a charmer .	这话讨人喜欢[12:41]
Of course, the casual mention of a Dothraki horde , a legion of Unsullied , and three dragons-- a bit less charming.	当然 状似无意地提起一支多斯拉克部落 一支无垢者军团和三头龙 就不那么讨人喜欢了[12:43]
What?	怎么[12:52]
Fire kills wights, you told me.	火能杀尸鬼 你告诉我的[12:53]
What breathes fire?	什么能喷吐火焰[12:56]
You're not suggesting Jon meet with her?	你该不会建议琼恩去见她吧[12:59]
No, too dangerous. - But?	不 太冒险了 -但是呢[13:01]
But if the Army of the Dead makes it past the Wall, do we have enough men to fight them?	但是假如死人军团真的攻破长城 我们有足够的人手抗击他们吗[13:04]

Gather round:聚集 **lure:**n.诱惑;饵;诱惑物/vt.诱惑;引诱 **dwarves:**n.矮人(dwarf的复数)/v.使矮小(dwarf的第三人称单数) **tyranny:**n.暴政;专横;严酷;残暴的行为(需用复数) **charmer:**n.魔术师;可爱的人 **horde:**n.一大群;群;游牧部落 **legion:**n.(古罗马)军团;众多;军队/adj.众多的;大量的 **Unsullied:**adj.清白的;无污点的 **breathes:**vi.呼吸;低语;松口气;(风)轻拂/vt.呼吸;使喘息;流露;低声说 **meet with:**符合;偶然遇见;遭受

If the Mad King's daughter takes the Iron Throne, she'll destroy the realm as we know it.

倘若疯王的女儿夺取铁王座 必然给七国带来灭顶之灾[13:13]

Some of you are **bannermen** of House Tyrell.

你们中有人是提利尔家族的封臣[13:19]

But House Tyrell is in open **rebellion** against the crown.

但提利尔家族已经公开反叛[13:22]

With their help, the Mad King's daughter has **ferried** an army of **savages** to our shores-- **mindless** Unsullied soldiers who will destroy your castles and your **holdfasts**,

在他们的帮助下 疯王的女儿 带着一帮野蛮人登上了我们的海岸 心智不全的无垢者士兵 会摧垮你们的城堡和要塞[13:26]

Dothraki **heathens** who will burn your villages to the ground, rape and **enslave** your women, and butcher your children without a second thought.

多斯拉克蛮子将烧毁你们的村庄 强暴奴役你们的女人 眼也不眨地杀死你们的孩子[13:36]

This is how Olenna Tyrell **rewards** centuries of service and loyalty.

奥莲娜·提利尔就是这样回报 效忠她家族数百年的封臣[13:45]

You all remember the Mad King.

诸位都记得疯王[13:51]

You remember the **horrors** he **inflicted** upon his people.

记得他给治下人民带来的恐惧[13:53]

His daughter is no different.

他的女儿与他一般无二[13:56]

In Essos, her **brutality** is already **legendary**

在厄索斯 她的残忍已尽人皆知[13:58]

She **crucified** hundreds of **noblemen** in **Slaver**'s Bay.

她在奴隶湾钉死了几百个贵族[14:01]

bannermen:n.旗手;(美)海军少校 **rebellion:**n.叛乱;反抗;谋反;不服从 **ferried:**n.渡船;摆渡;渡口/vt.(乘渡船)渡过;用渡船运送;空运/vi.摆渡;来往行驶 **savages:**n.野蛮人(savage的复数);残酷的人/v.凶猛地攻击;激怒(savage的三单形式) **mindless:**adj.愚蠢的;不小心的;不需要动脑筋的;不顾虑的 **holdfasts:**n.可夹紧之用物 **heathens:**n.异教徒;粗野的人/adj.异教的;野蛮的 **enslave:**vt.束缚;征服;使某人成为奴隶 **rewards:**n.[劳经]奖励;奖品(reward的复数)/v.[劳经]奖赏;酬谢;报答(reward的单三形式) **horrors:**n.惊悚;惨状;极端厌恶;令人恐怖的事物 **inflicted:**把...强加给/使承受(inflict的过去式和过去分词) **brutality:**n.无情;残忍;暴行(需用复数形式) **legendary:**adj.传说的,传奇的/n.传说集;圣徒传 **crucified:**v.被钉十字架;被钉死十字架(crucify的过去分词形式);迫害 **noblemen:**n.贵族 **Slaver:**n.口水;奴隶贩卖船;奴隶商人;谄媚;诱骗女子为娼者/vi.淌口水/vt.淌口水弄湿;淌口水弄脏

And when she grew bored of that, she fed them to her dragons.

当她厌倦了那一套刑罚 又把他们丢去喂龙[14:05]

It is my **solemn** duty to protect the people, and I will.

保护人民是我的神圣职责 我将恪尽职守[14:11]

But I need your help, my lords.

但我需要诸位大人的协助[14:14]

We must stand together, all of us...

我们所有人必须团结在一起[14:17]

if we hope to stop her.

如果我们想阻止她的话[14:21]

She has three **full-grown** dragons, Your Grace.

她有三头成年的龙 陛下[14:28]

The same as Aegon when he **conquered** the Seven Kingdoms.

跟伊耿征服七大王国时一样[14:33]

How do you propose to stop them?

您打算怎么阻止龙[14:37]

We are currently at work on a solution, my lord.	我们正在研制应对措施 大人[14:43]
Lord Tarly.	塔利大人[14:54]
Ser Jaime.	詹姆爵士[14:57]
I believe you know my son.	你应该认识我儿子[14:59]
Ser Jaime.	詹姆爵士[15:01]
Rickard, isn't it?	瑞卡德 是吗[15:02]
Dickon.	狄肯[15:03]
That's it.	对了[15:05]
Thank you for coming.	感谢你们能来[15:07]
The other lords of the Reach look to you for guidance, now more than ever.	河湾地众领主唯你马首是瞻 今日甚于以往[15:09]
They might not have come if you hadn't.	如果你不来 他们可能也不会来[15:12]
If my queen summons me, I answer the call.	既然女王召我入朝 我自当奉召[15:14]
And I've heard what she does to those who defy her.	而且我听说过她对付抗命者的手段[15:18]
You ride for Horn Hill today?	你今天就返回角陵吗[15:23]
I have an army to mobilize .	我要回去整军备战[15:25]
Won't be long before the fighting starts.	战斗很快就将打响[15:28]
And which side will you be fighting for?	那你将会为谁而战[15:30]
You were the only man to defeat Robert Baratheon in battle.	你是唯一在战场上打败过劳勃·拜拉席恩的人[15:35]
Not even Rhaegar Targaryen could do that.	连雷加·坦格利安都做不到[15:37]
solemn :adj.庄严的, 严肃的; 隆重的, 郑重的 full-grown :adj.生长完全的;发育完全的 conquered :vt.战胜,征服; 攻克,攻取/vi.胜利;得胜 look to :v.注意;指望;照看 summons :n.召唤;传票;传唤;召集/vt.唤出;传到;传唤到法院 defy :vt.藐视;公然反抗;挑衅;使落空/n.挑战;对抗 Horn :n.喇叭,号角/角/vt.装角于 mobilize :vt.动员,调动;集合,组织;使...流通;使...松动/vi.组织;动员起来	
It's a long ride back to the Reach, Ser Jaime.	回河湾地路途遥远 詹姆爵士[15:39]
How may I serve?	有什么我能效劳的[15:41]
I want you to be my ranking general in the wars to come.	在即将到来的战争中 我想让你做我的高级将领[15:42]
I want you to swear allegiance to Cersei and I want you to help me destroy her enemies.	我想让你对瑟曦宣誓效忠 并助我摧毁她的敌人[15:45]
All her enemies.	她的所有敌人[15:50]
Including Olenna Tyrell.	包括奥莲娜·提利尔[15:52]
I'm a Tarly.	我姓塔利[15:57]
That name means something.	这个姓氏有它的意义[15:59]
We're not oathbreakers. We're not schemers .	我们不是背誓者 不是野心家[16:02]
We don't stab our rivals in the back or cut their throats at weddings.	我们不会背地里捅对手刀子 也不在婚礼上割他们的喉咙[16:05]
I swore an oath to House Tyrell.	我宣誓效忠提利尔家族[16:12]
You swore an oath to the crown as well, Lord Tarly.	你也宣誓效忠王室 塔利大人[16:15]

I've known Olenna since I was a child.	我打小就认识奥莲娜[16:20]
She was a great woman once.	她曾是女中豪杰[16:22]
Now she's broken.	今日却自甘堕落[16:25]
She wants revenge so badly, she brought the Dothraki to our shores .	她如此渴望复仇 竟将多斯拉克人带上我们的海岸[16:27]
The Dothraki in Westeros for the first time in history.	历史上多斯拉克人第一次来到维斯特洛[16:32]
I know you don't like my sister, but you have to make a choice.	我知道你不喜欢我姐姐 但是你必须做出选择[16:38]
Do you fight with us or with foreign savages and eunuchs ?	你要和我们并肩作战 还是与那些外来的蛮子和阉人同流合污[16:43]
When the war is won, the queen will need a new Warden of the South.	等我们打赢这场战争 女王会需要一位新的南境守护[16:53]
I can think of no better man than Randyll Tarly.	我认为最佳人选 非蓝道·塔利莫属[16:58]
The infection has spread too far.	感染已经扩散太广[17:05]
You should have cut off your arm the moment you were touched.	你刚被接触时就该砍掉胳膊[17:08]
schemers :n.阴谋家;谋士;计划者 stab :vt.刺;刺伤;戳;刺穿;直入/vi.刺;刺伤;戳;刺痛/n.刺;戳;尝试;突发的一阵 rivals :n.对手(rival的复数);[劳经]竞争者/v.竞争(rival的三单形式) oath :n.誓言,誓约;诅咒,咒骂 shores :滨 eunuchs :去雄花 cut off :切断;中断;使死亡;剥夺继承权	
How long?	还有多久[17:14]
It'll be years before it kills you.	还有好些年它才会折磨死你[17:18]
Could be 10.	可能十年[17:20]
Could be 20.	可能二十年[17:21]
But how long until...?	但要多久会...[17:23]
Your mind?	影响你的神智[17:26]
Six months, maybe fewer.	六个月 可能更短[17:28]
Pardon, Archmaester.	抱歉 博士[17:46]
I met Stannis Baratheon's daughter at Castle Black.	我在黑城堡见过史坦尼斯·拜拉席恩的女儿[17:50]
She had the greyscale as a baby and was cured.	她婴儿时染过灰鳞病 而且被治愈了[17:52]
No. - Isn't there some way-- Does this look like a baby to you?	不行的 -难道没有什么方法... 你看这是个婴儿吗[17:55]
No. - Have you studied the varying rates of greyscale progression in infants and fully grown men?	不是 -你有研究过 灰鳞病在婴儿与成人身上 发展的不同程度吗[17:58]
Maester Cressen discovered Shireen Baratheon's affliction immediately.	克礼森学士及早发现了 希琳·拜拉席恩的病症[18:09]
This is quite advanced.	这个已经是晚期了[18:14]
And beyond our skills, ser.	而且超出了我们的能力 爵士[18:18]
Were you a commoner , I'd have you shipped to Valyria at once to live out your life with the stone men.	你若是平民 我会马上送你去瓦雷利亚 让你与石民一起度过余生[18:23]
As an anointed knight, I'll allow you one more day.	看在你是受封的骑士的分上 我多给你一天时间[18:29]

How you choose to spend that time is up to you. 你可以自由支配这一天的时间[18:36]

Come, Samwell. 走吧 山姆威尔[18:44]

Should we **send word** to your family, Ser...? 要我们给你的家人捎个信吗 这位爵士[18:49]

Jorah. 乔拉[18:54]

Jorah Mormont. 乔拉·莫尔蒙[18:57]

Mormont? 莫尔蒙[19:00]

There's no need. 没必要[19:01]

I've been dead to them for years. 好多年前 家里人就当我死了[19:04]

Come, Samwell! 过来 山姆威尔[19:07]

varying:adj.不同的;变化的/v.变化,改变(vary的现在分词) **progression**:n.前进;连续 **infants**:n.婴儿(infant的复数);婴幼儿 **affliction**:n.苦难;苦恼;折磨 **commoner**:n.平民;自费学生;下议院议员 **shipped**:v.装船(ship的过去分词);发货/adj.装船的 **live out**:住在外;活过(某一段时间);实践,实现 **anointed**:vt.涂油于...;用油擦(anoint的过去式) **send word**:捎信;转告;通知

Have you ever been down here, Your Grace? 您来过这里吗 陛下[19:22]

No, I can't say I have. 不 我没来过[19:25]

I haven't seen these since Robert had them removed from the throne room. 自从劳勃把它们搬出王座厅 我就再也没有见过了[19:29]

Curious that King Robert did not have them destroyed. 劳勃国王竟然没叫人把它们毁掉[19:32]

They were his **trophies** . 这些是他的战利品[19:36]

He couldn't keep them around. 他不能把它们放在身边[19:38]

They would have made him look small. 那会显得他很渺小[19:39]

Sometimes he would come down here and look at them. 有时他会下来看看它们[19:42]

I believe he brought his **whores on occasion** . 我相信他有时候会带那些婊子来[19:47]

Balerion the **Dread** . 黑死神贝勒里恩[19:57]

The beast that Aegon rode across the sea. 伊耿骑着它越海而来[20:01]

His flames **forged** the Iron Throne and brought the Seven Kingdoms to heel. 它的龙焰铸就了铁王座 征服了七大王国[20:04]

Powerful... 强大...[20:11]

but not **invincible** . 但并非无敌[20:13]

Apparently, one of Daenerys's dragons was wounded by **spears** in the fighting **pits** of Meereen. 显然 丹妮莉丝的一头龙 在弥林的竞技场上被长矛刺伤过[20:19]

And if they can be wounded, they can be killed. 既然它们会受伤 那就能被杀死[20:27]

The finest artillators and **blacksmiths** in King's Landing have been **laboring** day and night, Your Grace. 连日以来 君临城内最好的武器师和铁匠 昼夜不歇地赶工 陛下[20:33]

If you'll kindly pull that **lever** . 劳驾扳一下那根手柄[20:46]

trophies:n.奖杯(trophy的复数);战利品/v.授予...战利品;以战利品装饰(trophy的第三人称单数形式) **whores:**vi.卖淫;娼妓/n.娼妓;淫妇 **on occasion:**有时;偶尔 **Dread:**n.恐惧;可怕的人(或物)/vi.惧怕;担心/vt.惧怕;担心/adj.可怕的 **forged:**adj.锻的;锻造的/v.伪造(forge的过去式);锻造(金属) **invincible:**adj.无敌的;不能征服的 **spears:**n.矛;长矛;叶片(spear的复数形式) **pits:**n.维修区(pit的复数);凹点;凸面/v.除去...的核;窖藏;使凹下(pit的三单形式) **blacksmiths:**n.铁匠;锻工 **laboring:**adj.劳动的/n.劳动;操劳 **lever:**n.杠杆;控制杆/vt.用杠杆撬动;把...作为杠杆/vi.用杠杆撬

If you want the Iron Throne, take it.	如果您要铁王座 就去夺 [21:05]
We have an army, a fleet, and three dragons.	我们有军队 舰队和三头龙 [21:09]
We should hit King's Landing now, hard, with everything we have.	应该即刻攻打君临 竭尽全力 毫不保留 [21:12]
The city will fall within a day.	都城一天之内就会沦陷 [21:17]
If we turn the dragons loose, tens of thousands will die in the firestorms .	如果我们放龙出战 成千上万的人会葬身火海 [21:18]
It's called war.	正所谓战争 [21:21]
You don't have the stomach for it, scurry back into hiding.	你要是看不下去 不如赶紧躲回窝里去 [21:23]
I know how you wage war.	我知道你是怎么作战的 [21:26]
We don't poison little girls here.	我们不会对小女孩下毒 [21:27]
Myrcella was innocent.	弥赛菈是无辜的 [21:30]
She was a Lannister.	她是个兰尼斯特 [21:31]
There are no innocent Lannisters.	兰尼斯特就没有无辜的 [21:33]
My greatest regret is that Oberyn died fighting for you.	我平生最悔恨的就是奥柏伦为你战死 [21:35]
That's enough.	够了 [21:38]
Lord Tyrion is Hand of the Queen.	提利昂大人是女王之手 [21:40]
You will treat him with respect .	你要尊重他 [21:42]
I am not here to be queen of the ashes.	我可不是来做焦土女王的 [21:47]
That's very nice to hear.	这话说起来好听得狠 [21:52]
Of course, I can't remember a queen who was better loved than my granddaughter .	当然咯 我印象里没有哪个王后 比我孙女更受人爱戴 [21:54]
The common people loved her.	平民爱她 [21:59]
The nobles loved her.	贵族也爱她 [22:01]
And what is left of her now?	结果她现在还剩什么 [22:03]
Ashes.	焦炭 [22:05]
Commoners , nobles, they're all just children, really.	无论平民还是贵族 他们都是孩子 真的 [22:07]
They won't obey you unless they fear you.	只有心怀畏惧 他们才会服从您 [22:11]
I'm grateful to you, Lady Olenna, for your counsel.	感谢你的忠告 奥莲娜夫人 [22:16]

firestorms:n.风暴性大火,大爆发 **scurry:**n.急跑;短距离赛跑(或赛马)/vi.急赶;急跑/vt.急赶 **with respect:**怀有敬意 **granddaughter:**n.孙女;外孙女 **nobles:**n.贵族(noble的复数)/v.(英)抓住(noble的第三人称单数) **Commoners:**n.平民;自费学生;下议院议员 **grateful to:**感激,感谢

I'm grateful to all of you.	感谢在场诸位 [22:18]
But you have chosen to follow me.	但你们已经选择跟随我 [22:21]
I will not attack King's Landing.	我不会进攻君临 [22:23]
We will not attack King's Landing.	我们不会进攻君临 [22:26]

Then how do you mean to take the Iron Throne?	那您打算怎么夺回铁王座[22:29]
By asking nicely?	好声好气地要来吗[22:32]
We will lay siege to the capital, surrounding the city on all sides.	我们将包围都城 四面八方围得水泄不通[22:35]
Cersei will have the Iron Throne, but no food for her army or the people.	瑟曦可以赖在铁王座上 但她的军队和城中百姓将断粮[22:39]
But we won't use Dothraki and Unsullied.	但我们不会动用多斯拉克人和无垢者[22:43]
Cersei will try to rally the lords of Westeros by appealing to their loyalty, their love for their country.	瑟曦鼓动维斯特洛的领主发兵襄助 必然从他们对王室的忠心和对王国的热爱下手[22:46]
If we besiege the city with foreigners , we prove her point.	如果我们派外邦军队围攻都城 那就正中她下怀[22:51]
Our army should be Westerosi.	我们的军队必须是维斯特洛人[22:55]
And I suppose we're providing the Westerosi?	看来维斯特洛人是我们来提供了[22:56]
You are.	是的[22:58]
Lady Greyjoy will escort you home to Sunspear.	葛雷乔伊小姐将护送你回阳戟城[23:00]
And her Iron Fleet will ferry the Dornish army back up to King's Landing.	她的铁舰队会载着多恩军队 再赴君临[23:06]
The Dornish will lay siege to the capital alongside the Tyrell army.	多恩人与提利尔军队 一同包围都城[23:12]
Two great kingdoms united against Cersei.	两大王国联手对抗瑟曦[23:16]
So, your master plan is to use our armies.	所以 你的大战略就是使用我们的军队[23:19]
Forgive me for asking, but why did you bother to bring your own?	多问一句 那你们还带自家军队来做什么呢[23:24]
The Unsullied will have another objective.	无垢者另有目标[23:29]
lay siege to :包围,围攻;努力追求 rally :vi.团结;重整;恢复;(网球等)连续对打/vt.团结;集合;恢复健康、力量等/n.集会;回复;公路赛车会/ besiege :vt.围困;包围;烦扰 foreigners :n.外国人;外地人(foreigner的复数) escort :n.陪同;护航舰;护卫队,护送者/vt.护送;陪同;为...护航 ferry :n.渡船;摆渡;渡口/vt.(乘渡船)渡过;用渡船运送;空运/vi.摆渡;来往行驶/	
For decades, House Lannister has been the true power in Westeros.	几十年来 兰尼斯特家族握有维斯特洛的实权[23:32]
And the seat of that power is Casterly Rock.	而权力的核心就在凯岩城[23:35]
Grey Worm and the Unsullied will sail for the Rock and take it.	灰虫子和无垢者 将乘船攻下凯岩城[23:40]
Do I have your support?	你们愿意支持我吗[24:03]
You have mine.	我支持[24:06]
Dorne is with you, Your Grace.	多恩与您同在 陛下[24:10]
Thank you all.	谢谢大家[24:16]
Lady Olenna, may I speak with you alone?	奥莲娜夫人 我能单独和你谈谈吗[24:19]
I realize you're here out of hatred for Cersei and not love for me.	我知道你支持我 是出于对瑟曦的恨 而不是对我的爱[24:29]

But I swear to you, she will pay for what she's done.	但我向你发誓 她会为她的所作所为付出代价[24:34]
And we will bring peace back to Westeros.	我们会把和平带回维斯特洛[24:38]
Peace?	和平[24:41]
Do you think that's what we had under your father?	你认为你父亲的时代和平吗[24:42]
Or his father? Or his?	或者他的父亲 或者祖父[24:45]
Peace never lasts, my dear.	和平永远不可能长久 亲爱的[24:48]
Will you take a bit of advice from an old woman?	你愿意听一个老女人的忠告吗[24:51]
He's a clever man, your Hand.	他很聪明 你的女王之手[24:55]
I've known a great many clever men.	我认识许多聪明人[24:58]
I've outlived them all.	我比他们活得都长[25:01]
You know why?	你知道为什么吗[25:03]
I ignored them.	我当他们不存在[25:05]
The lords of Westeros are sheep.	维斯特洛的领主们都是羔羊[25:07]
Are you a sheep?	你是羔羊吗[25:10]
You're a dragon.	你是龙[25:14]
Be a dragon.	龙有龙样[25:17]
Maje.	请进[25:23]
You leave tomorrow.	你明天就离开了[25:29]
Were you going to say goodbye?	你打算跟我道别吗[25:34]
I will see you when I return.	我一回来就来见你[25:37]
But you don't know when that will be.	但你不知道何时能回[25:39]
No one knows.	没人知道[25:43]
I wish you good fortune.	祝你好运[25:46]
Missandei.	弥桑黛[25:51]
It is hard for me to say goodbye to you.	跟你道别太难了[26:01]
Why?	为什么[26:03]
You know why.	你知道为什么[26:05]
I don't.	我不知道[26:05]
You are my weakness.	你是我的软肋[26:11]
sail :vi.航行;启航,开船/n.帆,篷;航行/vt.航行 swear to :v.断言 a great many :很多,许多 outlived :vt.比...活得长;比...经久;经受住;渡过...而存在	
That's what I am?	你是这么看我的吗[26:15]
Your weakness?	你的软肋[26:17]
When Unsullied are young, the masters learn their fears.	无垢者小的时候 主人们观察他们怕什么[26:19]
One boy is scared of dogs, one boy hates high places, one is frightened of the ocean.	一个男孩怕狗 一个怕高 一个怕水[26:23]
They make the boy sleep with dogs or climb a cliff.	他们就让男孩跟狗睡在一起 或攀登峭壁[26:31]
They throw him in the water.	他们把他扔进水里[26:35]
If he learns to swim, good.	如果他学会游泳 很好[26:38]
If he drowns , good.	如果他溺死 很好[26:40]
Either way, strong Unsullied.	无论如何 无垢者都会强大[26:43]

But I had no fears.	但我什么都不怕[26:46]
I was never the biggest, never the strongest...	我从来不是最高大的 也不是最强壮的[26:48]
but I was bravest, always.	但我是最勇敢的 一直都是[26:54]
I believe it. - Until...	我相信 -直到...[26:58]
I meet Missandei from the Isle of Naath.	我遇见纳斯岛的弥桑黛[27:00]
Now I have fear.	现在我会害怕了[27:05]
I do, too.	我也会[27:14]
I want to see you.	我想看[28:34]
Please.	拜托[28:37]
Might be useful.	可能有用[30:12]
Ch'Vyalthan was a dreadful writer, but an excellent researcher.	谢怀尔森是个糟糕的作家 却是个出色的学者[30:13]
Archmaester, I wondered if I... - And this one.	博士 我在想... -还有这本[30:17]
Maester Faull was quite the opposite, a brilliant stylist who invented half the stories he tells.	福尔学士正好相反 一个天才的写手 讲的故事半数都是胡编乱造[30:19]
Um, I wanted to ask you...	我想问您... [30:24]
If you're going to write histories, Tarly, you have to do the research.	如果你要编史 塔利 一定要做好功课[30:25]
If you want people to read your histories, you need a bit of style.	如果想要人读你写的史 你就要写得有点风格[30:28]
I'm not writing "A Chronicle of the Wars Following the Death of King Robert I" so it can sit on a shelf unread .	我写《劳勃一世国王驾崩后的战争编年史》 可不是为了让它在书架上积灰[30:33]
drowns :vt.淹没;把...淹死/vi.淹死;溺死 dreadful :adj.可怕的;糟透的, 令人不快的 stylist :n.设计师;文体学家 Chronicle :n.编年史,年代记;记录/vt.记录;把...载入编年史 sit on :开庭审理;成为...的一员;旁听;列席 unread :adj.未经阅读的;无学问的,读书不多的	
What? You don't like the title?	怎么了 你不喜欢这个书名[30:41]
What would you call it, then?	那你会用什么书名[30:45]
Mm, possibly something a bit more poetic ?	也许更诗意一点的名字[30:46]
We're not poets, Tarly.	我们不是诗人 塔利[30:50]
Um, Archmaester, if I could just have a moment.	博士 我能不能占用您一点时间[30:52]
This is your moment.	这会儿就行[30:54]
Use it wisely .	有话快说[30:56]
I may have found a way to treat Ser Jorah.	我可能找到了治疗乔拉爵士的办法[31:00]
There are two recorded cases of advanced greyscale being cured.	有两起记录在案的病例 都是灰鳞病晚期被治愈[31:04]
I found the procedure in the study of rare diseases by Archmaester Pylos.	我在《罕见病研究》里找到了治疗方法是派洛斯博士写的[31:07]
I'm familiar with Archmaester Pylos and his study of rare diseases.	我很熟悉派洛斯博士 还有他的《罕见病研究》[31:10]
Oh, you are? - Yes.	真的吗 -对[31:14]
And shall I tell you how he died?	要不要我告诉你他是怎么死的[31:16]

From greyscale.	死于灰鳞病[31:19]
The procedure's far too dangerous, which is why it's now forbidden.	那种治疗方法太过危险 所以被禁止了[31:22]
Hello.	你好[32:10]
What are you doing?	你来干什么[32:12]
You're Jorah Mormont, the only son of Jeor Mormont.	你是乔拉·莫尔蒙 杰奥·莫尔蒙的独子[32:15]
My name is Samwell Tarly, Sworn Brother of the Night's Watch, training to serve as maester at Castle Black.	我名叫山姆威尔·塔利 是守夜人的誓言兄弟 为了成为黑城堡的学士正在受训[32:21]
I knew your father.	我认识你父亲[32:27]
I was with him when he died.	他去世的时候我在场[32:28]
You are not dying today, Ser Jorah.	你今天不会死 乔拉爵士[32:36]
Drink this.	喝了这个[32:44]
What is it? - Rum.	这是什么 -朗姆酒[32:46]
Drink it all, please. I'm afraid this is going to hurt.	请你全喝掉 恐怕会很痛[32:47]
If you could take off your shirt.	请你脱掉上衣[33:10]
If you wouldn't mind, bite down hard.	不介意的话 请咬紧这个[33:26]
I'm sorry, but no one knows I'm here, and if they hear you screaming, then we're both finished.	很抱歉 没有人知道我在这 如果有人听到你叫 我们就都完了[33:31]
poetic: adj.诗的,诗歌的;诗意的;诗人的/n.诗学,诗论 wisely: adv.明智地;聪明地;精明地 familiar with: 熟悉 Sworn: adj.发过誓的;宣誓过的/v.发誓(swear的过去分词) serve as: 担任...,充当...,起...的作用	
Have you ever done this before?	你以前干过吗[33:39]
But no one else will try it, so I'm the best you've got.	但别人不会试的 我是你唯一的希望[33:51]
Have a seat.	请坐[33:57]
I'm going to have to remove the entire upper layer of infected tissue, then apply a medicinal ointment to the...	我将要割掉 被感染部位的全部上层组织 然后涂上药膏...[34:03]
Again, I'm sorry, but please try not to scream.	再说一次 很抱歉 请你尽量不要叫出声[34:26]
They say her dragons are bigger than Aegon's.	据说她的龙比伊耿的还大[35:29]
Horseshit . Cersei's just trying to frighten us.	胡扯 瑟曦就是吓唬我们[35:32]
I hope it's true.	我希望是真的[35:35]
If she lays siege to King's Landing, prices will triple.	如果她包围君临 物价会涨三倍[35:36]
As long as we get back there before they start.	只要我们在围城之前赶得回去[35:39]
One more round. It's a long ride.	再来一轮 路还长得很[35:43]
Arry!	阿利[35:46]
Hello, Hot Pie.	你好 热派[35:49]
Sit down.	坐下[35:51]
Who's that for?	那是给谁的[35:54]

Mm. This is good.	真好吃[36:05]
You think so?	真的[36:08]
The secret is browning the butter before making the dough .	秘诀就是揉面之前焦化黄油[36:10]
Most people don't do that 'cause it takes up too much time.	大多数人都不这么做 太费时间[36:13]
Mm, I didn't do that.	我就没有这么做[36:15]
You've been making pies?	你也烤派[36:18]
One or two.	一两次[36:19]
I can't believe you're here.	难以相信你居然来了[36:21]
Did you meet the big lady?	你见到了大个子女士没有[36:23]
Big lady? - The lady knight?	大个子女士 - 骑士女士[36:25]
You know, I figured she was a knight 'cause she had armor on.	我知道她是骑士是因为她穿了盔甲[36:29]
She was looking for your sister, but I told her about you.	她当时在找你姐姐 但我跟她说了你的事[36:31]

infected:adj.被感染的/v.传染(infect的过去分词) **medicinal**:adj.药的;药用的;治疗的(等于medicinal);有益的
ointment:n.药膏;[药]油膏 **Horseshit**:n.胡说;谎话/int.胡说;放屁 **frighten**:vt.使惊吓;吓唬.../vi.害怕,惊恐
browning:n.棕色着色剂;着褐色/v.呈褐色,把...烤焦(brown的ing形式) **dough**:n.生面团;金钱 **armor**:n.[军]装甲;盔甲/vt.为...装甲

Did she ever find you?	她找到你了吗[36:35]
She found me.	她找到我了[36:38]
What happened to you, Arry?	你经历了什么 阿利[36:44]
You got any ale?	你有麦酒吗[36:56]
Where you heading? - King's Landing.	你要去哪儿 - 君临[37:13]
Why? - Heard Cersei's queen now.	为什么 - 听说瑟曦现在是女王了[37:15]
Heard she blew up the Great Sept .	听说她炸毁了贝勒大圣堂[37:17]
That must have been something to see.	那景象一定值得一看[37:19]
I can't believe someone would do that.	不敢相信有人干得出来[37:22]
Cersei would do that.	瑟曦干得出来[37:24]
I thought you'd be heading for Winterfell.	我以为你要去临冬城[37:28]
Why would I go there? The Boltons have it.	我为什么要去 那里被波顿家占领了[37:31]
No, the Boltons are dead.	不 波顿家已经死了[37:33]
What?	什么[37:38]
Jon Snow came down from Castle Black with a wildling army and won the Battle of the Bastards.	琼恩·雪诺从黑城堡带领野人军队杀过去 赢了私生子大战[37:39]
He's King of the North now.	他现在是北境之王了[37:43]
You're lying.	你撒谎[37:46]
Why would I lie about that?	我为什么要撒谎[37:47]
He's your brother, right?	他是你哥哥 对吗[37:49]
Thanks for the pie.	谢谢你的派[37:57]
Friends don't pay.	朋友不用付钱[38:00]
Can't believe I thought you were a boy.	不敢相信我曾经以为你是男孩[38:02]
You're pretty.	你很漂亮[38:04]
Thanks.	谢谢[38:07]

Take care of yourself, Hot Pie.	照顾好自己 热派[38:14]
Try not to get killed.	尽量别丢了命[38:17]
Ah, I won't.	不会的[38:18]
I'm like you, Arry.	我像你一样 阿利[38:19]
I'm a survivor.	我命大[38:21]
200 miles to King's Landing.	离君临还有二百哩路[38:27]
One bottle of rum. You think we'll make it?	就一瓶朗姆酒 你觉得我们到得了吗[38:31]
Come in.	进来[39:07]
A raven, my king, from the Citadel .	信鸦 国王陛下 来自学城[39:08]
This message was sent to me by Samwell Tarly.	这封信是山姆威尔·塔利写给我的[39:22]
He was my brother at the Night's Watch, a man I trust as much as anyone in this world.	他是我在守夜人军团的兄弟 是我在这个世界上信任的人之一[39:25]
He's discovered proof that Dragonstone sits on a mountain of dragonglass.	他找到了证据 龙石岛之下 有一座龙晶山[39:32]
Sept: n.氏族;家族 lie about: 无所事事;闲荡 Citadel: n.城堡;大本营;避难处	
I received this a few days ago from Dragonstone.	我几天前收到了这个 来自龙石岛[39:42]
It was sent to me by Tyrion Lannister.	提利昂·兰尼斯特写给我的[39:50]
He is now Hand of the Queen to Daenerys Targaryen.	他现在是丹妮莉丝·坦格利安的女王之手[39:54]
She intends to take the Iron Throne from Cersei Lannister.	她打算从瑟曦·兰尼斯特手中夺走铁王座[39:58]
She has a powerful army at her back and, if this message is to be believed, three dragons.	如果消息可靠 她拥有一支强大的军队 还有三头龙[40:01]
Lord Tyrion has invited me to Dragonstone to meet with Daenerys.	提利昂大人邀请我去龙石岛 面见丹妮莉丝[40:10]
And I'm going to accept.	我决定接受他的提议[40:16]
Accept?!	接受[40:18]
We need this dragonglass, my lords!	我们需要龙晶 诸位大人[40:22]
We know that dragonglass can destroy both white walkers and their army.	我们知道龙晶能干掉 异鬼和他们的军团[40:25]
We need to mine it and turn it into weapons.	我们需要开采龙晶 制造成武器[40:29]
But more importantly, we need allies!	但更重要的是 我们需要盟友[40:34]
The Night King's army grows larger by the day .	夜王的军队一天天壮大[40:37]
We can't defeat them on our own.	我们凭自己是打不败他们的[40:40]
We don't have the numbers.	我们人手不够[40:42]
Daenerys has her own army and she has dragonfire.	丹妮莉丝有军队 还有龙焰[40:44]
I need to try and persuade her to fight with us.	我要试着说服她与我们并肩作战[40:48]

Ser Davos and I will ride for White Harbor tomorrow, then sail for Dragonstone.	戴佛斯爵士和我明天就赶赴白港 然后乘船去龙石岛[40:51]
Have you forgotten what happened to our grandfather?	你忘记我们祖父的遭遇了吗[40:56]
The Mad King invited him to King's Landing and roasted him alive. - I know that.	疯王邀请他去君临[40:59] 然后把他活活烧死 -我知道[41:02]
She is here to reclaim the Iron Throne and the Seven Kingdoms.	她是来夺回铁王座和七国的[41:04]
The North is one of those seven kingdoms.	北境是七国之一[41:07]
intends: 打算/意指 by the day: 按日;按日计算 roasted: adj.烤的/v.热煨(roast的过去分词) reclaim: vt.开拓;回收再利用;改造某人,使某人悔改/vi.抗议,喊叫/n.改造,感化;再生胶	
This isn't an invitation; it's a trap.	这不是邀请 这是陷阱[41:09]
It could be, but I don't believe Tyrion would do that.	可能是 但我不相信提利昂会那么做[41:12]
You know him. He's a good man.	你了解他 他是个好人[41:15]
Your Grace, with respect, I must agree with Lady Sansa.	陛下 恕我直言 我赞同珊莎小姐的看法[41:18]
I remember the Mad King all too well.	疯王的行径于我刻骨铭心[41:22]
A Targaryen cannot be trusted.	坦格利安家的人不可信任[41:24]
Nor can a Lannister. - Yeah!	兰尼斯特家的人也是 -没错[41:27]
Aye. We called your brother king.	对 我们拥你的哥哥为王[41:30]
And then he rode south and lost his kingdom.	然后他就南下 失去了他的王国[41:33]
Winter is here, Your Grace.	凛冬已至 陛下[41:37]
We need the King in the North in the North.	我们需要北境之王留在北境[41:41]
Aye!	没错[41:43]
You all crowned me your king.	你们推举我为你们的国王[41:55]
I never wanted it.	我从来不想称王[41:59]
I never asked for it.	我从未主动要求[42:02]
But I accepted it because the North is my home.	但我接受了 因为北境是我的家[42:05]
It's part of me, and I will never stop fighting for it, no matter the odds .	它是我的一部分 我永远不会停止为它而战 无论胜算如何[42:09]
But the odds are against us.	但我们的胜算太小了[42:17]
None of you have seen the Army of the Dead. None of you.	你们没见过死人军团 全都没见过[42:22]
We can never hope to defeat them alone.	我们不能寄希望于凭借一己之力打败他们[42:26]
We need allies, powerful allies.	我们需要盟友 强大的盟友[42:29]
I know it's a risk.	我知道风险很大[42:35]
But I have to take it.	但我必须冒险[42:39]
Then send an emissary . Don't go yourself.	那就派使者去 不要亲自去[42:40]
Daenerys is a queen.	丹妮莉丝是女王[42:43]
Only a king can convince her to help us.	只有国王才能说服她帮助我们[42:44]
It has to be me.	必须是我[42:48]
You're abandoning your people!	你这是抛弃你的子民[42:48]

You're abandoning your home.	你这是抛弃你的家园[42:51]
I'm leaving both in good hands.	我会把这两者交到可靠的人手上[42:52]
Whose? - Yours.	谁 - 你[42:54]
You are my sister.	你是我妹妹[42:58]
You're the only Stark in Winterfell.	也是临冬城里唯一的史塔克[42:59]
crowned: adj.王室的;戴王冠的/v.加冕,使成王(crown的过去式和过去分词形式) odds: n.几率;胜算;不平等;差别 emissary: n.使者;间谍;密使/adj.间谍的;密使的 abandoning: v.放弃;屈服(abandon的现在分词)	
Until I return, the North is yours.	我回来之前 北境是你的了[43:02]
I delivered his bones myself.	我亲自护送他的尸骨[43:28]
Presented them to Lady Catelyn as a gesture of goodwill from Tyrion Lannister.	交给凯特琳夫人 代表提利昂·兰尼斯特的好意[43:32]
Seems like a lifetime ago.	简直恍若隔世[43:37]
Do give Lord Tyrion my best when you see him.	见到提利昂大人 务必代我问候他[43:41]
I was sorry when he died.	我对他的死深感遗憾[43:47]
Your father and I had our differences, but he loved Cat very much.	你父亲跟我虽然有分歧 但他很爱凯特[43:49]
So did I.	我也一样[43:55]
She wasn't fond of you, was she?	她不喜欢你 是吧[43:59]
Well, it appears she vastly underestimated you.	看来她太低估你了[44:03]
Your father and brothers are gone, yet here you stand, King in the North.	你的父亲兄弟都死了 而你还在这里 身为北境之王[44:08]
Last best hope against the coming storm.	抵御凛冬风暴的最后希望[44:13]
You don't belong down here.	这里不是你该来的地方[44:20]
Forgive me.	请原谅[44:23]
We haven't ever talked... properly.	我们从来没有正式谈过[44:27]
I wanted to remedy that.	我想弥补遗憾[44:31]
I have nothing to say to you.	我对你无话可说[44:33]
Not even "Thank you"?	一句谢谢都没有吗[44:37]
If it weren't for me, you'd have been slaughtered on that battlefield.	要不是我 你早就死在那场战斗中了[44:39]
You have many enemies, my king, but I swear to you, I'm not one of them.	你树敌无数 陛下 但我发誓 我绝不是其中之一[44:43]
I love Sansa, as I loved her mother.	我爱珊莎 正如我爱她母亲[44:49]
Touch my sister, and I'll kill you myself.	敢碰我妹妹 我亲手宰了你[45:03]
Ready? - Ready?	好了吗 - 好了吗[45:33]
Ready!	准备[45:38]
Nymeria?	娜梅莉亚[47:39]
Nymeria, it's me, Arya.	娜梅莉亚 是我 艾莉亚[47:55]
I'm heading north, girl.	我要回北方了 好姑娘[48:04]
Back to Winterfell. I'm finally going home.	回临冬城 我终于要回家了[48:08]
Come with me.	跟我走吧[48:14]
Come with me.	跟我走[48:26]
That's not you.	那不是你[48:55]
You can't have them all. It's not fair.	你不能一人全占 不公平[49:13]

vastly:adv.极大地;广大地;深远地 **underestimated**:vt.低估;看轻/n.低估 **remedy**:vt.补救;治疗;纠正/n.补救;治疗;赔偿 **slaughtered**:vt.屠宰,屠杀;杀戮;使惨败/n.屠宰,屠杀;杀戮;消灭

I'm oldest.	我最大[49:16]
Mama will want Cersei for herself.	妈妈会要瑟曦[49:17]
She's not my mama.	她又不是我妈妈[49:20]
You can have Cersei.	瑟曦归你[49:21]
I want the Mountain.	我要魔山[49:24]
The Mountain killed Father.	魔山杀了父亲[49:26]
He'll crush you with one hand.	他一只手就能捏碎你[49:28]
Father got careless . That's what Mama says.	父亲大意了 妈妈说的[49:30]
Will you shut up about Mama?	你能不能别一口一个妈妈[49:32]
"Mama, Mama, Mama."	妈妈 妈妈 妈妈[49:35]
Maybe I'll kill you both before we take King's Landing.	也许不等到君临 我就杀了你俩[49:37]
And then I won't have to share.	那我也不用分享了[49:40]
"Mama!"	妈妈[49:44]
How can you drink this piss?	这玩意怎么喝得下去[49:48]
When we reach Sunspear, I'll treat you to a Dornish red.	等我们到了阳戟城 我请你喝多恩红酒[49:50]
The best in the world.	世上最好的酒[49:54]
Have you ever been to Dorne?	你去过多恩吗[49:57]
A few times.	几次[49:58]
Never stayed long.	没待多久[50:00]
A boy in every port?	每个码头都有的小伙子[50:02]
A boy, a girl.	小伙子 大姑娘[50:04]
Depends on the port.	要看哪个码头[50:07]
Could we get some more?	能给我们添点吗[50:12]
I thought it wasn't for you.	我以为你不喝这个[50:16]
I'm developing a taste for it.	换换口味嘛[50:18]
He's not your servant. - It's fine.	他不是你的仆人 -没事[50:21]
So, you're going to be Queen of the Iron Islands.	说起来 你即将成为铁群岛的女王[50:26]
Once I kill my uncle.	只要杀了我叔叔[50:30]
And what will you be, handsome?	你呢 小帅哥[50:32]
Whatever my queen commands .	听候女王差遣[50:35]
He'll be my advisor, my protector .	他会当我的顾问 守护者[50:36]
Oh, I see.	明白了[50:40]
Your protector.	你的守护者[50:43]
So, if someone gets too close to you...	那么如果有人离你太近[50:45]
He might have to intervene .	他就会出手干预[50:48]
To hold that person back.	把那人赶回去[50:50]
Until they've made their intentions known.	直到他们摆明意图[50:52]
Why are you standing all the way over there, then?	你怎么老是傻站在那儿[50:58]
A foreign invasion is underway .	异族在入侵呢[51:01]

careless:adj.粗心的;无忧无虑的;淡漠的 **commands**:n.[计]命令,[计]指令(command复数形式) **protector**:n.保护器;保护者;保护装置;防御者 **intervene**:vi.干涉;调停;插入 **underway**:adj.进行中的;起步的;航行中的/n.[公路]水底通道

Leave him be.	别逗他[51:04]
Seems like you don't need a protector.	看来你不需要守护者[51:08]
Stay here.	待在这里[51:16]
We're under attack!	敌军来袭[51:21]
Euron.	是攸伦[51:45]
You mother's below deck. Keep her safe.	你母亲在甲板下 去保护她[52:55]
Kill us.	杀了我们[54:53]
Get it over with.	快动手[54:54]
Give your uncle a kiss.	亲叔叔一口[55:21]
Little Theon!	小席恩[55:59]
Ah, come on, you cockless coward .	过来 你这个没种的胆小鬼[56:15]
I have her.	我逮着她了[56:22]
Come and get her.	过来救她啊[56:24]
I was born to rule the Seven Kingdoms.	我为统治七国而生[59:19]
And I will.	终将君临天下[59:22]
The war's already begun. I've drawn first blood.	战争已打响 我先下手了[59:26]
Cersei will be ready.	瑟曦会做好准备[59:29]
They know we're coming.	他们知道我们要来[59:31]

coward:n.懦夫,懦弱的人/adj.胆小的,懦怯的/

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出,请用于个人学习,不要用于商业用途。

否则,导致的一切法律后果,均由您个人承担,锡育软件概不负责。

Game.of.Thrones.S07E03.The.Queens.Justice.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT.简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

I wish you all the happiness in the world.	我衷心祝你幸福快乐[00:08]
Myrcella?	弥赛菈[00:14]
Myrcella?	弥赛菈[00:17]
Kill us!	杀了我们[00:31]
I may have found a way to treat Ser Jorah.	我可能找到了治疗乔拉爵士的办法[00:42]
Please try not to scream.	请你尽量不要叫出声[00:44]
This is Brandon Stark , Son of Ned Stark.	这是布兰登·史塔克 奈德·史塔克之子[00:49]
Let's get them inside.	带他们进去[00:53]
For decades, House Lannister has been the true power in Westeros, and the feat of that power is Casterly Rock.	几十年来 兰尼斯特家族握有维斯特洛的实权 而权力的根基就在凯岩城[00:56]

Grey Worm and the Unsullied will sail for the Rock, and take it.	灰虫子和无垢者将乘船攻下凯岩城 [01:02]
Summon Jon Snow.	召琼恩·雪诺来 [01:06]
He would make a valuable ally.	他会是一位有价值的盟友 [01:07]
Let him stand before you and tell you the things that have happened to him.	让他当面告诉您 他亲身遇见的事 [01:09]
Dragonstone sits on a mountain of dragonglass.	龙石岛之下有一座龙晶山 [01:13]
We can never hope to defeat the army of the dead alone.	我们不能寄希望于凭借一己之力打败死人军团 [01:16]
We need allies .	我们需要盟友 [01:20]
You're abandoning your people! You're abandoning your home.	你这是抛弃你的子民 你这是抛弃你的家园 [01:21]
Until I return, the North is yours.	我回来之前 北境是你的了 [01:25]
The bastard of Winterfell.	临冬城的私生子 [04:02]
The dwarf of Casterly Rock.	凯岩城的侏儒 [04:05]
I believe we last saw each other atop the Wall.	我们上次相见是在长城顶上吧 [04:13]
You were pissing off the edge if I remember right.	若我没记错 你当时正在城头朝外撒尿 [04:15]
Stark: adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/ feat: n.功绩,壮举;技艺表演/adj.合适的;灵巧的 Unsullied: adj.清白的;无污点的 sail: vi.航行;启航,开船/n.帆,篷;航行/vt.航行 Summon: vt.召唤;召集;鼓起;振作 allies: n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国 abandoning: v.放弃;屈服(abandon的现在分词) dwarf: vi.变矮小/n.侏儒,矮子/vt.使矮小/adj.矮小的 atop: prep.在...的顶上/adv.在顶上 pissing: vi.小便/vt.撒尿弄脏/n.小便/int.呸!	
Picked up some scars along the road.	这一路上添了几道伤疤啊 [04:19]
It's been a long road, but we're both still here.	路途漫长 好在我们今日还能相见 [04:22]
I'm Tyrion Lannister.	我是提利昂·兰尼斯特 [04:28]
Davos Seaworth. - Ah, the Onion Knight.	戴佛斯·席渥斯 -洋葱骑士 [04:30]
We fought on opposite sides at the Battle of Blackwater Bay.	我们在黑水湾大战中各为其主 [04:33]
Unluckily for me.	我就倒了霉了 [04:36]
Missandei is the queen's most trusted advisor.	弥桑黛是女王最信任的顾问 [04:40]
Welcome to Dragonstone.	欢迎来龙石岛 [04:43]
Our queen knows it is a long journey.	我们女王知道此行不易 [04:45]
She appreciates the efforts you have made on her behalf.	她感谢你们为她不辞旅途辛劳 [04:47]
If you wouldn't mind handing over your weapons.	麻烦各位交出武器 [04:51]
Of course.	当然 [04:59]
Please, this way.	这边请 [05:24]
Where are you from?	你是哪里人 [05:31]
I can't place the accent.	我听不出你的口音 [05:32]
I was born on the Island of Naath.	我生在纳斯岛 [05:35]
I hear it's beautiful down there.	听说是个很美的地方 [05:38]

Palm trees and butterflies .	棕榈树 还有蝴蝶[05:40]
Haven't been, myself.	我没去过[05:42]
This place has changed.	这地方不一样了[05:47]
And Sansa? I hear she's alive and well.	珊莎怎么样 听说她活得好好的[05:56]
She is. - Does she miss me terribly?	是的 - 她思念我吗[05:59]
A sham marriage. And unconsummated.	有名无分的婚姻 也不曾圆房[06:04]
I didn't ask. - Well, it was. Wasn't.	我没问 - 反正是了[06:07]
Anyway...	总之[06:10]
she's much smarter than she lets on.	她比看上去聪明得多[06:12]
She's starting to let on .	已经看得出来了[06:15]
Good.	很好[06:17]
At some point, I want to hear how a Night's watch recruit became King in the North.	有朝一日 我想听听一个守夜人新兵怎么当上的北境之王[06:19]
As long as you tell me how a Lannister became Hand to Daenerys Targaryen.	只要你给我讲讲一个兰尼斯特 怎么做了丹妮莉丝·坦格利安的首相[06:24]
scars :n.[医]疤痕;创伤(scar的复数形式);冻结物/v.给...留下伤痕;在...的心灵上留下创伤(scar的第三人称单数形式) Blackwater :n.[医]黑尿病 Unluckily :adv.不幸地;偏巧;倒霉地 appreciates :v.欣赏;感激(appreciate的第三人称单数) butterflies :n.蝴蝶(butterfly的复数) let on :泄露;假装	
A long and bloody tale.	我的故事既冗长又血腥[06:29]
To be honest, I was drunk for most of it.	老实说 其中大半时候我都烂醉如泥[06:31]
My bannermen think I'm a fool for coming here.	我的封臣认为我来这一趟是犯傻[06:36]
Of course they do.	这是当然[06:38]
If I was your Hand, I would have advised against it.	我要是你的首相 一定劝你别来[06:40]
General rule of thumb-- Stark men don't fare well when they travel south.	基本经验 史塔克家的男人南下都没有好结果[06:45]
True...	是啊[06:50]
but I'm not a Stark.	但我不姓史塔克[06:52]
I'd say you get used to them...	我想说习惯了就好了[07:08]
but you never really do.	但是真的习惯不了[07:12]
Come, their mother is waiting for you.	走吧 它们的母亲在等你[07:17]
I wondered why you weren't there to meet our guests.	客人来了 怎么不去相见[07:33]
You begged us to summon the King in the North.	你求我们召来北境之王[07:37]
Don't you want to see him again?	不想再见他一面吗[07:40]
I've done my part.	我的使命已经完成[07:42]
I've brought ice and fire together.	我已让玄冰与烈火相逢[07:45]
Strange.	奇怪[07:48]
You spoke so highly of Jon Snow, but when he arrives, you hide on a cliff.	你对琼恩·雪诺赞不绝口 现在他来了 你却躲在悬崖上[07:49]
I didn't take you for a bashful girl.	我可没看出你是个腼腆的姑娘[07:56]
My time whispering in the ears of kings has come to an end .	我在君王耳边吹风的日子结束了[07:59]
Oh, I doubt that.	我深表怀疑[08:02]

Give us common folk one taste of power, we're like the lion who tasted man.	我们这等小民一旦尝到权力的滋味 就像狮子尝过了人肉[08:05]
Nothing is ever so sweet again.	世上再没有哪种滋味能如此甜美[08:10]
Neither of us is common folk anymore.	你我都不是小民了[08:13]
I did not part on good terms with the King in the North or his advisor.	我和北境之王及其顾问 分别时不太愉快[08:19]
Why?	为什么[08:24]
Because of mistakes I made.	因为我犯下的错误[08:26]
bannermen :n.旗手;(美)海军少校 bashful :adj.害羞的,腼腆的 come to an end :v.结束 taste of :体验;有...味道 ever so :adj.极其,非常 on good terms with :与某人关系好	
Terrible mistakes.	可怕的错误[08:30]
I would only be a distraction if I stayed.	我留下来只会添乱[08:34]
So, where will you go? - Volantis.	那你要去哪里 - 瓦兰提斯[08:37]
Good.	很好[08:39]
If you don't mind my saying, I don't think you should return to Westeros.	说句不中听的 我想你不该再回维斯特洛[08:42]
I'm not sure you'd be safe here.	你在这里恐怕不大安全[08:47]
Oh, I will return, dear Spider.	我会回来的 亲爱的八爪蜘蛛[08:52]
One last time. - My lady-- I have to die in this strange country.	最后一次 - 女士 我注定要死在这片异乡[08:55]
Just like you.	和你一样[09:00]
You stand in the presence of Daenerys Stormborn of House Targaryen, rightful heir to the Iron Throne, rightful Queen of the Andals and the First Men,	你们面前的是 坦格利安家族的风暴降生丹妮莉丝 铁王座的合法继承人 安达尔人和先民的合法女王[09:45]
Protector of the Seven Kingdoms, the Mother of Dragons, the Khaleesi of the Great Grass Sea, the Unburnt , the Breaker of Chains.	七国守护 龙之母 草海上的卡丽熙 不焚者 解放者[09:54]
This is Jon Snow.	这是琼恩·雪诺[10:09]
He's King in the North.	北境之王[10:15]
Thank you for traveling so far, my lord.	感谢你远道而来 大人[10:20]
I hope the seas weren't too rough.	希望海上不太颠簸[10:22]
The winds were kind, Your Grace.	风平浪静 陛下[10:24]
Apologies, I have a Flea Bottom accent, I know, but Jon Snow is King in the North, Your Grace.	抱歉 我知道我操着一口跳蚤窝口音 但琼恩·雪诺是北境之王 陛下[10:25]
He's not a lord. - Forgive me-- Your Grace, this is Ser Davos Seaworth.	不是领主 - 抱歉 这位... 陛下 这位是戴佛斯·席渥斯爵士[10:32]
Forgive me, Ser Davos.	原谅我 席渥斯爵士[10:37]
I never did receive a formal education, but I could have sworn I read the last King in the North was Torrhen Stark, who bent the knee to my ancestor, Aegon Targaryen.	我并未受过正式教育 但我发誓我曾读到最后一位北境之王是托伦·史塔克 而他向我的祖先伊耿·坦格利安屈膝称臣[10:38]

in the presence of:在...面前;有某人在场 **rightful**:adj.合法的;正当的;公正的;正直的 **Protector**:n.保护器;保护者;保护装置;防御者 **Unburnt**:adj.未燃的;[热]未燃尽的/vi.未燃烧 **Flea**:n.跳蚤;低廉的旅馆;生蚤的动物 **sworn**:adj.发过誓的;宣誓过的/v.发誓(swear的过去分词) **bent**:n.爱好,嗜好/adj.弯曲的;决心的

In exchange for his life and the lives of the Northmen , Torrhen Stark swore fealty to House Targaryen in perpetuity .	以求保全他自己和北境人民的性命 托伦·史塔克发誓永远效忠坦格利安家族 [10:49]
Or do I have my facts wrong?	是我搞错了吗 [10:57]
I wasn't there, Your Grace.	当时我并不在场 陛下 [10:59]
No, of course not.	是啊 当然了 [11:01]
But still, an oath is an oath.	但誓言就是誓言 [11:03]
And perpetuity means-- what does perpetuity mean, Lord Tyrion?	永远的意思是... 永远是什么意思 提利昂大人 [11:06]
Forever.	世代代 [11:11]
Forever.	世代代 [11:13]
So I assume, my lord...	所以我以为 大人 [11:15]
...you're here to bend the knee.	你是来屈膝称臣的 [11:17]
I am not.	并非如此 [11:22]
Well, that is unfortunate.	那太不幸了 [11:26]
You've traveled all this way to break faith with House Targaryen?	你这么大老远跑来 就是为了背弃坦格利安家族 [11:30]
Break faith?	背弃 [11:33]
Your father burned my grandfather alive.	你父亲活活烧死了我的祖父 [11:36]
He burned my uncle alive.	还活活烧死了我大伯 [11:38]
He would have burned the Seven Kingdoms-- My father... was an evil man.	他甚至可能会烧了七国... 我父亲... 是大恶之人 [11:40]
On behalf of House Targaryen...	我代表坦格利安家族 [11:46]
I ask your forgiveness for the crimes he committed against your family.	请求你原谅 他对你的家族犯下的罪行 [11:50]
And I ask you not to judge a daughter by the sins of her father.	我也请你不要以父亲的罪行 评判其女儿 [11:54]
Our two houses were allies for centuries, and those were the best centuries the Seven Kingdoms have ever known.	我们两家结盟数百年 那是七国前所未有兴盛昌隆的时代 [12:01]
Centuries of peace and prosperity with a Targaryen sitting on the Iron Throne and a Stark serving as Warden of the North.	数百年的和平与繁荣背后 是坦格利安安稳坐铁王座 史塔克贵为北境守护 [12:08]
In exchange for :作为...的交换 Northmen :n.北方人(Northman的复数形式) fealty :n.忠诚;忠实 perpetuity :n.永恒 oath :n.誓言,誓约;诅咒,咒骂 On behalf of :代表;为了 sins :n.罪恶	
I am the last Targaryen, Jon Snow.	我是最后一个坦格利安 琼恩·雪诺 [12:18]
Honor the pledge your ancestor made to mine.	遵守你的祖先对我的先人许下的承诺 [12:22]
Bend the knee and I will name you Warden of the North.	臣服于我 我就任命你为北境守护 [12:24]
Together, we will save this country from those who would destroy it.	你我携手 从破坏者手中拯救王国 [12:28]
You're right.	你说得对 [12:42]
You're not guilty of your father's crimes.	你不必为父亲犯下的罪受责 [12:45]
And I'm not beholden to my ancestor's vows .	我也无须被先祖许下的誓言约束 [12:47]
Then why are you here?	那你为何来此 [12:52]

Because I need your help, and you need mine.	因为我需要你的帮助 你也需要我的帮助 [12:54]
Did you see three dragons flying overhead when you arrived?	你抵达时可曾看到三头龙在头顶盘旋 [13:00]
I did.	看到了 [13:04]
And did you see the Dothraki, all of whom have sworn to kill for me?	可曾见到多斯拉克人 他们每个人都誓言为我而战 [13:05]
They're hard to miss.	想看不到也难 [13:10]
But still, I need your help?	但我仍然需要你的帮助 [13:11]
Not to defeat Cersei.	不是为击败瑟曦 [13:14]
You could storm King's Landing tomorrow and the city would fall.	您大可以明日就拿下君临 易如反掌 [13:15]
Hell, we almost took it and we didn't even have dragons.	连我们当初也差一点就攻下 况且我们没有龙 [13:19]
Almost. - But you haven't stormed King's Landing.	差一点 - 但你没有大举进攻君临 [13:21]
Why not?	为什么呢 [13:25]
The only reason I can see is you don't want to kill thousands of innocent people.	我能想到的唯一的原因 就是你不愿意杀死数千无辜民众 [13:27]
It's the fastest way to win the war, but you won't do it, which means, at the very least, you're better than Cersei.	那是赢得战争最快的方式 但你不愿意那么做 这说明 至少 你强过瑟曦 [13:31]
Still, that doesn't explain why I need your help.	这仍然不能解释 我为何需要你们帮助 [13:41]
Because right now, you and I and Cersei and everyone else, we're children playing at a game, screaming that the rules aren't fair.	因为现在 你和我 瑟曦以及其他所有人都只是沉迷于游戏的孩子 为游戏不公平吵吵嚷嚷 [13:46]
beholden :adj.负有义务的;蒙恩的;对...表示感谢的 vows :n.婚誓;誓约(vow的复数)/v.发誓;郑重声明(vow的三单形式) stormed :n.暴风雨;大动荡/vi.起风暴;横冲直撞;狂怒咆哮/vt.猛攻;怒骂	
You told me you liked this man. - I do.	你说你喜欢这个人 - 的确 [13:54]
In the time since he's met me, he's refused to call me queen, he's refused to bow, and now he's calling me a child.	他从见面到现在 不肯称我为女王 不肯行礼 现在又说我是孩子 [13:56]
I believe he's calling all of us children. Figure of speech.	我想他是说我们所有人都是孩子 是比喻 [14:03]
Your Grace, everyone you know will die before winter's over if we don't defeat the enemy to the north.	陛下 如果我们不能击败北方的敌人 你认识的每一个人都会在冬天结束前死去 [14:07]
As far as I can see, you are the enemy to the north.	对我而言 你就是北方的敌人 [14:12]
I am not your enemy.	我不是你的敌人 [14:14]
The dead are the enemy.	死人才是敌人 [14:18]
The dead?	死人 [14:20]
Is that another figure of speech?	又是一种比喻吗 [14:22]
The Army of the Dead is on the march.	死人军团正在逼近 [14:24]
The Army of the Dead?	死人军团 [14:26]

You don't know me well, my lord, but do you think I'm a liar or a madman ?	你对我算不上了解 大人 但你认为我是个满嘴谎言的疯子吗[14:29]
No, I don't think you're either of those things.	不 我并不这样认为[14:33]
The Army of the Dead is real.	死人军团真的存在[14:36]
The white walkers are real.	异鬼真的存在[14:38]
The Night King is real. I've seen them.	夜王真的存在 我亲眼见过[14:39]
If they get past the Wall and we're squabbling amongst ourselves... we're finished.	一旦它们突破长城 而我们还忙着相互攻诘[14:42] 我们就全完了[14:49]
I was born at Dragonstone.	我生于龙石岛[14:56]
Not that I can remember it.	虽然我并不记得[15:00]
We fled before Robert's assassins could find us.	我们趁劳勃的杀手抵达之前逃走[15:03]
Robert was your father's best friend, no?	劳勃是你父亲的挚友吧[15:07]
I wonder if your father knew his best friend sent assassins to murder a baby girl in her crib .	我怀疑你父亲是否知道他的挚友 派人谋杀襁褓中的婴儿[15:10]
madman :n.疯子,狂人,精神病患者 squabbling :vi.发生口角;大声争吵/vt.弄乱(排好的铅字)/n.争吵;口角 fled :v.逃走(flee的过去分词);消逝 assassins :n.刺客;暗杀者(assassin复数);诋毁者 crib :n.婴儿床;栅栏;食槽/vi.剽窃/vt.拘禁,关入栅栏;抄袭	
Not that it matters now, of course.	如今这些当然都不重要了[15:18]
I spent my life in foreign lands.	我从小在异乡长大[15:21]
So many men have tried to kill me, I don't remember all their names.	那么多人想杀我 我记不得他们所有人的名字[15:24]
I have been sold like a broodmare .	我曾被当成母马贩卖[15:31]
I've been chained and betrayed, raped and defiled .	我曾被铐上枷锁 遭人背叛 承受侮辱践踏[15:35]
Do you know what kept me standing through all those years in exile ?	你可知道是什么支撑我 在多年的流放中不曾低头[15:41]
Faith.	是信念[15:47]
Not in any gods, not in myths and legends.	不是对神明的信念 不是对迷信传说的信念[15:49]
In myself.	而是对自己[15:55]
In Daenerys Targaryen.	我只信丹妮莉丝·坦格利安[15:58]
The world hadn't seen a dragon in centuries until my children were born.	世间已有几百年未出现过龙 直到我的孩子们诞生[16:01]
The Dothraki hadn't crossed the sea, any sea.	多斯拉克人从不渡海[16:07]
They did for me.	他们为我渡海而来[16:11]
I was born to rule the Seven Kingdoms, and I will.	我为统治七国而生 终将君临天下[16:14]
You'll be ruling over a graveyard if we don't defeat the Night King.	要是我们不能击败夜王 你君临的将是一片坟场[16:23]
The war against my sister has already begun.	抗击我老姐的战争已然打响[16:29]

You can't expect us to halt hostilities and join you in fighting whatever you saw beyond the Wall.	你总不能要我们停止对战去帮你抗击 你在长城外见到的东西[16:32]
You don't believe him.	您不信他[16:41]
I understand that. It sounds like nonsense.	我能明白 听起来全是胡扯[16:42]
But if destiny has brought Daenerys Targaryen back to our shores , it has also made Jon Snow King in the North.	但如果是命运 让丹妮莉斯·坦格利安回到我们的海岸 命运也让琼恩·雪诺成为北境之王[16:45]
broodmare :种母马 chained :adj.链接的;装链的/v.束缚(chain的过去分词);用链条系住 defiled :vt.污损,弄脏;染污/n.狭谷;隘路/vi.以纵队前进 exile :n.流放,充军;放逐,被放逐者;流犯/vt.放逐,流放;使背井离乡 myths :神话/谬见 ruling :adj.统治的;主要的;支配的;流行的,普遍的/n.统治,支配;裁定 graveyard :n.墓地 hostilities :n.战争;[心理]敌意(hostility的复数) shores :滨	
You were the first to bring Dothraki to Westeros?	您是第一个把多斯拉克人带到维斯特洛的[16:53]
He is the first to make allies of wildlings and Northmen.	他是第一个让野人和北方人团结一心的[16:56]
He was named Lord Commander of the Night's Watch.	他被推选为守夜人军团总司令[16:59]
He was named King in the North.	他被拥护为北境之王[17:01]
Not because of his birthright .	不是因为他有继承权[17:02]
He has no birthright. He's a damn bastard.	他没有继承权 他只是个私生子[17:03]
All those hard sons of bitches chose him as their leader because they believe in him.	那帮老混蛋推举他做首领 是因为他们信任他[17:06]
All those things you don't believe in, he faced those things.	那些您不相信其存在的东西 他都面对过[17:14]
He fought those things for the good of his people.	他为了他的人民与之作战[17:17]
He risked his life for his people.	他为了他的人民甘冒生命危险[17:20]
He took a knife in the heart for his people.	他为了他们心口挨过刀子[17:21]
He gave his own-- If we don't put aside our enmities and band together, we will die.	他献出了... 如果我们不能放下仇恨团结一致 我们都会死[17:23]
And then it doesn't matter whose skeleton sits on the Iron Throne.	届时谁的枯骨坐上铁王座都不重要[17:36]
If it doesn't matter, then you might as well kneel.	既然不重要 你何不屈膝[17:39]
Swear your allegiance to Queen Daenerys, help her to defeat my sister, and together, our armies will protect the North.	宣誓效忠丹妮莉斯女王 助她击败我老姐 然后我们的军队将一同保卫北境[17:42]
There's no time for that.	没有时间了[17:47]
There's no time for any of this!	没有时间说这些了[17:50]
While we stand here, debating-- It takes no time to bend the knee.	我们站在此处辩论之时... 屈膝下跪不费多少时间[17:51]
wildlings :n.野生动物;野生植物 birthright :n.与生俱来的权利;长子继承权 put aside :v.撇开;把...放在一边,暂不考虑;储存...备用 skeleton :n.骨架,骨骼;纲要;骨瘦如柴的人/adj.骨骼的;骨瘦如柴的;概略的 might as well :不妨,何妨;还是.....的好 allegiance :n.效忠,忠诚;忠贞	
Pledge your sword to her cause.	发誓你的剑供她驱使[17:55]
And why would I do that?	我为何要那样做[17:56]

I mean no offense, Your Grace, but I don't know you.	我无意冒犯 陛下 但我不了解你[18:01]
As far as I can tell, your claim to the throne rests entirely on your father's name, and my own father fought to overthrow the Mad King.	据我所知 你对王位的继承权完全依赖你父亲的姓氏 而我的父亲曾为推翻疯王而战[18:05]
The lords of the North placed their trust in me to lead them, and I will continue to do so as well as I can.	北境诸侯信任我 要我做他们的领袖 只要一息尚存 我必不负所托[18:15]
That's fair.	说得不错[18:25]
It's also fair to point out that I'm the rightful Queen of the Seven Kingdoms.	但我也要指出 我是七国真正的女王[18:28]
By declaring yourself king of the northernmost kingdom, you are in open rebellion .	你自称北方国土之王 已是公然叛乱[18:34]
Your Grace, please dismiss your guests.	陛下 请您让客人回避一下[18:50]
I have grave news.	我有重大消息汇报[18:52]
You must forgive my manners.	请原谅我的无礼[18:56]
You'll both be tired after your long journey.	两位长途跋涉一定累了[18:58]
We'll have baths drawn for you and supper sent to your rooms.	我们会为你们准备洗浴 晚餐送到你们的房间[19:01]
Am I your prisoner?	我是你的囚犯吗[19:13]
Not yet .	还不是[19:18]
Our ironborn and Dornish allies were attacked en route to Dorne.	我们的铁民和多恩盟友在去多恩的途中遇袭[19:37]
And? - Two or three ships escaped, the rest, sunk or captured.	如何 - 只有两三艘船逃了出来 其余船只或被击沉 或被俘[19:41]
rests :v.其他 overthrow :n.推翻;倾覆;瓦解/vt.推翻;打倒;倾覆 lords :n.上议院;(前面与the连用)上院议员 trust in :vt.信任;依靠;存放 as well as :也;和...一样;不但...而且 point out :指出,指明 declaring :n.宣告行为,说明/v.说明(declare的现在分词形式) northernmost :adj.最北的 rebellion :n.叛乱;反抗;谋反;不服从 Not yet :还没有,还没 sunk :adj.凹陷的/vi.下沉(sink的过去分词和过去式)	
Ellaria and the Sand Snakes, dead or captured.	艾拉莉亚和沙蛇们或被杀或被俘[19:45]
The Greyjoys, dead or captured.	葛雷乔伊家的人或被杀或被俘[19:48]
All of them?	一个都不剩[19:51]
Pull! - Heave!	拉啊 - 拽啊[19:53]
Your sister's dead?	你姐姐死了吗[20:09]
Euron has her.	攸伦抓住了她[20:11]
You saw him take her?	你看着她被抓吗[20:14]
But you got away? - I couldn't save her.	可你逃出来了 - 我救不了她[20:17]
I tried.	我尽力了[20:21]
You wouldn't be here if you tried.	你要是尽了力 就不会在这里[20:24]
Come, men!	都过来[20:30]
Sails up!	升帆[20:32]
Murderer!	杀人犯[20:42]
Whores !	婊子[20:55]
Traitor !	叛徒[20:58]

This is the life.	这才叫风光[21:03]
Look at them, cheering for a Greyjoy.	看看他们 为一个葛雷乔伊欢呼[21:05]
I have to be honest, this is making me hard.	我必须承认 这场面让我都硬了[21:13]
Did you see Little Theon's face right before he jumped overboard ?	你看到小席恩跳船前脸上的表情了吗[21:20]
"Oh, no!"	哦不[21:24]
What a twat .	真是没种[21:27]
Whore! Whore! Whore! - Murderers!	婊子 婊子 婊子 - 杀人犯[21:56]
My queen, please accept this gift on behalf of all of your loyal subjects in the Iron Islands.	女王陛下 请接受这份大礼 代表铁群岛所有忠顺臣民的心意[22:32]
I give you what no other man could give-- justice.	其他男人给不了的 由我向您奉上 正义[22:44]
Justice for your murdered daughter.	为您被害的女儿伸张正义[22:51]
You've proven yourself the greatest captain on the fourteen seas and a true friend to the crown.	你证明了自己是十四海之内最强大的船长 也是王室真正的朋友[23:04]
You deserve more than a true friend.	您应得的何止一个真正的朋友[23:11]
And you deserve a proper reward for your heroism .	鉴于你的英勇表现 你应得到合适的奖赏[23:14]
There's only one reward I want.	我想要的奖赏只有一个[23:17]
You shall have what your heart desires... when the war is won.	等我们赢得了战争[23:21] 你自当得偿所愿[23:26]
With Euron Greyjoy commanding our naval forces and Jaime Lannister leading our armies, the sons and daughters of Westeros shall defend our country.	有攸伦·葛雷乔伊指挥我们的海军 詹姆·兰尼斯特率领我们的陆军 维斯特洛的儿女 将会保卫我们的国家[23:34]
Sails :n.[船]帆;航行(sail的复数)/v.扬帆;乘船航行(sail的第三人称单数) Whores :vi.卖淫;娼妓/n.娼妓;淫妇 Traitor :n.叛徒;卖国贼;背信弃义的人 overboard :adv.自船上落下;向船外/adj.极其热心的;全身心投入的 twat :n.笨蛋;阴门;娘们儿 heroism :n.英勇,英雄气概;英雄行为;勇敢的事迹 naval :adj.海军的;军舰的/	
There's nothing quite like it, is there?	没有比这个更受用的了 不是吗[23:51]
The love of the people.	人民的爱戴[23:54]
Though I suppose you wouldn't know.	我猜你是无缘体会了[23:56]
This same mob spat at my sister not long ago.	同一群暴民不久前还啐过我老姐[23:58]
And if you turn on us, they'll cheer to see your head mounted on a spike .	要是你背叛我们 他们也会为看到你的人头插上枪尖欢呼[24:01]
Or yours.	也可能是你的人头[24:06]
They just like severed heads, really.	他们就是喜欢浸过焦油的脑袋[24:08]
Listen, if you have any advice at all, I would love to hear it.	听着 如果你有什么建议的话 我洗耳恭听[24:11]
When we have an hour or two to speak as brothers.	到时候我们就像兄弟一样促膝谈心[24:16]
Advice?	什么建议[24:19]
Does she like it gentle or rough?	她喜欢温柔点还是粗暴点[24:21]
A finger in the bum?	爱不爱指弄菊花[24:24]
Not now . We'll talk later.	现在不用说 我们以后再聊[24:26]

I want you to know I understand.	你要知道我理解你[24:47]
Even though we're enemies, you and I, I understand the fury that drives you.	虽然你我是敌人 我能够理解驱使你的那种愤怒[24:50]
I was there that day when Ser Gregor crushed your lover's head.	格雷果爵士把你爱人的脑袋捏碎那天 我也在场[24:54]
If I close my eyes, I can hear the sound of Oberyn's skull breaking.	我闭上眼睛 就能听到奥柏伦头骨碎裂的声音[25:00]
The sound of your scream.	和你尖叫的声音[25:05]
I never heard a sound like that.	我从未听过那种声音[25:07]
I thought, "That's true love."	我当时就想 这是真爱[25:09]
Oberyn looked beautiful that day. He really did.	奥柏伦那天可谓技惊四座 真的[25:12]
No one moved like him.	他的步伐无人能比[25:15]
No one had such skill with a spear.	他的枪法出神入化[25:16]
Even Ser Gregor couldn't stop him.	连格雷果爵士都对付不了他[25:19]
If only he hadn't taunted him.	要不是他嘲弄了格雷果爵士[25:22]
spat :n.口角;蚝卵;蚝仔;掌击/vi.争吵;一巴掌打去/v.吐口水(spit的过去式) mounted :adj.骑马的;安装好的;裱好的/v.安装(mount的过去式和过去分词);爬上;骑上 spike :n.长钉,道钉;钉鞋;细高跟/vt.阻止;以大钉钉牢;用尖物刺穿 severed :adj.切断的;隔断的/v.断绝;分离(sever的过去分词);割下 Not now :不是现在;现在不行 fury :n.狂怒;暴怒;激怒者 taunted :奚落	
He could've walked away and left poor Ser Gregor to die.	他可能会活着离开 而可怜的格雷果爵士会死[25:25]
But that wasn't your lover's way, was it?	但那不是你爱人的风格 对吗[25:28]
Now he's buried somewhere.	如今他埋在黄土之下[25:31]
And here's Ser Gregor, stronger than ever.	而格雷果爵士仍然健在 强大更甚以往[25:34]
That must be difficult for you.	你心里肯定不好受[25:36]
When my daughter was taken from me, my only daughter...	当我的女儿被夺走时 我唯一的女儿[25:42]
well, you can't imagine how that feels unless you've lost a child.	你无法体会那种感觉 除非你失去过一个孩子[25:47]
I fed her at my own breast even though they told me to give her to the wet nurse.	尽管他们都让我把孩子交给奶妈 我还是自己喂养她[25:53]
I couldn't bear to see her in another woman's arms.	我无法忍受看到她在别的女人怀中[25:58]
I never got to have a mother, but Myrcella did.	我无福拥有母亲 但是弥赛菈有[26:01]
She was mine, and you took her from me.	她是我的 而你把她从我身边夺走[26:05]
Why did you do that?	你为什么要那样做[26:09]
Doesn't matter now.	现在都不重要了[26:17]
Your daughter's a beauty, too.	你的女儿也很美[26:27]
Those brown eyes.	看那双褐色的眼睛[26:30]
Those lips.	看那嘴唇[26:33]
Perfect Dornish beauty.	标准的多恩美女[26:36]
I imagine she's your favorite.	我想她一定是你最爱的孩子[26:38]

I know, I know, we're not supposed to have favorites, but still, we're only human.	我明白 我明白 我们不该偏心 但我们毕竟是凡人[26:40]
We love whom we love.	倾心于谁由不得自己[26:47]
I'm sorry, I can't understand you.	抱歉 我听不清楚[26:51]
That gag makes it impossible to understand what you're saying.	你的嘴堵着 我听不懂你在说什么[26:54]
It must be frustrating .	一定很痛苦吧[26:56]
We all make our choices.	我们都得做出选择[27:01]
You chose to murder my daughter.	你选择杀害了我的女儿[27:04]
You must have felt powerful after you made that choice.	做出这个选择 你肯定感觉自己很强大[27:07]
Do you feel powerful now?	现在你觉得自己强大吗[27:10]
I don't sleep very well.	我总是睡不好[27:18]
Not at all, really.	根本睡不着[27:20]
I lie in bed and I stare at the canopy and imagine ways of killing my enemies.	我躺在床上 盯着床顶 想像着杀死敌人的方式[27:22]
frustrating :adj.令人沮丧的/v.使沮丧(frustrate的ing形式) lie in :在于...;睡懒觉;待产 stare at :凝视,盯住 canopy :n.天篷;华盖;遮篷;苍穹/vt.用天篷遮盖;遮盖	
How to destroy Ellaria Sand, the woman who murdered my only daughter.	怎样摧毁艾拉莉亚·沙德 那个杀害我唯一的女儿的女人[27:26]
I thought about having Ser Gregor crush your skull the way he did Oberyn's.	我想过让格雷果爵士像对奥柏伦那样 捏碎你的脑壳[27:31]
It would be poetic , I suppose, but fast, too fast.	我认为那样会很有诗意 但是太快了[27:35]
I thought about having him crush your daughter's skull.	我想过让他捏碎你女儿的脑袋[27:40]
She's so beautiful.	她真美[27:44]
The thought of this lovely face cracking open like a duck egg, no, it's just not right.	一想到这张漂亮的脸蛋 像一颗鸭蛋那样 碎裂 不 这样不对[27:47]
Mama.	妈妈[28:00]
Qyburn here is the cleverest man I know.	科本是我所知最聪明的人[28:12]
Clever enough to learn what poison you used to murder Myrcella.	他搞清楚了你用什么毒药害死的弥赛菈[28:14]
The Long Goodbye, was that it?	漫长的再见 是叫这个名字吗[28:18]
The Long Farewell. - That's the one.	漫长的告别 -就是这个[28:19]
How long does the poison take?	毒性发作要多久[28:25]
Difficult to say-- hours, days.	很难说 几个小时 或者几天[28:27]
It depends on the subject's constitution.	要看中毒者的体质[28:29]
But death is certain?	但肯定会致死吧[28:31]
Oh, yes, Your Grace, quite certain.	当然 陛下 必死无疑[28:33]
Your daughter will die here in this cell, and you will be here watching when she does.	你的女儿会死在这间牢房里 而你将眼看着她死去[28:40]
You'll be here the rest of your days.	你将在这里度过余生[28:47]
If you refuse to eat, we'll force food down your throat.	如果你拒绝进食 我们就塞进你喉咙[28:51]
You will live to watch your daughter rot.	你将活着目睹你女儿腐烂[28:55]
To watch that beautiful face collapse...	目睹这张俏丽的面孔衰败[28:59]

...to bone and dust.	化为白骨和尘灰[29:01]
All the while contemplating the choices you've made.	与此同时不断思量你当初的选择[29:06]
Make sure the guards change the torches every few hours.	吩咐守卫每过几个小时就更换火把[29:12]
poetic :adj.诗的,诗歌的;诗意的;诗人的/n.诗学,诗论 cracking :adj.重大的;敏捷的;出色的/adv.非常;极其/n.破裂;分馏/v.破裂;打开;变声(crack的ing形式) contemplating :注视 torches :n.电筒;点火器;焊割炬(torch的复数)/v.放火;用火炬点燃(torch的第三人称单数)	
I don't want her to miss a thing.	我不想让她错过分毫[29:15]
Don't.	别去[30:31]
What are you doing? No one can see us like this.	你要干什么 不能让别人看见我们这样[30:44]
I am the Queen of the Seven Kingdoms. I'll do as I please.	我是七国女王 我爱做什么就做什么[30:47]
Forgive me, Your Grace.	打扰 陛下[30:56]
The visitor from Braavos has arrived.	布拉佛斯的访客到了[30:57]
Good. And we'll need fresh sheets for the bed.	好 我们还需要干净的床单[30:59]
At once, Your Grace.	马上就办 陛下[31:02]
No, thank you.	不了 谢谢[31:14]
My condolences , Your Grace, on the death of your son.	陛下 对于您儿子的过世 我深表哀悼[31:17]
From all reports, he was a fine young man.	人人都说他是个好青年[31:21]
The Iron Bank didn't send you here to offer condolences.	铁金库不是派你来致哀的[31:23]
Condolences and congratulations.	致哀并道贺[31:26]
To become the first ruling Queen of the Seven Kingdoms, that's quite an accomplishment .	成为七国第一位掌权的女王 算得上惊人的成就[31:30]
The Iron Bank appreciates how you cast off the yoke of superstition , freeing the crown from elements who sought to subvert the rule of law.	铁金库很欣赏 您摆脱旧俗的枷锁 从那些妄图颠覆法治的势力手中 解放王权的行为[31:34]
The destruction of the Sept of Baelor was a tragic accident.	贝勒大圣堂的毁坏是一场意料之外的惨剧[31:42]
Indeed, but sometimes tragedies are necessary to restore order and rational leadership.	确实 但有时为了恢复秩序及合法统治 惨剧是必要的[31:46]
The Iron Bank wants its gold back.	铁金库想把黄金要回去了[31:52]
Your father never minced words either.	您父亲说话也不拐弯抹角[31:55]
condolences :n.慰问(condolence的复数);哀悼 accomplishment :n.成就;完成;技艺,技能 yoke :n.轭;束缚;牛轭/vt.结合;给...上轭/vi.结合;匹配 superstition :n.迷信 freeing :v.释放;解除;使免除(free的ing形式) subvert :vt.颠覆;推翻;破坏 Sept :n.氏族;家族 tragedies :n.悲剧(tragedy的复数) minced :adj.切碎的;切成末的/v.剁碎;细分;委婉地说(mince的过去分词)	
But, yes, your debts are considerable.	但是 没错 您的债务总数可观[31:57]
And you're now engaged in a conflict on several fronts.	而且您现在身陷各方的斗争之中[32:01]
We both know how expensive war can be.	我们都知道战争多费钱[32:04]

And we both know gold wins wars.

我们也都知道有黄金就能赢得战争
[32:07]

Your **vaults** are empty.

您的金库已经空了[32:09]

Your late husband's **profligacy** saw to that.

是您的亡夫挥霍无度所致[32:11]

Your **wealthiest** allies, the Tyrells, are now your enemies.

当初最富裕的盟友提利尔家 现在与您为敌[32:14]

You are surrounded on all sides by **rivals** for the throne.

您的王位四面楚歌[32:16]

And the Iron Bank wants to **bet on** a winner.

所以铁金库想押注在胜者身上[32:20]

We don't make bets.

我们不押注[32:22]

We invest in **endeavors** we **deem** likely to be successful.

我们在我们认为能成功的事业上投资
[32:24]

A fancy way of saying "Bet."

押注 的一种体面说法[32:27]

The war's already begun. I've drawn first blood.

战争已打响 我先下一城[32:30]

I **decapitated** the Dornish snake.

我斩了多恩沙蛇[32:34]

My **armada** owns the Narrow Sea.

我的无敌舰队控制了狭海[32:37]

Euron Greyjoy's armada owns the Narrow Sea.

攸伦·葛雷乔伊的无敌舰队控制了狭海
[32:39]

Euron Greyjoy is **loyal to** me.

攸伦·葛雷乔伊忠于我[32:41]

For now .

只是暂时[32:43]

Daenerys Targaryen has three **full-grown** dragons.

丹妮莉丝·坦格利安拥有三头成年的龙
[32:45]

engaged in:从事于;忙于 **vaults**:n.拱顶;地窖(vault的复数形式);保管库;撑杆跳/v.给...盖以拱顶;跳跃;跳跃(vault的第三人称单数形式) **profligacy**:n.肆意挥霍;放荡;浪费 **wealthiest**:富有的(wealthy的最高级) **rivals**:n.对手(rival的复数);[劳经]竞争者/v.竞争(rival的三单形式) **bet on**:就...打赌 **endeavors**:尽力 **deem**:vt.认为,视作;相信/vi.认为,持某种看法;作某种评价 **decapitated**:v.斩首;杀头(decapitate的过去分词) **armada**:n.(西班牙的)无敌舰队 **loyal to**:忠于,忠诚于 **For now**:目前,暂时 **full-grown**:adj.生长完全的;发育完全的

How well do wooden ships fare against fire-breathing dragons?

木造的船怎么对付喷火的龙[32:49]

Her dragons might not be as **invulnerable** as some think.

她的龙也许不像有些人想的那么无敌
[32:54]

But let's talk about the Targaryen girl.

但我们就谈谈那个坦格利安家的丫头吧
[32:59]

You want to invest in her?

你们想投资她吗[33:01]

I'm guessing the Iron Bank invested considerable gold in the slave trade.

我猜铁金库 曾在奴隶贸易上耗资甚巨
[33:03]

How are your profits now that Daenerys has **freed** all the slaves?

丹妮莉丝解放了奴隶后 你们的生意怎么样了[33:07]

The slave trade has entered a **downturn** , it's true.

奴隶贸易确实低迷不振[33:12]

From what I gather, she considers herself more of a **revolutionary** than a **monarch** .

据我所知 她当自己是革命者 而非区区一位君主[33:16]

In your experience, how do **bankers** usually fare with **revolutionaries** ?

以你的经验 银行家怎么对付革命者呢
[33:21]

The Lannisters owe the Iron Bank quite a lot of money, but Lannisters always pay their debts.	兰尼斯特欠了铁金库很多钱 但是兰尼斯特有债必还[33:26]
Do former slaves or Dothraki or dragons?	前奴隶或多斯拉克人或龙会这样吗[33:30]
Your father's daughter, indeed.	果真有其父必有其女[33:38]
Give me a fortnight .	给我两周时间[33:40]
Stay in King's Landing as my honored guest.	留在君临做我的贵宾[33:42]
And when you return to Braavos, I swear to you, my debt will be paid in full .	当你返回布拉佛斯 我向你发誓 我的债务将全部偿还[33:44]
I came down here to brood over my failure to predict the Greyjoy attack.	我没能料到葛雷乔伊的突袭 本想下来郁闷一会儿[34:13]
invulnerable :adj.无懈可击的;不会受伤害的 freed :adj.释放的/v.使自由;解放(free的过去分词) downturn :n.衰退(经济方面);低迷时期 revolutionary :adj.革命的;旋转的;大变革的/n.革命者 monarch :n.君主;帝王;最高统治者 bankers :[金融]银行家 revolutionaries :n.革命分子(revolutionary的复数形式) fortnight :n.两星期 swear to :v.断言 in full :全部;全额;充足	
You're making it difficult.	你让我不好办了[34:20]
You look a lot better brooding than I do.	你看起来比我更郁闷[34:22]
You make me feel like I'm failing at brooding over failing.	你让我感觉自己连郁闷都不如别人[34:27]
I'm a prisoner on this island.	我是这座岛上的囚犯[34:29]
I wouldn't say you're a prisoner on this island.	我不觉得你是岛上的囚犯[34:32]
You're free to walk the castle, the beaches , to go wherever you want.	你可以自由出入城堡 海滩 哪儿都行[34:35]
Except to my ship.	除了我的船[34:38]
You took my ship.	你们拿走了我的船[34:41]
I wouldn't say we took your ship.	我不觉得我们拿了你的船[34:42]
I'm not playing word games with you.	我不跟你玩文字游戏[34:44]
The dead are coming for us all.	死人冲着我们来了[34:46]
Why don't you figure out what to do about my missing fleet and murdered allies, and I'll figure out what to do about your walking dead men.	你何不想想如何处理 我丢失的舰队和被杀害的盟友 而我想想如何处理你的行尸走肉[34:48]
It's hard for me to fathom . It really is.	对我而言很难理解 真的[34:55]
If someone told me about the white walkers and the Night King...	如果有人跟我说异鬼和夜王...[34:57]
You probably don't believe me.	你可能不相信我[35:08]
I do, actually.	其实我相信[35:11]
You didn't before.	你当年就不信[35:13]
"Grumkins and snarks ," You called them.	你管它们叫 古灵精怪[35:17]
Do you remember?	还记得吗[35:19]
You said it was all nonsense.	你说那都是无稽之谈[35:21]
It was nonsense. Everybody knew it.	那就是无稽之谈 大家都知道[35:23]
But then Mormont saw them and you saw them.	但是莫尔蒙看见它们了 你也看见它们了[35:27]

And I trust the eyes of an honest man more than I trust what everybody knows.	而我相信正人君子的眼睛 甚于大家都知道的常识[35:31]
How do I convince people who don't know me that an enemy they don't believe in is coming to kill them all?	我怎么说服那些不认识我的人 有一个他们以为不存在的敌人要来杀他们了[35:36]
brooding :adj.沉思的;徘徊不去的/n.孵卵 beaches :n.[海洋]海滩;[海洋]海滨(beach的复数形式) fathom :vt.看穿;彻底了解;测量...的深度/n.英寻(测量水深的长度单位) snarks :n.蛇鲨	
Good question. - I know it's a good question.	好问题 -我知道这是好问题[35:42]
I'm looking for an answer.	我在找答案[35:44]
People's minds aren't made for problems that large.	人的脑袋分析不来这么大的问题[35:46]
White walkers, the Night King, Army of the Dead-- it's almost a relief to confront a comfortable, familiar monster like my sister.	异鬼 夜王 死人军团 相比之下 对付我老姐这样熟悉亲切的魔头轻松多了[35:51]
I need to help prepare my people for what's coming.	我需要帮助我的人民备战[36:02]
I can't help them from here.	在这儿我可帮不上忙[36:07]
I'd like to leave.	我想离开[36:10]
It seems unlikely that you became King in the North by giving up that easily.	你既然能当上北境之王 该不是靠的轻言放弃吧[36:13]
Everyone told me to learn from my father's mistakes.	每个人都跟我说要吸取我父亲的教训[36:19]
Don't go south.	不要去南方[36:22]
Don't answer a summons from the Mad King's daughter, a foreign invader .	不要回应疯王之女 外邦入侵者的召唤[36:24]
And here I am, a Northern fool.	但我来了 一个北境莽夫[36:31]
Children are not their fathers, luckily for all of us.	子女不同于父亲 幸好我们都是如此[36:35]
And sometimes there's more to foreign invaders and Northern fools than meets the eye.	有时外邦入侵者和北境莽夫 都有表面看不到的品质[36:41]
Daenerys could have sailed for Westeros long ago, but she didn't.	丹妮莉丝很早以前就可以乘船驶来维斯特洛 但她没有[36:46]
Instead, she stayed where she was and saved many people from horrible fates, some of whom are on this island with us right now.	相反 她留在那里 拯救很多人于水火之中 有些人现在跟随我们来到了这座岛[36:49]
While you're our guest here, you might consider asking them what they think of the Mad King's daughter.	既然你在这里做客 你可以考虑问问他们怎么看待疯王的女儿[36:57]
confront :vt.面对;遭遇;比较 monster :n.怪物;巨人,巨兽;残忍的人/adj.巨大的,庞大的 summons :n.召唤;传票;传唤;召集/vt.唤出;传到;传唤到法院 invader :n.侵略者;侵入物 invaders :n.侵略者(invader的复数);侵入种 sailed :v.航行(sail的过去分词)/adj.已开航的	
She protects people from monsters, just as you do.	她保护人民免遭祸害 就和你一样[37:03]
It's why she came here.	这也是她来这里的目的[37:07]

And she's not about to head north to fight an enemy she's never seen on the word of a man she doesn't know.	她不会就此北上 迎战一个从未见过的敌人 仅凭一个陌生人的三言两语[37:09]
After a single meeting, it's not a reasonable thing to ask.	仅凭一次会面 这种请求根本不合常理[37:15]
So, do you have anything reasonable to ask?	那么 你有什么合理的请求吗[37:26]
What do you mean?	什么意思[37:33]
Maybe you are a Northern fool.	说不定你还真是北境莽夫[37:34]
I'm asking if there's something I can do to help you.	我是问有没有什么我能帮你的[37:37]
Dragonglass? - Yes.	龙晶 -对[37:43]
Volcanic glass, obsidian .	火山晶石 又称黑曜石[37:45]
He says you have a tremendous amount of it here.	他说此处矿藏丰富[37:47]
Why are we talking about glass?	我们怎么讲到晶石了[37:49]
We just lost two of our allies.	我们刚刚失去两个盟友[37:51]
Which is why I was speaking to Jon Snow, a potential ally.	所以我去找了琼恩·雪诺 他是潜在的盟友[37:53]
And what does the King in the North want with dragonglass?	北境之王想要龙晶做什么[37:59]
Apparently, it can be turned into weapons that kill white walkers and their foot soldiers.	显然 龙晶可以被制成武器 用来杀死异鬼及其士兵[38:03]
Or stop them.	或者阻止它们[38:08]
Destroy them.	毁灭它们[38:10]
Unsure about the nomenclature .	不确定该用什么词[38:11]
And what do you think about this Army of the Dead and white walkers and Night Kings?	那你怎么看所谓的死人军团 还有异鬼和夜王[38:15]
I'd very much like to believe that Jon Snow is wrong.	我很想相信琼恩·雪诺是错的[38:21]
But a wise man once said that you should never believe a thing simply because you want to believe it.	但一位智者曾经说过 不能只相信你想相信的东西[38:24]
Volcanic :adj.火山的;猛烈的;易突然发作的/n.火山岩 obsidian :n.黑曜石 tremendous :adj.极大的, 巨大的; 惊人的; 极好的 Unsure :adj.不确定的;不肯定的;没有自信的 nomenclature :n.命名法;术语	
Which wise man said this?	是哪位智者说的[38:32]
I don't remember.	不记得了[38:35]
Are you trying to present your own statements as ancient wisdom?	你是在拿自己的话当上古智慧吗[38:37]
I would never do that.	我绝不会这么干[38:42]
To you.	在您面前[38:44]
The reason I believe Jon Snow is because he's here.	我相信琼恩·雪诺 是因为他真的来了[38:47]
All of his advisors would have told him not to come.	他所有的顾问一定都劝过他不要来[38:50]
I would have told him not to come.	换做我也会劝他不要来[38:53]

And he's here anyway.	但他还是来了[38:55]
You don't have to believe him.	您不需要相信他[38:57]
Let him mine the dragonglass.	让他开采龙晶[39:00]
If he's wrong, it's worthless.	即使他错了也无妨[39:02]
You didn't even know it was here.	您先前都不知道岛上有龙晶[39:03]
It's nothing to you.	对您不算损失[39:05]
Give him something by giving him nothing.	既满足他的需求 又没有损失[39:08]
Take a step toward a more productive relationship with a possible ally.	与潜在的盟友向更具建设性的关系 更进一步[39:11]
Keep him occupied while we focus on the task at hand Casterly Rock.	让他自个儿忙去 我们专注当前的要务 凯岩城[39:17]
What was that Ser Davos said about taking a knife in the heart for his people?	戴佛斯爵士那句话是什么意思 为了他们心口挨过刀子[39:23]
Did you notice that?	你注意到了吗[39:28]
You must allow them their flights of fancy.	请原谅他们天马行空的想象力[39:30]
It's dreary in the North.	北方实在枯燥乏味[39:33]
Amazing thing to see.	真是惊人的景象啊[39:51]
I named them for my brothers, Viserys and Rhaegar.	我用哥哥们的名字命名它们 韦赛里斯和雷加[39:54]
They're both gone now.	他们都不在了[39:58]
You lost two brothers as well.	你也失去了两个兄弟[40:02]
People thought dragons were gone forever, but here they are.	人们以为龙绝迹了 但是它们还在[40:06]
Perhaps we should all be examining what we think we know.	也许我们都该反思我们以为理所当然的观念[40:11]
You've been talking to Tyrion.	你和提利昂谈过了[40:20]
advisors: n.顾问,指导教授,劝告者(advisor的复数形式) at hand: adv.在手边;即将到来 dreary: adj.沉闷的,枯燥的 examining: adj.审查的;考试的/v.检查;审讯;进行考试(examine的ing形式)	
He is my Hand.	他是我的首相[40:22]
He enjoys talking. - We all enjoy what we're good at.	他喜欢讲话 -我们都喜欢做自己擅长的事情[40:25]
I don't.	我不喜欢[40:29]
You know I'm not going to let Cersei stay on the Iron Throne.	你知道我不会让瑟曦待在铁王座上[40:35]
I never expected that you would.	我从不觉得你会[40:38]
And I haven't changed my mind about which kingdoms belong to that throne.	关于哪些王国归属铁王座 我的看法也没有改变[40:39]
I haven't either.	我也没有[40:43]
I will allow you to mine the dragonglass and forge weapons from it.	我允许你 开采龙晶并打制武器[40:54]
Any resources or men you need, I will provide for you.	需要的资源和人力 我都可以提供[40:58]
Thank you.	谢谢[41:04]
So you believe me, then, about the Night King and the Army of the Dead?	这么说你相信我了 关于夜王和死人军团的说法[41:12]
You'd better get to work, Jon Snow.	快去忙你的吧 琼恩·雪诺[41:19]
How much do we have?	一共有多少[41:46]

4,000 bushels , my lady.	四千蒲式耳 小姐[41:48]
What does that mean?	那是多少[41:50]
For the current occupants of the castle, it's enough food for a year, perhaps more.	以城堡现在的人口算 够一年的口粮 可能有盈余[41:51]
And what's the longest winter in the past hundred years?	过去一百年间最长的冬天有多久[41:57]
Uh, I'm not entirely certain.	我不大确定[42:00]
I'll check Maester Luwin's records.	我去查鲁温学士的记录[42:03]
He kept a copy of every raven scroll .	他誊写了每一封渡鸦送的信[42:05]
You're telling me we don't have enough food, especially not if the armies of the North come back to defend Winterfell?	你是说我们没有足够的存粮 尤其当北境的军队 都退守临冬城[42:08]
No, my lady, most likely not.	是的 小姐 应该是不够的[42:14]
Then we must prepare for that eventuality	那我们必须未雨绸缪[42:17]

stay on:继续停留 **provide for:**供养,供给;规定,为...作准备 **bushels:**n.蒲式耳(容量单位,bushel的复数)/v.修补(bushel的三单形式) **occupants:**n.居住者;购买者;租赁人(occupant的复数) **raven:**n.掠夺,劫掠;大乌鸦/adj.乌黑的/vt.掠夺;狼吞虎咽/vi.掠夺;狼吞虎咽 **scroll:**n.卷轴,画卷;名册;卷形物/vi.成卷形/vt.使成卷形 **eventuality:**n.可能性;可能发生的事;不测的事

Whatever direction the threat comes from, this is the best place to be.	无论敌人来自哪个方向 这里都是最好的避难所[42:19]
We need to start building up our grain stores with regular shipments from every keep in the North.	我们需要着手建造粮仓 让北境的所有城堡定期供粮[42:24]
If we don't use it by winter's end, we'll give it back to them.	如果冬天结束仍有剩余 再还给他们[42:28]
But if the entire North has to flee to Winterfell, they won't have enough time to bring wagonloads of grain with them.	但如果整个北境的人都被迫逃到临冬城来 他们肯定来不及 带上粮草辎重[42:30]
Very wise, my lady.	非常明智 小姐[42:36]
Maester Wolkan, you'll see to it ?	沃肯学士 请你负责此事[42:38]
Are they covering those breastplates in leather?	他们有没有在胸甲里衬皮革[42:43]
No, my lady.	没有 小姐[42:46]
Well, shouldn't they be? Once the real cold comes?	不该这样吗 等到严寒降临的时候[42:48]
They should, indeed.	确实应该[42:50]
Pardon me, my lady.	恕我失陪 小姐[42:52]
You there, why isn't there leather on these?	你 盔甲里面怎么没有衬上皮革[42:54]
Command suits you.	你很适合发号施令[42:58]
The Northerners are all facing north, worried about the threat from beyond the Wall.	整个北境都面朝北方 提防长城以外的敌人[43:02]
So they should be.	他们也应当如此[43:06]
I know Cersei better than anyone here.	我比这里的任何人都了解瑟曦[43:08]
If you turn your back on her... You don't know Cersei better than anyone here.	如果你背朝她... 你可不是这里最了解瑟曦的人[43:11]

I only meant to say... That the woman who murdered my mother, father, and brother is dangerous?
我只是想说... 那个谋害我母亲 父亲和哥哥的女人很危险[43:15]

Thank you for your wise counsel.
感谢你的谏言[43:20]

One of two things will happen, either the dead will defeat the living, in which case...
结局只有两种 要么是死人打败活人 那样的话[43:23]

shipments:n.发货;运载的货物(shipment的复数) **flee**:vi.逃走;消失,消散/vt.逃跑,逃走;逃避 **see to it**:留意必定做...
breastplates:n.护胸甲;胸革带;腹甲 **Northerners**:n.北方人

all our troubles come to an end, or life will win out .
我们也就没什么好操心的了 要么是活人获胜[43:30]

And what then?
然后呢[43:35]

Don't fight in the North or the South.
你打的仗不在南北[43:37]

Fight every battle, everywhere, always, in your mind.
而是无所不在 无时不有 心中战火不灭[43:42]

Everyone is your enemy, everyone is your friend, every possible series of events is happening all at once .
谁都可能是敌人 谁都可能是朋友 一切可能发生的事都在同时发生[43:48]

Live that way and nothing will surprise you.
只有这样 你才会波澜不惊[43:58]

Everything that happens will be something that you've seen before.
所有发生的事 你都已经预见[44:02]

Lady Sansa, at the gate.
珊莎小姐 请来城门[44:08]

Hello, Sansa.
你好 珊莎[44:43]

I wish Jon were here.
真希望琼恩也在[45:05]

Yes, I need to speak to him.
是的 我有话跟他说[45:07]

You're Father's last living trueborn son.
你是父亲仅存的嫡子[45:14]

You're Lord of Winterfell now.
你如今是临冬城领主了[45:19]

I can never be Lord of Winterfell.
我永远当不了临冬城领主[45:22]

I can never be lord of anything.
我永远当不了任何领主[45:25]

I'm the Three-Eyed Raven.
我是三眼乌鸦[45:27]

I don't know what that means.
我不懂你在说什么[45:30]

It's difficult to explain.
很难解释[45:32]

Try. Please, for me.
就为我解释一下吧[45:34]

It means I can see everything.
意味着我能看见一切[45:38]

Everything that's ever happened to everyone.
所有人曾经经历的所有事[45:41]

Everything that's happening right now.
当下正在发生的一切[45:44]

It's all pieces now, fragments .
现在还是碎片 不完整[45:46]

I need to learn to see better.
我需要学会看得更真切[45:51]

When the Long Night comes again, I need to be ready.
当长夜再次来临 我需要做好准备[45:54]

How do you know all this?
你怎么知道这些的[46:02]

The Three-Eyed Raven taught me.
三眼乌鸦教我的[46:04]

I thought you were the Three-Eyed Raven.
我以为你说你是三眼乌鸦[46:06]

I told you it's difficult to explain.
我说了很难解释[46:08]

win out:最后获得成功 **all at once**:突然 **trueborn**:adj.嫡出的;道地的;真正的 **fragments**:n.碎片(fragment的复数);片断;[计]分段/v.破碎(fragment的三单形式);打碎

Bran-- I'm sorry for all that 's happened to you.	布兰 我对你遭遇的一切深感遗憾 [46:13]
I'm sorry it had to happen here in our home.	对在我们家里发生的事深感遗憾 [46:17]
It was so beautiful that night.	那是个很美的晚上 [46:26]
Snow falling, just like now.	雪花飘落 就像现在 [46:30]
And you were so beautiful...	你是那么美丽 [46:37]
in your white wedding dress.	穿着洁白的礼服 [46:41]
I have to go back inside, Bran .	我得进去了 布兰 [46:46]
I'll stay a bit longer.	我再多待会儿 [46:49]
Does it hurt?	疼吗 [47:22]
A bit. Less than before.	有点 比以前好些 [47:24]
The infection no longer appears to be active.	感染好像被抑制了 [47:29]
Unusual.	不寻常 [47:33]
Unlikely.	不可能 [47:35]
One could almost be forgiven for thinking that the entire upper layer of diseased skin was debrided and the underlying region treated with some sort of unguent .	几乎可以断言 染病的表层皮肤已全部清除 里层皮肤也涂了某种药膏 [47:36]
Don't know anything about that.	不知道你在说什么 [47:47]
I just started feeling better.	我只是感觉好些了 [47:50]
I assumed it was the rest that did it.	我估计是因为休息好了 [47:52]
And the climate.	还有气候 [47:57]
The climate.	气候 [48:00]
You're free to go, ser.	你可以走了 爵士 [48:02]
This chamber is needed for the infectious , which you are no longer.	这间房是给传染病人住的 而你已经不是了 [48:03]
Tarly, I'd like to speak with you in my study this evening.	塔利 今晚来我书房 有话跟你说 [48:07]
How bad is it?	会有多惨 [48:14]
Suppose I'll find out this evening.	今晚我应该就知道了 [48:17]
Where will you go?	你要去哪里 [48:23]
I surrendered to this sickness the moment I first saw it.	我刚见到这病的时候就投降了 [48:26]
for all that :尽管;虽然如此 Bran :n.麸,糠 diseased :adj.不健全的;患病的;病态的/v.使生病;传染(disease的过去分词) debrided :vt.清除 underlying :adj.潜在的;根本的;在下面的;优先的/v.放在...的下面;为...的基础;优先于 (underlie的ing形式) unguent :n.药膏,软膏 chamber :n.(身体或器官内的)室,膛;房间;会所/adj.室内的;私人的,秘密的/vt.把...关在室内;装填(弹药等) infectious :adj.传染的;传染性的;易传染的 surrendered :v.投降,让与;屈服 (surrender的过去分词)/n.电放	
I knew it would kill me or I'd kill myself before it could.	我知道它会害死我 或者在此之前我先自杀 [48:31]
Daenerys Stormborn convinced me otherwise.	风暴降生丹妮莉丝说服我不要放弃 [48:37]
The only place for me is back with her.	我唯一能去的地方就是她那里 [48:40]
I owe her my life.	我欠她一条命 [48:43]
Her and you.	欠她 也欠你 [48:46]

Your father saved me more than once.	你父亲救过我不止一次[48:51]
It's the least I could do.	这是我力所能及的[48:53]
Perhaps our paths will cross again.	或许我们还会相见[48:56]
I hope they do.	希望如此[48:59]
You treated him? - Yes.	你医治他了 -是[49:28]
Who told you to treat him?	谁让你医治他的[49:32]
No one.	没人[49:34]
Who forbade you, or anyone, to attempt to treat him?	谁禁止你或者任何人尝试治疗他[49:35]
I seem to remember you.	我好像记得是您[49:39]
But you treated him anyway? - I did, yes.	但你还是医治了他 -没错[49:41]
I forbade it because it is dangerous and rarely successful, especially on someone of that age.	我禁止是因为这很危险 很难成功 尤其对于那个年纪的人[49:46]
You could have infected yourself and others.	你可能会害自己或者别人被感染[49:51]
You could have devastated the entire Citadel .	你可能会毁了整个学城[49:54]
But you didn't.	但你没有[49:59]
It's a meticulous , difficult procedure.	这种疗法相当精细 难度极大[50:01]
Many maesters whose chains are heavy with healing links have attempted it and failed.	许多医术高超的学士 都尝试过并且失败了[50:04]
Yet you succeeded.	但你成功了[50:10]
How?	怎么做到的[50:12]
I read the books and followed the instructions.	我看了书 照着说明做的[50:15]
That man is alive because of you.	那个人因为你活了下来[50:28]
You should be proud.	你应该感到骄傲[50:33]
Thank you, Archmaester.	谢谢您 博士[50:38]
Come here.	过来[50:40]
All these manuscripts and scrolls are rotting away.	所有这些书稿都在腐烂[50:45]
forbade :v.禁止(forbid的过去式) infected :adj.被感染的/v.传染(infect的过去分词) devastated :adj.毁坏的;极为震惊的/v.毁坏;摧毁(devastate的过去式和过去分词) Citadel :n.城堡;大本营;避难处 meticulous :adj.一丝不苟的;小心翼翼的;拘泥小节的 manuscripts :n.[图情]手稿;草稿(manuscript的复数形式) scrolls :n.卷轴;目录(scroll的复数)/v.卷动(scroll的第三人称单数) rotting :vt.腐败,腐坏之(rot的现在分词形式);深蚀刻/n.沤麻	
I need you to make copies of them.	我需要你来抄副本[50:50]
You were expecting a reward.	你希望得到奖赏[50:56]
Your reward is not being immediately expelled from the Citadel.	你的奖赏就是不被立刻逐出学城[51:00]
You'd better get started.	你最好开抄了[51:05]
And careful of the paper mites .	当心纸螨[51:07]
They like flesh as well.	它们也喜欢人肉[51:08]
We need to find Euron Greyjoy's fleet and sink it.	我们需要找到攸伦·葛雷乔伊的舰队并击沉[51:17]

Your Grace, he's already destroyed a good portion of our fleet. 陛下 他已经毁掉我们不少船了[51:20]

To send our remaining ships after him-- I'm not talking about sending our ships after him. 派我们剩余的船去追他... 我没说派我们的船去追[51:24]

Would you have to go yourself? 您非得亲自去吗[51:32]

Euron's ships could be anywhere or in more than one place. 攸伦的船可能在任何地方 或者在多个地方[51:33]

You'd be flying around the open seas alone for who knows how long. 您要独自绕着外海飞行 不知道多久[51:37]

I wouldn't be alone. 我不是一个人去[51:41]

I would have Drogon, Viserion, and Rhaegal. 我有卓耿 韦赛利昂和雷哥[51:42]

What can anyone do to them? 谁能对它们做什么[51:45]

They can still do something to you. 他们仍然能伤害到您[51:47]

It only takes one arrow. 只需要一支箭[51:49]

It's too great a risk. You're too important. 太冒险了 您太重要了[51:51]

What about Casterly Rock? 凯岩城呢[51:55]

The Unsullied will be there soon. 无垢者很快就会到那里[51:57]

And what will they face? 他们会面临什么[52:00]

A difficult situation. 艰难的处境[52:03]

They know we're coming. 他们知道我们要来了[52:05]

Yes. Cersei believes my sole purpose in life is to destroy House Lannister. 是的 瑟曦相信我这辈子的唯一宿命 就是摧毁兰尼斯特家族[52:07]

She will be ready. 她会做好准备的[52:12]

No one has ever taken the Rock. - **Archers** ! 从来没有人攻占过凯岩城 - 弓手[52:17]

The Lannister Army is still the army my father built. 兰尼斯特军队仍然是我父亲所建的那支军队[52:20]

Come on! - **Well-trained** and well-provisioned. 来 - 训练有素 粮草充足[52:22]

expelled:v.开除;驱逐(expel的过去分词);逐出;除名 **mites**:n.螨虫类(mite的复数) **Archers**:n.弓箭手(archer的复数形式) **Well-trained**:adj.训练有素的;良好训练

10,000 men at least. 至少有一万人[52:25]

They will see us coming. 他们会知道我们要来[52:26]

They will be ready. 他们会严阵以待[52:32]

Draw! Loose! Loose! 开弓 放 放[52:37]

The gates of Casterly Rock are **impregnable**. 凯岩城的城门牢不可破[52:41]

The fight up the walls will be hard. 攻上城墙会是一场苦战[52:52]

We will be **at a disadvantage**. 我们会处于劣势[52:54]

Many men will die. 许多人会死去[52:58]

Just as my father said they would. 就像我父亲说过的那样[53:01]

Interesting thing about my father-- he built our house up from near **ruin**. 关于我父亲有件趣事 他从颓败中兴建起我们的家族[53:05]

He built our army, he built Casterly Rock as we know it, but he didn't build the **sewers**. 众所周知 是他建立了军队和凯岩城 但他没有亲自修建下水道[53:10]

That was beneath him, so he gave the job to the lowest person he could find-- He was right, I was low.	这桩事情对他太过卑贱 于是他把活儿交给了他所知的最低贱的人 他是对的 我低贱[53:17]
The company I kept, low.	我交好的人 低贱[53:24]
Women, mostly.	大多是女人[53:27]
They weren't welcome at the Rock.	凯岩城不欢迎她们[53:28]
Father disapproved of that sort of behavior.	父亲不赞成那种行为[53:30]
Couldn't walk them through the front gates, I couldn't have them in my chambers , so in the process of building the sewers,	不能带她们光明正大地进城 不能带进我的房间 所以在修下水道的过程中[53:32]
I threw in something for myself.	我为自己留了一手[53:38]
It was a passage that began in an out of the way cove by the sea and ended beneath one of the main guard towers.	那是一段密道 始于海边一处偏僻的峡湾 止于一座警卫塔的地下[53:42]
impregnable :adj.无法攻取的;不受影响的;要塞坚固的;可以受孕的 at a disadvantage :处于不利地位 ruin :n.废墟;毁坏;灭亡/vt.毁灭;使破产/vi.破产;堕落;被毁灭 sewers :n.排水沟,[建]下水道,裁缝师(sewer的复数形式)/v.为...铺设污水管道(sewer的第三人称单数形式) beneath :prep.在...之下/adv.在下方 lowest :adj.最低的;最小的(low的最高级);最底下的 disapproved :vt.不赞成;不同意/vi.不赞成;不喜欢 chambers :n.内庭(chamber的复数) in the process of :在...的过程中 out of the way :偏僻的;不同寻常的;不挡道,把...移开 cove :n.小湾;山凹;小峡谷/vt.使内凹;使成拱形/vi.内凹;成拱形	
No better place for low pursuits than beneath the ground.	地下最适合低俗的追求了[53:50]
Casterly Rock is an impregnable fortress .	凯岩城固若金汤[53:54]
But as a good friend of mine once said, "Give me 10 good men and I'll impregnate the bitch."	但我的一位好友曾说 给我十条好汉 老子就能给她开苞[54:00]
And so it begins.	于是大战开始[54:13]
They will face the bulk of the Lannister forces.	他们会遭遇兰尼斯特大军主力[54:21]
They will be outnumbered .	他们寡不敌众[54:24]
They will have less armor and fewer weapons.	装甲和武器不如敌方精良[54:26]
But my sister's armies fight for her out of fear.	但我老姐的军队因为畏惧她而战[54:33]
The Unsullied will be fighting for something greater.	无垢者则有更崇高的追求[54:37]
They will be fighting for freedom and the person who gave it to them.	他们为自由 为赋予他们自由的人而战[54:40]
They will be fighting for you.	他们为您而战[54:44]
And that is why they will triumph.	所以他们定能取胜[54:46]
Where are they?!	他们人呢[55:36]
Where are the rest of the Lannisters?	其他的兰尼斯特去哪里了[55:37]
It's done. - It is.	结束了 -是的[57:08]
And now the rains weep o'er our halls.	如今雨水在我的大厅哭泣[57:12]
Did we fight well?	我方打得可好[57:19]
Uh, as well as could be expected.	反正不出预料[57:21]

It was never our forte .	我们向来不善战[57:23]
Golden roses, indeed.	高庭玫瑰 名副其实[57:25]
Your brother and his new queen thought you would be defending Casterly Rock.	你弟弟和他新认的女王 以为你们会死守凯岩城[57:30]
The truth is Casterly Rock isn't worth much anymore.	而事实上凯岩城已经无足轻重[57:34]
Well, it is to me, but my fond childhood memories won't keep Cersei on the throne.	在我心里当然还有分量 然而我的儿时记忆 保不住瑟曦的王座[57:38]
So you just let them take it?	所以你就拱手相让了[57:43]
pursuits :n.追求(pursuit的复数) fortress :n.堡垒;要塞/vt.筑要塞;以要塞防守 impregnate :vt.使怀孕;灌输;浸透/adj.充满的;怀孕的 outnumbered :v.[计划]数量上超过(outnumber的过去分词) armor :n.[军]装甲;盔甲/vt.为...装甲 forte :n.长处;特长/adj.强音的;响的/adv.响亮地	
For now. They won't be able to hold it.	暂时而已 他们守不住的[57:45]
Euron Greyjoy's navy burned their ships, we emptied the larders before we left.	攸伦·葛雷乔伊的海军会烧掉他们的船 我们离开时搬空了存粮[57:48]
Eventually, they'll be forced to abandon their position and march all the way across Westeros.	到头来他们只能弃城不守 徒步横穿维斯特洛[57:52]
And you took your army, your real army, and went where they weren't.	而你带领大军 真正的主力 去了他们没去的地方[57:58]
As Robb Stark did to me at Whispering Wood.	我在呓语森林被罗柏·史塔克坑过一次[58:03]
There are always lessons in failures.	吃一堑总要长一智嘛[58:06]
Yes. You must be very wise by now.	是的 你现在一定非常睿智了[58:08]
My father always said I was a slow learner.	我父亲总说我学得慢[58:13]
If he was so clever, why didn't he take Highgarden the moment your gold mines ran dry?	如果他那么聪明 在你家金矿开采完了时 他为何没有夺取高庭[58:16]
I suppose I'll be able to ask him myself soon enough.	我想我很快就能亲口问问他了[58:24]
No more learning from my mistakes, eh?	我可没有吃一堑长一智的机会了[58:28]
How will you do it?	你打算怎么做[58:34]
With that sword?	用那把剑[58:37]
That was Joffrey's sword, wasn't it?	那是乔佛里的剑 对吧[58:39]
Not that he ever used it.	虽然他从没用过[58:41]
What did he call it?	他管它叫什么来着[58:44]
Widow's Wail .	寡妇之嚎[58:47]
He really was a cunt , wasn't he?	他还真是个混账 不是吗[58:49]
I did unspeakable things to protect my family.	为保护家族 我做过不可告人的事[58:53]
Or watched them being done on my orders.	也曾亲眼看着我那些命令被执行[58:58]
I never lost a night's sleep over them.	我从未因此失眠过[59:03]
They were necessary.	这些事非做不可[59:06]
And whatever I imagined necessary for the safety of House Tyrell, I did.	为保全提利尔家族 我都做了我想得到的每一件事[59:08]
But your sister has done things...	但你姐姐做的事[59:14]

emptied:adj.耗尽的;已清除的/v.倒空(empty的过去分词) **larders**:n.食品室;食物橱;肉贮藏处 **Wail**:vi.哀号;悲叹/vt.为某人死亡而悲痛;哀悼某人;哀号着说/n.哀号;悲叹;恸哭声 **cunt**:n.女性阴部;性交;淫妇 **unspeakable**:adj.无法形容的;不能以言语表达的;坏透了的

I was incapable of imagining.	完全超出我的想象[59:20]
That was my prize mistake-- a failure of imagination.	那是我最大的错误 败在想象力上[59:23]
She's a monster, you do know that?	她是怪物 你知道的吧[59:29]
To you, I'm sure.	对你而言 那是当然[59:32]
To others as well.	对其他人也一样[59:33]
But after we've won and there's no one left to oppose us, when people are living peacefully in the world she built, do you really think they'll wring their hands over the way she built it?	不过等我们获胜 再也没有人反对我们 百姓在她重建的国家里安居乐业 你真的认为 他们会介意她打下江山所用的手段[59:36]
You love her.	你爱她[59:49]
You really do love her.	你真的爱她[59:51]
You poor fool.	可怜的傻瓜[59:53]
She'll be the end of you.	她会害死你的[59:56]
Possibly.	也许吧[59:58]
Not much to be gained from discussing it with you, though, is there?	跟你讨论这事儿 对我也没什么好处 不是吗[60:01]
What better person to discuss it with?	讨论此事哪有比我更适合的对象[60:04]
What better guarantee could you have that the things you say will never leave this room?	除我之外 谁能保证 你在这间房里说的话不会传出去呢[60:07]
But perhaps you're right.	不过也许你是对的[60:14]
If she's driven you this far, it's gone beyond your control.	既然她已经挟持你到了这一步 你也身不由己了[60:16]
Yes.	是的[60:21]
It has.	由不得我[60:23]
She's a disease.	她是传染病[60:25]
I regret my role in spreading it.	我悔恨的是我曾经推波助澜[60:27]
You will, too.	你也会的[60:30]
I think we're done here.	我们就谈到这里[60:32]
How will it happen?	怎么处理[60:37]
Cersei had several ideas.	瑟曦有几个主意[60:40]
Whipping you through the streets and beheading you in front of the Red Keep.	鞭笞你 游街示众 在红堡前将你斩首[60:42]
Flying you alive and hanging you from the walls of King's Landing.	活活剥皮 然后挂在君临城墙上[60:46]
incapable :adj.不能的;无能力的;不能胜任的 peacefully :adv.平静地;和平地 wring :vt.拧;绞;紧握;使痛苦;折磨/vi.蠕动;扭动;感到痛苦;感到苦恼/n.拧;绞;挤;扭动 Whipping :n.鞭打;笞刑;用来缚扎的绳索/v.鞭打(whip的ing形式) beheading :n.斩首;断头作用/vt.把...砍首(behead的现在分词形式) Flying :n.剥皮术;剥皮/v.剥...的皮;严厉批评(flay的ing形式)	
I talked her out of those.	我劝她打消了这些念头[60:53]
Will there be pain?	痛苦吗[61:12]
No. I made sure of that.	不会 我确定过[61:13]
That's good.	那好[61:16]

I'd hate to die like your son.

我可不想跟你儿子一个死法[61:30]

Clawing at my neck, **foam** and **bile** **spilling** from my mouth, eyes bloodred, skin purple.

抓着脖子 口吐白沫和胆汁 双眼流血 皮肤发紫[61:33]

Must have been horrible for you, as a Kingsguard, as a father.

身为御林铁卫 身为父亲 你肯定肝肠寸断[61:42]

It was horrible enough for me.

我都心惊肉跳了[61:47]

A shocking scene.

场面骇人[61:50]

Not at all what I intended.

完全不是我的初衷[61:52]

You see, I had never seen the poison work before.

我之前没见过那种毒药发作的样子[61:57]

Tell Cersei.

告诉瑟曦[62:07]

I want her to know it was me.

我想要她知道 是我做的[62:09]

My only **venture** at this moment is **reestablishing** control over this continent and every person on it.

眼下我唯一的赌注 就是恢复对这片大陆和人民的控制[63:56]

All my allies are gone.

我所有的盟友都没了[64:04]

I'm losing.

我面临失败[64:05]

You can **count on** the Iron Bank. As soon as the gold arrives.

铁金库不会让您失望 只等金子一到...[64:06]

Enough with the clever plans.

省省那些耍滑头的计划吧[64:11]

Clawing:n.爪;螯;钳;爪形器具/vi.用爪抓(或挖)/vt.用爪抓(或挖) **foam**:n.泡沫;水沫;灭火泡沫/vi.起泡沫;吐白沫;起着泡沫流动/vt.使起泡沫;使成泡沫状物 **bile**:n.胆汁;愤怒 **spilling**:v.溢漏;泄漏(spill的现在分词);跌下/n.溢出物;散落 **venture**:vt.敢于/vi.冒险;投机/n.企业;风险;冒险 **reestablishing**:v.重建;恢复(reestablish的ing形式) **count on**:指望;依靠

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出,请用于个人学习,不要用于商业用途。

否则,导致的一切法律后果,均由您个人承担,锡育软件概不负责。

Game.of.Thrones.S07E04.The.Spoils.of.War.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT. 简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

I lost this **dagger**.

我输掉了这把匕首[00:11]

To whom?

输给谁了[00:12]

Tyrion Lannister.

提利昂·兰尼斯特[00:14]

Take a step toward a more productive relationship with a possible ally.

与潜在的盟友向更具建设性的关系 更进一步[00:17]

I will allow you to mine the dragonglass and forge weapons from it.

我允许你开采龙晶 并打制武器[00:20]

Thank you.

谢谢[00:23]

She has three **full-grown** dragons, Your Grace.

她有三头成年的龙 陛下[00:25]

How do you propose to stop them?

您打算怎么阻止龙[00:29]

We are currently at work on a solution.

我们正在研制应对措施[00:31]

I thought you'd be heading for Winterfell.

我以为你要去临冬城[00:39]

Jon Snow came down from Castle Black 琼恩·雪诺从黑城堡 带领野人军队杀过
with a **wildling** army and won the Battle of 去 赢了私生子大战[00:41]
the Bastards.

He's King of the North now. 他现在是北境之王了[00:45]

Your sister's dead. 你姐姐死了吗[00:48]

Euron has her. 攸伦抓住了她[00:50]

I couldn't save her. I tried. 我救不了她 我尽力了[00:52]

You wouldn't be here if you'd tried. 你要是尽了力 就不会在这里[00:55]

What about Casterly Rock? 凯岩城呢[00:58]

We both know how expensive war can be. 你我都知道战争的花销有多大[01:08]

Your **vaults** are empty. 您的金库已经空了[01:10]

My debt will be paid **in full** . 我的债务将一次还清[01:12]

How will it happen? 会怎么样[01:14]

Will there be pain? 痛苦吗[01:16]

No, I'll make sure of that. 不会 我确定过[01:17]

I'd hate to die like your son. 我可不想跟你儿子一个死法[01:18]

Not at all what I intended. 完全不是我的初衷[01:21]

Tell Cersei. 告诉瑟曦[01:23]

I want her to know it was me. 我想要她知道 是我做的[01:24]

Hold that wagon! 停车[03:37]

You've just won the biggest prize in the world. 你刚夺得了世上最丰厚的战利品[03:53]

What could you possibly have to be upset about? 有什么好不高兴[03:56]

Come on, you can tell me. 来嘛 跟我说说[04:00]

Queen of **Thorns** give you one last prick in the balls before saying goodbye? 荆棘女王告别人世之前 给了你的卵蛋最后一刺[04:02]

dagger:n.匕首,短剑/vt.用剑刺 **full-grown**:adj.生长完全的;发育完全的 **wildling**:n.野生动物;野生植物 **vaults**:n.拱顶;地窖(vault的复数形式);保管库;撑杆跳/v.给...盖以拱顶;跳跃;跳跃(vault的第三人称单数形式) **in full**:全部;全额;充足 **Thorns**:n.[植]刺,刺尖(thorn的复数形式);[植]荆棘

I'll save my **confessions** for the High Septon. 我要告解也是去找总主教[04:06]

There is no more High Septon. 已经没有总主教啦[04:08]

No, there isn't, is there? 是啊 没了[04:11]

There is still the question of my prize. 但还有我的奖赏问题[04:14]

That's a lot of money I just gave you. 我刚给你的钱可不是小数目[04:18]

It's not a castle. 钱不是城堡[04:21]

How about that one? It's available. 那座怎么样 正巧空着[04:24]

You don't want Highgarden. 你不会想要高庭的[04:26]

I beg to differ. - We're **at war** . 不敢苟同 -我们还在打仗[04:28]

Daenerys Targaryen could come and take it back the day after you move in. 说不定你前脚住进去 丹妮莉丝·坦格利安 后脚就来攻城[04:30]

Besides, think of the **upkeep** . 再说 想想维护的开支[04:35]

The more you owe, the more it weighs you down. 资产越多 负担越重[04:37]

Oh, is that why you're so fucking **glum** , eh? 所以把你脸拉得那么长[04:40]

All your new riches weighing you down?	是被刚刚到手的钱财拖累的咯[04:42]
Move out ! - They're not mine.	出发 -都不是我的[04:46]
This all belongs to the Iron Bank.	属于铁金库[04:48]
See? We pay our debts.	瞧 我们有债必偿[04:51]
Right, just not to me.	没错 就是不还我的[04:54]
Ser Bronn of the Blackwater , formerly of...	黑水的波隆爵士 原籍... [04:58]
whatever nameless shit heap you're from with a saddlebag full of gold, complaining about not getting paid.	不知道哪个粪坑 如今手提一大袋金子还抱怨着领不到奖赏[05:00]
When we win this war, all the castles in the Seven Kingdoms will be yours to choose from, with no one left to take them away from you.	等我们赢下这场战争 七国内所有的城堡随你挑选 还不会有人来夺[05:08]
confessions :n.自白,招供;忏悔录(confession的复数形式) at war :在交战状态中 upkeep :n.维持;维修费;保养 glum :adj.阴沉的;忧郁的 Move out :搬出;开始行动 Blackwater :n.[医]黑尿病 formerly :adv.以前;原来 nameless :adj.不可名状的,难以形容的;匿名的 saddlebag :n.鞍囊,挂包	
Yes, I'm sure Queen Cersei's reign will be quiet and peaceable .	是啊 我相信瑟曦女王的统治 必将充满祥和与安宁[05:14]
Ah, stranger things have happened.	史上有过更奇怪的事呢[05:17]
Like what?	比如啥[05:19]
The granaries are being emptied and loaded into wagons , my lord.	谷仓已经全部搬空装车 大人[05:22]
The current harvest? - We have teams of men collecting it from all the farms in the Reach.	地里的庄稼呢 -河湾地所有的农庄 都有队伍在收割[05:25]
Ser Bronn, will you accompany the Tarlys and help them accelerate this process?	波隆爵士 请你与塔利父子同去 协助他们尽快办理此事[05:29]
I'm not much for shoveling wheat.	我不太擅长铲麦子[05:34]
No, but motivating reluctant farmers to hand over their harvest-- I bet you're going to have a real talent for that.	当然 但在动员顽固农夫交出粮食方面 我确信你会展现出过人的天赋[05:36]
My lord.	告退[05:45]
My lord.	告退[05:47]
My lord.	告退[05:50]
I must say, I don't think the Iron Bank has ever had a debt of this magnitude repaid in a single installment .	必须承认 铁金库此前 从未一次性收回如此巨额的借款[06:02]
I always considered your father a very effective and efficient man, but you appear to be redefining those terms entirely.	我一向认为您父亲 雷厉风行 言出即践 但您似乎为这些词赋予了新的意义[06:09]
You're too kind, my lord.	你太客气了 大人[06:17]
peaceable :adj.和平的;平静的;温顺的 granaries :n.谷仓,粮仓;盛产粮食的地区 emptied :adj.耗尽的;已清除的/v.倒空(empty的过去分词) wagons :货车/[车辆]手推车 shoveling :n.铁铲;一铲的量;铲车/vt.铲除;用铲挖;把...胡乱塞入/vi.铲 motivating :v.激励;刺激;调动...的积极性(motivate的ing形式) reluctant :adj.不情愿的;勉强的;顽抗的 hand over :交出;移交 magnitude :n.大小;量级;[地震]震级;重要;光度 repaid :v.偿还;报答(repay的过去分词)/adj.偿付的 installment :n.安装;分期付款;部分;就职 redefining :v.给...重新下定义(redefine的ing形式)	
I am neither kind nor a lord, Your Grace.	我不客气 也不是 大人 陛下[06:19]
I am merely an instrument of the institution I represent.	我不过是我们机构派出的代表[06:22]

Its well-being is a matter of arithmetic, not sentiment .	而我们机构的福祉依赖数字 而非情感 [06:25]
And the current arithmetic is outstanding.	眼下这笔款子数额巨大 [06:29]
Uh, the gold... - Is on its way.	那些金子... -正在路上 [06:33]
My brother is supervising its transportation himself.	由我弟弟亲自押运 [06:35]
Some at the Iron Bank will be disappointed.	铁金库的某些人要失望了 [06:39]
They've grown rather fond of your interest payments.	他们已经喜欢上了您支付的利息 [06:42]
We must devise a way to raise their spirits.	那我们一定要设法振奋他们的精神 [06:45]
Yes, perhaps we could be of assistance in some current venture .	是的 或许对当前的事件 我们也帮得上忙 [06:48]
My only venture at this moment is reestablishing control over this continent and every person on it.	当前我唯一的要务 就是恢复对这片大陆和人民的控制权 [06:54]
I see a great deal of potential in that venture.	这项事业可谓前景广阔 [07:00]
I imagine it would require outside investment.	我猜它一定需要外来的投资 [07:03]
It will, indeed.	确实如此 [07:07]
I need to expand my armies, my navies .	我需要招兵买马 扩充海军 [07:08]
My Hand, Qyburn, has made overtures to the Golden Company in Essos.	我的首相 科本 已经让厄索斯的黄金团弃暗投明 [07:11]
I know them well.	我对黄金团非常熟悉 [07:15]
They have helped us recover significant sums from parties who had fallen into deep arrears .	他们曾帮助我们 收回多笔逾期贷款 金额甚巨 [07:16]
instrument :n.仪器；工具；乐器；手段；器械 well-being :n.幸福;康乐 sentiment :n.感情,情绪;情操;观点;多愁善感 supervising :v.监督;管理;指导(supervise的ing形式)/n.[自]监控 transportation :n.运输；运输系统；运输工具；流放 venture :vt.敢于/vi.冒险;投机/n.企业;风险;冒险 reestablishing :v.重建;恢复(reestablish的ing形式) a great deal of :大量 navies :n.海军/深蓝色的 overtures :n.提议(overture的复数);序曲;序曲集/v.向...提出建议;为...奏前奏曲(overture的第三人称单数) sums :n.算术题;[数]总数(sum的复数形式)/vt.概括;计算...的总和(sum的三单形式)/vi.共计(sum的三单形式) arrears :n.[会计]拖欠;待完成的事;应付欠款	
That's good to hear.	那真是太好了 [07:21]
I, too, would like them to recover some things that belong to me.	我也希望他们能帮我讨回属于我的东西 [07:23]
Rest assured , Your Grace, you can count on the Iron Bank's support.	尽管放心 陛下 铁金库不会让您失望 [07:28]
As soon as the gold arrives.	只等金子一到 [07:34]
This is for you.	这个送给你 [07:40]
The last man who wielded it meant to cut your throat, but your mother fought him off.	上一个使用它的人想割你的喉咙 是你母亲将他击退 [07:47]
The other dagger, the one that took her life, I would have stopped that dagger with my own heart if I could have.	另一把匕首 夺去了她的性命 若是可以 我宁愿用自己的心 去挡住它 [07:59]
I wasn't there for her when she needed me most.	她最需要我的时候我不在 [08:11]

But I am here for her now to do what she would have done, to protect her children.	但我现在为她而来 替她完成她的心愿 保护她的孩子[08:15]
Anything I can do for you, Brandon, you need only ask.	如果你有任何需要 布兰登 尽管跟我说[08:26]
Do you know who this belonged to?	知道这匕首是谁的吗[08:34]
That very question was what started the War of the Five Kings.	正是这个问题引发了五王之战[08:40]
In a way , that dagger made you what you are today.	某种意义上讲 是这把匕首害你变成今天这样[08:44]
Forced from your home, driven out to the wilds beyond the Wall.	让你被迫离开家园 深入长城外的荒蛮之地[08:48]
I imagine you've seen things most men wouldn't believe.	我想你一定亲眼见过多数人不肯相信之事[08:53]
To go through all of that and make your way home again only to find such chaos in the world, I can only imagine--	经历千难万险再度回返家园 却发现世界一片混乱 是什么感受 我只能想象...[09:07]
Chaos is a ladder .	混乱是阶梯[09:15]
I'm sorry to have disturbed you, Lord Stark .	抱歉打扰了 史塔克大人[09:30]
Rest assured: 放心;确信无疑 count on: 指望;依靠 wielded: vt.使用;行使;挥舞 In a way: 在某种程度上;有点儿;十分激动 wilds: 野生 ladder: n.阶梯;途径;梯状物/vi.成名;发迹/vt.在.....上装设梯子 disturbed: adj.扰乱的;为心理失常者而设的/v.干扰(disturb的过去分词) Stark: adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/	
I'm not Lord Stark.	我不是史塔克大人[09:33]
What's that?	这是什么[09:46]
Maester Wolkan built it for me so I can move around more easily.	沃肯学士为我造的 这样我行动起来方便多了[09:48]
It's a very good idea.	是个好主意[09:51]
You're leaving.	你要走了[09:56]
I don't want to leave you, but when-- when they come, I need to be with my family.	我不想离开你 但是等...等它们到来 我需要陪在家人身边[09:59]
And you're safe.	而且你现在安全了[10:07]
Well, as safe as anyone can be now.	至少跟大家一样安全[10:09]
You don't need me anymore.	你不再需要我了[10:11]
No, I don't.	是的 不需要了[10:15]
That's all you've got to say?	你就没有别的话要说吗[10:21]
Thank you.	谢谢你[10:23]
Thank you?	谢谢[10:26]
For helping me.	谢谢你帮助我[10:28]
My brother died for you.	我弟弟为你而死[10:32]
Hodor and Summer died for you.	阿多和夏天为你而死[10:35]
I almost died for you.	我也差一点为你而死[10:37]
Bran ... - I'm not, really.	布兰... -我不是布兰了[10:43]
Not anymore.	再也不是了[10:48]
I remember what it felt like to be Brandon Stark, but I remember so much else now.	我还记得身为布兰登·史塔克的感觉 但是现在我记得的事情太多太多[10:52]
You died in that cave.	你死在了那个洞穴里[11:05]

I did.	真的 [11:45]
The kitchen girl, the redhead with the behind.	厨房里的妞 红头发那个 [11:47]
The only thing in the kitchen that you've put your cock in is the liver.	厨房里唯一叫你操过的东西是猪下水 [11:50]
'Ey up. Where you going?	喂 往哪儿走呢 [11:54]
In there. I live here.	进去 我住这里 [11:57]
Fuck off.	滚吧 [12:00]
I'm Arya Stark. This is my home.	我是艾莉亚·史塔克 这里是我家 [12:02]
Arya Stark's dead.	艾莉亚·史塔克死了 [12:08]
Send for Maester Luwin or Ser Rodrik.	叫鲁温学士或者罗德利克爵士来 [12:12]
They'll tell you who I am. - There's no Rodrik here.	他们会告诉你我是谁 - 这里没有罗德利克 [12:14]
Maester's named Wolkan.	学士叫沃肯 [12:17]
Go ask Jon Snow, then, the King in the North.	去问琼恩·雪诺吧 就是北境之王 [12:19]
He's my brother. - He's a thousand miles away.	他是我哥哥 - 他在千里之外呢 [12:22]
Look, it's cold and we're busy, so, you know, best fuck off.	你瞧 这里怪冷的 我们也挺忙的 所以你呢 最好快滚 [12:25]
move around: v.走来走去;绕着.....来回转 Bran: n.麸,糠 redhead: n.红色头发的人 Send for: 召唤,派人去叫;派人去拿	
If Jon's gone, who's in charge of Winterfell?	如果琼恩不在 那临冬城谁说了算 [12:32]
The Lady of Winterfell. Lady Stark.	临冬城领主 史塔克小姐 [12:35]
Which Lady Stark? - You tell us.	哪位史塔克小姐 - 你说呢 [12:39]
You're the one impersonating her sister.	你不是正在假冒她妹妹 [12:40]
Tell Sansa her sister's home.	告诉珊莎她妹妹回家了 [12:46]
Lady Sansa is too busy to waste her breath on you, just like us.	珊莎小姐很忙 跟我们一样没空理你 [12:48]
So, for the last time, fuck off.	我最后说一次 快滚 [12:52]
I'm getting into this castle one way or another.	我是一定要进去的 不论以什么方式 [13:00]
If I'm not who I say I am, I won't last long.	我若不是我所声称之人 自然待不久 [13:03]
But if I am and Sansa finds out you turned me away...	但如果我是 而珊莎发现你们赶我走 [13:07]
Right, you sit there.	好吧 你在那里坐着 [13:18]
Right there.	就坐那里 [13:21]
Don't move.	别乱动 [13:23]
Right, go tell Lady Stark. I'll watch her.	去通报史塔克小姐 我看着她 [13:25]
I ain't telling Lady Stark. You can tell her.	我才不去通报史塔克小姐 你去 [13:28]
Why me?	为什么是我 [13:31]
You're gonna tell her. - I'm not.	你去通报 - 我不去 [13:58]
'Cause if you don't, I'm gonna hit you right in the fucking face as hard as I can.	你不去 我就一拳打烂 你那张臭脸 [14:00]

We told her to wait.	我们让她等着[14:13]
We were standing right next to her, and...	我们就站在她旁边 然后[14:15]
And-- and when we turned around, she'd gone, my lady.	然后我们一转身 她就不见了 小姐[14:17]
She-- she was nothing. Some winter town girl.	根本不算个东西 只是北方哪个村里的丫头[14:19]
She comes in asking for, uh, Ser Rodrik...	她提到了... 罗德利克爵士[14:21]
Rodrik, yeah. Luwin, yeah. - ...and Maester Luwin.	罗德利克 对 鲁温 -还有鲁温学士[14:23]
And don't trouble yourself over it, my lady.	别为这事担心 小姐[14:26]
We'll-- we'll find her. - You don't have to.	我们... 我们会找到她的 -不必了[14:28]
I know where she is.	我知道她在哪里[14:31]
Do I have to call you Lady Stark now?	现在我得叫你史塔克小姐了吗[14:49]
Yes.	是的[14:54]
You shouldn't have run from the guards.	你不该从守卫那里逃跑[15:13]
I didn't run.	我没逃[15:15]
in charge of: 负责;主管 impersonating: vt.扮演;模仿;拟人,人格化	
You need better guards.	你该换几个像样点的守卫[15:17]
It suits you... Lady Stark.	很适合你 史塔克小姐[15:25]
Jon left you in charge?	琼恩让你掌管这里[15:29]
He did.	是的[15:31]
I hope he comes back soon.	我希望他很快就能回来[15:34]
I remember how happy he was to see me.	我记得他看到我时有多开心[15:36]
When he sees you, his heart will probably stop.	等他看见你 怕是心脏都要停跳了[15:38]
It doesn't look like him.	一点都不像他[15:52]
Should've been carved by someone who knew his face.	应该找个熟悉他面容的人来雕刻[15:54]
Everyone who knew his face is dead.	熟悉他面容的人都死了[15:57]
We're not.	我们还在[16:02]
They say you killed Joffrey.	听说你杀了乔佛里[16:09]
Did you?	是真的吗[16:11]
I wish I had.	我倒希望是[16:13]
Hmm. Me, too.	我也希望[16:15]
I was angry when I heard someone else had done it.	听说有人比我先下了手 我很生气[16:18]
However long my list got, he was always first.	不管我的名单有多长 他总是排在第一位[16:23]
Your list?	你的名单[16:26]
Of people I'm going to kill.	我要杀的那些人[16:27]
How did you get back to Winterfell?	你怎么回到临冬城的[16:39]
It's a long story.	说来话长[16:42]
I imagine yours is, too.	我猜你的故事也不短[16:44]
Yes.	没错[16:46]
Not a very pleasant one.	而且不太令人愉快[16:48]

Mine neither.	我的也一样[16:50]
But our stories aren't over yet.	但我们的故事还没结束[16:55]
No, they're not.	没错 还在继续[16:58]
Arya...	艾莉亚[17:08]
Bran's home, too.	布兰也回家了[17:13]
You came home.	你回家了[17:53]
I saw you at the crossroads .	我看见你在岔路口[18:08]
You saw me?	你看见我了[18:11]
I see quite a lot now.	我现在能看见很多[18:13]
Bran has... visions .	布兰有某种视野[18:15]
I thought you might go to King's Landing.	我以为你会去君临[18:20]
So did I.	是有打算[18:23]
Why would you go back there?	你去那里做什么[18:25]
Cersei's on her list of names.	瑟曦在她的名单上[18:27]
Who else is on your list?	还有谁在你的名单上[18:40]
Most of them are dead already.	大部分已经死了[18:43]
Where did you get this?	这是哪来的[18:55]
Littlefinger gave it to me.	小指头给我的[18:57]
Littlefinger? He's here?	小指头 他在这里吗[19:00]
He has declared for House Stark.	他已宣誓效忠史塔克家[19:03]
Why would he give you a dagger?	他为什么给你一把匕首[19:04]
carved :adj.有雕刻的/v.雕刻(carve的过去式和过去分词) crossroads :n.十字路口;交叉路口;聚会的中心地点 (crossroad的复数形式) visions :n.愿景;幻觉(vision的复数);[生理][眼科]视力/v.想像;显现(vision的三单形式)	
He thought I'd want it. - Why?	他以为我想要 -为什么[19:06]
Because it was meant to kill me.	因为它差点杀了我[19:09]
The cutthroat ... after your fall?	那个杀手... 在你摔伤之后[19:11]
Why would a cutthroat have a Valyrian steel dagger?	杀手怎么会有瓦雷利亚钢的匕首[19:15]
Someone very wealthy wanted me dead.	某个很有钱的人想要我的命[19:19]
He's not a generous man.	他没那么大方[19:21]
He wouldn't give you anything unless he thought he was getting something back.	他不会送人礼物 除非是在图谋回报[19:22]
It doesn't matter. - What do you mean it doesn't matter?	无所谓 -无所谓是什么意思[19:28]
I don't want it.	我不想要[19:31]
Are you sure?	当真[19:37]
It's Valyrian steel.	这可是瓦雷利亚钢的[19:40]
It's wasted on a cripple .	在残废手里纯属浪费[19:41]
Catelyn Stark would be proud.	凯特琳·史塔克该有多骄傲啊[20:20]
You kept your vow.	您信守了誓言[20:23]
I did next to nothing.	我几乎什么都没做[20:25]
You're too hard on yourself, my lady.	您对自己太苛刻了 小姐[20:26]
I'm not a...	我不是...[20:28]
Thank you, Podrick.	谢谢你 波德瑞克[20:33]
Your Grace, there's still no word from the Unsullied .	陛下 无垢者还是没有消息[20:53]

Soon.	快了[20:56]
He will come back to you.	他会回到你身边的[20:58]
He'd better.	他最好能回来[21:01]
What happened?	发生了什么[21:05]
Many things.	很多事[21:08]
Many things?	很多事吗[21:12]
Your Grace.	陛下[21:16]
I wanted you to see it before we start hacking it to bits.	在我们开凿之前 我想让你看一看[21:45]
Well, this is it. All we'll ever need.	都是龙晶 绝对够用了[22:26]
There is something else I want to show you, Your Grace.	我还有另一样东西让你看 陛下[22:35]
The children of the forest made these.	这都是森林之子刻的[23:04]
When?	什么时候[23:06]
A very long time ago.	很久以前[23:13]
They were right here, standing where we're standing.	他们就在这里 就在我们现在的位置[23:19]
Before there were Targaryens or Starks or Lannisters.	早过坦格利安 史塔克或兰尼斯特[23:24]
cutthroat :adj.残酷的;杀人的;剧烈的/n.谋杀者;凶手 cripple :vt.削弱;使跛;使残废/n.跛子;残废/adj.跛的;残废的 hard on :严厉对待 Unsullied :adj.清白的;无污点的 hacking :adj.骑马的/v.砍;出租(hack的ing形式)	
Maybe even before there were men.	甚至可能早过人类的出现[23:29]
They were here together, the children and the First Men.	他们一起来到这里 森林之子和先民[23:44]
Doing what? Fighting each other?	做什么 交战吗[23:48]
They fought together against their common enemy.	他们并肩作战 抗击共同的敌人[24:01]
Despite their differences, despite their suspicious .	捐弃前嫌 戮力齐心[24:06]
Together.	共同奋战[24:12]
We need to do the same if we're going to survive.	我们若要活命 也应当做同样的事[24:15]
Because the enemy is real.	因为敌人真实存在[24:22]
It's always been real.	一直真实存在[24:25]
And you say you can't defeat them without my armies and my dragons?	你说没有我的军队和龙 你无法战胜它们[24:38]
No, I don't think I can.	是的 我想我无力回天[24:43]
I will fight for you.	我会为你而战[24:54]
I will fight for the North.	我会为北境而战[24:57]
When you bend the knee.	只要你屈膝称臣[25:02]
My people...	我的人民...[25:10]
won't accept a southern ruler.	不会接受坐镇南方的统治者[25:13]
Not after everything they've suffered.	他们受过太多苦[25:16]
They will if their king does.	他们追随国王的选择[25:22]
They chose you to lead them.	他们选择你来领导他们[25:26]
They chose you to protect them.	选择你来保护他们[25:29]

Isn't their survival more important than your pride?	他们的生存难道不比你的骄傲更重要吗 [25:33]
What is it?	什么事 [25:56]
We took Casterly Rock.	我们攻下了凯岩城 [25:59]
That's very good to hear.	真是个好消息 [26:01]
Isn't it?	不是吗 [26:07]
You'll want to discuss this amongst yourselves.	你们还是内部讨论吧 [26:17]
Perhaps... - You will stay.	我们是不是... - 你们留下 [26:19]
All my allies are gone.	我所有的盟友都没了 [26:22]
They've been taken from me while I've been sitting here on this island.	我在岛上无所事事的时候 盟友已被一一消灭 [26:23]
You still have the largest armies. - Who won't be able to eat because Cersei has taken all the food from the Reach.	您仍然拥有最强大的军队 - 他们面临断粮 因为瑟曦搬空了河湾地的粮食 [26:26]
Call Grey Worm and the Unsullied back.	召回灰虫子和无垢者 [26:31]
We still have enough ships to carry the Dothraki to the mainland.	我们还有足够的船运送多斯拉克人登陆 [26:33]
suspicious :n.怀疑;嫌疑;疑心;一点儿/vt.怀疑 allies :n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国	
Commit to the blockade of King's Landing.	派他们封锁君临 [26:36]
We have a plan. It's still the right plan. - The right plan!	我们计划过 计划没有错 - 没有错 [26:38]
Your strategy has lost us Dorne, the Iron Islands, and the Reach.	你的战略害我们失去了多恩 铁群岛和河湾地 [26:41]
If I have underestimated our enemies... - Our enemies?	是我低估了我们的敌人 - 我们的敌人 [26:46]
Your family, you mean.	你是说你的亲人吧 [26:49]
Perhaps you don't want to hurt them after all.	或许你到底还是不想伤害他们 [26:51]
Enough with the clever plans.	我受够了这些明智的计划 [27:03]
I have three large dragons.	我有三头巨龙 [27:05]
I'm going to fly them to the Red Keep.	我要骑着它们飞到红堡 [27:07]
We've discussed this.	我们讨论过这个 [27:09]
My enemies are in the Red Keep.	我的敌人在红堡 [27:10]
What kind of a queen am I if I'm not willing to risk my life to fight them?	如果我不愿冒生命危险迎战敌人 我算什么女王 [27:13]
A smart one.	明智的女王 [27:16]
What do you think I should do?	你觉得我该怎么做 [27:22]
I would never presume to... - I'm at war.	我不能随便... - 我在打仗 [27:26]
I'm losing.	我面临失败 [27:28]
What do you think I should do?	你觉得我该怎么做 [27:32]
I never thought that dragons would exist again.	我从未想到巨龙能重现于世 [27:40]
No one did.	所有人都没想到 [27:43]
The people who follow you know that you made something impossible happen.	那些追随你的人 知道你实现了不可能的事 [27:46]

Maybe that helps them believe that you can make other impossible things happen.	或许这也令他们相信 你也可以实现其他不可能的事[27:52]
Build a world that's different from the shit one they've always known.	建立一个全新的世界 不同于他们熟知的丑恶人间[27:58]
But if you use them to melt castles and burn cities, you're not different.	但如果你驾龙熔化城堡 焚毁城市 你就没那么特别了[28:04]
You're just more of the same.	而是与其他统治者一般无二[28:11]
Don't lunge .	不要贸然突刺[28:29]
Commit to: 交付,把...投入;把...置于 blockade: vt.封锁/n.阻塞 underestimated: vt.低估/看轻/n.低估 presume: vt.假定;推测;擅自;意味着/vi.相信;擅自行为 lunge: n.刺;跃进;刺进;套马索/vt.刺;戳;使前冲/vi.刺;突进	
Don't go where your enemy leads you.	不要被敌人牵着鼻子走[28:43]
And don't... - Don't fight someone like her in the first place .	不要... - 压根儿就不要跟她这样的人打[28:53]
Nice sword.	好剑[29:02]
Very nice dagger.	上好的匕首[29:05]
If they haven't contributed the right amount of grain to the stores, then I'm afraid they'll have to make due with what they've brought.	到时候 还没向储备库缴足粮食的人 恐怕就只有自己带来的口粮可吃[29:14]
We can't...	我们不能...[29:19]
It's been a while since I trained.	我很久没训练了[29:25]
I can go and find the master of arms for you, my lady.	我可以帮你找教头来 小姐[29:26]
He didn't beat the Hound .	他没打败过猎狗[29:29]
You did.	你做到了[29:32]
I want to train with you.	我想和你练[29:34]
You swore to serve both my mother's daughters, didn't you?	你向我母亲发誓效忠她的两个女儿 不是吗[29:38]
Move aside, Podrick.	让开 波德瑞克[29:50]
You can't use that, my lady. It's too small.	你不能用这把剑 小姐 太小了[29:56]
I won't cut you. Don't worry.	我不会到伤你的 别担心[29:58]
I'll try not to.	我也尽量[30:02]
Who taught you how to do that?	谁教你的本事[31:19]
No one.	无名之辈[31:22]
What do you think of her? - Who?	你怎么看她 - 谁[31:58]
I believe you know of whom I speak.	我相信你知道我在讲谁[32:02]
I think she has a good heart.	我觉得她心眼好[32:05]
A good heart?	心眼好[32:07]
I've noticed you staring at her good heart.	你盯着她的好心眼不放 我可看见了[32:09]
There's no time for that.	这可不是说笑的时候[32:12]
I saw the Night King, Davos. I looked into his eyes.	我见过夜王 戴佛斯 我跟他对峙过[32:15]
How many men do we have in the North to fight him?	我们北境有多少人对抗他[32:19]
10,000? Less?	一万 也许更小[32:21]
Fewer. - What?	更少 - 什么[32:23]

Speaking of good hearts... Missandei of Naath.	说到心眼好 纳斯岛的弥桑黛[32:25]
Ser Davos, Lord Snow.	戴佛斯爵士 雪诺大人[32:29]
King Snow, isn't it?	是雪诺国王 不是吗[32:32]
No, that doesn't sound right.	不对 听着别扭[32:34]
King Jon? - It doesn't matter.	琼恩国王 -那不重要[32:35]
Forgive me, but may I ask a question?	恕我冒昧 能提个问题吗[32:38]
in the first place: 首先,起初 contributed: adj.贡献的,分配的;已缴入的/v.有助于,贡献(contribute的过去分词) Hound: vt.追猎;烦扰;激励/n.猎犬;卑劣的人	
Of course.	当然[32:40]
Your name is Jon Snow, but your father's name was Ned Stark?	你叫琼恩·雪诺 但你父亲叫奈德·史塔克[32:42]
I'm a bastard.	我是私生子[32:47]
My mother and father weren't married.	我父母没结婚[32:50]
Is the custom different in Naath?	纳斯岛的风俗不同吗[32:52]
We don't have marriage in Naath, so the concept of a bastard doesn't exist.	纳斯岛没有婚姻 所以私生子的概念不存在[32:55]
That sounds... liberating .	听上去... 挺开放[33:00]
Why did you leave your homeland?	你为什么离开家乡[33:04]
I was stolen away by slavers .	我是被奴隶贩子抢走的[33:07]
I'm sorry.	我很遗憾[33:09]
If I may, how did a slave girl come to advise Daenerys Targaryen?	敢问一个奴隶女孩是如何 成为丹妮莉丝·坦格利安的顾问的[33:11]
She bought me from my master and set me free.	她从我主人手中买下我 给我自由[33:17]
That was good of her.	她真是好心[33:20]
Of course, you're serving her now, aren't you?	当然 你现在侍奉她了 不是吗[33:22]
I serve my queen because I want to serve my queen.	我侍奉我的女王是因为我想侍奉她[33:26]
Because I believe in her.	因为我相信她[33:30]
And if you wanted to sail home to Naath tomorrow?	如果你明天想坐船回纳斯岛呢[33:32]
Then she would give me a ship and wish me good fortune.	她会给我一艘船并祝我好运[33:35]
You believe that?	你这样相信[33:39]
I know it.	我知道是这样[33:41]
All of us who came with her from Essos, we believe in her.	我们所有从厄索斯追随她而来的人 都相信她[33:44]
She's not our queen because she's the daughter of some king we never knew.	她成为我们的女王不是因为 她父亲是某个我们没听说过的国王[33:48]
She's the queen we chose.	她是我们选择的女王[33:53]
Will you forgive me if I switch sides?	要是我投奔她们 你会原谅我吗[33:58]
Is that a Greyjoy ship?	那是葛雷乔伊的船吗[34:05]
Jon.	琼恩[34:51]
I didn't know you were here.	我不知道你在这里[34:55]
S-Sansa...	珊莎[35:04]

is she all right?	她还好吗[35:08]
What you did for her...	你为她做的事[35:11]
is the only reason I'm not killing you.	是唯一阻止我杀你的理由[35:14]
We heard your uncle attacked your fleet.	听说你叔叔攻击了你们的舰队[35:25]
We thought you were dead.	我们以为你死了[35:28]
liberating: 解放,释放(liberate的现在分词) slavers: n.口水;奴隶贩卖船;奴隶商人;谄媚;诱骗女子为娼者/vi.淌口水/vt.淌口水弄湿;淌口水弄脏 sail: vi.航行;启航,开船/n.帆,篷;航行/vt.航行	
I should be.	我本该死了[35:30]
Your sister?	你姐姐呢[35:32]
Euron has her.	攸伦抓住了她[35:35]
I came to ask the queen to help me get her back.	我来请求女王帮我救她回来[35:37]
The queen is gone.	女王不在此地[35:43]
Where did she go?	她去哪里了[35:46]
Get the horses watered !	饮马[35:49]
All the gold's safely through the gates of King's Landing.	全部黄金已安全送入君临[36:08]
Good.	很好[36:11]
We need to get the last of these wagons over the Blackwater Rush before nightfall .	我们需要在天黑之前 让最后一批马车渡过黑水河[36:12]
The head of the line is ambushed , the tail will never be able to reinforce in time.	如果前头中了埋伏 后方根本来不及增援[36:16]
Well, we are stretched a bit thin.	我们的队伍确实拖得有点长[36:20]
With your permission, flogging stragglers has a marked effect on mobility .	你如果同意 鞭打掉队的士兵能有效提高行军速度[36:21]
Let's give them fair warning first.	先好好警告他们[36:28]
These men fought well at Highgarden.	这些人在高庭战斗得很出色[36:30]
Now, get it on this thing.	搬到上面去[36:43]
Ser Jaime. - Rickon.	詹姆爵士 - 瑞肯[36:51]
Dickon.	狄肯[36:54]
I hear you fought bravely at Highgarden.	听说你在高庭作战很英勇[36:58]
Your first battle?	第一次参战吗[37:01]
And?	怎样[37:03]
It was glorious.	很荣耀[37:06]
Come on, your father's not here.	得了 你父亲不在这儿[37:07]
All my life, we've been pledged to House Tyrell.	从小到大 我们家一直效忠提利尔家族[37:11]
I knew some of those men. I hunted with them.	里面有我认识的人 一起打过猎[37:14]
They didn't deserve to die.	他们不该死[37:17]
watered: adj.掺水的;洒有水的,洒了水的;有波纹的;加虚股的(面值增加而实值未按比例增加)/v.浇水,供以水(water的过去式和过去分词) nightfall: n.黄昏;傍晚;日暮 ambushed: v.伏击(ambush的过去分词);埋伏/adj.中埋伏的 reinforce: vt.加强,加固;强化;补充/vi.求援;得到增援;给予更多的支持/n.加强;加固物;加固材料 stretched: adj.拉伸的,伸展了的/v.伸直,伸展;舒展(stretch的过去分词);伸缩 flogging: n.鞭打 stragglers: n.流浪者;落伍的士兵;离群的动物;[植]蔓生的枝叶 mobility: n.移动性;机动性;[电子]迁移率 bravely: adv.勇敢地;华丽地 pledged: v.保证;抵押;给予(pledge的过去式及过去分词)	

But Lady Olenna chose to betray her queen and support the Targaryen girl.	可奥莲娜夫人选择背叛她的女王 转而支持坦格利安家的丫头[37:20]
So here we are.	所以才有今天[37:24]
I didn't expect it to smell like that.	没想到战场会是那种气味[37:28]
Men shit themselves when they die.	人死的时候屎尿横流[37:29]
Didn't they teach you that at fancy lad school?	你们公子哥儿学堂里没教这个吗[37:32]
Well, I learned it when I was five.	我五岁就学到了[37:35]
What?	怎么了[37:45]
Spears and shields! Spears and shields!	长矛盾牌准备 长矛盾牌准备[38:00]
What is it? - Get in line!	什么情况 - 列队[38:04]
Spears and shields! Spears and shields!	长矛盾牌准备 长矛盾牌准备[38:06]
Get in line now!	快列队[38:11]
Form up! Come on, lads !	列队 快 小子们[38:13]
Guard those wagons!	守住货车[38:16]
Form a line! Form a line!	列队 列队[38:17]
Round those spears!	长矛摆成圆阵[38:23]
Shield wall!	组成盾墙[38:31]
Fill the gaps !	补上空位[38:35]
Archers , steady ! - Hold together!	弓箭手 稳住 - 队伍收拢[38:37]
Archers! - Look alive!	弓箭手 - 快点[38:40]
Get tight!	收紧[38:42]
Get in line, boys!	列队 伙计们[38:44]
Ready! - Here they come!	准备 - 他们来了[38:46]
Courage, lads! Courage!	迎战 小子们 迎战[39:13]
Wait! Wait for it!	别慌 等待时机[39:16]
Spears out!	长矛准备[39:18]
Spears out! - Steady! Hold the line!	长矛准备 - 稳住 保持阵型[39:25]
Get back to King's Landing. - I'm not abandoning my army.	快回君临 - 我不会丢下我的部队[39:38]
You're the commander, not a damn infantryman .	你是指挥官 不是他妈的步兵[39:41]
Those fuckers are about to swamp us.	那群杂种会把我们踩成肉泥[39:43]
We can hold them off.	我们挡得住[39:46]
Dracarys!	龙焰[40:06]
Hold the line!	保持阵型[40:45]
Hold!	稳住[40:48]
Hold it, lads! - Hold the line!	保持阵型 小子们 - 保持阵型[40:50]
Spears :n.矛,长矛;叶片(spear的复数形式) lads :abbr.低空探测系统(Low-AltitudeDetectionSystem) gaps :n.差异,缺口;缝隙(gap的复数形式)/v.裂开;使豁裂(gap的第三人称单数形式) Archers :n.弓箭手(archer的复数形式) steady :adj.稳定的;不变的;沉着的/vi.稳固/vt.使稳定;稳固;使坚定/adv.稳定地;稳固地/n.关系固定的情侣;固定支架 abandoning :v.放弃;屈服(abandon的现在分词) infantryman :n.步兵 fuckers :n.笨蛋,傻瓜	
Hold!	挺住[41:01]
Draw!	开弓[41:25]
Archers! - Archers!	弓箭手 - 弓箭手[42:03]
Archers, with me!	弓箭手 跟我来[42:05]

Archers, to the line! - To the line!	弓箭手 列队 -列队[42:07]
Nock ! - Nock !	搭弓 -搭弓[42:16]
Draw!	开弓[42:18]
Loose! - Loose!	放 -放[42:29]
Qyburn's scorpion is over there.	科本的巨蝎在那边[42:50]
Go get it, then.	那就去啊[42:52]
I can't shoot with one hand.	我单手操作不来[42:53]
Need help!	救命[44:13]
Where are you?	你在哪儿[45:16]
Take cover!	找掩护[46:28]
Come on, you fucker.	来啊 混蛋[47:26]
Dracarys.	龙焰[47:27]
Flee , you idiot.	跑啊 傻瓜[48:42]
Come on, boy. Come on!	走 伙计 驾[48:45]
You idiot. You fucking idiot.	你这个傻瓜 该死的傻瓜[48:56]
I'm not here to murder.	我并非为杀戮而来[50:51]
Bend the knee and join me.	跪下 效忠我[50:53]
Or refuse... and die.	若是拒绝 死路一条[50:55]
You need to find a way to make her listen.	你得想办法让她听进去[51:00]
Whatever stands in our way...	挡我道者[51:04]
we will defeat.	必败无疑[51:07]
Bran saw the Night King and his army marching towards Eastwatch.	布兰看见夜王和他的大军 正朝东海望行进[51:09]
Bad things are coming.	邪物将至[51:15]
Nock :n.帆的前部上端;箭尾端搭弦处/vt.作凹痕于;将弦搭上 scorpion :n.蝎子;蝎尾鞭;心黑的人 Flee :vi.逃走;消失,消散/vt.逃跑,逃走;逃避 marching :adj.行军的;步进式的/v.行军;进军(march的ing形式)	

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。

否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。

Game.of.Thrones.S07E05.Eastwatch.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT.简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

Clegane, look into the flames.	克里冈 看着火焰[00:06]
What do you see?	你看到什么[00:08]
A wall of ice.	一堵冰墙[00:09]
The Wall.	是绝境长城[00:12]
The only thing standing between us and the army of the dead is the Wall, and the Wall hasn't been properly manned in centuries.	我们和死人军团之间 唯有一座绝境长城 而长城几百年来一直驻守人数不足[00:15]
Last time we saw The Night King, it was at Hardhome.	我们上次见到夜王是在艰难屯[00:21]

Closest castle to Hardhome is Eastwatch by the sea. 距艰难屯最近的要塞是东海望[00:24]

And that's where I'll go. 那我就去那里[00:27]

Looks like we're the Nightswatch now. 看来咱成了守夜人了[00:29]

This suits you, Lady **Stark**. 很适合你 史塔克小姐[00:35]

Jon left you in charge? - He did. 琼恩让你掌管这里 -是的[00:39]

Lord Tully. - I believe you know my son. 塔利大人 -你应该认识我儿子[00:52]

Do you fight with us or with the fallen **savages** and **eunuchs**? 你要和我们并肩作战 还是与那些外来的蛮子和阉人同流合污[00:55]

What do you think I should do? 你觉得我该怎么做[01:01]

If you use them to melt castles and burn cities, you're not different. 如果你驾龙熔化城堡 焚毁城市 你就没那么特别了[01:03]

You're just more of the same. 而是与其他统治者一般无二[01:07]

You could've killed me. 你差点要了我的命[03:49]

The fuck were you doing back there? 你刚才那是干什么[03:59]

Ending the war. 结束战争[04:01]

Killing her. 杀了她[04:03]

You saw the dragon between you and her? 你跟她之间有头龙 看到了吗[04:05]

And? 那还犯傻[04:11]

Listen to me, **cunt**. 听着 你这操蛋家伙[04:20]

Till I get what I'm owed, a dragon doesn't get to kill you, you don't get to kill you, only I get to kill you. 在我拿到应得的奖赏之前 龙别想要你的命 你也别想要自个的命 只有我能要你的命[04:22]

That was only one of them. 那只是其中之一[04:33]

She has two more. 她还有两头呢[04:35]

If she decides to use them, to really use them... 如果她决定用它们 动起真格来[04:38]

look into:调查;观察;窥视;浏览;看 **manned**:adj.有人驾驶的;有人操纵的;配备齐船员的/v.给...配备人员(man的过去分词) **Stark**:adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/ **savages**:n.野蛮人(savage的复数);残酷的人/v.凶猛地攻击;激怒(savage的三单形式) **eunuchs**:去雄花 **cunt**:n.女性阴部;性交;淫妇

You're **fucked**. - Don't you mean we're fucked? 你就完蛋了 -是我们完蛋了吧[04:41]

No, I do not. 不 我不会完蛋[04:43]

Dragons are where our partnership ends. 我们的合作关系到龙为止[04:46]

I'm not gonna be around when those things start **spitting** fire on King's Landing. 等那些家伙围着君临喷火 我才不会露面呢[04:49]

I have to tell Cersei. 我得告诉瑟曦[04:54]

May as well jump back in that river. 你直接跳回河里得了[04:58]

I know what Cersei has told you. 我知道瑟曦对你们说了什么[06:15]

That I've come to destroy your cities, **burn down** your homes, murder you, and **orphan** your children. 我来是为了毁灭你们的城市 焚尽你们的家园 屠杀你们 让你们的子变成孤儿[06:19]

That's Cersei Lannister, not me. 那是瑟曦·兰尼斯特 不是我[06:28]

I'm not here to murder, and all I want to destroy is the wheel that has rolled over rich and poor to the benefit of no one but the Cersei Lannisters of the world. 我并非为杀戮而来 我想摧毁的是碾压世间所有穷人和富人 独独令瑟曦·兰尼斯特之流受益的车轮[06:32]

I offer you a choice-- bend the knee and join me.	我给你们一个选择 跪下 效忠我[06:45]
Together, we will leave the world a better place than we found it.	我们携手并肩 让世界变得更加美好[06:49]
Or refuse...	若是拒绝[06:54]
and die.	受死[06:56]
Step forward, my lord.	上前 大人[07:27]
You will not kneel?	你不肯屈膝吗[07:38]
I already have a queen.	我已经有女王了[07:39]
My sister.	我老姐[07:42]
She wasn't your queen until recently, though, was she?	她不久前还不是你的女王 对吗[07:44]
When she murdered your rightful queen and destroyed House Tyrell for all time.	直到她谋害了你那位合法的王后 将提利尔家族赶尽杀绝[07:47]
So it appears your allegiances are somewhat flexible .	如此看来你的忠心是可以变通的[07:52]
fucked :adj.受骗的;失败的/v.欺骗,利用;诅咒(fuck的过去分词) spitting :v.吐痰;吐出;啐唾沫;用炙叉叉住(spit的ing形式)/n.分散;喷溅物;点燃导火线 May as well :还是...好 burn down :烧毁,火力减弱 orphan :adj.孤儿的;无双亲的/n.孤儿/vt.使成孤儿 rightful :adj.合法的;正当的;公正的;正直的 allegiances :n.效忠,忠诚;忠贞 flexible :adj.灵活的;柔韧的;易弯曲的	
There are no easy choices in war.	战争中哪有轻易的抉择[07:56]
Say what you will about your sister, she was born in Westeros.	随你怎么说你姐姐 她生在维斯特洛[08:00]
She's lived here all her life.	她一辈子在这里过活[08:04]
You, on the other hand , murdered your own father and chose to support a foreign invader .	而你 杀害亲生父亲 投靠一个外来的侵略者[08:08]
One with no ties to this land...	她与这片土地毫无瓜葛[08:17]
with an army of savages at her back.	还带着一支蛮子军队[08:22]
You will not trade your honor for your life.	你不愿拿荣誉换取性命[08:26]
I respect that.	我尊重你的选择[08:29]
Perhaps he could take the Black, Your Grace.	或许他可以穿上黑衣 陛下[08:32]
Whatever else he is, he is a true soldier.	不管怎样 他确实勇猛善战[08:34]
He'd be invaluable at the Wall.	在绝境长城会很有价值[08:37]
You cannot send me to the Wall.	你无权打发我去长城[08:39]
You are not my queen.	你不是我的女王[08:42]
You will have to kill me, too.	你得把我也杀掉[08:58]
Step back and shut your mouth.	退回去 闭上嘴[08:59]
Who are you?	你是谁[09:02]
A stupid boy.	一个傻小子[09:04]
I am Dickon Tarly, son of Randyll Tarly.	我是狄肯·塔利 蓝道·塔利之子[09:06]
You are the future of your house.	你是你家族的未来[09:10]
This war has already wiped one great house from the world.	这场战争已经导致一大家族惨遭灭门[09:12]
Don't let it happen again. Bend the knee.	不要让悲剧重演 屈膝称臣吧[09:15]

I will not.	绝不[09:25]
Your Grace, nothing scrubs bold notions from a man's head like a few weeks in a dark cell.	陛下 在黑牢里关上几周 保准杀掉他的锐气[09:31]
I meant what I said.	我言出必行[09:36]
I'm not here to put men in chains.	我不是来囚禁他们的[09:38]
If that becomes an option, many will take it.	一旦开此先例 必有众多后来者效仿[09:40]
I gave them a choice.	我给了他们选择[09:42]
on the other hand: 另一方面 invader: n.侵略者;侵入物 invaluable: adj.无价的;非常贵重的 Step back: 后退,退后;无意义 scrubs: n.实习医生风云(电视剧名) notions: n.观念(notion的复数);小商品	
They made it.	他们也做出了选择[09:45]
Your Grace, if you start beheading entire families-- I'm not beheading anyone.	陛下 满门砍头这种事情一旦开始... 我不会砍任何人的头[09:47]
Your Grace.	陛下[09:58]
Lord Randyll Tarly, Dickon Tarly, I, Daenerys of House Targaryen, First of My Name, Breaker of Chains, and Mother of Dragons, sentence you to die.	蓝道·塔利伯爵 狄肯·塔利 我 坦格利安家族的丹妮莉丝一世 解放者 龙之母 判你们死刑[10:23]
Dracarys.	龙焰[10:38]
My-- my lord...	大人[11:27]
How many men did we lose?	我们损失了多少人[11:39]
We haven't done a full accounting .	还没有统计清楚[11:43]
It's not only armies that win wars.	赢得战争不仅依靠军队[11:47]
We have the Tyrell gold, we have the Iron Bank behind us.	我们有提利尔的金子 有铁金库的支持[11:50]
We can buy mercenaries .	我们可以买雇佣兵[11:52]
Not the same as our men, but they'll fight if they're well paid, which they will be.	虽然和我们的人不一样 但只要给够钱 他们就会战斗 而钱不成问题[11:56]
I just saw the Dothraki fight.	我刚亲眼看到多斯拉克人战斗[12:00]
They'll beat any mercenary army.	任何雇佣兵都不是他们的对手[12:04]
They'll beat any army I've ever seen.	我见过的任何军队都不是他们的对手[12:05]
Killing our men wasn't war for them, it was sport.	杀我们的人对他们来说不是打仗 是消遣[12:07]
Her dragon burnt a thousand wagons .	她的龙烧毁了上千马车[12:10]
Qyburn's scorpion fired bolts bigger than you.	科本的巨蝎发射的弩箭比你的个头还大[12:12]
They couldn't stop it. And she has three of them.	也阻挡不了它 何况她有三头龙[12:14]
This isn't a war we can win.	这场战争我们打不赢[12:19]
So, what do we do?	那我们怎么办[12:21]
Sue for peace?	求和吗[12:24]
I sit on her father's throne, the father you betrayed and murdered.	我霸占着她父亲的王座 你背叛并杀死了她父亲[12:26]

beheading:n.斩首;断头作用/vt.把...砍首(behead的现在分词形式) **accounting**:n.会计,会计学;账单/v.解释(account的ing形式);叙述 **mercenaries**:n.雇佣兵(mercenary的复数形式) **mercenary**:adj.雇佣的;唯利是图的/n.雇佣兵;唯利是图者 **wagons**:货车/[车辆]手推车 **scorpion**:n.蝎子;蝎尾鞭;心黑的人 **bolts**:n.[机]螺栓;[机]螺钉(bolt的复数);膨胀锚钉;角钢螺丝;毛边书 **sit on**:开庭审理;成为...的一员;旁听;列席

And in her mind, she's winning.	现在她笃定自己就要赢了[12:31]
What sort of offer do you think she'd make?	你说她会提出什么条件[12:34]
Maybe we can count on Tyrion to intercede on our behalf by way of apology for murdering our father and son.	说不定可以指望提利昂出面求情 算是表达他对害死父亲和我们的儿子的歉意[12:38]
He didn't.	不是他干的[12:46]
You saw the crossbow , you saw his body.	你看到了弩弓和父亲的尸体[12:47]
I'm not talking about Father.	我说的不是父亲[12:49]
Tyrion didn't kill Joffrey. He had nothing to do with it.	提利昂没有杀乔佛里 那件事跟他无关[12:51]
After all this time,	这么久了你还信他[12:55]
it still amazes me that you-- - It was Olenna.	真是令我惊讶 -是奥莲娜[12:56]
She confessed before she died.	她临死前承认的[13:00]
And this was before or after she drank the poison you so kindly provided her?	那是在她 饮下你好心提供的毒药之前还是之后呢[13:05]
After.	之后[13:10]
And you believed her?	而你相信她说的话[13:11]
If you were Olenna, would you rather have seen your granddaughter married to Joffrey or Tommen?	如果你是奥莲娜 你会更乐意孙女 嫁给乔佛里还是托曼[13:13]
Which one would Margaery have been better able to control?	他们谁更容易被玛格丽控制[13:21]
Which one would have made Olenna the true ruler of the Seven Kingdoms?	谁能让奥莲娜成为七国真正的统治者[13:23]
She was telling the truth.	她说的是实话[13:28]
I shouldn't have listened to you.	我就不该听你的[13:37]
She should have died screaming.	应该让她尖叫着死去[13:41]
She's dead, like her son, her grandchildren , her whole house.	她已经死了 她的儿子 孙辈 整个家族都死了[13:43]
count on :指望;依靠 intercede :vi.调解,调停;求情,说项 by way of :经由;当作 crossbow :n.弩;石弓 had nothing to do with :与...无关 amazes :vt.使吃惊 confessed :adj.坦白的,认罪的;众所公认的,不容怀疑的;公开的,众所周知的 granddaughter :n.孙女;外孙女 grandchildren :n.孙子;孙(女),外孙(女)(grandchild的名词复数)	
And if we don't find a way out of this war, we'll follow them.	我们要是不能设法结束这场战争 只会跟他们殊途同归[13:46]
So we fight and die or we submit and die.	决战到底是死 投降也是死[13:50]
I know my choice.	我知道自己会选哪条路[13:52]
A soldier should know his.	战士也该知道自己要选哪条路[13:54]
They're beautiful, aren't they?	它们真美 不是吗[16:04]
It wasn't the word I was thinking of, but...	我不会这样形容 但是[16:06]
but, yes, they are.	它们的确很美[16:10]
Gorgeous beasts.	华丽的猛兽[16:13]
They're not beasts to me.	对我而言 它们不是猛兽[16:15]

No matter how big they get or how terrifying to everyone else, they're my children.	无论它们长到多大 或在其他人眼里有多么可怕 它们是我的孩子[16:17]
You weren't gone long.	你回来得很快[16:28]
And?	怎样[16:31]
And I have fewer enemies today than I did yesterday.	我今日的敌人已少于昨日[16:33]
You're not sure how you feel about that.	你感到喜忧参半[16:39]
No, I'm not.	的确如此[16:42]
How many men did your army kill taking Winterfell back from the Boltons?	你从波顿家族手中夺回临冬城时杀了多少人[16:44]
Thousands.	数千人[16:49]
We both want to help people.	你我都想帮助人民[16:50]
We can only help them from a position of strength.	但只有掌握了力量 我们才能帮助他们[16:52]
Sometimes strength is terrible.	力量有时候是可怕的[16:56]
When you first came here, Ser Davos said you took a knife in the heart for your people.	你们刚来的时候 戴佛斯爵士说你为了你的人民心口挨过刀子[17:01]
Ser Davos gets carried away.	戴佛斯爵士太激动了[17:08]
So, it was a figure of speech?	那就是比喻的说法了[17:11]
Your Grace.	陛下[17:34]
Jon Snow, this is Ser Jorah Mormont, an old friend.	琼恩·雪诺 这是乔拉·莫尔蒙爵士 一个老朋友[17:41]
I served with your father.	我与你父亲一同服役过[17:46]
He was a great man.	他是个了不起的人[17:48]
You look strong.	你看上去很健康[17:51]
You found a cure?	你的病治好了[17:55]
I wouldn't be here if I hadn't.	否则我就不能站在这里了[17:56]
I return to your service, my queen, if you'll have me.	我回来服侍您了 女王 如果您愿意接纳我[17:59]
It would be my honor.	荣幸之至[18:05]
Ravens .	信鸦[19:46]
We need to send ravens.	我们要派出信鸦[19:48]
Gorgeous :adj.华丽的, 灿烂的; 极好的 terrifying :adj.令人恐惧的;骇人的;极大的/v.使害怕,使恐怖(terrify的现在分词) Ravens :n.乌鸦(raven的复数);低质煤	
I put very little stock in it myself.	我个人不太相信[19:52]
Prophecies of doom are never in short supply, especially when winter comes.	关于末日的预言向来不少 尤其是冬天到来之际[19:55]
I remember Wolkan.	我记得沃肯[19:59]
A little timid , but a sharp mind.	有一点胆小 但脑子是灵光的[20:02]
Eh, the North has dulled many good maesters' wits .	北境可让许多好学士不再灵光了[20:04]
Hard to say whether it's the cold, the drink, or the company.	说不好是气候和饮酒的影响 还是人的问题[20:07]

A crippled boy claims to have seen dead men on the march beyond the Wall, thanks to the magical help of a raven with three eyes?	一个残废男孩声称 看到死人在绝境长城外行军 借助一只三眼乌鸦的魔法 [20:12]
Yes, it is a bit much.	是有点儿过 [20:19]
Still, we ought to write back-- - Brandon Stark.	但我们还是要回信 - 布兰登·史塔克 [20:21]
The crippled boy. - Do you know him?	那个残废男孩 - 你认识他 [20:27]
I led him through the Wall years ago.	几年前是我带他出的长城 [20:31]
I saw him go beyond the Wall.	我亲眼见他出了长城 [20:33]
And?	所以呢 [20:37]
Somehow, a crippled boy survived for years beyond the Wall when no one else could.	一个残废男孩 不知怎的 在长城之外无人能生存之地存活了几年 [20:39]
Not the Night's Watch, not the wildlings , no one.	守夜人不能 野人不能 没人能 [20:44]
Perhaps we ought to listen to what he has to say.	或许我们该听听他想说什么 [20:48]
Perhaps you need more scribing work to discipline your mind.	或许你该再多抄些书醒醒脑子 [20:51]
I sense a more detailed proposal is forthcoming ?	想必你有更详细的建议要讲 [20:54]
Prophecies: n.预言(prophecy的复数) in short: 总之;简言之 timid: adj.胆小的;羞怯的 dulled: adj.钝的;迟钝的;无趣的;呆滞的;阴暗的/vt.使迟钝;使阴暗;缓和/vi.减少;变迟钝 wits: n.机智;智慧 crippled: adj.残废的,跛腿的/v.使成跛子;使受伤致残(cripple的过去分词形式) go beyond: v.超出;胜过 wildlings: n.野生动物;野生植物 forthcoming: adj.即将来临的/n.来临	
Everyone in Westeros trusts and respects you.	维斯特洛的每个人都相信你们 尊重你们 [21:08]
If you tell people the threat is real, they'll believe it.	如果你们告诉人民威胁真的存在 他们会相信 [21:12]
If you advise all the lords to send their men north to hold the Wall, they'll do it.	如果你们建议领主们派人北上守卫长城 他们会照做 [21:16]
And if you tell every maester in the Citadel to search every word of every faded scroll about the Long Night, they may find something that lets us defeat the Army of the Dead for good.	要是你们告诉学城的每一位学士 从每一个古旧的卷轴里 搜寻关于长夜的字句 他们也许会找到办法 一劳永逸地打败死人军团 [21:21]
It could be done.	可以这么干 [21:37]
And this news could be authentic .	这个消息可能是真实的 [21:39]
It's possible.	有这个可能 [21:42]
It's also possible that this message is part of a ploy by the Dragon Queen to lure southern armies away from the lands they are currently defending to open those lands to easy conquest.	还有另一种可能 这是龙女王的计谋 把南方的军队 调离他们目前镇守的地域 她好长驱直入 [21:46]
That does seem far more likely than magic birds talking to cripples .	相比与残废交谈的神奇小鸟 这个解释的可能性大多了 [21:56]
Archmaester, please.	博士 拜托 [22:00]
It's real.	这是真的 [22:02]
I've seen it.	我亲眼见过 [22:05]

We will write to Maester Wolkan at Winterfell for clarification .	我们将去信临冬城 向沃肯学士询问此事 [22:09]
I promise you we will get to the truth of it one way or another.	我向你保证 我们一定能查明真伪 [22:13]
Archmaester, please-- - That will be all, Tarly.	博士 拜托 -就这样 塔利 [22:16]
lords :n.上议院;(前面与the连用)上院议员 Citadel :n.城堡;大本营;避难处 faded :adj.已褪色的;已凋谢的 scroll :n.卷轴,画卷;名册;卷形物/vi.成卷形/vt.使成卷形 authentic :adj.真正的, 真实的; 可信的 ploy :n.策略;活动;工作/vt.使部队由横队变为纵队/vi.由横队变为纵队 lure :n.诱惑;饵;诱惑物/vt.诱惑;引诱 cripples :vt.削弱;使跛;使残废/n.跛子;残废/adj.跛的;残废的 clarification :n.澄清,说明;净化	
It brings to mind the work of Jenny of Oldstones, the charlatan who claimed descent from the children of the forest.	我不禁想起了荒石城的简妮 那个宣称自己 拥有森林之子血统的骗子 [22:19]
Don't forget the prophet Lodos, who promised that the Drowned God would rise up and destroy Aegon the Conqueror .	别忘了先知罗德斯 他信誓旦旦地说 淹神即将再起 毁灭征服者伊耿 [22:25]
Ah, Lodos.	啊 那个罗德斯 [22:30]
Is he the one whose father and brother were just burnt alive?	前不久被活活烧死的就是他的父亲和弟弟吗 [22:36]
I'm afraid so.	应该是的 [22:40]
Horrible business.	真可怕 [22:42]
I haven't had the heart to tell him yet.	我还没忍心告诉他 [22:43]
He's a good lad.	他是个好孩子 [22:46]
Right.	对了 [22:49]
The ravenry was falling apart the last time I checked.	我上次检查时发现鸦舍快塌了 [22:50]
All rulers demand that people bend the knee.	所有统治者都要求人民下跪 [22:58]
That's why they're rulers.	所以他们是统治者 [23:01]
She gave Tarly a choice, a man who had taken up arms against her.	她给了塔利选择的机会 对方兴兵作乱 武力反抗 [23:05]
What else could she do?	她还能怎么办 [23:10]
Not burn him alive alongside his son?	不把他跟儿子一起烧死 [23:12]
I am her Hand, not her head.	我是女王之手 不是女王之首 [23:15]
I can't make her decisions for her.	我不能替她做决定 [23:17]
That's what I used to tell myself about her father.	当初侍奉她父亲 我也常常这样安慰自己 [23:19]
I found the traitors , but I wasn't the one burning them alive.	叛徒是我发现的 但烧死他们的不是我 [23:23]
I was only a purveyor of information.	我不过是提供情报的人 [23:27]
It's what I told myself when I watched them beg for mercy-- I'm not the one doing it.	看着他们讨饶的时候 我就这样告诉自己 反正不是我干的 [23:35]
charlatan :n.吹牛者;江湖医生/adj.骗人的 descent :n.下降; 血统; 袭击/vt.除去...的气味; 使...失去香味 prophet :n.先知;预言者;提倡者 Drowned :v.淹死(drown的过去分词);淹没/adj.淹死的;水淹的/n.血本无归者;被套牢者 Conqueror :n.征服者;胜利者 rulers :n.统治者;标尺,[数]直尺 traitors :n.叛徒;卖国贼;背信弃义的人 purveyor :n.承办商;伙食承办商;供应粮食者;供应货物或提供服务的人或公司	
When the pitch of their screams rose higher-- I'm not the one doing it.	当他们的尖叫越来越刺耳 反正不是我干的 [23:42]

When their hair caught fire and the smell of their burning flesh filled the throne room-- I'm not the one doing it.	当他们的头发着火 血肉燃烧的焦糊味充满整个王座厅 反正不是我干的[23:46]
Daenerys is not her father.	丹妮莉丝不是她父亲[24:01]
And she never will be with the right counsel.	永远不会是 只要辅佐得当[24:03]
You need to find a way to make her listen.	你得想办法让她听进去[24:11]
Who's that for? - Jon Snow.	给谁的信 - 琼恩·雪诺[24:16]
Did you read it?	你看过了吗[24:19]
It's a sealed scroll for the King in the North.	这是给北境之王的密信[24:21]
What's it say?	里面说什么[24:30]
Nothing good.	不是好事[24:32]
I thought Arya was dead.	我以为艾莉亚死了[24:40]
I thought Bran was dead.	我以为布兰死了[24:44]
I'm happy for you.	我为你感到高兴[24:47]
You don't look happy.	你看起来并不高兴[24:51]
Bran saw the Night King and his army marching towards Eastwatch.	布兰看见夜王正率领大军 向东海望行进[24:52]
If they make it past the Wall...	如果它们越过了长城[24:58]
The Wall has kept them out for thousands of years, presumably .	根据传说 长城已经阻挡了它们数千年[24:59]
I need to go home.	我得回家[25:02]
You said you don't have enough men.	你说过你们人手不足[25:04]
We'll fight with the men we have.	我们有多少上多少[25:06]
Unless you'll join us.	除非你加入我们[25:09]
And give the country to Cersei?	然后把王国拱手让给瑟曦[25:10]
As soon as I march away, she marches in.	我前脚出征北上 她后脚就率军接管[25:12]
Perhaps not.	也许不会[25:16]
Cersei thinks the Army of the Dead is nothing but a story made up by wet nurses to frighten children.	瑟曦以为死人军团只是奶妈们 编出来吓唬孩子的故事[25:19]
What if we prove her wrong?	要是我们证明她错了呢[25:26]
smell of :有...的气味;闻出...的味道 Bran :n.麸,糠 marching :adj.行军的;步进式的/v.行军;进军(march的ing形式) presumably :adv.大概;推测起来;可假定 marches :n.边界地区(尤指英格兰与苏格兰或威尔士的) frighten :vt.使惊吓;吓唬.../vi.害怕,惊恐	
I don't think she'll come see the dead at my invitation.	我认为她不会应我之邀来看死人[25:28]
So bring the dead to her.	那就把死人带给她看[25:32]
I thought that was what we were trying to avoid.	我以为那正是我们想要避免的[25:35]
We don't have to bring the whole army.	不需要带去整支死人军团[25:37]
Only one soldier.	一个死人士兵就够了[25:39]
Is that possible?	能做到吗[25:42]
The first wight I ever saw was brought into Castle Black from beyond the Wall.	我见过的第一个尸鬼 就是从长城外带到黑城堡的[25:48]

Bring one of these things down to King's Landing and show her the truth.	那就带一个去君临 把事实摆在她眼前 [25:52]
Anything you bring back will be useless unless Cersei grants us an audience and is somehow convinced not to murder us the moment we set foot in the capital.	你带什么去都没用 除非瑟曦肯接见我们 并且奇迹般地同意 不在我们刚踏足都城时就痛下杀手 [25:56]
The only person she listens to is Jaime.	瑟曦只听詹姆的建议 [26:05]
He might listen to me.	他可能会听我一言 [26:09]
And how would you get into King's Landing?	那你要怎么进君临城 [26:14]
I can smuggle you in, but if the gold cloaks were to recognize you, I'm warning you, I'm not a fighter.	我可以偷偷送你进城 但如果金袍子认出你 丑话说在前头 我可不是战士 [26:22]
Well, it will all be for nothing if we don't have one of these dead men.	但如果我们手里没有死人 这一切都是徒劳 [26:30]
Fair point.	说得不错 [26:33]
How do you propose to find one?	你打算怎么弄到一个 [26:35]
With the queen's permission, I'll go north and take one.	女王允许的话 我可以北上抓一个回来 [26:40]
You asked me to find a cure so I could serve you.	您让我去找治愈的办法 好为您效力 [26:44]
Allow me to serve you.	让我尽一份力吧 [26:48]
The Free Folk will help us.	自由民会帮我们的 [26:53]
They know the real north better than anyone.	没人比他们更了解真正的北境 [26:56]
wight :n.人类;生物 grants :n.补助金;津贴(grant的复数);政府奖助/v.[专利]授予;同意;承认(grant的第三人称单数) set foot in :v.踏进;进入;涉足于 smuggle :vt.走私;偷运/vi.走私,私运;偷带 cloaks :n.斗篷;宽大外衣;托词/vt.遮掩;隐匿	
They won't follow Ser Jorah.	他们不会听乔拉爵士的命令 [26:57]
They won't have to.	他们不需要听他的命令 [26:59]
You can't lead a raid beyond the Wall.	您不能亲自领队出长城 [27:07]
You're not in the Night's Watch anymore, you're King in the North.	您已经不是守夜人了 您是北境之王 [27:10]
I'm the only one here who's fought them.	这里只有我跟它们交过手 [27:12]
I'm the only one here who knows them.	只有我熟悉它们 [27:15]
I haven't given you permission to leave.	我还没允许你离开 [27:19]
With respect , Your Grace, I don't need your permission.	恕我直言 陛下 我不需要你允许 [27:23]
I am a king.	我是个国王 [27:27]
And I came here knowing that you could have your men behead me or your dragons burn me alive.	我来到这里 明知道你也许会叫人砍我的头 或是让你的龙将我活活烧死 [27:30]
I put my trust in you, a stranger, because I knew it was the best chance for my people, for all our people.	可我还是信任你 信任一个陌生人 因为我知道这是我的人民最好的机会 所有人最好的机会 [27:36]
Now I'm asking you to trust in a stranger... because it's our best chance.	现在我请你也信任一个陌生人 [27:47] 因为这是我们最好的机会 [27:53]
The King in the North should stay in the North.	北境之王应该留在北境 [28:14]

We did not choose you to rule us, my lady.	我们没有选您来统领我们 小姐[28:21]
But perhaps we should have.	或许我们应该选您才对[28:25]
The Knights of the Vale came here for you, Lady Stark.	艾林谷的骑兵为您而来 史塔克小姐[28:30]
You are very kind, my lords.	诸位大人一派赤诚[28:41]
But Jon is our king.	但琼恩才是我们的国王[28:45]
He is doing what he thinks is best.	他在做他认为最正确的事[28:47]
I warned Jon this would happen.	我早就提醒过琼恩[28:59]
That he couldn't leave the North and expect it to just sit and wait for him like Ghost.	他不能就这么抛下北境 还指望大家像白灵一样乖乖坐着等他[29:01]
He didn't. He trusted you to hold it for him.	他没有 他指望你帮他维持局面[29:05]
raid :n.袭击; 突袭; 搜捕; 抢劫/vi.对...进行突然袭击/vt.袭击, 突袭/ With respect :怀有敬意 trust in :vt.信任; 依靠; 存放 Knights :n.骑兵, 骑士(knight的复数)/v.授以爵位(knight的第三人称单数) Vale :n.谷; 溪谷/int.再见; 再会	
Well, he's not making it easy. The Northern lords are proud.	他可给我出了个难题 北境的领主桀骜难驯[29:08]
These are Mother and Father's chambers .	这是母亲和父亲的房间[29:16]
And?	那又怎样[29:18]
Nothing.	没什么[29:22]
Don't do that.	别这样[29:24]
What? - Say what you mean.	什么 - 想什么就直说[29:27]
You always liked nice things.	你一直喜欢精致的东西[29:31]
They made you feel better than everyone.	它们让你感觉高人一等[29:35]
Are you angry with me?	你生我的气吗[29:42]
They were insulting Jon, and you sat there and listened.	他们诋毁琼恩 而你听凭他们议论[29:44]
I listened to their complaints , which is my responsibility as Lady of Winterfell.	我是在倾听他们的抱怨 那是我作为临冬城领主的职责[29:48]
Their opinions are important to you.	他们的意见对你很重要[29:52]
Glover has 500 men, Royce has 2,000.	葛洛佛有五百人 罗伊斯有两千人[29:55]
Offend them and Jon loses his army.	得罪他们 琼恩就无兵可用[29:58]
Not if they lose their heads first.	让他们先掉了脑袋就不会[30:01]
Winterfell didn't just fall into our hands.	临冬城不是轻易落到我们手里的[30:06]
We took it back, and the Mormonts and the Hornwoods and the wildlings and the Vale.	是我们抢回来的 借助莫尔蒙家 霍伍德家 野人和艾林谷[30:10]
All of us, working together.	是所有人合力夺回来的[30:15]
Now, I'm sure cutting off heads is very satisfying , but that's not the way you get people to work together.	我知道砍人脑袋能得一时畅快 但那可不是团结众人的办法[30:16]
And if Jon doesn't come back, you'll need their support...	而且如果琼恩回不来 你需要他们的支持[30:27]
so you can work together to give you what you really want.	然后团结一致 促成你真正的愿望[30:32]
How can you even think such a horrible thing?	你怎么有这种可怕的想法[30:36]

You're thinking it right now.	这正是你现在的想法[30:41]
You don't want to be, but the thought just won't go away.	你也不愿这样 但这个念头挥之不去[30:45]
chambers :n.内庭(chamber的复数) insulting :adj.侮辱的,无礼的;污蔑的;损害人体的/v.侮辱;损害(insult的ing形式) complaints :n.投诉(complaint的复数);埋怨,抱怨 Glover :n.制造手套商;手套贩卖商 fall into :落入;分成 satisfying :adj.令人满意的;令人满足的	
I have work to do.	我还有事[30:56]
My lady.	告退[31:02]
Last time I was here, I killed my father with a crossbow.	上次身处此地 我刚刚用弩弓杀了父亲[31:15]
Last time I was here, you killed my son with wildfire .	上次身处此地 你刚刚用野火杀了我儿子[31:19]
There's a path to the left that hugs the cliff.	左边有一条小路可以上崖[31:24]
The guards hardly ever patrol it.	卫兵很少巡视[31:27]
Too many steps.	台阶太多[31:30]
You're not staying here?	你不留在这里吗[31:36]
I've got my own business in Flea Bottom.	我去跳蚤窝办件私事[31:38]
What if someone takes the boat?	有人把船拖走了怎么办[31:41]
Then we're fucked. Best hurry.	那我们就完蛋了 抓紧办事吧[31:43]
We don't have time for this.	我们没时间干这个[31:51]
We should be preparing the city for a siege	我们应该准备迎接围城战[31:52]
.	
The Dothraki are coming.	多斯拉克人要来了[31:54]
All the more reason for you to train.	所以你更要训练啊[31:55]
Unless you plan on fighting Dothraki 12-year-olds.	除非你打算挑着多斯拉克人小孩打[31:57]
Well, I seem to recall them giving you a bit of trouble as well.	我记得多斯拉克人也给你添了点儿麻烦[31:59]
And here I am, ready to train.	所以我来这儿 准备练上一把[32:02]
Why down here?	为什么到地下[32:04]
I don't think you want people to see how you look swinging that thing yet.	我猜你还不想给人瞧见 你挥舞那玩意儿的丑态[32:06]
Today might be the day I kill you by accident .	我今天说不定会失手杀了你[32:11]
Oh, you won't be swinging it at me.	要陪你练剑的可不是我[32:13]
I'll leave you to it.	你们慢慢聊[32:24]
wildfire :n.火灾;磷火,鬼火;散布极快的事物 hugs :vt.拥抱;紧抱;抱有,坚持/vi.拥抱;紧抱在一起;挤在一起/n.拥抱;紧抱;固执 hardly ever :几乎不;几乎从来不 patrol :n.巡逻;巡逻队;侦察队/vt.巡逻;巡查/vi.巡逻;巡查 Flea :n.跳蚤;低廉的旅馆;生蚤的动物 siege :n.围攻;包围;围城;不断袭击;长期努力/vt.围攻;包围 All the more :adv.更加 plan on :vt.打算,计划 swinging :adj.活跃的;极好的;多姿多彩的;性放任的/adv.极好地;极大地/n.性放任/v.摇摆(swing的现在分词);鞭打(swing的现在分词) by accident :偶然;意外地	
I needed to see you.	我需要见你[32:30]
And I knew you'd never agree to meet.	我知道你不会同意见面[32:32]
You made me look like a complete fool.	你可把我骗苦了[32:38]
I thought I'd surprise you by hitting Casterly Rock, but you were three steps ahead of me.	我以为发兵凯岩城会是一次奇袭 可一切早就在你意料之中[32:41]

Abandoned the family home, completely **unsentimental** . 弃守家园 毫不感情用事[32:46]

Father would have been proud. 父亲会为你骄傲的[32:49]

Don't talk about Father. - Listen to me-- I once told Bronn that if I ever saw you again, I'd cut you in half. 不许提父亲 -听我说... 我对波隆说过再见到你就把你砍成两半[32:50]

It'll take you a while with a **sparring** sword. 用那把钝剑 你得砍好一会儿[32:59]

He was going to execute me. 他当时要处死我[33:11]

He knew I was innocent. 明知道我是无辜的[33:14]

He didn't hate me because of anything I did, he hated me because of what I am. 他恨我不为我做的任何事 他恨我只因为我是我[33:16]

A little **monster** sent to punish him. 上天派来惩罚他的怪物[33:20]

Did he... did he think... 难道他以为[33:25]

did he think I wanted to be born this way? 我想要生作这副模样[33:28]

Did he think I chose it? - What do you want?! 他难道以为我有得选 -你来干什么[33:29]

Daenerys will win this war. 丹妮莉丝会赢得这场战争[33:38]

You're a **military** man. 你是军人[33:42]

You must know there's no way around that. 你心里清楚败局已定[33:43]

Daenerys is not her father. 丹妮莉丝和他父亲不一样[33:48]

She's even willing to suspend the **hostilities** if Cersei agrees to certain terms. 她甚至愿意休战 只要瑟曦答应她的条件[33:50]

If you want Cersei to bend the knee, you can ask her yourself. 如果你想要瑟曦屈膝投降 你自己去问她好了[33:56]

I don't. And Daenerys doesn't. 不是的 丹妮莉丝并无此意[33:58]

Abandoned:adj.被抛弃的;无约束的;/v.抛弃(abandon的过去式和过去分词) **unsentimental**:adj.不动感情的
sparring:n.对打;夹条板,保护条/v.拳击(spar的现在分词形式) **monster**:n.怪物;巨人,巨兽;残忍的人/adj.巨大的,庞大的 **military**:adj.军事的;军人的;适于战争的/n.军队;军人 **hostilities**:n.战争;(心理)敌意(hostility的复数)

Not right now, anyway. 至少不是现在[34:03]

She has a more important request. 她有更重要的事情要谈[34:06]

I wasn't sure I'd find you. 我以为可能找不到你了[34:48]

Thought you might still be rowing. 想着你可能还在划船[34:58]

I looked in shops, **taverns** , **brothels** . 我找遍了店铺 酒馆 妓院[35:03]

Should have **known to** come straight to the Street of Steel. 早该想到直接来钢铁街[35:07]

Aren't you worried about the gold cloaks? 你就不怕金袍子[35:10]

Haven't been here in years. 我好多年没来这里了[35:12]

Why should they recognize me? 他们怎么认得出我[35:14]

Sometimes I hardly do. 有时候我自己都认不出[35:16]

Nothing **fucks** you harder than time. 岁月无情催人老[35:20]

Anybody give you any trouble? 有人找你麻烦吗[35:28]

Here I am, **arming** Lannisters, and I never get a second look. 我在这儿为兰尼斯特打造兵器 没人看我第二眼[35:30]

But you were right. 你说得对[35:34]

Safest place for me was right under the queen's nose. 最安全的地方是女王的鼻子底下[35:35]

Don't be so sure.	别那么肯定[35:38]
Safety is never a permanent state of affairs.	永远高枕无忧是不可能的[35:39]
Bad things are coming.	邪物将至[35:44]
You came to get me. You want me to come with you.	你是来接我的 你想让我跟你走[35:48]
Well, the thing you need to understand is... - I'm ready.	你要知道... -我准备好了[35:51]
You... - Let's go.	你... -我们走[35:53]
You should know what you're heading into.	你应该知道你即将面临的局面[35:55]
What do you think I've been thinking about with every swing of the hammer?	你认为我每抡一下铁锤的时候 都在想些什么[35:57]
How happy I am making weapons for the family that killed my father?	在想我为这个杀害我父亲的家族 锻造兵器多么幸福吗[36:01]
The family that tried to kill me?	他们连我也想杀[36:05]
I've been getting ready.	我时刻准备着[36:09]
I never knew what for , but I've always known I'd know it when it comes.	我不知道准备迎接什么 但我相信时候到了自然知道[36:11]
taverns :n.[建]酒馆(tavern的复数);旅馆 brothels :n.妓院(brothel的复数) known to :已知的 fucks :vt.性交;诅咒(fuck的第三人称单数形式)/n.性交(fuck的复数) arming :n.武装;装备;徽章 what for :为什么;为何目的	
You might want to bring one of those swords.	你可能需要带上一把剑[36:17]
I don't know much about swinging swords.	我不太会使剑[36:20]
But this this I know.	但这个 这个我会[36:23]
Keep your father's name to yourself.	你父亲的姓氏要保密[36:37]
Situation's complicated enough already.	情况够复杂的了[36:39]
Well, who should I say I am?	那我该说我是谁[36:43]
I told you, Clovis, if we don't get out of here soon,	我说了 克洛维斯 我们不赶紧走的话[36:48]
someone's going to... - You there!	就会有人... -那边的[36:50]
No weapons, friends. I promise.	没有武器 朋友 我保证[36:54]
What can I do for you?	二位有什么需要的[36:58]
Is that your boat? - It is.	是你的船吗 -是[36:59]
The docks are that way. - That they are.	码头在那边 -的确[37:02]
I try to stay away from them to avoid good men such as yourselves.	我特意躲远一些 以避免二位这样的正人君子[37:05]
Still five gold dragons? - Are you joking?	还是五枚金龙吗 -开玩笑吧[37:11]
You must be even older than you look.	你的年纪一定比看上去还老[37:14]
15. - 15?!	十五枚 -十五枚[37:16]
Apiece .	每人[37:18]
I can't say it was a pleasure doing business with you.	我没法说跟二位相处甚欢[37:28]
What's in the boat?	船上是什么[37:33]
Not more gold.	不是金子[37:39]
Wine?	酒吗[37:41]
I like wine. - Or hams .	我喜欢酒 -火腿也好[37:42]
Come have a look.	过来瞧瞧[37:47]

Fermented crab. - What?

醉蟹 - 什么 [37:56]

Fermented crab.

醉蟹 [37:58]

One bucket of this **triples** a brothel's earnings for the week.

一桶这玩意儿能让妓院每周多赚三倍 [38:00]

A man thinks he's done.

男人觉得完事了 [38:03]

He's ready to go back to his loving family.

准备打道回府 [38:05]

But before he gets his **breeches** up, his lady of the hour **pops** a tiny spoon of that into his mouth.

不等他提起裤子 陪睡的小姐喂一小勺这个到他嘴里 [38:07]

docks:n.[水运]码头;[船]船坞;港区(dock的复数)/v.船入港;设置船坞(dock的三单形式) **Apiece**:adv.每人;每个;各自地 **hams**:n.[食品]火腿;腿臀肉;爱好者;拙劣的演员(ham的复数)/v.过火地表演;拙劣做作地表演(ham的三单形式)

Fermented:adj.酿造;已发酵的/v.使...发酵;动乱(ferment的过去分词) **triples**:n.三倍数(triple的复数)/v.三倍于(triple的第三人称单数) **breeches**:n.马裤(裤脚束紧长及膝部的裤子);炮尾(breech的复数)/v.给...穿上裤子;打...的屁股;以驻退索缚牢(breech的第三人称单数) **pops**:abbr.流行曲调(populartunes);大众音乐会(popularconcerts)/adj.演奏轻音乐有关的;流行音乐乐队的/v.取出;发出爆裂声;突然伸出(pop的三单形式)

Five minutes later, he's back in the race.

五分钟后 他就重振雄风了 [38:13]

Here, have a taste.

来 尝尝 [38:16]

I'd hurry to your favorite establishment, or you'll put a hole in that chainmail.

我建议二位快去你们最爱的窑子 否则锁子甲上就要打个洞咯 [38:31]

Oi, **dwarf** !

喂 侏儒 [39:03]

I really wouldn't try any more until you see how the first bite hits you.

我真的不建议再多吃 等领教了第一口的劲道你们就知道了 [39:06]

That dwarf...

那个侏儒 [39:09]

Where'd you get that **scar** ?

你的伤疤怎么弄的 [39:11]

Fish hook. Some men you just can't teach.

鱼钩 有些人蠢得没救 [39:13]

We was looking for a dwarf with a scar like that a while back.

我们前阵子就在搜捕有这么一道疤的侏儒 [39:15]

Perhaps there's some arrangement?

要不咱们商量商量 [39:19]

Arrangement?

商量商量 [39:23]

You gonna arrange to pay us more than Queen Cersei...

莫非你能商量出比瑟曦女王还好的条件... [39:25]

This is Gendry.

这是詹德利 [39:37]

He'll do.

好身手 [39:39]

Go, go, go.

走 走 走 [39:42]

I could give you something.

我可以给您配些药 [39:46]

That won't be necessary.

没必要 [39:47]

Ser Jaime.

詹姆爵士 [39:58]

Why was Qyburn here?

科本来做什么 [40:02]

He's the Hand of the Queen. Why are you here?

他是女王之手 你来做什么 [40:05]

I met with Tyrion.

我见过提利昂了 [40:12]

What did our brother have to say?

我们的弟弟说了什么 [40:23]

Daenerys wants to meet.

丹妮莉丝想会面 [40:28]

To discuss her surrender?

商讨她的投降条件吗 [40:30]

To discuss an **armistice** .

讨论停战条件 [40:33]

She's just won a great victory. Why would she want a **truce** now?

她刚刚取得大捷 为何要在此时停战 [40:35]

Because an army of dead men is marching on the Seven Kingdoms. 因为死人军团 正在向七国进军[40:38]

Tyrion claims he'll have proof. 提利昂说他会提供证据[40:45]

Are you going to punish him? - Tyrion? 你会惩罚他吗 -提利昂[40:50]

Bronn. 波隆[40:53]

He betrayed you. 他背叛了你[40:57]

He set up a meeting without your knowledge or **consent**. 他不知会你 也不经你同意 就擅自安排见面[40:59]

dwarf:vi.变矮小/n.侏儒;矮子/vt.使矮小/adj.矮小的 **scar**:vt.伤害;给留下伤痕/vi.结疤;痊愈/n.创伤;伤痕 **armistice**:n.停战;休战;休战协议 **truce**:n.停战;休战;休战协定/vt.以休战结束;停止争执/vi.停战 **consent**:vi.同意;赞成;答应/n.同意;(意见等的)一致;赞成

Do you think anything of importance happens in this city without me knowing? 你以为城中的要事 能逃过我的眼睛吗[41:05]

You let it happen. Why? 你默许了 为什么[41:10]

I've come to believe that an **accommodation** with the Dragon Queen could be in our immediate interest. 我已认识到 与龙女王交涉 符合我们当前的利益[41:12]

She has the numbers. 她占据兵力优势[41:20]

If we want to beat her, we have to be clever. 我们要击败她 只能智取[41:21]

We have to fight her like Father would have. 我们必须采用父亲的战术[41:24]

Dead men, dragons, and Dragon Queens... 无论死人 龙 还是龙女王[41:29]

Whatever stands in our way, we will defeat it. 挡我道者 必败无疑[41:34]

For ourselves, for our house, for this. 为了我们 为了家族 为这个[41:40]

Who will you say is the father? 你会宣称孩子的父亲是谁[41:57]

People won't like that. 人民不会支持的[42:06]

Do you remember what father used to say about people? 你还记得父亲如何评价人民吗[42:10]

The lion does not concern himself with the opinions of the sheep. 狮子才不会在意绵羊的想法[42:15]

Never betray me again. 不要再背叛我[42:33]

We're leaving today. 我们今日启程[42:40]

The king's got a lot on his mind. - I understand. 国王的烦心事够多了 -我明白[42:42]

He doesn't need to be thinking about **harboring** the bastard of a dead king. 不要让他多费心思 考虑收留先王的私生子这种事情[42:45]

You don't have to worry. - You're just Clovis, a smith who's come to pay his respects before he heads off to work at the Winterfell **forges**. 别担心 -你就化名克洛维斯 一个铁匠前来向国王致意 之后将去临冬城的铁匠铺工作[42:48]

Understood. 明白[42:56]

Begging your pardon, Your Grace. 打扰了 陛下[42:59]

You survived King's Landing. 你从君临平安归来[43:01]

Yet again. Your Grace, this is Clo- Name's Gendry, Your Grace. 不是头一回了 陛下 这是克洛... 我叫詹德利 陛下[43:03]

I'm Robert Baratheon's son. 我是劳勃·拜拉席恩的儿子[43:08]

Bastard son.	私生子[43:10]
He was meant to keep that to himself.	叫他不要说出来的[43:14]
accommodation :n.住处,膳宿;调节;和解;预订铺位 harboring :vbl.怀著 forges :n.轻便锻炉;熔炉(forge的复数)/v.伪造(forge的第三人称单数);打制	
Our fathers trusted each other.	我们的父辈彼此信任[43:16]
Why shouldn't we?	我们难道不该如此吗[43:18]
I saw your father once at Winterfell.	我在临冬城见过你父亲[43:22]
I met yours in my shop.	我在我的铺子见过你父亲[43:24]
You're a lot leaner . - And you're a lot shorter.	你比他瘦多了 - 你比他矮多了[43:29]
I grew up on stories about them.	我听着他们的故事长大[43:42]
All I ever knew is that they fought together and won.	我只知道他们并肩作战 最终获胜[43:45]
Ser Davos told me where you're going, Your Grace, and why.	戴佛斯爵士说了你的去向和目的 陛下[43:50]
Let me come with you.	我愿与你同去[43:53]
Don't be a fool. You're not a soldier.	别傻了 你不是士兵[43:55]
No, but I'm a fighter.	的确 但我是战士[43:56]
And he won't be needing a smith with a sword like that.	而且他有那么好的剑 也用不着铁匠[43:59]
You know how to use one?	你会使剑[44:04]
Well, that's a problem.	那就有问题了[44:06]
I prefer a hammer.	我更喜欢使锤子[44:08]
He can handle himself.	他能照顾自己[44:12]
We could use the help.	我们用得上你[44:16]
As my father used to say, "It's better to be a coward for a minute , than dead for the rest of your life."	我父亲常说 留得青山在 不愁没柴烧[44:18]
I owe you my life.	你救过我[44:25]
Twice over.	两次[44:27]
But if what you said is true about what's up there, I can't wait out this war.	但如果你所说的都是真的 我不能袖手旁观[44:29]
Yeah, nobody mind me.	好吧 都别拿我当回事[44:38]
All I've ever done is live to a ripe old age.	我有什么出息 空活一把年纪[44:40]
All right, come on.	好 用力[44:44]
You may not believe it, but I've missed you, Mormont.	你也许不信 但我真的想你了 莫尔蒙[44:55]
Nobody glowers quite like you.	论面色阴沉你是无人能及[45:00]
Not even Grey Worm.	灰虫子也要逊色几分[45:03]
This is the coin the slaver gave me when I suggested he free us and pay us, remember?	这是奴隶主给我的硬币 那时我建议他放了我们还要给钱 记得吗[45:10]
leaner :n.清洗液;斜身倾前的射球/adj.精瘦的;贫乏的;简洁的(lean的比较级) coward :n.懦夫, 懦弱的人/adj.胆小的, 懦怯的/ for a minute :一会儿 wait out :等到...结束 glowers :vi.怒目而视;瞪眼/n.怒视;热切的注视;灯丝 slaver :n.口水;奴隶贩卖船;奴隶商人;谄媚;诱骗女子为娼者/vi.淌口水/vt.淌口水弄湿;淌口水弄脏	
It was supposed to last us the rest of our lives.	他以为我们没等花出去就要死[45:16]

Take it with you.	交给你了[45:23]
But bring it back.	但要带回来[45:28]
Our queen needs you.	我们的女王需要你[45:29]
We should be better at saying farewell by now.	时至今日 告别应该不这么难才是[45:40]
Your Grace, I...	陛下 我...[45:44]
If I don't return, at least you won't have to deal with the King in the North anymore.	如果我回不来 你起码 少了跟北境之王打交道的烦恼[46:03]
I've grown used to him.	我已经习惯他了[46:09]
I wish you good fortune in the wars to come, Your Grace.	祝你在今后的战争中好运 陛下[46:13]
Heave.	用力[46:24]
Do you know how many steps there are in the Citadel?	你知道学城有多少台阶吗[46:49]
15782 15,782.	[46:55]
Guess how many windows are in the Great Sept of Baelor.	猜猜贝勒大圣堂有多少扇窗户[47:02]
None anymore.	一扇都没了[47:08]
That's true.	可不是[47:11]
This High Septon Maynard, he recorded everything.	这个梅纳德总主教 他什么都记下来了[47:12]
He even recorded his own bowel movements.	连自己的排便都记了[47:16]
What does " Annulment " Mean?	废除婚姻 是什么意思[47:22]
It's when a man sets aside his lawful wife.	就是一个男人不要自己的合法妻子了[47:26]
Maynard says here that he issued an annulment for a Prince "Ragger"	梅纳德说 他为 雷革 王子废除婚姻[47:29]
and remarried him to someone else at the same time in a secret ceremony in Dorne.	同时又为王子迎娶另一个人主婚 仪式在多恩秘密举行[47:35]
Is that a common thing in the south or--?	南方这种事情很普遍吗 还是...[47:41]
These maesters...	这些学士啊[47:43]
they set me to the task of preserving that man's window counting and annulments and bowel movements for all eternity , while the secret to defeating the Night King's probably sitting on some dusty shelf somewhere, completely ignored.	他们派我誊写那人记下来的窗户数 还有废除婚姻和排便情况 没完没了 而打败夜王的秘密 也许就搁在 落满灰尘的书架某处 无人问津[47:46]
Sept :n.氏族;家族 bowel :n.肠;内部;同情/vt.将.....的肚肠取出 Annulment :n.取消;废除 issued :v.发布,发行(issue的过去分词形式)/adj.发行的/n.发布日期 remarried :v.再婚(remarry的过去分词)/adj.再婚的 preserving :n.保留,保存 annulments :n.取消;废除 eternity :n.来世,来生;不朽;永世 defeating :战胜(defeat的现在分词) dusty :adj.落满灰尘的	
But that's all right, isn't it?	不过这都没关系 对吧[47:57]
We can all become slavering , murderous imbeciles in thrall to evil incarnate as long as we can have access to the full records of High Septon Maynard's 15,782 shits !	我们全变成流着口水 为邪灵所控的杀人木偶也没关系 只要我们还拥有全部记录 知道梅纳德总主教拉了15782次屎[47:58]

Steps.	台阶[48:10]
That number was the steps.	那是台阶数[48:15]
Are you sure you want to do this?	你真的要走吗[49:39]
You always wanted to be a maester.	你一直都想当学士[49:42]
I'm tired of reading about the achievements of better men.	一天到晚读比我强的人的成就 我受够了[49:46]
I found it, my lord.	我找到了 大人[51:19]
It, uh, took some searching.	查起来费了一番功夫[51:25]
Maester Luwin's archives are very thorough.	鲁温学士的记录非常详尽[51:26]
You're sure this is the only copy in Winterfell?	你确定这是临冬城里唯一的一份吗[51:33]
Uh, yes, my lord.	是的 大人[51:35]
Lady Stark thanks you for your service.	史塔克小姐感谢你的服务[51:42]
Isn't it your job to talk him out of stupid fucking ideas like this?	劝他放弃这种蠢主意难道不是你的活儿[54:16]
I've been failing at that job of late .	最近我一直干不好这活儿[54:20]
How many queens are there now?	一共几个女王啊[54:24]
Two.	两个[54:27]
And you need to convince the one with the dragons or the one who fucks her brother?	那你需要说服的是有龙那个 还是跟弟弟乱搞那个[54:28]
Both.	都要[54:35]
How many men did you bring?	你带了多少人[54:36]
Not enough.	不够多[54:41]
The big woman?	大个子女人来了吗[54:43]
We were hoping some of your men could help.	我们希望你们的人能帮忙[54:47]
slavering :n.口水;奴隶贩卖船;奴隶商人;谄媚;诱骗女子为娼者/vi.淌口水/vt.淌口水弄湿;淌口水弄脏 murderous :adj.杀人的;残忍的;凶残的;蓄意谋杀的 imbeciles :n.低能者;愚蠢的人/adj.低能的;愚笨的;虚弱的 thrall :n.奴隶;束缚/adj.受奴役的/vt.使成为奴隶 incarnate :adj.化身的;人体化的;肉色的/vt.体现;使...具体化;使实体化 to the full :充分地;完全地 shits :v.拉屎(shit的第三人称单数) archives :n.档案,档案室;案卷(archive的复数)/v.把...收集归档;把...存档 (archive的三单形式) of late :adv.最近;近来	
I'll be staying behind.	我留在这里[54:52]
I'm a liability out there, as you well know.	我去了只会拖后腿 你们都知道[54:53]
You are.	没错[54:56]
You really want to go out there? Again?	你真想出去 再来一次[55:00]
You're not the only ones.	想出去的不光是你们[55:09]
My scouts found them a mile south of the Wall.	我的探子在长城以南一哩处找到了他们[55:15]
Said they were on their way here.	说是他们正往这里赶[55:18]
You're the Hound .	你是猎狗[55:27]
I saw you once at Winterfell.	我在临冬城见过你[55:30]
They want to go beyond the Wall, too.	他们也想去长城以北[55:38]
We don't want to go beyond the Wall, we have to.	我们不是想去 是非去不可[55:40]
Our Lord told us that the Great War is coming-- Don't trust him.	我们的神告诉我们 大战即将来临 别相信他[55:43]

Don't trust any of them.	一个都别信[55:48]
They're the Brotherhood .	他们是兄弟会的[55:55]
And the last thing their lord told them to do was sell me to a red witch to be murdered.	上一次他们的神指使他们 把我卖给一个红女巫 好让她杀了我[55:57]
Thoros?	索罗斯[56:02]
I hardly recognized you.	我都认不出你了[56:09]
Ser Jorah Mormont.	乔拉·莫尔蒙爵士[56:11]
They won't give me anything to drink down here.	他们把我关在这里不给喝的[56:13]
I haven't been feeling like myself.	我都感觉自己不正常了[56:16]
You're a fucking Mormont?	你他妈的姓莫尔蒙[56:19]
Like the last Lord Commander?	跟前任总司令一个姓[56:22]
He was my father.	他是我父亲[56:25]
He hunted us like animals.	他把我们当畜生一样追杀[56:26]
You returned the favor, as I recall.	据我所知 你也以牙还牙[56:29]
Here we all are at the edge of the world at the same moment, heading in the same direction for the same reason.	我们齐聚在 世界的边缘 同一时刻 朝着同一个方向 为了同一个理由[56:34]
Our reasons aren't your reasons.	我们的理由跟你的不一样[56:44]
It doesn't matter what we think our reasons are.	我们自认为的理由并不重要[56:46]
There's a greater purpose at work.	驱使我们的是神圣的意志[56:51]
liability :n.责任; 债务; 倾向; 可能性; 不利因素 scouts :n.童子军,童军(scout的复数);侦察兵/v.侦察,搜索(scout的三单形式) Hound :vt.追猎;烦扰;激励/n.猎犬;卑劣的人 Brotherhood :n.兄弟关系;手足情谊;四海之内皆兄弟的信念 witch :n.巫婆,女巫/vt.迷惑;施巫术	
And we serve it together, whether we know it or not.	我们都在为其服务 无论我们是否了解[56:54]
We may take the steps, but the Lord of Light-- For fuck's sake, will you shut your hole?	或需假手我们 但光之王... 我操 能不能闭上你的臭嘴[56:59]
Are we coming with you or not?	我们到底能不能跟你们去[57:04]
Don't you want to know what we're doing?	你不想知道我们去干什么吗[57:07]
Is it worse than sitting in a freezing cell, waiting to die?	还能比坐在冰窖一样的牢房里等死更糟吗[57:10]
He's right.	他说得对[57:14]
We're all on the same side.	我们是同一阵营[57:16]
How can we be?	怎么可能[57:21]
We're all breathing.	我们都还有气儿[57:23]
Death is the enemy.	死亡是敌人[59:58]
The first enemy and the last.	最初也是最后的敌人[60:05]
The enemy always wins.	永远立于不败之地[60:11]
And we still need to fight him.	而我们依然要与之战斗[60:16]
You're scared, aren't you?	你害怕了 是吗[60:21]
What are you scared of?	你怕什么[60:25]

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。

否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。

Game.of.Thrones.S07E06.Beyond.the.Wall.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT.简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

Your father has proved to be an awful **traitor**.

你父亲已被证实犯有叛国罪[00:05]

The girl is innocent.

这孩子是无辜的[00:08]

She should be given a chance to prove her loyalty.

给她个表现忠诚的机会吧[00:10]

You must write to Lady Catelyn.

你得给凯特琳夫人写封信[00:13]

If you would help your father, urge your brother to keep the king's peace.

你若想帮你的父亲 就要力促你哥哥维护国内和平[00:15]

Tell him to come to King's Landing, and swear his **fealty** to Joffrey.

请他来君临城 向乔佛里宣誓效忠[00:19]

You're sure this is the only copy in Winterfell?

你确定这是临冬城里唯一的一份吗[00:25]

Daenerys is not her father.

丹妮莉丝不是她父亲[00:42]

And she never will be. With the right counsel.

永远不会是 只要辅佐得当[00:43]

I am her hand, not her head.

我是女王之手 不是女王之首[00:46]

I can't make her decisions for her.

我不能替她做决定[00:48]

You need to find a way to make her listen.

你得想办法让她听进去[00:50]

It's called Longclaw. It was my father's sword.

它叫长爪 这是我父亲的剑[00:55]

It was meant for my son, Jorah.

本该传给我儿子乔拉[00:58]

He brought **dishonor** to our house, but he had the grace to leave the sword before he **fled** from Westeros.

他令我们家族蒙上耻辱 不过倒还懂得在逃亡前把剑留下[01:00]

Clegane, **look into** the flames. What do you see?

克里冈 看着火焰 你看到什么[01:08]

There's a mountain. Looks like an **arrowhead**.

一座山 形状像箭头[01:12]

The dead are **marching** past. Thousands of 'em.

死人在行军 成千上万[01:15]

Cersei thinks the army of the dead is nothing but a story.

瑟曦以为死人军团只是故事[01:19]

What if we prove her wrong, bring one of these things down to King's Landing and show her the truth?

要是我们证明她错了呢 带一个去君临把事实摆在她眼前[01:21]

traitor:n.叛徒;卖国贼;背信弃义的人 **fealty**:n.忠诚;忠实 **dishonor**:n.拒付;不名誉;丢脸/vt.使蒙羞;玷辱 **fled**:v.逃走(flee的过去分词);消逝 **look into**:调查;观察;窥视;浏览;看 **arrowhead**:n.箭头;箭头状物;慈菇 **marching**:adj.行军的;步进式的/v.行军;进军(march的ing形式)

We're all on the same side.

我们是同一阵营[01:30]

We're all breathin'.

我们都还有气儿[01:32]

You alright?	你没事吧 [04:07]
Haven't been North before?	没来过北境吧 [04:10]
Never seen snow before.	没见过雪 [04:12]
Beautiful, eh? I can breathe again.	很美吧 终于能喘过气了 [04:14]
Down south the air smells like pig shit.	南方的空气一股猪粪味儿 [04:17]
You've never been down south. - I've been to Winterfell.	你就没去过南方 - 我去过临冬城 [04:19]
That's the North.	那是北境 [04:22]
How do you live up here?	你们在这里怎么过活的 [04:25]
How d'you keep your balls from freezing off?	怎么才能保住卵蛋不被冻掉 [04:26]
You've got to keep moving, that's the secret.	时刻动起来 这就是诀窍 [04:28]
Walking's good, fighting's better, fucking's best.	走路就行 打斗更好 操是最好 [04:31]
There's not a living woman within 100 miles from here.	这里方圆百里内都没有个喘气的女人 [04:35]
We've got to make do with what we've got.	有什么就将就一下嘛 [04:38]
This one is maybe not so smart.	这小子恐怕不怎么聪明 [04:46]
Davos says he's a strong fighter. - Good.	戴佛斯说他是个好战士 - 很好 [04:49]
That's more important than being smart.	那比聪明重要 [04:52]
Smart people don't come here looking for the dead.	聪明人不会跑到这里来找死人 [04:54]
So, you've met this Dragon queen, huh?	你见过这个龙女王咯 [04:59]
And?	怎么样 [05:03]
She will only fight beside us if I bend the knee.	要她跟我们并肩作战必须先屈膝称臣 [05:03]
You spent too much time with the Free Folk.	你跟自由民在一起待太久 [05:07]
Now you don't like kneeling .	现在不喜欢下跪了 [05:09]
Mance Rayder was a brave man. Proud man.	曼斯·雷德是个勇敢的人 骄傲的人 [05:14]
The King Beyond the Wall and never bent the knee.	塞外之王从未给人下跪 [05:18]
How many of us people died for his pride?	多少子民因他的骄傲而死 [05:23]
You still mad at us, boy?	你还气我们吗 小子 [05:40]
You sold me to a witch . - A priestess .	你把我卖给了女巫 - 是女祭司 [05:42]
I'll admit it, it is a subtle distinction.	我承认 区别不大 [05:46]
kneeling :n.跪着,跪下/v.跪着(kneel的ing形式);跪下 bent :n.爱好,嗜好/adj.弯曲的;决心的 witch :n.巫婆,女巫/vt.迷惑;施巫术 priestess :n.女祭司;神职人员	
We're fighting a great war.	我们在打一场大战 [05:49]
Wars cost money. - I wanted to be one of you.	战争是要钱的 - 我本想加入你们 [05:51]
I wanted to join the Brotherhood but you sold me off.	本想加入兄弟会 却被你们卖了 [05:54]
Like a slave.	像个奴隶 [05:57]
You know what she did to me?	你们知道她对我做了什么吗 [05:59]

She struck me down on the bed, she stripped me naked...	她把我摁在床上 扒了我的衣服[06:01]
Sounds alright so far...	那不是挺美[06:03]
And put leeches on me!	然后往我身上放水蛭[06:05]
Was she naked too? - She needed your blood.	她也光着吗 - 她需要你的血[06:07]
Yes, thank you, I know that. - Could've been worse.	是的 谢谢 我知道 - 还不算太糟[06:09]
She wanted to kill me.	她想杀我[06:12]
And would have killed me if it weren't for...	她差点就杀死我了 要不是... [06:14]
But they didn't, did they?	但没杀死 不是吗[06:15]
So what you winging about?	你还唧唧歪歪个什么[06:18]
I'm not winging.	我没唧唧歪歪[06:20]
Your lips are moving and you complain about something. That's winging.	你的嘴巴在动 你在抱怨 这就叫唧唧歪歪[06:22]
This one has been killed six times and you don't hear him bitching about it.	这个人被杀过六次 从来听不见他抱怨[06:27]
Good lad.	好小伙[06:40]
The first time I went north of the Wall, was with your father.	我第一次来长城以北是跟随你父亲[06:46]
He was a good man.	他是个好人[06:50]
He deserved a better son.	该有个比我好的儿子[06:51]
Were you with him at the end?	他最后时刻你在他身边吗[06:55]
I was a prisoner of the wildlings .	我当时被野人俘虏[06:57]
But we avenged him.	但我们为他复仇了[07:00]
I want you to know that, every mutineer found justice.	我希望你知道 所有叛乱者都被正法[07:02]
Brotherhood :n.兄弟关系;手足情谊;四海之内皆兄弟的信念 stripped :adj.剥去的/v.剥夺(strip的过去分词形式);脱衣;把...剪成条状 leeches :n.蛭类(leech的复数)/v.用水蛭吸...的血(leech的三单形式) winging :n.向边装货;沿舷布置重量/v.为...装上翼;使...飞;飞行(wing的ing形式) complain about :抱怨 bitching :埋怨(bitch的现在分词)/欺骗/弄糟;弄坏/对...不满 wildlings :n.野生动物;野生植物 avenged :vt.替...报仇/vi.报复,报仇 mutineer :n.反抗者;叛变者	
Can't think of a worse way for him to go.	对他而言 这是最糟的结局[07:06]
The Night's Watch was his life.	守夜人是他的生命[07:09]
He would have died to protect every one of those men.	他愿意为保护守夜人的每一分子而死[07:11]
And they butchered him.	他们却杀了他[07:14]
I hate that he died that way.	他那样死去我很不甘[07:15]
And my father was the most honorable man I have ever met.	我父亲是我认识的最讲荣誉的人[07:18]
He was good, all the way through.	他一生正直[07:21]
And he died on the executioner 's block.	却死了在断头台上[07:24]
Your father wanted to execute me, you know.	你父亲判我死刑 你知道吗[07:28]
I heard.	有耳闻[07:31]
It was in the right, of course.	当然是合法合理的[07:33]
Didn't make me hate him any less.	但我还是一样恨他[07:35]
I'm glad he didn't catch you.	我很高兴他没抓到你[07:37]

Me too.	我也很高兴[07:39]
Your father gave me this sword.	你父亲给了我这把剑[07:49]
Changed the pommel from a bear to a wolf.	剑柄的圆头从熊换成了狼[07:51]
But it's still Longclaw.	但它还是长爪[07:58]
Lord Commander Mormont thought you'd never come back to Westeros.	莫尔蒙总司令以为你不会再回维斯特洛[08:06]
But you are back.	但你回来了[08:12]
And it's been in your family for centuries.	这把剑在你们家族里传承了几百年[08:14]
It's not right for me to have it.	不该由我保管[08:18]
He gave it to you.	他把它给你了[08:23]
I'm not his son.	我不是他儿子[08:26]
I brought shame onto my house.	我令家族蒙羞[08:34]
I broke my father's heart.	我伤透了父亲的心[08:38]
I forfeited the right to claim his sword.	我已经失去继承他佩剑的权利[08:42]
It's yours.	它是你的[08:47]
May it serve you well.	愿它令你如虎添翼[08:49]
And your children after you.	也能为你的后人带来荣誉[08:52]
Father used to watch us from up here.	父亲以前常站在这上面看着我们[09:20]
He wouldn't say much.	他不怎么说话[09:23]
You probably don't remember, you were inside knitting all the time.	你大概不会记得 你总在屋里做针线[09:25]
butchered :vt.屠杀/n.屠夫 honorable :adj.光荣的;可敬的;高贵的 executioner :n.刽子手,死刑执行人 pommel :n.(刀剑柄)圆头;马鞍的鞍桥/vt.用拳头连续打 forfeited :v.丧失;被迫放弃;被剥夺(forfeit的过去分词) knitting :n.针织;编织物;[外科]骨愈合/v.编织;皱眉(knit的ing形式)	
I remember.	我记得[09:30]
One time the boys were shooting arrows with Ser Rodrick, I came out here after and Bran had left his bow behind, just lying on the ground.	有次男孩们跟罗德利克爵士练射箭 事后我到院子里来 发现布兰的弓落在这 就那么丢在地上[09:33]
Ser Rodrick would have cuffed him if he saw.	要是罗德利克爵士看到 一定会给他一巴掌[09:45]
There was one arrow in the target and with no one around, just like now.	靶子上只有一支箭 周围没有别人 跟现在一样[09:50]
No one to stop me.	没人能阻拦我[09:57]
So I started shooting.	我就开始射箭[10:00]
And every shot I had to go up there and get my one arrow and walk back and shoot it again.	每射一次就要跑上去把唯一的一支箭取回来 回来再射[10:02]
I wasn't very good.	我射得不好[10:09]
Finally, I've hit the bull's eye.	最后 我射中了靶心[10:13]
Could've been the 20th shot. Or the 50th. I don't remember.	可能是第二十次 或许第五十次 我记不得了[10:16]
But I hit the bull's eye.	但我射中了靶心[10:19]
And I heard this.	然后我听见了这个声音[10:21]
I looked up.	循声看去[10:25]

And he was standing right here, smiling down on me.	他就站在这里 冲我微笑[10:27]
I knew what I was doing was against the rules but he was smiling, so I knew it wasn't wrong.	我知道我做的事情不合规矩 但是他在笑 所以我知道我没错[10:33]
The rules were wrong.	是规矩错了[10:40]
I was doing what I was meant to be doing and he knew it.	我做了我该做的事 而他也知道[10:43]
Now he's dead.	现在他死了[10:49]
Killed by the Lannisters.	被兰尼斯特所杀[10:52]
With your help.	多亏了你的协助[10:55]
What?	你说什么[11:00]
That's your pretty handwriting.	这是你那一笔漂亮字[11:11]
Septa Mordane used to crack my knuckles cause I couldn't write as well as you.	我因为字写得不如你 总被莱丹修女敲手[11:13]
Robb, I write to you today with heavy heart.	罗柏 我怀着沉重的心情给你写信[11:19]
Our good King Robert is dead.	我们的劳勃国王驾崩了[11:23]
Bran :n.麸,糠 cuffed :n.折口;袖级袖;翻口短袜/v.为...装袖口;给...戴上手铐;用巴掌打(cuff的过去分词形式) Septa :n.隔膜;隔板(septum的复数) knuckles :n.压关节,指关节(knuckle复数形式)/v.以指节打;以手指射(knuckle的第三人称单数形式) as well as :也;和...一样;不但...而且	
Killed from wounds he took in a bull...	因捕猎野猪重伤不治[11:25]
You don't have to read it.	不需要念出来[11:27]
I remember. - Father has been charged with treason .	我记得很清楚 -父亲被控叛国罪[11:28]
He conspired with Robert's brothers against my beloved Joffrey and tried to steal his throne.	他与劳勃的弟弟蓄谋反对我心爱的乔佛里登基 而且妄图篡位[11:30]
The Lannisters are treating me well and providing me with every comfort.	兰尼斯特家对我照顾妥善 保我衣食无虞[11:35]
I beg you, come to King's Landing, swear fealty to King Joffrey and prevent any strife between the great houses of Lannister and Stark	我请求你前来君临 宣誓效忠乔佛里国王 以免除兰尼斯特家族 和史塔克家族之间的纷争[11:38]
Your faithful sister, Sansa.	你忠诚的妹妹 珊莎[11:47]
They forced me to do it. - Did they?	是他们逼我写的 -是吗[11:50]
With a knife at your throat?	他们用刀子抵着你的喉咙了[11:52]
Did they put you in a rack and stretched you till your bones started to crack?	他们把你绑上刑架 扯到筋断骨裂了[11:55]
You should have known what it was like. I was a child.	你该知道当时的情况 我还是个孩子[11:58]
So was I.	当时我也是个孩子[12:00]
I would have let them kill me before I betrayed my family.	但我宁可被他们杀死也不会背叛家人[12:01]
They told me it was the only way to save father.	他们告诉我这是能救父亲的唯一办法[12:04]
And you were stupid enough to believe them.	你也蠢到相信了他们[12:06]

I remember you, standing on that platform with Joffrey and Cersei when they dragged father to the block. 我记得你跟瑟曦和乔佛里一起 站在高台上 看着他们把父亲拖向断头台[12:11]

I remember the pretty dress you were wearing, the fancy way you did your hair. 我记得你那天穿的漂亮裙子 记得你繁复的发型[12:16]

treason:n.[法]叛国罪;不忠 **conspired**:vi.共谋;协力/vt.[法]密谋策划 **beloved**:adj.心爱的; 挚爱的/n.心爱的人; 亲爱的教友 **strife**:n.冲突;争吵;不和 **Stark**:adj.完全的; 荒凉的; 刻板的; 光秃秃的; 朴实的/adv.完全; 明显地; 突出地; 质朴地/ **stretched**:adj.拉伸的,伸展了的/v.伸直,伸展;舒展(stretch的过去分词);伸缩

You were there. - I was there. 你在场 -我在场[12:22]

Standing in the crown near Baelor's statue. 站在贝勒雕像旁边的人群里[12:24]

And what did you do? Did you come running to the rescue? 那你又做了什么 冲上去救人吗[12:28]

Did you fight with the Lannisters and save father? 你反抗兰尼斯特救下父亲了吗[12:31]

I wanted to. - But you didn't. 我想那样做 -但你没有[12:34]

Just like me. - I didn't betray him. I didn't betray Robb. 跟我一样 -我没有背叛他 没有背叛罗柏[12:35]

I didn't betray my entire family for my beloved Joffrey. 我没有为了我心爱的乔佛里背叛整个家族[12:39]

You should be on your knees thanking me. 你该跪下来感谢我[12:45]

We're standing in Winterfell again because of me. 我们还能在临冬城重聚都是因为我[12:49]

You didn't win it back, Jon didn't win it back, he lost the Battle of the Bastards. 夺回临冬城的不是你 不是琼恩 他在私生子大战中落败[12:52]

The **Knights** of the **Vale** have won the battle and they rode north for me. 是谷地的骑士力挽狂澜 而谷地的骑士是为我而来[12:56]

While you were where? Travelling the world? 那时候你在哪里 周游世界吗[13:00]

I was training. - Training? 我在受训 -受训[13:03]

Well, while you were training, I suffered things you can never imagine. 你在受训的时间里 我遭受了你无法想象的折磨[13:06]

Oh, I don't know about that. I can imagine quite a lot. 未必不能 我的想象力可不贫乏[13:11]

You never would have survived what I survived. 我经历的折磨你根本承受不来[13:15]

I guess we'll never know. 这个我们恐怕永远没法知道[13:19]

What are you going to do with that letter? 你要怎样处置这封信[13:25]

I don't know yet. 我还没想好[13:28]

Who did you show it to? Where did you find it? 你给谁看过 你在哪里找到的[13:31]

You're scared, aren't you? 你害怕了 是不是[13:34]

What are you scared of? You didn't commit any crimes. 你在怕什么 你又没犯罪[13:37]

No one's gonna hang you. - Arya! 没人会吊死你 -艾莉亚[13:40]

You're scared I'll show it to Jon and he'll be angry. 你害怕我把信交给琼恩 怕他会生气[13:42]

Not, that's not Jon. 不 琼恩不是那种人[13:45]

He'll understand, you were just a scared little girl. 他会理解的 你当时只是个吓坏了的小姑娘 [13:47]

Knights:n. 骑兵, 骑士(knight的复数)/v. 授以爵位(knight的第三人称单数) **Vale**:n. 谷; 溪谷/int. 再见; 再会

All alone with the **wicked** Lannisters. 一个人落在邪恶的兰尼斯特手里 [13:50]

Do you know how happy Cersei would be right now if she saw us fighting? 你知道如果瑟曦看到我们斗起来 她会多开心吗 [13:52]

This is exactly what she wants, what she always wanted. 这正是她想看到的 她长久以来的愿望 [13:57]

to tear us apart. - You are scared the Northern **lords** will read it. 离间我们 - 你害怕北境贵族看到这封信 [13:59]

They wouldn't think much of Lady Sansa if they knew how she did Cersei's bidding. 要是他们知道珊莎小姐当初怎样对瑟曦言听计从 你在他们心中的分量就要大打折扣了 [14:04]

What would little Lyanna Mormont say? 小莱安娜·莫尔蒙会怎么说 [14:09]

She's younger than you were when you wrote this. 她比你写信时更年幼 [14:12]

Are you going to say "But I was just a child"? 你要对她说 当时我还只是个孩子 吗 [14:15]

You're angry. 你生气了 [14:20]

Sometimes anger makes people do unfortunate things. 有时愤怒会让人做出蠢事 [14:22]

Sometimes fear makes them do unfortunate things. 有时恐惧也会让人做蠢事 [14:25]

I'll go with anger. 我选择愤怒 [14:30]

You're the one they call the dog. 你就是他们说的那个猎狗 [15:03]

Fuck off. 滚开 [15:05]

They told me you were mean. 他们说过你很凶 [15:07]

Were you born mean or you just hate wildlings? 你是天生这么凶还是讨厌野人 [15:09]

I could not give two **shits** about wildlings. 我才不管什么他妈的野人 [15:11]

Gingers I hate. 我是讨厌红毛 [15:14]

Gingers are beautiful. 红发多美啊 [15:15]

We are kissed by fire, just like you. 我们这叫火吻而生 跟你一样 [15:17]

Don't point your fucking finger at me. 别他妈用手指我 [15:20]

Did you trip into the fire when you were a baby? 你小时候跌进火里了吗 [15:28]

I didn't trip, I was pushed. 我不是跌倒 是被按进火里的 [15:31]

Ever since, you've been mean. 从那之后 你就这么凶 [15:32]

Will you fuck off? 能不能滚远点 [15:34]

I don't think you're truly mean. 我看你不是真的凶恶 [15:36]

You have sad eyes. 你有双悲伤的眼睛 [15:38]

All alone: 独立地, 独自地 **wicked**: adj. 邪恶的; 恶劣的; 不道德的; 顽皮的 **lords**: n. 上议院; (前面与the连用) 上院议员 **shits**: v. 拉屎(shit的第三人称单数) **Gingers**: n. 姜, 姜黄色; 精力; 有姜味/vt. 用姜给...调味; 使某人有活力/adj. 姜黄色的

You want to suck my **dick**, is that it? 你是想舔我的老二吗 [15:41]

Dick? - Cock. 老二 - 屌 [15:43]

Ah, dick. 哦 老二 [15:45]

I like it.	我喜欢这个讲法[15:47]
Bet you do.	你当然喜欢[15:49]
Nop, it's pussy for me.	不 我还是喜欢屁[15:51]
I have a beauty waiting for me back in Winterfell.	临冬城里有个美人等着我呢[15:53]
If I ever get back there.	要是我回得去的话[15:56]
Yellow hair, blue eyes, the tallest woman you've ever seen.	黄头发 蓝眼睛 你见过的最高的女人[15:58]
Almost as tall as you.	差不多跟你一样高[16:03]
Brienne of Tarth?	塔斯的布蕾妮[16:07]
You know her? - Yours is Brienne of fucking Tarth?	你认识她 - 你的美人是他妈的塔斯的布蕾妮[16:08]
Well, not with her yet.	我暂时还没得到她[16:12]
But I see the way she looks at me.	但我瞧见她看我的眼神了[16:14]
How does she look at you?	什么眼神[16:16]
Like she wants to carve you up and eat your liver?	像是要把你开膛破肚 活吃心肝吗[16:18]
You do know her.	你真的认识她[16:20]
We've met.	我们见过[16:22]
I want to make babies with her.	我想跟她生孩子[16:23]
Think of them.	想想看[16:25]
Great big monsters.	生一群大个子野兽[16:26]
They conquer the world.	能征服世界[16:28]
How did a mad fucker like you live this long?	你这种疯逼是怎么活到今天的[16:30]
I'm good at killing people.	我擅长杀人啊[16:33]
You don't look much like him. - Who's that?	你长得不太像他 - 不像谁[16:38]
Your father.	你父亲[16:41]
I suppose you favor your mother.	我猜你更像母亲[16:43]
You knew him?	你认识他[16:46]
Of course I did.	我当然认识[16:47]
When he was Hand.	他当首相的时候[16:49]
He sent me off hunting for the Mountain.	派我去追捕魔山[16:51]
Your wildlings then told me the Red Woman brought you back.	你的野人朋友告诉我红袍女复活了你[16:53]
Thoros has brought me back six times.	索罗斯将我复活过 六次[16:57]
We both serve the same lord.	我们侍奉同一个神[17:02]
I serve the North.	我侍奉北境[17:04]
The North did not raise you from the dead.	北境可没让你死而复生[17:06]
The Lord of Light never spoke to me.	光之王从未跟我说过话[17:08]
I don't know anything about him.	我对他一无所知[17:10]
dick :n.阴茎,鸡巴;侦探;誓言 pussy :n.猫咪;阴门/adj.多肉的 carve :vt.雕刻;切开;开创/vi.切开;做雕刻工作 fucker :n.笨蛋,傻瓜	
I don't know what he wants from me.	不知道他想要我怎样[17:11]
He wants you alive.	他想要你活着[17:13]
Why? - I don't know.	为了什么 - 我不知道[17:15]

That's what anyone can tell me. I don't know.	这话人人都会说 不知道[17:19]
So what's the point of serving a god, none of us knows what he wants?	既然没人知道神想要什么 侍奉的意义何在[17:23]
I think about that all the time.	我每天都在思考这个问题[17:27]
I don't think it's our purpose to understand.	我想理解神的旨意并不是我们的目的[17:29]
Except one thing.	除了一件事[17:32]
We're soldiers.	我们都是战士[17:34]
We have to know what we're fighting for.	我们必须知道我们为何而战[17:36]
I'm not fighting so some man or woman I barely know can sit in a throne made of swords.	我可不是为了坐在用剑铸成的 那个王座上的陌生男人或女人而战[17:39]
So what are you fighting for?	那你为何而战[17:45]
Life.	生命[17:47]
Death is the enemy.	死亡是敌人[17:50]
The first enemy.	最初的敌人[17:52]
And the last.	也是最终的敌人[17:54]
But we all die.	但人皆有一死[17:57]
The enemy always wins.	敌人永远立于不败之地[18:00]
But we still need to fight him.	但我们仍需与之抗争[18:02]
That's all I know.	我只知道这些[18:04]
You and I won't find much joy while we're here.	你我不会从重生中得到欢愉[18:07]
But we can keep up the life.	但是我们可以让生命延续[18:10]
We can defend those who can't defend themselves.	可以保护无力自保的弱者[18:12]
I am the shield that guards the realm of men.	我是守卫王国的坚盾[18:18]
Maybe we don't need to understand anymore than that.	或许我们无需了解更多[18:21]
Maybe that's enough.	知道这些就足够了[18:25]
Aye.	是啊[18:27]
Maybe that's enough.	也许这就足够了[18:30]
That's what I saw in the fire.	那就是我在火中看到的[18:40]
A mountain like an arrow head.	箭头一般的山峰[18:43]
Are you sure?	你确定吗[18:48]
We're getting close.	我们快到了[18:52]
Do you know what I like about you?	你知道我喜欢你哪一点吗[19:02]
I honestly don't. - You're not a hero.	我还真不知道 -你不是英雄[19:05]
I've been heroic on occasion .	我也当过英雄[19:11]
sit in: 列席,旁听;参加;代理 keep up: 保持;继续;不低落;不落后 heroic: adj.英雄的;英勇的;记叙英雄及其事迹的;夸张的/n.史诗;英勇行为 on occasion: 有时;偶尔	
I once charged through the Mud Gate of King's Landing.	我曾杀出君临的烂泥门[19:13]
I don't want you to be a hero.	我不想你当英雄[19:16]
Heroes do stupid things and they die.	英雄会做蠢事 自寻死路[19:18]

Drogo, Jorah, Daario, even this...	卓戈 乔拉 达里奥 甚至这个[19:21]
Jon Snow-- they all try to outdo each other.	琼恩·雪诺 他们全都你争我抢[19:25]
Who can do the stupidest, bravest thing...	看谁可以逞莽夫之勇[19:29]
It's interesting, these heroes you name...	有意思 您提到的这些英雄[19:32]
Drogo, Jorah, Daarios, even this...	卓戈 乔拉 达里奥 甚至这个[19:34]
Jon Snow.	琼恩·雪诺[19:38]
They all fell in love with you.	他们全都爱上了您[19:40]
Jon Snow is not in love with me.	琼恩·雪诺没有爱上我[19:42]
Oh, my mistake.	那是我错了[19:43]
I suppose he stares at you longingly because he's hopeful for a successful military alliance .	想来他注视您的热切目光 是出于对建立军事联盟的希望[19:44]
He's too little for me.	他对我来说太矮小了[19:53]
I didn't mean...	我并不是说... [19:56]
As heroes go he is quite little.	就英雄而言他块头是不大[19:57]
I know you're brave.	我知道你很勇敢[20:00]
I wouldn't have chosen a coward as my Hand.	我不会任命懦夫做我的首相[20:03]
So...	说起来[20:09]
if all goes well, I'll finally get to meet your sister.	如果一切顺利 我终于能见到你姐姐[20:11]
From everything you've told me about her she's rather murder me than speak.	根据你对她的描述 她更想杀了我 而不是跟我谈判[20:16]
First she'd torture you in some horrible way, then she'd murder you.	她会先折磨您 极尽残忍之能事 然后再杀[20:22]
Nobody trusts my sister less than I do, believe me.	没人比我更不信任我老姐 相信我[20:27]
But if we go to the capital, we'll go with two armies, we'll go with three dragons.	但如果我们前往都城 我们要带着两支军队和三头龙[20:30]
And anyone touches you, King's Landing burns down to the foundation stone.	若有任何人敢动您一下 君临城必被夷为平地[20:35]
outdo :vt.超过;胜过 stares :vi.凝视,盯着看;显眼/vt.凝视,盯着看/n.凝视;注视 longingly :adv.渴望地 military :adj.军事的;军人的;适于战争的/n.军队;军人 alliance :n.联盟,联合;联姻 coward :n.懦夫,懦弱的人/adj.胆小的,懦怯的/	
And right now she's thinking of how to set a trap.	而此时此刻她在设法下套[20:38]
Of course she is.	她当然会[20:41]
And she's wondering what trap you're laying for her.	她也在想您会给她下什么套[20:42]
Are we?	我们会吗[20:44]
Laying any traps?	下套[20:47]
If we want to create a new and better world, I'm not sure deceit and mass murder are the best ways to start.	如果我们想建立一个美好的新世界 欺诈和屠杀恐怕不是上策[20:50]
Which war was won without deceit and mass murder?	哪场战争的胜利不靠欺诈和屠杀[20:57]

Yes, you'll need to be ruthless if you're going to win the throne.	的确 必须冷酷无情 才能赢得王座 [21:01]
You need to inspire a degree of fear.	令人恐惧到一定程度 [21:05]
But fear is all Cersei has.	但恐惧是瑟曦唯一的倚仗 [21:07]
It's all my father had, and Joffrey.	是我父亲还有乔佛唯一的倚仗 [21:09]
It makes their power brittle .	这让他们权力脆弱不堪 [21:12]
Because everyone beneath them longs to see them dead.	因为受恐惧支配的人都盼着他们死 [21:14]
Aegon Targaryen got quite a long way on fear.	伊耿·坦格利安靠恐惧安坐王位多年 [21:18]
He did.	没错 [21:21]
But you once spoke to me about breaking the wheel.	但您曾经对我说要粉碎车轮 [21:22]
Aegon built the wheel.	伊耿建造了车轮 [21:25]
If that's the kind of queen you want to be, how are you different from all the other tyrants that came before you?	如果您想成为那种女王 您又与前任的所有暴君有何不同呢 [21:27]
So we walk into the lion's den?	所以我们该自投狮口 [21:31]
My brother promised me he'd keep a grip on the Lannister forces.	我老哥向我许诺他会按兵不动 [21:35]
Forgive me, but I don't care about any Lannister promises.	抱歉 我不相信兰尼斯特的诺言 [21:38]
deceit :n.欺骗;谎言;欺诈手段 ruthless :adj.无情的,残忍的 brittle :adj.易碎的, 脆弱的; 易生气的 beneath :prep. 在...之下/adv.在下方 longs :n.长期证券; [金融]多头户; 买空者 tyrants :n.暴君 walk into :v.走进;不慎陷入;痛斥 grip :n.紧握;柄;支配;握拍方式;拍柄绷带/vt.紧握;夹紧/vi.抓住	
Except yours.	除了你的 [21:42]
And I promised him I'd keep you from doing anything impulsive .	而我向他承诺 我会阻止您冲动行事 [21:43]
Impulsive?	冲动行事 [21:49]
This will be a difficult negotiation .	这将是一场艰难的谈判 [21:54]
We're sitting down with people who want to see us both headless .	同席之人都巴不得我们掉脑袋 [21:57]
My sister is likely to say something provocative .	我老姐可能出言挑衅 [22:00]
And?	所以呢 [22:03]
And you've been known to lose your temper from time to time .	而众所周知您有时候脾气暴躁 [22:04]
As all our great leaders do... - When have I lost my temper?	就像所有伟大领袖 -我几时脾气暴躁了 [22:07]
Burning the Tarlys for instance .	比方说烧死塔利父子 [22:12]
That was not impulsive.	那不是冲动 [22:13]
That was necessary.	那是必要 [22:15]
Perhaps. - Perhaps.	也许 -也许 [22:18]
Perhaps the father needed to die and not the son.	也许父亲该受死刑但儿子不该 [22:21]
Perhaps they both needed time to contemplate the mistakes in the solitude of a cold cell.	也许他们都需要时间 在阴冷的牢房里独自反省 [22:24]

We had no time to discuss the possibility before you ended their possibilities.	我们没有机会讨论这些可能性 因为您抹杀了他们的可能性[22:29]
One can be forgiven for thinking you're taking your family's side in this debate.	有理由相信 你是站在你家族的立场上说话[22:33]
I am taking their side.	我是站在他们的立场上[22:36]
You need to take your enemy's side.	您需要站在敌人的立场上[22:38]
You need to see things the way they do.	您需要用他们的视角看问题[22:40]
And you need to see things the way they do if you're gonna anticipate their actions, respond effectively and beat them.	您用他们的视角看问题 是为了预测他们的举动 相机而动 先发制人[22:42]
impulsive :adj.冲动的;受感情驱使的;任性的 negotiation :n.谈判;转让;顺利的通过 headless :adj.不在意的;无头脑的;无领导者的 provocative :adj.刺激的,挑拨的;气人的/n.刺激物,挑拨物;兴奋剂 known to :已知的 from time to time :不时,有时 for instance :例如 contemplate :vt.沉思;注视;思忖;预期/vi.冥思苦想;深思熟虑 solitude :n.孤独;隐居;荒僻的地方 anticipate :vt.预期,期望;占先,抢先;提前使用	
Which I want you to do very much.	我衷心希望您能如此[22:49]
Because I believe in you and the world you want to build.	因为我相信您 以及您想创建的世界[22:52]
But the world you want to build doesn't get built all at once . Probably not in a single lifetime.	而您想创建的世界 不会一蹴而就 我们这代人怕是见不到了[22:56]
How do we ensure your vision endures ?	我们如何确保您的愿景长久不衰[23:03]
After you break the wheel, how do we make sure it stays broken?	在您粉碎车轮之后 我们如何确保车轮不会重圆[23:06]
You want to know who sits on the Iron Throne after I'm dead, is that it?	你想知道我死后谁会坐上铁王座 是吗[23:11]
You say you can't have children.	您说您不能再诞下子嗣[23:17]
But there are other ways of choosing a successor .	但选择继位者另有他法[23:20]
The Night's Watch has one method.	守夜人有个法子[23:22]
The Ironborn folk, among their many flaws have another...	铁民也有法子 尽管他们的缺点数不胜数...[23:25]
We will discuss the succession after I wear the crown.	待我加冕 再议继承之事[23:27]
Your Grace, I saw hundreds of arrows fly towards you when you fought on Blackwater Rush, and I saw hundred of arrows miss.	陛下 您在黑水河奋战之时 我看到千百支箭向您飞去 也看到上百支箭射偏了[23:29]
But any one of them could have found your heart and end...	但任何一支都可能射中您的心脏 终结...[23:36]
You've been thinking about my death quite a bit, haven't you?	你对我的死是不是关心过头了[23:38]
Is this one of the items you've discussed with your brother in King's Landing?	这是不是你在君临时 同你兄长讨论过的诸事之一[23:42]
I'm trying to serve you by planning on the long term.	我是从长久之计的角度辅佐您[23:44]
Perhaps if you'd planned for the short term, we wouldn't have lost Dorne and Highgarden.	如果你当初采取权宜之计 我们也许就不会失去多恩和高庭[23:47]

all at once:突然 **endures**:vt.忍耐;容忍/vi.忍耐;持续 **successor**:n.继承者;后续的事物 **flaws**:n.[材]缺陷;[力]裂缝 (flaw的复数)/v.有裂纹;使有裂缝(flaw的单三形式) **Blackwater**:n.[医]黑尿病

We will discuss the succession after I wear the crown.	待我加冕 再议继承之事 [23:54]
A bear.	一头熊 [24:47]
Big fucker.	真他妈的大 [24:49]
The bears have blue eyes.	熊的眼睛是蓝的 [24:59]
We have to get him back to Eastwatch.	我们得送他回东海望 [27:06]
Go on.	来吧 [27:30]
You all right?	没事了 [27:48]
I just got bit by a dead bear.	我刚被一头死熊咬了 [27:50]
You did.	确实 [27:55]
Funny old life.	真他妈过瘾 [27:58]
Alright then.	行了 [28:01]
We're off.	我们走吧 [28:03]
Where did she get it? - I don't know.	她从哪儿弄到的 - 我不知道 [28:31]
She seems very resourceful .	看来她相当神通广大 [28:34]
You're worried.	你很担忧 [28:39]
We're asking 20,000 men to fight with us in the worst winter any of them have ever seen.	我们要召集两万人前来参战 而且是在他们前所未见的漫长寒冬 [28:41]
The weather will be the least of their problem.	天气不是最大的问题 [28:46]
Many of them will be happy to find a good reason to go home.	有了回家的理由 很多人会求之不得 [28:49]
You question their loyalty?	你质疑他们的忠诚 [28:52]
Their loyalty is to Jon.	他们忠于琼恩 [28:53]
Jon is not here. I haven't heard from him in weeks.	琼恩不在这里 我好几周没听到他的消息了 [28:55]
You're the Lady of Winterfell.	你是临冬城领主 [28:58]
The King chose you to rule in his absence.	国王选你在其离开时统领全局 [29:00]
And rule you have.	于是你统领了 [29:04]
Wisely .	睿智 [29:06]
Ably .	能干 [29:08]
They say that, they respect you.	他们如是说 他们敬重你 [29:10]
Some may even prefer you.	有些甚至爱戴你更甚国王 [29:12]
Yes, they turned their backs on Jon when it was time to retake Winterfell and then they named him their king and now they're ready to turn their backs on him again.	没错 夺回临冬城之际 他们背弃了琼恩 然后他们又推举他为王 如今又打算再次背弃他 [29:14]
How far would you trust men like that?	你会信任这种人吗 [29:20]
They're all bloody wind vanes .	全是见风使舵的小人 [29:23]
If they found out I wrote that letter...	如果他们发现那封信是我写的... [29:25]

resourceful:adj.资源丰富的;足智多谋的;机智的 **Wisely**:adv.明智地;聪明地;精明地 **Ably**:adv.巧妙地;精明能干地 **retake**:vt.再取;重拍;补考/n.重考;重新摄录;重新摄录的照片或录音 **vanes**:n.[机]叶片; [气象]风向标(vane的复数)

a woman who's already married not one but two enemies of her House...	一个嫁过自家死敌 而且是先后两个家族的女人... [29:27]
By the time Jon comes back, he'll have no army left.	琼恩归来之时 一兵一卒也没得剩下 [29:32]
Arya is not like them.	艾莉亚不像他们 [29:35]
She's your sister.	她是你妹妹 [29:39]
You may have disagreements, but she would never betray her family.	你们或许意见不合 但她绝不会背叛家族 [29:41]
She would if she thought I was going to betray Jon.	要是她认为我会背叛琼恩 她就会背叛我 [29:45]
Is that what she thinks?	她这样认为吗 [29:48]
I don't know what she thinks.	我不知道她怎么想 [29:49]
I don't know her anymore.	我已经不了解她了 [29:51]
Perhaps Lady Brienne can help.	或许布蕾妮小姐能帮上忙 [29:56]
She's sworn to protect both of Catelyn Stark girls.	她发誓保护凯特琳·史塔克的两个女儿 [30:00]
Is she not?	不是吗 [30:04]
And if one of you were planning to harm the other in any way, wouldn't she be honor bound to intercede ?	如果你们其中一人打算以任何方式加害另一人 她出于道义是不是必须加以调解 [30:13]
She would.	是的 [30:22]
Something I've always wanted to know.	有件事我一直想知道 [30:37]
Alright.	但说无妨 [30:39]
How drunk were you when you charged through the breach on Pyke?	你攻上派克城的城墙缺口时醉得多厉害 [30:40]
For being honest, I don't remember charging through the breach.	老实说 我根本不记得攻上过城墙缺口 [30:45]
Some of the lads told me about it the next morning.	第二天早上才有个小子告诉我 [30:50]
Some damn good scrap .	那一仗打得真漂亮 [30:54]
Alright.	是啊 [30:56]
It was a proper scrap.	那一仗打得好极了 [30:58]
The Ironborn thought you were some kind of god when you were waving that flaming sword.	铁民看你挥动那把着火的剑 以为你是天神下凡 [31:01]
sworn :adj.发过誓的;宣誓过的/v.发誓(swear的过去分词) bound to :一定会;束缚于 intercede :vi.调解,调停;求情,说项 breach :n.违背,违反;缺口/vt.违反,破坏;打破 charging :n.炉料;装料/v.使承担(任务等);装载;命令(charge的现在分词) lads :abbr.低空探测系统(Low-AltitudeDetectionSystem) scrap :n.碎片;残余物;打架;少量/vt.废弃;使解体;拆毁/adj.废弃的;零碎的/vi.吵架 waving :adj.波浪状的/n.电流舞;波浪舞/v.波动;飘扬(wave的ing形式) flaming :adj.燃烧的;火红的;激昂的/v.燃烧;变亮;发光(flame的ing形式)	
I thought you were the bravest man I ever saw.	我当时觉得你是我见过的最勇猛的人 [31:08]
Just the drunkest .	醉得最凶的酒鬼罢了 [31:11]
Where's the rest of them?	其他的呢 [31:54]
If we wait long enough we will find out.	我们继续等下去 自然就知道了 [31:56]
Run back to Eastwatch.	跑回东海望 [34:28]
Get a raven to Daenerys, tell her what's happened.	送信给丹妮莉丝 告诉她这里发生的事 [34:29]

I'm not leaving you. - You're the fastest.	我不会丢下你们 - 你跑得最快[34:32]
Go! Now!	快走 快[34:34]
You're faster without the hammer. Give it!	没有锤子你跑得更快 给我[34:36]
Give it!	快给我[34:39]
Run! - Run!	快跑 - 快跑[34:48]
Come on!	快啊[34:51]
What happened?	出什么事了[38:07]
Where are the others?	其他人呢[38:09]
Raven.	信鸦[38:11]
We need to send the raven.	我们得派信鸦送信[38:12]
Get the maester! Now!	找学士来 快[38:14]
Thoros?	索罗斯[38:57]
Thoros!	索罗斯[39:02]
They say it's one of the better ways to go.	都说这种死法不赖[39:21]
Lord of Light, show us the way.	光之王 请为我们指明道路[39:38]
Come to us in our darkness and lead your servant into the light.	降临于我们的黑暗之中 指引你的仆从去往光明[39:42]
We have to burn this body.	我们得烧掉尸体[39:51]
We'll all be close behind him unless the Lord of Light is kind enough to send us a bit of fire.	我们很快都得随他而去 除非光之王肯赏给我们一点火种[39:56]
Lord of Light.	光之王[40:11]
Come to us in our darkness.	请降临于我们的黑暗之中[40:14]
For the night is dark and full of terrors .	因为长夜黑暗 处处险恶[40:17]
We'll all freeze soon.	我们很快就会冻僵的[40:43]
And so will the water.	水面也会结冰[40:46]
When you killed the white walker, almost all the dead that followed fell.	你杀掉那个异鬼时 几乎所有跟着它的死人都倒下了[40:52]
Why?	为什么[40:59]
Maybe he was the one who turned them.	也许转变它们的就是它[41:01]
We can go for the walkers.	我们可以直取异鬼[41:04]
Maybe we'll stand a chance . - No.	也许还有一线生机 - 不行[41:07]
We need to take that thing back with us.	我们得把那东西带回去[41:11]
There's a raven flying for Dragonstone now.	此时信鸦正在飞向龙石岛[41:17]
drunkest :头号酒鬼 raven :n.掠夺,劫掠;大乌鸦/adj.乌黑的/vt.掠夺;狼吞虎咽/vi.掠夺;狼吞虎咽 terrors :惊 stand a chance :有希望;有可能	
Daenerys is our only chance.	丹妮莉丝是我们的唯一机会[41:19]
There's another.	还有一个机会[41:24]
Kill him.	干掉他[41:28]
He turned them all.	所有异鬼都是他转化的[41:30]
You don't understand...	你不明白[41:37]
The Lord brought you back...	光之王使你重生[41:40]
he brought me back...	使我重生[41:41]
No one else. Just us.	没有其他人 只有我们[41:43]

Did he do it to watch us freeze to death?	他这么做难道是为了看着我们冻死吗 [41:47]
Careful, Beric. You lost your priest.	小心点 贝里 你的祭司不在了[41:51]
This is your last life.	这是你的最后一条命[41:55]
I've been waiting for the end for a long time.	我等待生命的终结已经很久了[41:56]
Maybe the Lord brought me here to find it.	也许光之王指引我来此正是为了给我一个终结[42:00]
Every Lord I've ever met's been a cunt .	我见过的王没一个不是混账[42:03]
Don't see why the Lord of Light should be any different.	看不出光之王有什么道理会不一样 [42:06]
My lady.	小姐[42:22]
My lady?	小姐[42:33]
It's an invitation to King's Landing.	是一封邀请函 君临城的邀请[42:36]
My lady, you are the Lady of Winterfell. - I am.	小姐 您才是临冬城领主 -是的[42:46]
And you will represent my interests at this gathering as you see them.	你将代表我前去和他们会面[42:49]
They invited you. They want you there.	他们邀请的是您 他们想要您去[42:53]
I will not set foot in King's Landing while Cersei Lannister is queen.	瑟曦·兰尼斯特称王一日 我绝不踏足君临城[42:57]
They want another Stark prisoner, they can come and take me.	他们还想要史塔克家的人质 大可以来抓我[43:02]
Until then, I'll remain where I belong.	在那之前 我要留在属于我的位置上 [43:05]
I have work to do here.	我还有事情要办[43:08]
It's not safe.	这样不安全[43:13]
Ser Jaime will be there.	詹姆爵士会在君临[43:14]
You said he treated you honourably before.	你说他之前对你以礼相待[43:16]
I'm not worried about me.	我担心的不是自己的安危[43:19]
It's not safe leaving you with Littlefinger.	留下您和小指头一起并不安全[43:21]
I have many guards who'd happily imprison him or behead him whether or not you're here.	不管你在不在 我都有许多护卫 巴不得将他关押或砍头[43:24]
cunt :n.女性阴部;性交;淫妇 set foot in :v.踏进;进入;涉足于 honourably :adv.值得尊敬地;体面地 imprison :vt.监禁;关押;使...下狱 behead :vt.砍头;使河流被夺流	
And you trust their loyalty?	您相信他们的忠心吗[43:29]
You trust he hasn't been speaking to them behind your back?	您相信他没有背着您找他们密谈吗 [43:32]
Let me at least leave Podrick behind to watch over you.	至少请允许我留下波德瑞克看护您 [43:35]
He has become a competent swordsman .	他已经成为一名合格的剑士[43:39]
I do not need to be watched over or minded or cared for.	我不需要看护 不需要关心照顾[43:40]
I'm not a child, I am the Lady of Winterfell and I am home.	我不是孩子 我是临冬城领主 这是我家 [43:45]
This is the safest place for me.	对我来说是最安全的地方[43:49]

My lady, I sworn an oath to protect you and your sister.	小姐 我发誓保护您和您妹妹[43:52]
If I abandon you-- The trip to King's Landing is long, Lady Brienne, and you won't be travelling on summer roads.	如果我抛弃您... 此去君临路途遥远 布蕾妮小姐 而且道路不如夏日里平顺[43:57]
The sooner you leave, the better your chances of making it on time.	你越早出发 准时到达的可能性就越大[44:03]
Yes, my lady.	遵命 小姐[44:09]
You can't.	您不能去[44:33]
The most important person in the world can't fly off to the most dangerous place in the world.	世界上最重要的人 不能飞到世界上最危险的地方去[44:36]
Who else can? - No one.	还有谁能 -没人能[44:40]
They knew the risk when they left.	他们离开时很清楚此行的风险[44:42]
You can't win the throne if you're dead.	如果您死了 还谈何夺回王位[44:44]
You can't break the wheel if you're dead.	如果您死了 又谈何粉碎历史的车轮[44:47]
So what would you have me do? - Nothing.	你要我怎么做 -什么也不做[44:50]
Sometimes nothing is the hardest thing to do.	有时候什么也不做是最难做到的[44:53]
If you die we're all lost.	如果您死了 我们就全完了[44:58]
Everyone, everything...	每个人 所有的一切[45:03]
You told me to do nothing before and I've listened to you.	你先前叫我什么都不做 我听了[45:07]
watch over: 看守;监视;照管 competent: adj.胜任的;有能力的;能干的;足够的 swordsman: n.剑客;武士;军人 minded: adj.有意的;有思想的;具有意志的/v.介意;照顾(mind的过去式) oath: n.誓言,誓约;诅咒,咒骂 abandon: n.狂热;放任/vt.遗弃;放弃	
I'm not doing nothing again.	我不会再袖手旁观[45:10]
Dumb cunt.	该死的混蛋[46:09]
Fuck it.	见鬼[46:32]
Help me!	救我[49:40]
Jon!	琼恩[52:54]
Go now! Leave!	快走 走[54:47]
Uncle Benjen!	班扬叔叔[57:47]
How?	怎么会[57:49]
You ride for the pass.	骑马去关口[57:52]
Come with me.	跟我一起走[57:54]
There's no time.	没时间了[57:56]
We'll meet again, Clegane.	后会有期 克里冈[59:13]
Fucking hope not.	最好别他妈再见了[59:16]
It's time to go, Your Grace.	该出发了 陛下[59:47]
A bit longer.	再等一会[59:51]
Rider approaching!	骑兵归来[60:17]
Open the gate!	开门[60:27]
Not what you're looking for?	你要找的不是这个吧[62:11]
I have hundreds of men here at Winterfell, all loyal to me.	临冬城里有几百人 全都效忠我[62:16]

They're not here now.	但他们此时不在这里[62:21]
What are these? - My faces.	这些是什么 - 我的脸[62:25]
Where did you get them? - In Braavos, while I was training to be a faceless man.	你从哪里弄的 - 布拉佛斯 我受训成为无面者[62:31]
What does that mean?	那是什么意思[62:38]
Back in Braavos, before I got my first face, there was a game I used to play. The game of faces.	在布拉佛斯 我得到第一张脸之前 经常玩一个游戏 变脸游戏[62:42]
It's simple-- I ask you a question about yourself and you try to make lies sound like the truth.	很简单 我问一个关于你的问题 你编谎话 不过听起来要像真话[62:52]
If you fool me, you win.	如果能骗过我 你就赢了[62:58]
If I catch a lie, you lose.	如果我揭穿了谎言 你就输了[63:02]
Let's play.	我们玩吧[63:05]
I don't want to play.	我不想玩[63:08]
How do you feel about Jon being king?	琼恩当上国王你有什么感觉[63:11]
Is there someone else you think should rule the North instead of him?	你心里是不是有 比他更有资格统治北境的人选[63:15]
Those faces, what are they?	那些脸 是什么东西[63:17]
You want to do the asking?	你真的要问[63:21]
Are you sure?	确定吗[63:24]
The game of faces didn't turn out so well for the last person who asked me questions.	上一个对我发问的人 玩变脸游戏可不太走运[63:26]
Tell me what they are!	告诉我那是什么[63:29]
We both wanted to be other people when we were younger.	我们俩小时候都梦想变成其他人[63:35]
Rider: n.骑手;附文;扶手 loyal to: 忠于,忠诚于 turn out: v.(以某种方式)发生;最后是;结果是(尤指天气突然)变得(晴好)	
You wanted to be a queen.	你想当王后[63:39]
To sit next to a handsome young king on the Iron Throne.	坐在铁王座一侧 陪伴年轻英俊的国王[63:41]
I wanted to be a knight to pick up a sword like father and go off to battle.	我想成为骑士 跟父亲一样仗剑杀敌[63:46]
Neither of us got to be that other person, did we?	结果我们都没能实现梦想 是吧[63:54]
The world doesn't just let girls decide what they are going to be.	这个世界不允许女孩自行决定成为什么人[63:58]
But I can now. With the faces I can choose.	但我现在可以了 有了那些脸我就有了选择[64:02]
I can become someone else.	我可以成为其他人[64:08]
Speak in their voice, live in their skin.	用他们的声音说话 以他们的面貌生活[64:11]
I could even become you.	我甚至可以成为你[64:18]
I wonder what it would feel like to wear those pretty dresses.	不知道穿上你的漂亮裙子是什么感觉[64:28]
To be the Lady of Winterfell.	成为临冬城领主是什么感觉[64:34]
All I'd need to find out is your face.	我唯一需要的 就是你的脸[64:39]

I'm sorry.	我很抱歉[65:44]
I'm so sorry.	真的很抱歉[65:48]
I wish I could take it back.	我真希望能重新来过[66:01]
I wish we'd never go.	希望我们没有去过[66:05]
I don't.	我不希望[66:11]
If we hadn't gone I wouldn't have seen.	如果我们没去 我就不会看到[66:14]
You have to see it to know.	必须亲眼见过才知道[66:18]
Now I know.	现在我知道了[66:22]
The dragons are my children.	龙是我的孩子[66:27]
They're the only children I'll ever have. Do you understand?	我仅有且不会再有的孩子 你明白吗[66:30]
We are going to destroy the Night King and his army.	我们要消灭夜王及其军队[66:40]
And we'll do it together.	你我并肩作战[66:45]
You have my word.	我保证[66:48]
Thank you, Dany.	谢谢你 丹妮[66:53]
Dany...	丹妮[66:57]
Who was the last person who called me that?	上一个这样喊我的是谁[67:00]
I'm not sure. Was it my brother?	记不清了 可能是我哥哥[67:04]
Not the company you want to keep.	他可不讨人喜欢[67:08]
Alright.	好吧[67:11]
Not Dany.	不喊丹妮[67:14]
How about "My queen"?	喊 女王陛下 如何[67:19]
I'd...	我想[67:25]
bend the knee but...	屈膝行礼 只是...[67:27]
What about those who swore allegiance to you?	那些追随你的人呢[67:29]
They'll all come to see you for what you are.	他们终会看清你的为人[67:31]
I hope I deserve it.	但愿我不负所望[67:50]
allegiance :n.效忠,忠诚,忠贞	
You do.	当然[67:54]
You should get some rest.	你应该休息一会[68:16]
There is only one war that matters. And it is here.	世间只有一场斗争值得关心 它已经到来[72:13]

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。
 否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。

Game.of.Thrones.S07E07.The.Dragon.and.the.Wolf.720p.AMZN.WEB-DL.DDP5.1.H.264-GoT.简体&英文

www.XiYuSoft.com

锡育软件

Little Theon! Come and get her.

小席恩 过来救她啊[00:08]

It's an invitation... to King's Landing.	是一封邀请函 君临城的邀请[00:19]
You will represent my interests at this gathering as you see them.	你将代表我前去和他们会面[00:22]
It's not safe leaving you with Littlefinger.	留下您和小指头一起并不安全[00:25]
She's your sister.	她是你妹妹[00:28]
Arya would never betray her family.	艾莉亚绝不会背叛家族[00:30]
She would if she thought I was going to betray Jon.	要是她认为我会背叛琼恩 她就会背叛我[00:31]
With the faces, I can become someone else.	有了那些脸 我可以成为其他人[00:37]
I wonder what it would feel like to be the Lady of Winterfell.	不知道成为临冬城领主是什么感觉[00:40]
All I'd need to find out... is your face.	我唯一需要的 就是你的脸[00:44]
Daenerys will win this war.	丹妮莉丝会赢得这场战争[00:53]
If you want Cersei to bend the knee, you can ask her yourself.	如果你想要瑟曦屈膝投降 你自己去问她好了[00:55]
She has a more important request.	她有更重要的事情要谈[00:57]
Cersei thinks the army of the dead is nothing but a story.	瑟曦以为死人军团只是故事[01:00]
What if we prove her wrong?	要是我们证明她错了呢[01:02]
Bring the dead to her.	把死人带给她看[01:04]
We are going to destroy the Night King and his army.	我们要消灭夜王及其军队[01:19]
Thank you, my queen.	谢谢你 女王陛下[01:23]
Oil? - Pitch, my lord.	油吗 - 沥青 大人[04:23]
How many barrels ? - 500, my lord.	多少桶 - 五百桶 大人[04:26]
Get 500 more.	再弄五百来[04:31]
Yes, my lord.	是 大人[04:32]
I still enjoy it when they call me "my lord."	我还是很喜欢他们喊我 大人[04:46]
The thrill will fade .	兴奋劲儿迟早会过去[04:49]
If we live that long.	如果我们能活到那时候[04:51]
Men without cocks .	没有屌的男人[04:54]
You wouldn't find me fighting in an army if I had no cock.	要是我没有屌 绝不参军打仗[04:56]
What's left to fight for?	还有什么好打的[04:59]
Gold?	为金子[05:02]
I spent my life around soldiers.	我一辈子跟当兵的厮混[05:04]
What do you think they spend that gold on?	你以为他们的金子都花在了哪里[05:06]
Family.	家庭[05:09]
Not without a cock, you don't.	屌都没有还成什么家[05:11]
barrels :n.机筒;压辊;滚桶(barrel的复数形式)/v.把...装桶;给...装上枪筒;高速行驶(barrel的三单形式) fade :vi.褪色;凋谢;逐渐消失/vt.使褪色/adj.平淡的;乏味的/n.[电影][电视]淡出;[电影][电视]淡入 cocks :n.[禽]公鸡(cock的复数);闷头;塞子	
Maybe it really is all cocks in the end .	或许说到底 屌还真是最重要的[05:14]
Yet, your brother has chosen to side with the cockless.	但你弟弟选择跟无屌之人一伙儿[05:19]

Yes, he's always been a champion of the downtrodden .	是啊 他向来为受压迫的一方出头 [05:22]
I think we're about to be the downtrodden.	我觉得即将受压迫的是咱们 [06:06]
Archers , stand tall !	弓手 准备 [06:10]
Cover that wall!	守住那堵城墙 [06:13]
How many people live here? - A million, give or take.	这里住了多少人 -一百万左右 [06:43]
That's more people than the entire North crammed into that.	挤在那里的人比整个北境都多 [06:47]
Why would anyone want to live that way?	怎么有人愿意过那种日子 [06:51]
There's more work in the city.	城里好找活儿 [06:53]
And the brothels are far superior.	妓院的水准也高多了 [06:55]
Why isn't she with them?	她怎么没跟他们一起来 [07:36]
I'm afraid I don't know, Your Grace.	我恐怕不知道 陛下 [07:38]
No one has seen her.	没人见过她 [07:40]
And the rest of them?	其余的呢 [07:42]
They're on their way to the Dragonpit now.	他们正在前往龙穴的路上 [07:44]
Including our brother?	我们的弟弟也是 [07:46]
Yes, Your Grace.	是的 陛下 [07:49]
If anything goes wrong, kill the silver-haired bitch first, then our brother, then the bastard who calls himself king.	要是形势不对 先杀了那个银发的婊子 然后是我们的弟弟 接着是自立为王的私生子 [07:54]
The rest of them you can kill in any order you see fit .	其他的按什么顺序杀随你 [08:02]
Come, Ser Gregor.	走吧 格雷果爵士 [08:06]
It's time for us to meet our guests.	我们该去会会客人了 [08:07]
in the end :终于,最后 side with :支持;站在...的一边 downtrodden :adj.被践踏的,被蹂躏的;受压迫的 Archers :n.弓箭手(archer的复数形式) stand tall :形象高大;昂首站着 crammed :adj.挤满的;塞满的/v.填入;把...塞满;贪婪地吃;临时抱佛脚地死记硬背(cram的过去式) brothels :n.妓院(brothel的复数) And the rest :其他的;等等 silver-haired :发白如银的/长着银灰色头发的 see fit :认为合适,觉得...是适宜的	
Why did they build it?	他们为什么要建造它 [08:18]
Dragons don't understand the difference between what is theirs and what isn't.	龙无法区分哪些属于它们 哪些不属于 [08:20]
Land, livestock, children...	土地 牲畜 孩子... [08:24]
Letting them roam free around a city was a problem.	让它们在城里自由行动会带来麻烦 [08:28]
I imagine it was a sad joke at the end.	我猜事到最后成了可悲的笑话 [08:31]
An entire arena for a few sickly creatures smaller than dogs.	一整个竞技场养了几只比狗还小的孱弱生物 [08:34]
But in the beginning, when it was home to Balerion the Dread , it must have been the most dangerous place in the world.	但一开始 那是 黑死神 贝勒里恩的家 那肯定曾是世界上最危险的地方 [08:38]
Maybe it still is.	或许现在也是 [08:50]
Welcome, my lords .	欢迎 各位大人 [09:01]
Your friends arrived before you did.	你们的朋友先到了 [09:06]
I've been sent to escort you all to the meeting.	我奉命护送你们参加会面 [09:09]

A pleasant surprise in an unpleasant situation.	不愉快的情境下一个愉快的意外[09:35]
I never thought I'd see you again, my lord.	没想到还能再见到您 大人[09:38]
Supporting the enemy, no less.	还是支持敌对方[09:40]
Hard to blame you. - Cersei will anyway.	也怪不得您 - 瑟曦还是会的[09:42]
I'm glad you're alive.	我很高兴您还活着[09:46]
Come on!	走吧[09:48]
You can suck his magic cock later.	你可以待会儿再舔他神奇的大屌[09:49]
What's in there?	那里面是什么[09:58]
Fuck off.	滚开[10:01]
I thought you were dead.	我以为你死了[10:12]
Not yet .	还没呢[10:13]
You came pretty close.	你险些要了我的命[10:16]
I was only trying to protect her.	我只是想保护她[10:19]
You and me both.	我也一样[10:23]
She's alive.	她还活着[10:26]
Arya.	艾莉亚[10:27]
Where? - Winterfell.	在哪 - 临冬城[10:31]
Who's protecting her if you're here?	既然你在这儿 那谁在保护她[10:35]
roam :vi.漫游,漫步;流浪/vt.在...漫步,漫游;在...流浪/n.漫步,漫游;流浪 arena :n.舞台;竞技场 sickly :adj.有病的,苍白的;疾病流行的;令人作呕的/adv.病态地/vt.使苍白,使现病容 Dread :n.恐惧;可怕的人(或物)/vi.惧怕;担心/vt.惧怕;担心/adj.可怕的 lords :n.上议院;(前面与the连用)上院议员 escort :n.陪同;护航舰;护卫队;护送者/vt.护送;陪同;为...护航 Not yet :还没有,还没	
The only one that needs protecting is the one that gets in her way.	唯一需要保护的 是妨碍了她的人[10:38]
It won't be me.	反正不是我[10:45]
Here we are-- the heroes of Blackwater Bay.	我们又相聚了 黑水湾的英雄[10:50]
Strange place for a reunion.	在这种地方相聚好生奇怪[10:54]
It is, my lord.	是啊 大人[10:56]
I don't think I'm anyone's lord anymore, Podrick.	我恐怕已不再是任何人的大人了 波德瑞克[10:58]
Save the titles for Ser Bronn of the Blackwater.	这称号还是留给黑水的波隆爵士吧[11:01]
I'm sure your new queen will be happy to restore yours if she ends up on the throne.	你的新女王肯定乐意恢复你的头衔 如果她最后能登上王位[11:04]
You've been thinking about our new queen?	你最近经常想我们的新女王吗[11:08]
Perhaps you've been reconsidering your allegiances .	或许你在重新考虑该效忠谁[11:11]
Remember my offer-- whatever they're paying you, I'll pay double.	记住我的提议 不管他们给了你多少 我愿付双份[11:15]
And that would be double what now, exactly?	现在的一份是多少呢[11:20]
Don't you worry about me. I'm doing all right.	别担心我 我好得很[11:22]
Looking after myself. - Are you?	能照顾自己 - 是吗[11:25]

Helping me to arrange this meeting wasn't exactly looking after yourself, was it?	帮我安排会面 可不算照顾自己啊 [11:27]
You put yourself at risk.	你冒了险 [11:31]
I put myself at risk. Important difference.	我是让你来冒险 差别很大 [11:33]
It's your head Queen Cersei's offered a bag of gold for, it's not mine.	瑟曦女王悬赏一袋金子 要的是你的头不是我的 [11:36]
Now, thanks to me, she's got two traitors ' heads coming right through her door.	现在 因为我 两个叛徒正带着脑袋走进她的大门 [11:40]
She can lop them both off as soon as she gets tired of the clever words that pour out their pieholes.	等她听腻了他们道出的花言巧语 便可一并砍了俩脑袋 [11:44]
Blackwater :n.[医]黑尿病 reconsidering :vt.重新考虑;重新审议/vi.重新考虑 allegiances :n.效忠,忠诚;忠贞 traitors :n.叛徒;卖国贼;背信弃义的人 pour out :v.倾吐;诉说	
All thanks to Ser Bronn of the fucking Blackwater.	这都是黑水的波隆爵士的功劳 [11:50]
If that's not looking after myself, I don't know what is.	要是这还不算照顾自己 你说怎么算是 [11:53]
It's good to see you again.	很高兴再次见到你 [11:58]
Yeah, you, too.	我也是 [12:02]
Anyone touches it, I'll kill you first.	谁敢碰一下 我先杀了你 [12:12]
Come on, Pod.	走吧 波德 [13:15]
Let's you and me go have a drink while the fancy folks talk, eh?	我们去喝一杯 让老爷们说话去 [13:16]
I left this shit city because I didn't want to die in it.	我离开这座破城 是因为我不想死在这里 [13:48]
Am I going to die in this shit city?	我会死在这座破城里吗 [13:53]
You might.	可能吧 [13:56]
And this is all your idea.	都是你的主意 [13:57]
Seems every bad idea has some Lannister cunt behind it.	好像每个坏点子都是兰尼斯特家的混蛋出的 [14:01]
And some Clegane cunt to help them see it through.	也总有克里冈家的混蛋帮忙执行 [14:04]
Remember me?	记得我吗 [15:07]
Yeah, you do.	你记得的 [15:09]
You're even fucking uglier than I am now.	你现在比我还丑了 [15:12]
What did they do to you?	他们对你做了什么 [15:15]
Doesn't matter.	无所谓 [15:19]
That's not how it ends for you, brother.	你不会就这么死掉的 老哥 [15:21]
You know who's coming for you.	你知道谁会来要你的命 [15:24]
You've always known.	你一直都知道 [15:26]
Where is she?	她在哪儿 [15:43]
She'll be here soon.	她就到 [15:45]
Didn't travel with you?	她没跟你们同行 [15:46]
We've been here for some time.	我们等了很久 [17:46]
My apologies.	抱歉 [17:48]
We are all facing a unique-- Theon!	我们正面临前所未有的... 席恩 [17:59]

I have your sister.	你姐姐在我手上[18:03]
If you don't submit to me here, now...	你不即刻向我投降[18:05]
I'll kill her.	我就杀了她[18:09]
I think we ought to begin with larger concerns.	我想我们该从大事谈起[18:16]
Then why are you talking?	那你还说什么话[18:18]
You're the smallest concern here.	你是这里最不起眼的[18:20]
Do you remember when we discussed dwarf jokes?	记不记得我们聊过关于侏儒的笑话[18:24]
cunt :n.女性阴部;性交;淫妇 uglier :难看的(ugly的比较级) submit to :v.提交;向...提出;服从,屈服;使.....受到 to begin with :首先;本来 dwarf :vi.变矮小/n.侏儒,矮子/vt.使矮小/adj.矮小的	
His wasn't even good.	他这个笑话烂透了[18:27]
He explained it at the end.	末尾还解释一句[18:29]
Never explain. It always ruins it.	永远不要解释 画蛇添足[18:30]
We don't even let your kind live in the Iron Islands, you know?	我们铁群岛是不许你这种东西活命的 知道吗[18:32]
We kill you at birth.	一生下来就弄死[18:36]
An act of mercy for the parents.	来自父母的慈悲[18:38]
Perhaps you ought to sit down.	或许你该坐下[18:41]
Why?	为什么[18:43]
Sit down or leave.	坐下 不然就离开[18:44]
We are a group of people who do not like one another , as this recent demonstration has shown.	我们这群人互相看不顺眼 刚刚的事件也说明了这一点[19:06]
We have suffered at each other's hands.	我们给彼此带来过苦难[19:15]
We have lost people we love at each other's hands.	令彼此失去过心爱之人[19:18]
If all we wanted was more of the same, there would be no need for this gathering.	如果我们只想继续相互伤害 就没有必要进行这次会面[19:21]
We are entirely capable of waging war against each other without meeting face-to-face .	无需面对面交谈 我们也能交战[19:25]
So instead, we should settle our differences and live together in harmony for the rest of our days?	所以我们应当捐弃前嫌 和谐友爱地共度余生是吗[19:30]
We all know that will never happen.	你知道那是不可能的[19:34]
Then why are we here?	那我们为何来此[19:36]
This isn't about living in harmony.	这次会面不是为了和谐共处[19:40]
It's just about living.	而是为了生存[19:44]
The same thing is coming for all of us.	我们面临着同样的威胁[19:46]
A general you can't negotiate with.	一个不接受谈判的敌将[19:48]
An army that doesn't leave corpses behind on the battlefield.	一支在战场上不留尸骸的军队[19:51]
Lord Tyrion tells me a million people live in this city.	提利昂大人告诉我这座城市中居住着一百万人[19:54]

ruins:n.遗迹(ruin的复数形式);废墟/v.毁灭(ruin的三单形式) **one another**:彼此,互相 **capable of**:有...能力的;可...的 **waging**:v.进行(wage的ing形式);开展 **face-to-face**:adj.面对面的;当面的/adv.面对面地 **corpses**:n.尸体(corpse的复数形式)

They're about to become a million more soldiers in the Army of the Dead.	他们将会为死人军团 增添一百万新兵 [19:58]
I imagine for most of them it would be an improvement.	依我看对大多数人来说反倒是好事一桩 [20:02]
This is serious.	这都是真的 [20:08]
I wouldn't be here if it weren't.	否则我不会来此 [20:11]
I don't think it's serious at all.	我看这半点儿真实性也没有 [20:13]
I think it's another bad joke.	不过又是一个拙劣的玩笑 [20:14]
If my brother Jaime has informed me correctly, you're asking me for a truce .	如果我弟弟詹姆所言非虚 你要与我停战 [20:17]
Yes. That's all.	是的 仅此而已 [20:20]
That's all?	仅此而已 [20:25]
Pull back my armies and stand down while you go on your monster hunt.	要我撤回军队 按兵不动 等你去捉妖降怪 [20:28]
Or while you solidify and expand your position.	也可能是去巩固势力 扩张地盘 [20:31]
Hard for me to know which it is with my armies pulled back until you return and march on my capital with four times the men.	而我撤回了军队 也无从得知究竟 直到你带着四倍于如今的兵力回来攻击都城 [20:33]
Your capital will be safe until the northern threat is dealt with.	你的都城是安全的 直到北方的威胁得到解决 [20:42]
You have my word.	我向你保证 [20:47]
The word of a would-be usurper .	来自潜在篡夺者的保证 [20:48]
There is no conversation that will erase the last 50 years.	世上没有言语 能抹去过去五十年发生之事 [20:50]
We have something to show you.	我们有东西要给你看 [20:57]
We can destroy them by burning them.	可以用火毁灭它们 [23:14]
And we can destroy them with dragonglass.	或者用龙晶杀死它们 [23:27]
If we don't win this fight, then that is the fate of every person in the world.	如果不能赢得这场战斗 这将是世上每个人的命运 [23:32]
informed :adj.消息灵通的;见多识广的/v.通知;使了解;提供资料(inform的过去分词) truce :n.停战;休战;休战协定/vt.以休战结束;停止争执/vi.停战 stand down :退出(比赛或竞选);离开证人席;辞职;顺潮航行 monster :n.怪物;巨人,巨兽;残忍的人/adj.巨大的,庞大的 solidify :vt.团结;凝固/vi.团结;凝固 would-be :adj.想要成为的;自称的;冒充的/n.想要成为...人 usurper :n.篡位者;篡夺者;僭取者 erase :vt.抹去;擦除/vi.被擦去,被抹掉	
There is only one war that matters-- the Great War.	世间只有一场斗争值得关心 生死之战 [23:55]
And it is here.	战争已经打响 [24:01]
I didn't believe it until I saw them.	我先前也不相信 直到我亲眼所见 [24:07]
I saw them all.	我看到了整个军团 [24:11]
How many?	有多少 [24:15]
A hundred thousand, at least.	至少有十万 [24:16]
Can they swim?	它们会游泳吗 [24:35]

Good.	那就好 [24:38]
I'm taking the Iron Fleet back to the Iron Islands.	我要带铁舰队返回铁群岛 [24:42]
What are you talking about?	你在说什么 [24:44]
I've been around the world.	我周游世界 [24:46]
I've seen everything, things you couldn't imagine, and this...	什么都见过 包括你们无法想象之事 而这 [24:48]
this is the only thing I've ever seen that terrifies me.	是唯一令我感到恐惧的 [24:54]
I'm going back to my island.	我要回我的岛上去 [25:05]
You should go back to yours.	你也该回你的岛上去 [25:07]
When winter's over, we'll be the only ones left alive.	等冬天结束 我们会是唯一的幸存者 [25:10]
He's right to be afraid.	他的恐惧情有可原 [25:24]
And a coward to run.	但逃跑实属懦弱 [25:27]
If those things come for us, there will be no kingdoms to rule.	如果这些怪物席卷七国 将再无王国可以统治 [25:29]
Everything we suffered will have been for nothing.	我们忍受过的一切苦难将是徒劳 [25:33]
Everything we lost will have been for nothing.	我们失去过的一切也都不再有意义 [25:35]
The crown accepts your truce.	王室接受你的停战请求 [25:40]
Until the dead are defeated, they are the true enemy.	在死人被击败之前 它们才是真正的敌人 [25:44]
In return, the King in the North will extend this truce.	作为回报 北境之王也要遵守停战协议 [25:57]
He will remain in the North where he belongs.	他要留在北境 属于他的地方 [26:02]
He will not take up arms against the Lannisters.	不得武力对抗兰尼斯特家族 [26:04]
He will not choose sides.	不得支持任何一方 [26:06]
Just the King in the North?	只要求北境之王 [26:08]
Not me?	不包括我 [26:11]
I would never ask it of you.	我不会这样要求你 [26:14]
You would never agree to it.	你永远不可能同意 [26:16]
And if you did, I would trust you even less than I do now.	如果你同意了 我只会比现在更加不信任你 [26:17]
terrifies :vt.恐吓;使恐怖;使害怕 coward :n.懦夫, 懦弱的人/adj.胆小的, 懦怯的/ take up arms against :拿起武器反对	
I ask it only of Ned Stark 's son.	我只要求奈德·史塔克的儿子 [26:21]
I know Ned Stark's son will be true to his word.	我知道奈德·史塔克的儿子一定言而有信 [26:25]
I am true to my word.	我的确言而有信 [26:42]
Or I try to be.	至少尽我所能 [26:45]
That is why I cannot give you what you ask.	所以我无法答应你的要求 [26:50]
I cannot serve two queens.	我不能侍奉两位女王 [26:53]

And I have already pledged myself to Queen Daenerys of House Targaryen.	我已宣誓效忠 坦格利安家族的丹妮莉丝女王[26:59]
Then there is nothing left to discuss.	那就没有什么好谈的了[27:15]
The dead will come north first. Enjoy dealing with them.	死人会先到北方 祝你们斗个痛快[27:17]
We will deal with whatever is left of you. Ser Jaime.	哪一方斗赢了 我们再去应付[27:20] 詹姆爵士[27:31]
It's been good to see you.	很高兴见到你[27:33]
I imagine the next time will be across a battlefield.	我想下次再见就是战场相逢了[27:33]
We both saw what just happened.	我们都看到了刚才发生的事[27:36]
We both saw that... thing.	我们都看见了那个东西[27:37]
Yes, and I'm not looking forward to seeing more of them.	是的 而且我不想看见更多那种东西[27:39]
But I'm loyal to the queen, and you're loyal to Sansa and her dolt brother.	但我忠于女王 而你忠于珊莎和她的傻哥哥[27:42]
Oh, fuck loyalty!	去他妈的忠诚[27:45]
Fuck loyalty?	去他妈的忠诚[27:48]
This goes beyond houses and honor and oaths .	这件事超越了家族 荣誉和誓言[27:50]
Talk to the queen.	劝劝女王吧[27:53]
And tell her what?	跟她说什么[28:00]
I wish you hadn't done that.	真希望你没那样做[28:12]
I'm grateful for your loyalty, but my dragon died so that we could be here.	我很感激你的忠心耿耿 但为了我们能来这里 我的龙牺牲了[28:18]
If it's all for nothing, then he died for nothing.	如果这一切都是徒劳 那它就白白牺牲了[28:25]
I know!	我明白[28:29]
I'm pleased you bent the knee to our queen.	我很高兴你向我们的女王屈膝称臣[28:31]
Stark: adj.完全的;荒凉的;刻板的;光秃秃的;朴实的/adv.完全;明显地;突出地;质朴地/ pledged: v.保证;抵押;给予(pledge的过去式及过去分词) loyal to: 忠于,忠诚于 dolt: n.笨蛋,傻瓜;呆子 oaths: n.宣誓(oath的复数) bent: n.爱好,嗜好/adj.弯曲的;决心的	
I would have advised it, had you asked.	如果你问我 我也会建议你这样做[28:33]
But have you ever considered learning how to lie every now and then ?	但你有没有考虑过 学学偶尔撒个谎[28:38]
Just a bit?	就撒个小谎[28:41]
I'm not going to swear an oath I can't uphold .	我绝不会许下无法实现的诺言[28:43]
Talk about my father if you want, tell me that's the attitude that got him killed.	你要是想的话就说我父亲吧 告诉我正是这种顽固害死了他[28:47]
But when enough people make false promises, words stop meaning anything.	但当很多人轻言许诺的时候 言语就毫无意义了[28:52]
Then there are no more answers, only better and better lies.	到时候不再有诚实的答案 只有越发圆滑的谎言[28:58]
And lies won't help us in this fight.	而在这场战争中谎言帮不上我们的忙[29:02]

That is indeed a problem.

那确实是个问题[29:04]

The more immediate problem is that we're **fucked**.

而更紧迫的问题是我们完蛋了[29:07]

Any ideas as to how we might change that state of affairs?

有什么办法能改变现状吗[29:11]

Only one.

只有一个办法[29:16]

Everyone stays here, and I go and talk to my sister.

大家留在这里 我去跟我老姐谈谈[29:17]

I didn't come all this way to have my Hand murdered.

我大老远过来不是为了让我的首相被害的[29:23]

I don't want Cersei to murder me either.

我也不想被瑟曦杀掉[29:27]

I could have stayed in my cell and saved a **great deal of** trouble.

我本可以老实待在牢房里 省去很多麻烦[29:29]

I did this.

是我造成的[29:32]

I should go. - She'll definitely murder you.

应该是我去 -她绝对会杀了你[29:34]

I go see my sister alone.

我单独去见我老姐[29:37]

Or we all go home and we're right back where we started.

否则我们都回家 回到我们开始的地方[29:41]

You spoke with her? - At her until she kicked me out.

你跟她谈过了 -说了几句 被她赶出来了[30:46]

She thinks I was an idiot to trust you.

她觉得我是傻瓜 所以才相信你[30:51]

A lot of people seem to think that, actually.

其实很多人似乎都这么想[30:54]

I'm about to step into a room with the most **murderous** woman in the world who's already tried to kill me twice, that I know of.

我就要跟 世上最凶残的女人同处一室了 据我所知 她已有两次想杀我[30:56]

every now and then:不时地;常常 **uphold**:vt.支撑;鼓励;赞成;举起 **fucked**:adj.受骗的;失败的/v.欺骗,利用;诅咒 (fuck的过去分词) **a great deal of**:大量 **murderous**:adj.杀人的,残忍的;凶残的;蓄意谋杀的

Who's an idiot?

谁是傻瓜[31:03]

I suppose we should say goodbye, one idiot to another.

我觉得我们应该说声再见 傻瓜之间的告别[31:08]

I shouldn't be surprised, I suppose.

我觉得我不应该惊讶[32:11]

She's your kind of woman-- a foreign **whore** who doesn't know her place.

她是你喜欢的那种女人 不知天高地厚的异邦婊子[32:13]

A foreign whore you can't **abduct**, beat, or **intimidate**.

一个你不能绑架 打击或威胁的异邦婊子[32:18]

That must be difficult for you.

肯定让你很不好受[32:22]

So you bring her here with her pet **Northerner**, whom you've convinced to **bow down** before her.

所以你带来了她和她的北方爱宠 正是你说服那小子向她屈膝臣服[32:23]

I didn't know about that.

这我可不知道[32:26]

And now you've got them both working towards the same goal, the goal you've worked towards your entire life...

现在你让他们为同一个目标努力 你一生都在努力实现的目标...[32:27]

Cersei, I didn't know. - ...the destruction of this family.

瑟曦 我并不知道 -毁掉这个家族[32:31]

I am the one preventing that from happening.

我恰恰阻止了惨剧的发生[32:35]

Daenerys didn't want to debate and negotiate.	丹妮莉丝根本不想讨论和谈判[32:38]
She didn't want to bring you words.	她没想给你带话[32:40]
She wanted to bring you fire and blood until I advised her otherwise.	她一心带给你血与火 是我改变了她的心意[32:42]
I don't want to destroy our family.	我不想毁掉我们的家族[32:46]
I never have.	我从未想过[32:48]
You killed our father.	你杀死了我们的父亲[32:50]
After he sentenced me to death for a crime I didn't commit, yes, I killed him.	在他因为我从未犯下的罪行 而判我死刑之后 没错 我是杀了他[32:51]
Hate me for it if you want.	为此而恨我就请随意吧[32:56]
I hate myself for it in spite of what he was, in spite of what he did to me.	我也为此而恨自己 不管他是什么样的人 不管他对我做了什么[32:57]
whore :vi.卖淫;娼妓/n.娼妓;淫妇 abduct :vt.绑架;诱拐;使外展 intimidate :vt.恐吓;威胁;胁迫 Northerner :n.北方人 bow down :鞠躬 sentenced :v.判决;审判;宣判(sentence的过去式,过去分词) in spite of :尽管;不管;不顾	
Oh, poor little man.	可怜的小家伙[33:01]
Your papa was mean to you.	你爹对你好无情啊[33:04]
Do you have any idea what you did when you fired that crossbow ?	你在发射弩箭的时候知道自己做了什么吗[33:06]
You left us open.	你让我们袒露无遗[33:09]
You laid us bare for the vultures , and the vultures came and tore us apart.	你让我们赤身裸体面对秃鹫 而秃鹫来了 将我们撕得四分五裂[33:11]
You may not have killed Joffrey, but you killed Myrcella, you killed Tommen.	乔佛里可能不是你害死的 但是你害死了弥赛菈 你害死了托曼[33:17]
No one would've touched them if Father was here.	如果父亲在的话 没人能碰他们[33:20]
No one would have dared-- I have never been more sorry about anything.	没人敢... 这些事最令我遗憾不过[33:22]
I will not hear it, not from you.	我不听 不听你说的[33:24]
I will not hear it!	我不听[33:26]
All right.	好吧[33:31]
You love your family, and I have destroyed it.	你爱你的家族 而我毁了它[33:33]
I will always be a threat.	我永远都将作为克星存在[33:38]
So put an end to me.	那就了断我吧[33:40]
If it weren't for me, you'd have a mother.	如果不是因为我 你还有母亲[33:51]
If it weren't for me, you'd have a father.	如果不是因为我 你还有父亲[33:53]
If it weren't for me, you'd have two beautiful children.	如果不是因为我 你还有两个漂亮的孩子[33:56]
I've thought about killing you more times than I can count.	我想杀你的次数 自己都数不过来[33:59]
Do it! Say the word.	杀了我吧 下令[34:05]
I am more sorry about the children than you could ever know.	对两个孩子的早夭 我的遗憾之深重你无法想象[35:16]
I will not-- - I don't care. I loved them.	我不... -我不在乎 我爱他们[35:19]
You know I did.	你知道我爱他们[35:22]

You know it in your heart if there's anything left of it.	你心里清楚 如果你还有一点良心的话 [35:24]
It doesn't matter.	不重要了 [35:30]
Your love doesn't matter. Your feelings don't matter.	你的爱不重要 你的感受不重要 [35:33]
I don't care why you did what you did.	我不在乎你所做所为的理由 [35:37]
I only care what it cost us.	我只在乎我们付出的代价 [35:39]
It cost us our future.	代价就是我们的未来 [35:42]
crossbow: n.弩;石弓 vultures: n.秃鹰(vulture的复数) put an end to: 结束;终止	
If there's no future, then why are we here?	如果没有未来 那我们在这儿干什么 [35:45]
Why did you allow me to come?	你为什么允许我来 [35:47]
Not to help my enemies collaborate in my destruction.	不是为了让我的敌人联合起来摧毁我 [35:49]
Yes, no, not what you hoped for, but you must have hoped for something.	没错 不是你期望的那样 但你一定有什么期望 [35:52]
What did you hope for ?	你的期望是什么 [35:57]
To make Jon Snow submit to your queen? - Mm, not like this.	让琼恩·雪诺服从你的女王 -不是这样服从 [36:00]
But eventually, you want everyone to bend the knee to her.	但说到底 你想让每一个人都向她屈膝臣服 [36:04]
Yes. - Why?	是的 -为什么 [36:06]
Because I think she will make the world a better place.	因为我认为她会让这个世界更美好 [36:09]
You said she'd destroy King's Landing.	你说过她想要毁灭君临 [36:11]
She knows herself.	她了解自己 [36:15]
She chose an advisor who would check her worst impulses instead of feeding them.	她选择顾问是为了检视她最险恶的冲动而不是火上浇油 [36:17]
That's the difference between you.	那就是你们俩的区别 [36:22]
I don't care about checking my worst impulses.	我不在乎检视我最险恶的冲动 [36:24]
I don't care about making the world a better place.	我不在乎让世界变得更美好 [36:26]
Hang the world.	世界去死吧 [36:29]
That thing you dragged here, I know what it is, I know what it means.	你拖到这里的那个东西 我知道它是什么 我了解它意味着什么 [36:31]
And when it came at me, I didn't think about the world.	当它向我冲过来时 我心里想的不是世界 [36:37]
Not at all.	一点都没想 [36:39]
As soon as it opened its mouth, the world disappeared for me, right down its black throat.	当它张开嘴的时候 世界都消失在它黑暗的咽喉之中 [36:41]
All I could think about was keeping those gnashing teeth away from the ones who matter most, away from my family.	我的全部心思都是让它的獠牙 远离我最珍视的人 远离我的家人 [36:46]
Maybe Euron Greyjoy had the right idea.	也许攸伦·葛雷乔伊才是对的 [36:52]
collaborate: vi.合作;勾结;通敌 hope for: 希望;期待 impulses: n.[心理]冲动;[电子]脉冲(impulse的复数)/v.推动(impulse的第三人称单数);推进 gnashing: n.气得咬牙/v.气得咬牙(gnash的ing形式)	

Get on a boat, take those who matter-- You're pregnant.	带上挚爱 操舟远行 你怀孕了[36:56]
No one is less happy about this than I am.	没人比我更沮丧了[37:32]
I know.	我知道[37:35]
I respect what you did.	我尊重你的做法[37:38]
Wish you hadn't done it, but I respect it.	虽然悔不当初 但我还是尊重你的选择[37:41]
This place was the beginning of the end for my family.	这地方是我家族毁灭的开始[37:54]
A dragon is not a slave.	龙不是奴隶[38:04]
They were terrifying .	它们太恐怖了[38:09]
Extraordinary.	非同寻常[38:11]
They filled people with wonder and awe, and we locked them in here.	它们令人既惊又怕 而我们把它们锁在这里[38:14]
They wasted away.	它们日渐衰弱[38:21]
They grew small.	越来越弱小[38:24]
And we grew small as well.	我们也越来越弱小[38:26]
We weren't extraordinary without them.	没了它们 我们也失去了非凡的力量[38:30]
We were just like everyone else.	我们成了凡夫俗子[38:33]
You're not like everyone else.	你不是凡夫俗子[38:39]
And your family hasn't seen its end.	再者 你的家族尚未毁灭[38:47]
You're still here.	你还活着[38:51]
I can't have children.	我不能生孩子[38:53]
Who told you that?	谁说的[38:55]
The witch who murdered my husband.	一个杀了我丈夫的女巫说的[38:57]
Has it occurred to you she might not have been a reliable source of information?	你有没有想过她的话 也许不可信[39:00]
You were right from the beginning.	一开始你就是对的[39:09]
If I had trusted you, everything would be different.	如果我早点信你 事情就完全不一样了[39:12]
So, what now?	现在怎么办[39:19]
I can't forget what I saw north of the Wall.	我忘不了在长城以北见到的景象[39:24]
And I can't pretend that Cersei won't take back half the country the moment I march north.	我也无法自欺欺人 指望瑟曦不会在我北上期间夺回半壁江山[39:27]
It appears Tyrion's assessment was correct.	看来提利昂说得对[39:34]
We're fucked.	我们完蛋了[39:39]
My armies will not stand down.	我的军队不会坐视不管[40:33]
I will not pull them back to the capital.	我不会让他们滞留君临[40:37]
terrifying :adj.令人恐惧的;骇人的;极大的/v.使害怕,使恐怖(terrify的现在分词) witch :n.巫婆,女巫/vt.迷惑;施巫术 take back :拿回;撤消 assessment :n.评定;估价	
I will march them north to fight alongside you in the Great War.	我要引兵北上 与你们并肩作战[40:42]
The darkness is coming for us all.	黑暗冲我们所有人而来[40:48]
We'll face it together.	我们要共同面对[40:52]

And when the Great War is over, perhaps you'll remember I chose to help with no promises or assurances from any of you.	而在大战结束以后 也许你们还会记得我曾鼎力相助 却未向你们索取一丝一毫的承诺[40:55]
I expect not.	我不做指望[41:08]
Call our banners .	召集我们的封臣[41:12]
All of them.	全数到场[41:14]
It's not easy for ravens to fly in these storms.	信鸦在暴风雪的天气里不好飞[41:29]
Perhaps Jon tried to send word earlier.	也许琼恩之前还寄过别的信[41:32]
No, this is the way he is, the way he's always been.	不 他就是这样 一向如此[41:34]
He never asked for my opinion. Why would he start now?	他从来不问过我的意见 这次又怎么会问[41:40]
I can't believe he'd surrender the Northern crown without consulting you.	真不敢相信他不跟你商量 就拱手奉上北境的王位[41:42]
This is his writing, his signature.	这是他的笔迹 他的签名[41:46]
He pledged to fight for Daenerys Targaryen.	他宣誓为丹妮莉丝·坦格利安而战[41:48]
He's bent the knee.	他屈膝称臣了[41:52]
I've heard gossip that the Dragon Queen is quite beautiful.	我听传言说 龙女王有倾城之貌[41:53]
What does that have to do with anything?	那有什么关系[42:01]
Jon is young and unmarried .	琼恩壮年未娶[42:05]
Daenerys is young and unmarried.	丹妮莉丝妙龄未嫁[42:08]
You think he wants to marry her?	你认为他想娶她[42:11]
An alliance makes sense.	联姻也在情理之中[42:13]
Together, they'd be difficult to defeat.	强强联合 他们必将势不可挡[42:16]
He was named King in the North.	他可以被拥立为北境之王[42:20]
assurances :n.保证;保险(assurance的复数形式) banners :n.横幅;旗帜广告;广告横幅(banner复数) ravens :n.乌鸦(raven的复数);低质煤 send word :捎信;转告;通知 consulting :adj.咨询的;商议的;顾问的,任专职顾问的/v.咨询,请教;商议(consult的现在分词形式) have to do with :与...有关 unmarried :adj.[法]未婚的;单身的;独身的/v.离婚(unmarry的过去分词) alliance :n.联盟;联合;联姻	
He can be unnamed .	也可以被废黜[42:25]
Even if I wanted to, Arya would never go along .	即便我有意 艾莉亚也不会赞同[42:30]
She always loved Jon far more than she ever loved me, and she'd kill anyone who betrayed her family.	她打小就爱琼恩远胜于爱我 而且她会杀了所有背叛她家人的人[42:33]
You are family, too.	你也是她家人[42:39]
Would Arya really murder her own sister?	艾莉亚真的会杀了她的亲姐姐吗[42:43]
Do you know what she is now?	你知道她现在是什么人吗[42:46]
Do you know what the Faceless Men are?	你知道无面者吗[42:48]
Only by reputation.	略有耳闻[42:51]
They worship the God of Death, I believe.	他们崇拜死亡之神 我记得[42:54]
I never trust godly men.	而我不相信拜神之人[42:58]
They're killers.	他们是杀手[42:59]
And Arya was one of them.	艾莉亚是其中之一[43:01]

What do you think she's after?	你觉得她有什么企图[43:08]
She's your sister.	她是你妹妹[43:09]
You know her far better than I ever could.	你比我更了解她[43:12]
Sometimes when I try to understand a person's motives , I play a little game.	有时当我试图去理解一个人的动机时 我会玩一个小游戏[43:17]
I assume the worst.	做最坏的揣测[43:27]
What's the worst reason they could possibly have for saying what they say and doing what they do?	他们的言语和行为的产生 最坏的理由可能是什么[43:32]
Then I ask myself, "How well does that reason explain what they say and what they do?"	然后我再问自己 这个理由能够解释 他们的言语和行为吗[43:40]
So, tell me-- what's the worst thing she could want?	所以 告诉我... 她可能想做的最坏的事是什么[43:50]
She could want me dead because she thinks I wronged my family.	她可能想让我死 因为她认为我祸害了整个家族[43:58]
Why did she come to Winterfell?	她为什么来临冬城[44:05]
To kill me for marrying our enemies and betraying my family.	来杀我 因为我嫁给敌人并且背叛家族[44:10]
unnamed :adj.无名的;未命名的;未提及的 go along :进行;支持;前进;赞同 godly :adj.神圣的;对神敬虔的 motives :n.动机;目的;运动(motive的复数)/v.使有动机;促动(motive的三单形式) wronged :adj.被冤枉的;被委屈的/v.冤枉;虐待;勾引(wrong的过去分词) betraying :vt.背叛;出卖;泄露(秘密);露出...迹象	
Why did she unearth the letter Cersei made you write?	为什么她要寻找瑟曦逼你写的那封信[44:16]
To provide proof of my betrayals .	为了坐实我背叛家族[44:22]
To provide justification after she murders me.	为她谋害我提供正当理由[44:26]
And after she murders you, what does she become?	她杀了你以后 她会变成什么[44:30]
Lady of Winterfell.	临冬城城主[44:42]
If we have the Dothraki ride hard on the kingsroad, they'll arrive at Winterfell within the fortnight .	如果我们让多斯拉克人在国王大道上急行军 他们两周即可抵达临冬城[44:59]
And the Unsullied ?	无垢者呢[45:04]
We can sail with them to White Harbor, meet the Dothraki here on the kingsroad, then ride together to Winterfell.	我们可以跟他们乘船去白港 在国王大道的此处和多斯拉克人会合 然后一起骑马去临冬城[45:06]
Perhaps you should fly to Winterfell, Your Grace.	或许您应该飞去临冬城 陛下[45:14]
You have many enemies in the North.	您在北境的敌人太多[45:17]
Thousands fell fighting your father.	成千上万的人在与您父亲作战时伤亡[45:19]
All it takes is one angry man with a crossbow.	一个怒汉加一把弩弓 足矣[45:22]
He'll see your silver hair on the kingsroad and know that one well-placed bolt will make him a hero.	他在国王大道上看到您的一头银发 就知道自己有了一箭成名的机会[45:25]
The man who killed the conqueror .	手刃征服者的英雄[45:31]

It's your decision, Your Grace.

决定权在你 陛下[45:34]

But if we're going to be **allies** in this war, it's important for the **Northerners** to see us as allies.

但既然我们在这场战争中是同盟 那么在北境做出同盟的样子非常重要[45:37]

unearth:vt.发掘;揭露;发现;从洞中赶出 **betrayals**:n.背叛;辜负;暴露 **justification**:n.理由;辩护;认为有理,认为正当;释罪 **hard on**:严厉对待 **fortnight**:n.两星期 **Unsullied**:adj.清白的;无污点的 **sail**:vi.航行;启航,开船/n.帆,篷;航行/vt.航行 **well-placed**:adj.置于适当地点的;瞄得准的;有良好的职位或社会地位的 **conqueror**:n.征服者;胜利者 **allies**:n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国 **Northerners**:n.北方人

If we sail to White Harbor together, I think it sends a better message.

如果我们一起乘船到达白港 我觉得这种姿态更亲善[45:44]

I've not come to conquer the North.

我不是去征服北境[45:56]

I'm coming to save the North.

我是去拯救北境[45:59]

We sail together.

我们乘船同行[46:06]

Jon.

琼恩[46:23]

Can I speak with you?

能和你说话吗[46:26]

All right.

没事[46:31]

What you did in King's Landing, what you said...

你在君临的所作所为 你所说的话...[46:38]

you could've lied to Cersei about **bending** the knee to Daenerys.

你完全可以对瑟曦说谎 不提对丹妮莉丝屈膝臣服[46:44]

You risked everything to tell an enemy the truth.

你不惜一切对敌人说实话[46:55]

We went down there to **make peace**.

我们南下是去议和[46:59]

And it seems to me we need to be honest with each other if we're going to fight together.

在我看来 我们应该坦诚相待 才能并肩战斗[47:02]

You've always known what was right.

你一直分得清是非[47:08]

Even when we were all young and stupid, you always knew.

即便我们都年少无知的时候 你也一直清楚[47:14]

Every step you take...

你走的每一步[47:19]

it's always the right step.

都是正确的[47:23]

It's not.

并不是[47:24]

It may seem that way from the outside, but I promise you, it's not true.

也许在旁人看来是那样 但我保证 绝对不是[47:26]

I've done plenty of things that I regret.

我做过很多悔不当初的事[47:34]

Not compared to me, you haven't.

跟我比起来都不算什么[47:36]

Not compared to you.

不能跟你比[47:42]

I always wanted to do the right thing.

我一直想做正确的事[47:54]

Be the right kind of person.

做正直的人[48:00]

But I never knew what that meant.

但我从来不知道怎么做[48:02]

It always seemed like there's...

就好像一直...[48:06]

like there was an impossible choice I had to make.

好像我必须做一个不可能的选择[48:12]

Stark or Greyjoy.

做史塔克还是做葛雷乔伊[48:17]

Our father was more of a father to you than yours ever was.

我们的父亲对你的养育之恩远胜你生父[48:22]

He was. - And you betrayed him.

是的 -而你背叛了他[48:26]

Betrayed his memory.	背叛了对他的记忆[48:30]
I did.	是的[48:32]
But you never lost him.	但你从未失去他[48:37]
He's a part of you.	他是你的一部分[48:43]
bending: n.弯曲度/v.弯曲(bend的ing形式) make peace: 讲和;调解;言和和解	
Just like he's a part of me.	就像他是我的一部分[48:47]
But the things I've done...	但我做过的事...[48:49]
It's not my place to forgive you for all of it.	我无权原谅你做过的一切[48:52]
But what I can forgive, I do.	但我能原谅的 我都原谅[48:59]
You don't need to choose.	你不必选择[49:09]
You're a Greyjoy...	你是葛雷乔伊[49:13]
and you're a Stark.	也是史塔克[49:17]
When I was Ramsay's prisoner, Yara tried to save me.	当我被拉姆斯俘虏时 雅拉试图营救我[49:32]
She's the only one who tried to save me.	她是唯一一个 试图营救我的人[49:40]
She needs me now.	她现在需要我[49:52]
So, why are you still talking to me?	那你还浪费时间跟我说话[49:54]
Load up.	装货[50:11]
Load up, lads . Go on.	装货 伙计们 我们走[50:12]
Tide's coming in.	要涨潮了[50:14]
All of us chose to follow Yara.	我们都选择追随雅拉[50:32]
We left the Iron Islands for Yara.	我们为了雅拉离开铁群岛[50:38]
She would never leave one of us behind.	她不会丢下我们任何一个不管[50:42]
We're not leaving her behind.	我们也不会丢下她[50:47]
Your sister's dead.	你姐姐死了[50:49]
She's not dead. - She's dead.	她没死 -她死了[50:50]
Even if Euron hasn't cut her throat yet, she's dead.	即使攸伦没割她的喉咙 她也死了[50:52]
She's our queen.	她是我们的女王[50:55]
She's your sister, and you left her to die.	她是你姐姐 而你不管她的死活[50:56]
I did.	的确[51:00]
I ran from my uncle.	我逃离了我叔叔[51:04]
I was a coward.	我是懦夫[51:07]
So, why in fuck's name should we listen to you?	所以 我们凭什么听你的[51:08]
They say the dead can't swim.	他们说死人不会游泳[51:12]
We're going to sail east, find a nice, quiet island, kill all the men, and take their wives for ourselves.	我们要向东航行 找个美丽安宁的小岛 杀光所有男人 霸占他们的女人[51:15]
We're done with all that. - Who says we are?	我们已经不做那种事了 -谁说的[51:22]
Yara did. She made a pledge.	雅拉说的 她宣誓了[51:24]
We're going to find her, and we're going to set her free.	我们要去找她 我们要救出她[51:29]
Run away, little Theon.	跑啊 小席恩[51:44]
It's what you do best.	那不是你最拿手的吗[51:47]

He needs to shut his mouth.	他该闭上嘴[51:51]
yes!	好样的[52:07]
That's more like it.	这才像样[52:10]
Stay down...	趴那儿[52:29]
or I'll kill you!	否则我杀了你[52:31]
I said stay down or I'll kill you!	我说趴那儿 否则我杀了你[52:43]
lads: abbr.低空探测系统(Low-AltitudeDetectionSystem)	
Not for me.	不为我[54:00]
For Yara!	为了雅拉[54:05]
Yara!	雅拉[54:06]
Have my sister brought to the Great Hall.	把我妹妹带到大厅[54:53]
Are you sure you want to do this?	你确定想这么做吗[55:41]
It's not what I want. It's what honor demands.	不是我想 是荣誉所迫[55:46]
And what does honor demand?	荣誉迫使你做什么呢[55:50]
That I defend my family from those who would harm us.	我必须保护家族 免受小人伤害[55:52]
That I defend the North from those who would betray us.	我必须保护北境 免遭贼子背叛[55:55]
All right, then.	那好吧[56:01]
Get on with it.	开始吧[56:04]
You stand accused of murder.	你被指控犯有谋杀罪[56:08]
You stand accused of treason .	你被指控犯有叛国罪[56:10]
How do you answer these charges...	你怎样回应这些指控[56:13]
Lord Baelish?	贝里席大人[56:18]
My sister asked you a question.	我姐姐问你呢[56:36]
Lady Sansa, forgive me...	珊莎小姐 请原谅[56:42]
I'm a bit confused.	我不太明白[56:45]
Which charges confuse you?	哪一项指控你不明白[56:47]
Let's start with the simplest one.	我们从最简单的开始[56:49]
you murdered our aunt, Lysa Arryn.	你谋杀了我们的姨妈 莱莎·艾林[56:51]
You pushed her through the Moon Door and watched her fall.	你把她推出月门 看她坠落[56:54]
Do you deny it?	你否认吗[56:56]
I did it to protect you.	我是为了保护你[57:01]
You did it to take power in the Vale .	你是为了掌权谷地[57:02]
Earlier, you conspired to murder Jon Arryn.	在那之前 你密谋杀害琼恩·艾林[57:05]
You gave Lysa Tears of Lys to poison him.	你为莱莎提供里斯之泪用于下毒[57:07]
Do you deny it?	你否认吗[57:10]
Whatever your aunt might have told you...	无论你姨妈告诉过你什么[57:13]
she was a troubled woman.	她的心思乱得很[57:17]
She imagined enemies everywhere.	她觉得哪儿都是敌人[57:20]

You had Aunt Lysa send a letter to our parents telling them it was the Lannisters who murdered Jon Arryn when, really, it was you.

你让莱莎姨妈给我父母寄信 告诉他们兰尼斯特谋杀了琼恩·艾林 其实是你干的 [57:21]

The conflict between the Starks and the Lannisters, it was you who started it.

史塔克和兰尼斯特的矛盾 由你一手挑起 [57:28]

Get on with:vt.在...获得成功,于...友好相处;继续干 **treason:**n.[法]叛国罪;不忠 **Vale:**n.谷;溪谷/int.再见;再会
conspired:vi.共谋;协力/vt.[法]密谋策划

Do you deny it?

你否认吗 [57:31]

I know of no such letter.

我对这封信并不知情 [57:33]

You conspired with Cersei Lannister and Joffrey Baratheon to betray our father, Ned Stark.

你与瑟曦·兰尼斯特 和乔佛里·拜拉席恩共谋背叛我父亲奈德·史塔克 [57:34]

Thanks to your **treachery**, he was **imprisoned** and later **executed** on false charges of treason.

因为你的背叛 他被囚禁 之后被污以叛国罪而惨遭处死 [57:40]

Do you deny it? - I deny it!

你否认吗 -我否认 [57:46]

None of you were there to see what happened.

你们都不在场 不知道发生了什么 [57:49]

None of you knows the truth.

你们都不知道真相 [57:52]

You held a knife to his throat.

你把刀架在他脖子上 [57:54]

You said, "I did warn you not the trust me."

你说 我不是警告过你别信任我吗 [58:01]

You told our mother this knife belonged to Tyrion Lannister.

你告诉我们的母亲这刀是提利昂·兰尼斯特的 [58:07]

But that was another one of your lies.

但那是你的另一个谎言 [58:13]

It was yours.

刀是你的 [58:15]

Lady Sansa, I have known you since you were a girl.

珊莎小姐 我是看着你长大的 [58:22]

I've protected you. - Protected me?

我保护过你 -保护我 [58:25]

By selling me to the Boltons?

把我卖给波顿家也算保护 [58:28]

If we could speak alone, I can explain everything.

如果我们能私下聊聊 我可以解释一切 [58:31]

Sometimes when I'm trying to understand a person's motives, I play a little game.

有时当我试图去理解一个人的动机时 我会玩一个小游戏 [58:37]

I assume the worst.

做最坏的揣测 [58:43]

What's the worst reason you have for turning me against my sister?

离间我和我妹妹 你最坏的理由是什么 [58:46]

That's what you do, isn't it?

那就是你的做派 不是吗 [58:51]

That's what you've always done-- turn family against family, turn sister against sister.

那就是你一直所做的 挑拨家族 离间姐妹 [58:53]

That's what you did to our mother and Aunt Lysa, and that's what you tried to do to us.

那就是你对我们的母亲和莱莎姨妈所做的 也是你试图对我们做的 [58:59]

Sansa, please.

珊莎 求你了 [59:03]

I'm a slow learner, it's true.

我确实学得很慢 [59:05]

But I learn.

但我学到了 [59:09]

treachery:n.背叛;变节;背叛行为 **imprisoned**:adj.被封印,被囚禁的 **executed**:v.履行(execute的过去分词)/adj.已执行的;已生效的

Give me a chance to defend myself.	给我一个辩解的机会[59:10]
I deserve that.	我有这个权利[59:13]
I am Lord Protector of the Vale and I command you to escort me safely back to the Eyrie .	我是谷地守护者 我命令你们把我安全地护送回鹰巢城[59:19]
I think not.	不行[59:23]
Sansa, I beg you!	珊莎 我求你了[59:28]
I loved your mother since the time I was a boy.	我从孩提时就爱上了你的母亲[59:32]
And yet, you betrayed her.	然而你背叛了她[59:34]
I loved you.	我爱你[59:38]
More than anyone.	胜过任何人[59:41]
And yet, you betrayed me.	然而你背叛了我[59:44]
When you brought me back to Winterfell, you told me there's no justice in the world, not unless we make it.	当你把我带回临冬城时 你告诉我世上没有正义 除非我们自己主持正义[59:48]
Thank you for all your many lessons, Lord Baelish.	谢谢你费心教导 贝里席大人[59:57]
I will never forget them.	我永远不会忘记[60:01]
Sansa!	珊莎[60:07]
I...	我...[60:15]
Our men in King's Landing will march north in three days' time.	我们在君临的人马 三天后就北上[60:40]
It'll take us a fortnight just to gather supplies for the train.	仅仅是准备补给 就需要两周[60:43]
We don't have a fortnight.	我们没有两周时间[60:45]
If the North falls, we fall. Three days.	如果北境沦陷 我们也完了 就三天[60:47]
The remaining forces in the Westerlands will take the river road east.	西境的剩余兵力 沿河间大道向东[60:49]
We'll meet at Lord Harroway's Town and march together to Winterfell.	我们在哈罗威伯爵的小镇会面 然后一起开向临冬城[60:52]
Ser Jaime.	詹姆爵士[60:56]
Your Grace.	陛下[60:58]
My lords, I need a moment with my brother.	大人们 我要单独和我弟弟谈谈[60:59]
Your Grace.	告退 陛下[61:03]
What are you doing? - Preparing the expedition north.	你在做什么 -准备远征北境[61:09]
Expedition north?	远征北境[61:12]
I always knew you were the stupidest Lannister.	我一向知道你是兰尼斯特家最蠢的[61:15]
The Starks and Targaryens have united against us, and you want to fight alongside them?	史塔克家和坦格利安家已经联手对付我们 你还想跟他们并肩作战[61:18]

Protector:n.保护器;保护者;保护装置;防御者 **Eyrie**:n.(鹰等的)巢,高山住屋(或城堡) **expedition**:n.远征;探险队;迅速

Are you a traitor or an idiot?	你是叛徒还是傻瓜[61:23]
You pledged our forces to fight our common enemy-- I'll say whatever I need to say to ensure the survival of our house.	你答应他们联手对付共同的敌人... 为了维系我们家族的命脉 我什么话都能说[61:25]
You expect me to trust the man who murdered our father?	你指望我信任那个杀死我们父亲的人吗[61:30]
You expect me to command our troops to fight beside foreign scum , to fight for the Dragon Queen?	你指望我命令我们的军队与异邦贱种携手共进 为龙女王而战吗[61:33]
You saw it with your own eyes.	你亲眼见到了[61:38]
You saw a dead man trying to kill us.	你见到了一个死人企图杀死我们[61:40]
And I saw it burn.	然后我看见它被烧了[61:42]
If dragons can't stop them, if Dothraki and Unsullied and Northmen can't stop them, how will our armies make a difference ?	如果龙不能阻止它们 多斯拉克人 无垢者和北方人不能阻止它们 我们的军队又如何扭转乾坤[61:44]
This isn't about noble houses, this is about the living and the dead!	这与豪门权贵无关 这是活人与死人的战争[61:51]
And I intend to stay amongst the living.	而我要留在活人那边[61:55]
Let the Stark boy and his new queen defend the North.	让史塔克小鬼和他的新女王去守卫北方[61:58]
We stay here where we've always been. I made a promise.	我们就留在我们一直所在的地方[62:01] 我做了承诺[62:02]
Our child will rule Westeros.	我们的孩子将统治维斯特洛[62:07]
Our child will never be born if the dead come south.	如果死人南下 我们的孩子永远不会出生[62:11]
The monsters are real.	那些怪物是真的[62:15]
The white walkers, the dragons, the Dothraki screamers-- all the frightening stories we heard when we were young, they're all real.	异鬼 龙和多斯拉克嚎吼武士 所有我们小时候听的 可怕的故事都是真的[62:18]
So be it.	那就这样[62:25]
Let the monsters kill each other.	让怪物们互相残杀[62:27]
And while they battle in the North, we take back the lands that belong to us.	当他们在北方战斗时 我们夺回属于我们的土地[62:29]
scum :n.浮渣;泡沫;糟粕/vi.产生泡沫;被浮渣覆盖/vt.将浮渣去除掉 Northmen :n.北方人(Northman的复数形式) make a difference :有影响,有关系 frightening :adj.令人恐惧的;引起突然惊恐的	
And then what? - And then we rule.	然后呢 -然后我们统治[62:34]
When the fighting in the North is over, someone wins.	当北方的战争结束 必有一方获胜[62:37]
You understand that, don't you?	你肯定明白吧[62:39]
If the dead win, they march south and kill us all.	如果死人赢了 它们会南下杀了我们所有人[62:42]
If the living win, and we've betrayed them, they march south and kill us all!	如果活人赢了 我们又背叛了他们 他们也会南下杀了我们所有人[62:46]
The Targaryens and the Starks already want to kill us all.	坦格利安家和史塔克家已经想杀了我们所有人[62:51]
Most of them will die in the North.	他们大多数人会死在北方[62:53]
I faced them in the field.	我在战场上面对过他们[62:55]

We can't beat them. We can't beat their dragons.	我们无法打败他们 我们无法打败他们的龙[62:56]
How many dragons did you see at the pit?	你在龙穴见到了几头龙[62:58]
Two. - What happened to the third?	两头 - 第三头呢[63:00]
For all we know, it's guarding her fleet!	据我们所知 它在守卫她的舰队[63:02]
She came here with her dragons and her Dothraki and her Unsullied.	她带着她的龙 多斯拉克人和无垢者而来[63:05]
She came here to show us all her power.	她是来展示实力的[63:08]
No, something happened. The dragons are vulnerable .	不 一定有变故 龙不是无敌的[63:11]
We can't beat the Dothraki. We don't have the numbers.	我们无法打败多斯拉克人 我们人数不够[63:14]
We don't have the support of the other houses!	我们没有其他家族的支持[63:17]
No, we have something better. We have the Iron Bank.	我们有更强力的支持 我们有铁金库[63:18]
You should've listened more when Father spoke about the importance of gold.	父亲谈到金子的重要性时 你应该留心听才对[63:23]
Oh, I know it's boring for you.	我知道对你来说很无聊[63:27]
You just wanted to hunt and ride and fight.	你只想打猎骑马战斗[63:29]
But I listened, I learned.	但我听了 我学到了[63:33]
Highgarden bought us the most powerful army in Essos-- the Golden Company.	高庭为我们换来了厄索斯最强大的军队 黄金团[63:36]
20,000 men, horses, elephants, I believe.	我相信有两万人 马 大象[63:41]
The Golden Company is not here.	黄金团不在这里[63:45]
guarding :adj.保护的;监护的/v.守护(guard的ing形式) vulnerable :adj.易受攻击的, 易受...的攻击; 易受伤害的; 有弱点的	
They're in Essos.	他们在厄索斯[63:47]
How is a mercenary company in Essos going to help us?	远在厄索斯的雇佣军如何帮我们[63:48]
Do you really think Euron Greyjoy turned tail and sailed back to the Iron Islands?	你真以为攸伦·葛雷乔伊 逃回了铁群岛吗[63:52]
Do you think he abandoned the chance to marry the queen?	你以为他会放弃迎娶女王的机会[63:58]
No one walks away from me.	谁都不能离弃我[64:02]
He's sailing with his fleet to Essos.	他带着舰队去了厄索斯[64:06]
He's going to ferry the Golden Company back here to help us win the war for Westeros.	他即将运送黄金团归来 助我们赢得维斯特洛的战争[64:08]
You plotted with Euron Greyjoy without telling me, the commander of your armies?	你居然背着我 你的全军总司令 与攸伦·葛雷乔伊密谋[64:14]
And you conspired with Tyrion, the man who murdered our father, without telling me, your queen.	而你居然背着我 你的女王 与杀害父亲的提利昂密谋[64:19]
I didn't conspire with him.	我没跟他密谋[64:24]
You met with him in secret without my consent .	你不经我允许 私自与他会面[64:25]

You planned to promote my enemies' interests.	你计划助长我们敌人的利益[64:27]
That is the definition of conspiracy .	这就是阴谋[64:29]
I pledged to ride north.	我已经发誓北上[64:32]
I intend to honor that pledge.	我打算遵守誓言[64:34]
And that will be treason. - Treason?	那就是叛国 - 叛国[64:36]
Disobeying your queen's command, fighting with her enemies.	违抗女王的命令 替敌军打仗[64:38]
What would you call it?	你管这个叫什么[64:40]
Doesn't matter what I'd call it.	我怎么叫都无所谓[64:44]
mercenary :adj.雇佣的;唯利是图的/n.雇佣兵;唯利是图者 sailed :v.航行(sail的过去分词)/adj.已开航的 abandoned :adj.被抛弃的;无约束的;/v.抛弃(abandon的过去式和过去分词) sailing :n.航行,航海;启航;航海术/adj.航行的/v.航行,起航(sail的现在分词形式) ferry :n.渡船;摆渡;渡口/vt.(乘渡船)渡过;用渡船运送;空运/vi.摆渡;来往行驶/ plotted :adj.标绘的/v.策划(plot的过去分词);划分;绘制...的地图 consent :vi.同意;赞成;答应/n.同意;(意见等的)一致;赞成 conspiracy :n.阴谋;共谋;阴谋集团 Disobeying :v.违反;不服从	
I told you no one walks away from me.	我说了谁都不能离弃我[64:53]
Are you going to order him to kill me?	你要命令他杀了我吗[64:58]
I'm the only one you have left.	你只剩我一个了[65:02]
Our children are gone, our father is gone.	我们的孩子没了 我们的父亲没了[65:04]
It's just me and you now.	如今只剩你我[65:07]
There's one more yet to come.	还有一个即将到来[65:09]
Give the order, then.	那就下令吧[65:14]
I don't believe you.	我不相信你[65:35]
Come in.	进来[67:26]
Samwell Tarly.	山姆威尔·塔利[67:31]
I wasn't sure if you'd remember me.	我之前还不确定你是否记得我[67:33]
I remember everything.	我什么都记得[67:35]
You helped us get beyond the Wall.	你帮助我们去长城外[67:45]
You're a good man. - Oh, well, thank you, but, um, I'm not sure that I am.	你是好人 - 噢 谢谢 但我都不知道自己算不算[67:47]
What happened to you beyond the Wall?	你在长城外有什么遭遇[67:56]
I became the Three-Eyed Raven.	我成了三眼乌鸦[68:00]
I don't know what that means.	我不懂你说的意思[68:07]
I can see things that happened in the past.	我能看见过去发生的事[68:10]
I can see things happening now all over the world.	我能看见正在发生的事 无论世上哪个角落[68:13]
Why did you come to Winterfell?	你为什么来临冬城[68:20]
Jon's the one to lead the fight against the dead.	琼恩是我们对抗死人的领袖[68:27]
I know he is.	我知道是他[68:29]
But he can't do it alone, so I've come here to help him.	但他一个人做不到 所以我来帮他[68:31]
He's on his way back to Winterfell with Daenerys Targaryen.	他正在返回临冬城的路上 跟丹妮莉丝·坦格利安一起[68:36]
You-- you saw this in-- in a vision?	你... 你是用那什么视野 看见的吗[68:42]

He needs to know the truth.	他需要知道真相[68:53]
The truth about what?	什么真相[68:57]
About himself.	他的身份[68:58]
No one knows. No one but me.	没人知道 只有我[69:00]
Jon isn't really my father's son.	琼恩不是我父亲的儿子[69:03]
He's the son of Rhaegar Targaryen and my aunt, Lyanna Stark.	他是雷加·坦格利安 和我姑妈莱安娜·史塔克的儿子[69:06]
He was born in a tower in Dorne.	他在多恩的一座塔里出生[69:11]
His last name isn't really Snow, it's Sand.	他不姓雪诺 姓沙德[69:14]
It's not.	不是的[69:20]
Dornish bastards are named Sand.	多恩的私生子都姓沙德[69:23]
fight against v.对抗;反对;与.....作斗争	
At the Citadel , I transcribed a High Septon's diary.	在学城 我誊写一位总主教的日记[69:25]
He annulled Rhaegar's marriage to Elia.	他废除了雷加和伊莉亚的婚姻[69:30]
He wed Rhaegar and Lyanna in a secret ceremony.	在秘密仪式中为雷加和莱安娜主婚[69:34]
Are you certain?	你确定吗[69:37]
It's what the High Septon wrote in his private diary.	都写在总主教的私人日记里[69:39]
I don't know why he'd lie.	他没必要撒谎[69:42]
Is this something you can see?	你能看见这个吗[69:45]
Father, Smith, Warrior, Mother, Maiden , Crone , Stranger.	天父 铁匠 战士 圣母 少女 老妪 陌客[69:50]
I am hers and she is mine... - I am his and he is mine...	我属于她 她属于我 -我属于他 他属于我[69:58]
from this day until the end of my days.	从今日起 至死方休[70:02]
Robert's Rebellion was built on a lie.	劳勃的起义建立在一个谎言上[70:07]
Rhaegar didn't kidnap my aunt or rape her.	雷加没有拐走或强奸我的姑妈[70:11]
He loved her.	他爱她[70:24]
And she loved him.	她也爱他[70:33]
And Jon...	至于琼恩[71:01]
Jon's real name...	琼恩的真名[71:06]
His name is Aegon Targaryen.	他的名字是伊耿·坦格利安[71:10]
You have to protect him.	你一定要保护他[71:15]
Promise me, Ned.	答应我 奈德[71:18]
He's never been a bastard.	他从来就不是私生子[71:43]
He's the heir to the Iron Throne.	他是铁王座的继承人[71:49]
He needs to know.	他必须知道[72:07]
We need to tell him.	我们得告诉他[72:12]
Are you all right?	你没事吧[72:24]
It's just strange.	只是感觉很奇怪[72:27]
In his own horrible way, I believe he loved me.	我相信他以那种可怕的方式爱过我[72:29]
You did the right thing.	你做了正确的事[72:36]
You did it.	是你做的[72:38]

I'm just the **executioner** .

我只是行刑[72:40]

You passed the sentence.

你下的判决[72:42]

You're the Lady of Winterfell.

你是临冬城城主[72:46]

Citadel:n.城堡;大本营;避难处 **transcribed**:转录 **annulled**:vt.取消(命令)废除;力的平衡将会失效 **Maiden**:adj.未婚的,处女的;初次的/n.少女;处女 **Crone**:n.干瘪老丑婆;老母羊 **Rebellion**:n.叛乱;反抗;谋反;不服从 **kidnap**:vt.绑架;诱拐;拐骗 **executioner**:n.刽子手,死刑执行人

Does that bother you?

这让你觉得困扰吗[72:49]

I was never going to be as good a lady as you.

我永远没法成为你这么端庄的淑女[72:53]

So I had to be something else.

所以我只能走不一样的路[72:57]

I never could have survived what you survived.

你所经历的一切我根本承受不来[73:01]

You would have.

你能[73:04]

You're the strongest person I know.

你是我认识的最强大的人[73:06]

I believe that's the nicest thing you've ever said to me.

我相信这是你对我说过的最好的话[73:12]

Well, don't get used to it.

那你可别听顺耳了[73:16]

You're still very strange and annoying.

你还是很奇怪 很讨人嫌[73:20]

"In winter, we must protect ourselves.

在冬天里 我们必须保卫彼此[73:29]

Look after one another."

互相照顾[73:32]

Father.

父亲的话[73:37]

"When the **snows** fall and the white winds blow, the lone wolf dies, but the pack survives."

当大雪降下 冷风吹起 独行狼死 群聚狼生[73:41]

I miss him.

我想他[73:57]

Me, too.

我也是[74:02]

It's a long way down.

下去的路很长[75:25]

Yeah. The **crows** keep telling me I'll get used to it.

是啊 乌鸦们总说我慢慢就能习惯[75:27]

I can see movement...

有动静[75:40]

Watch, on the tree line!

看 在林边[75:43]

What is it?

那是什么[75:46]

Come on!

快走[77:19]

Run! Run!

跑 快跑[77:21]

snows:积雪 **crows**:n.[鸟]乌鸦(crow的复数形式);望风者/v.啼叫;吹嘘(crow的三单形式)

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。

否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。